

ПРОБЛЕМАТИКА СМИ

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

媒体问题 术语表

УДК 811.161.1'243'374.26:70(038)=581+070(038)
ББК 81.411.2-99+81.411.2-428+76.01я21
П78

Составители:
В. И. Шимолин, Чжан Хайянь

Рецензенты:
доктор искусствоведения, профессор *Г. Ф. Шауро*;
доктор исторических наук, профессор *О. Г. Слука*

Проблематика СМИ : словарь терминов = 媒体问题 : 术语表 / сост.:
П78 В. И. Шимолин, Чжан Хайянь. – Минск : БГУ, 2024. – 303 с.
ISBN 978-985-881-640-7.

Представлен перевод на китайский язык политических, правовых, экономических, культурологических, исторических и других терминов, используемых в современной практике журналистами, учеными, политиками, государственными и иными деятелями.

Предназначен для студентов из Китая, обучающихся на факультете журналистики БГУ.

УДК 811.161.1'243'374.26:70(038)=581+070(038)
ББК 81.411.2-99+81.411.2-428+76.01я21



На протяжении веков каждое новое поколение людей обогащало мировой словарный запас, пополняя его современными понятиями и терминами, которые помогали объяснять новоявленные научные факты, осваивать технику, повышать уровень саморазвития.

Активный словарный запас расширялся, пассивный – постепенно уходил. Сегодня мы можем утверждать, что без лексических новаций невозможно развивать международные отношения, межличностное общение и социальное взаимодействие, а также культурный и научный обмен.

В современном литературном русском языке около 150 тыс. слов, собранных в Большом академическом словаре русского языка; в три раза больше слов содержат лингвистические «копилки» английского языка. В русском языке много англицизмов, ставших неотъемлемой частью повседневной речи.

Словарный запас человека со средним специальным образованием составляет 75 тыс. слов, выпускники университета владеют около 86 тыс. слов, а учёные прибавляют к этой цифре еще 5 тыс. слов.

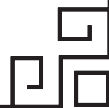
Для того чтобы умело употреблять в речи новые слова, важно понимать их значение и смысл.

Пополнять словарную «копилку» помогает чтение профессиональной научной, учебной и художественной литературы, беседы со специалистами. Работа со словарями, энциклопедиями и справочниками также способствует обогащению словарного запаса, пониманию смысла и значения новых терминов, влившихся в родной язык в результате научно-технической революции и произошедшего на рубеже веков информационного взрыва.

Знания старой и новой лексики необходимы журналисту, блогеру и каждому культурному человеку, чтобы понимать собеседника, грамотно излагать мысли, убеждать, быть понятым и вызывать интерес к себе и своему творчеству.

Освоение новых понятий и терминов помогает расширить профессиональный словарный запас работников средств массовой коммуникации, глубже проникнуть в мир современных массмедиа, грамотно излагать мысли как в устной, так и в письменной форме.

来自编译器



几个世纪以来，每一代人都丰富了世界的词汇，使用新的概念和术语来帮助解释新的科学事实、掌握技术并继续自身的发展。主动词汇得到补充，被动词汇消失。没有词汇创新，就不可能发展国际关系、人际交往和社会交往、文化和科学交流。

《俄语学术大词典》收录了大约 15 万个现代俄语词汇。英语的语言“存钱罐”中的单词数量是英语的三倍，而俄语中的许多英语词汇已成为日常言语中不可或缺的一部分。

受过中等专业教育的人的词汇量为 7.5 万个单词，大学毕业生的词汇量约为 8.6 万个单词，科学家在这个数字上又增加了 5000 个单词。

为了在言语中使用新词，重要的是理解它们的意义和含义并熟练使用它们。

阅读专业文献和小说文献以及与专家的对话可以帮助补充言语“存钱罐”。阅读词典、百科全书和工具书还有助于丰富词汇量，解释由于科技革命和信息爆炸而融入母语的新概念和术语的含义和意义。

对于记者、博客作者和每个有教养的人来说，了解新旧词汇是必要的，以便理解对话者、正确表达思想、说服、被理解并激发对自己和创造力的兴趣。

掌握新概念和术语有助于扩大大众传播工作者的专业词汇，更深入地了解现代大众传媒的世界，并能胜任口头和书面表达思想。



А

Абандон – отказ от долговых требований, добровольный отказ от собственности, выход из сделки путём уплаты штрафа.

放弃—放弃债务主张、自愿放弃财产、通过支付罚款退出交易。

Абстракция – метод научного исследования, исключаящий из анализа всё случайное, единичное и находящийся в объекте сущностное, постоянное.

抽象是一种科学研究方法，它从分析中排除一切偶然的、个体的以及物体中本质的、永久的物体的存在。

Аванс – денежная сумма, выплачиваемая в счёт предстоящих платежей за произведённые работы, приобретённые материальные ценности, оказанные услуги.

预付款—为未来支付已完成的工作、获得的物质价值、提供的服务而支付的金额。

Авансированный капитал (см. *Капитал авансированный*).

预付资本（请参阅预付资本）。

Автаркия – политика добровольной или вынужденной изоляции страны от мирового рынка, хозяйственное обособление государства. Основными её средствами являются установление высоких ограничительных пошлин на ввозимые товары и создание условий, препятствующих развитию экономических и торговых связей с другими странами.

给自足—自愿或强制将国家与世界市场隔离的政策，即国家经济孤立。自给自足的主要手段是对进口商品征收高额限制性关税，创造阻碍与其他国家发展经贸关系的条件。

Авуары – 1) различные активы, имущества, денежные средства клиента, находящиеся в банке; 2) денежные ресурсы банка в иностранной валюте, ценных бумагах и золоте, находящиеся на счетах банка, расположенного за границей.

持股—1) 位于银行的各种资产、财产、客户资金；2) 银行在境外银行账户中持有的外币、证券和黄金等货币资源。

Аграрная политика – одна из составных частей экономической политики, сферой влияния которой является сельское хозяйство и связанные с ним хозяйственные отрасли.

农业政策是经济政策的组成部分之一，其影响范围是农业及相关经济领域。

Аграрно-промышленный комплекс (АПК) – совокупность взаимосвязанных отраслей народного хозяйства, производящих, перерабатывающих сель-

скохозяйственную продукцию и доводящих её до потребителя. Основной задачей АПК является обеспечение населения страны продовольствием.

农业政策是经济政策的组成部分之一，其影响范围是农业及相关经济领域；国家活动旨在为农业部门创造最有效的经济、金融和政治条件。

Аграрные отношения – отношения по вопросу присвоения и использования земли в сельскохозяйственном производстве.

农业关系—农业生产中土地的占有和使用的关系。

Агробизнес – современное интенсивное земледелие с использованием передовых технологий и удобрений; фермерские хозяйства, цель которых – обеспечивать рынок масштабным производством сельхозпродукции, выращивать фрукты и овощи на протяжении всего года и в сложных климатических условиях.

农业综合企业—使用先进技术和化肥的现代化、集约化农业；农场的目标是向市场提供农产品的大规模生产、全年在恶劣气候条件下种植水果和蔬菜的能力。

Адаптивные инфляционные ожидания – ожидания будущего уровня инфляции с учётом инфляционного опыта недавнего прошлого. В результате инфляция «подпитывает» сама себя.

适应性通胀预期是考虑到近期通胀经历而对未来通胀水平的预期。结果，通货膨胀“自食其果”。

Административно-командная система – система управления экономической страны, в которой главенствующая роль принадлежит распределительным, командным методам, власть сосредоточена у центрального органа управления. Для неё характерно централизованное директивное планирование. Административно-командная система противоречит демократическим принципам управления, препятствует развитию свободного рынка, конкуренции, предпринимательства.

行政指挥体制是管理国家经济的体制，其主导作用属于分配，指挥方式和权力集中于中央政府、官僚机构。其特点是有目的的指导性规划。违背民主治理原则，阻碍自由市场、竞争和创业精神的发展。

Аккредитив – поручение одного финансово-кредитного учреждения другому произвести оплату за товар или услуги либо выплатить предъявителю определённую сумму. Различают *денежный* и *товарный* аккредитивы.

信用证是一个金融机构向另一个金融机构发出的付款货物或服务或向持票人支付一定金额的订单。有货币信用证和商品信用证。

Активы – имущество, дебиторская задолженность и другие объекты, которые участвуют в создании дохода: деньги на счетах и в кассе, оборудование, транспорт, недвижимость, дебиторская задолженность, запасы, сырьё, лицензии, товарные знаки, вклады в банках, акции и облигации других компаний.

资产—财产、应收账款和其他参与创造收入的物品：账户上和库存中的货币、设备、运输、房地产、应收账款、股票、原材料、许可证、商标、银行存款、其他公司的股票和债券。

Акцизы – вид налогообложения, косвенный налог (как НДС); надбавка, которая включается в цену товара, но уплачивается конечным потребителем, а предприниматель или компания передают этот налог государству. Акцизы приносят в госбюджет 5–8 % средств.

消费税是一种源自古罗马的税种。间接税，如增值税；包含在产品价格中但由最终消费者支付的溢价，企业家或公司将这笔税转嫁给国家。消费税为国家预算带来 5 – 8% 的资金。

Акционерное общество – коммерческая организация в виде хозяйственного общества, уставный фонд которого разделён на определённое число акций, имеющих одинаковую номинальную стоимость. Участники акционерного общества (акционеры) не отвечают по обязательствам общества, но несут риск убытков, связанных с деятельностью общества, в пределах стоимости принадлежащих им акций. Акционеры, не полностью оплатившие акции, несут солидарную ответственность по обязательствам акционерного общества в пределах неоплаченной части стоимости принадлежащих им акций.

股份公司是商业公司形式的商业组织，其法定资金分为一定数量、面值相同的股份。股份公司成员（股东）不承担公司义务，并以其股份价值承担与公司活动相关的损失风险。未缴足股款的股东，以其所持股款未缴股款的部分为限，对股份有限公司承担连带责任。

Акция – бессрочная эмиссионная ценная бумага, свидетельствующая о вкладе в уставный фонд акционерного общества и удостоверяющая права её владельца на участие в управлении этим обществом, получение части его прибыли в виде дивидендов и части имущества или его стоимости после расчёта с кредиторами в случае ликвидации акционерного общества.

股票是一种永久发行级证券，表明对股份公司法定资本的贡献，并证明其所有者参与该公司的管理、以股息形式获得部分利润的权利股份公司清算时，与债权人清偿后的部分财产或其价值。

Виды акций: *обыкновенные* – дают право их владельцу участвовать в управлении обществом путём голосования на общем/внеочередном собрании акционеров и получении части прибыли в виде дивидендов. Конвертация обыкновенных акций в другие ценные бумаги запрещена законом; *привилегированные* – дают владельцу преимущественное право перед владельцем обыкновенных акций при получении дивидендов, а также имущества при ликвидации общества.

股票类型：普通股一赋予其所有者通过在股东大会/临时股东大会上投票参与公司管理的权利，并以股息的形式收取部分利润。法律禁止将普通股转换为其他证券；优先权一在收取股息时以及在公司清算期间给予财产时，给予所有者相对于普通股所有者的优先权。

Амортизация – 1) постепенное снижение ценности имущества (сооружений, машин, оборудования) вследствие его изнашивания; 2) постепенный перенос стоимости основных фондов на вырабатываемую продукцию в целях накопления средств для их обновления; 3) постепенное погашение долга

отдельным лицом или организацией путём периодических взносов или выкупа обязательств; 4) признание долгового обязательства недействительным вследствие его утраты, кражи.

折旧—1) 财产（结构、机械、设备）的价值由于其磨损而逐渐减少；2) 逐步将固定资产的价值转移为制成品，以积累更新资金；3) 个人或组织通过定期缴款或赎回义务逐步偿还债务；4) 因债务遗失或被盗而确认债务无效。

Антидемпинговое регулирование – политика государства в отношении фирм, экспортирующих на рынок определённые виды товаров по заниженным ценам, пользующихся государственной поддержкой, включая прямые экспортные надбавки. Действующий механизм демпинговых цен исключает конкуренцию на соответствующих рынках страны в ущерб отечественным производителям аналогичной продукции.

反倾销监管是一项政府政策，涉及企业以较低价格向市场出口某些类型的商品，并享受政府支持，包括直接出口溢价。现行的倾销价格机制排除了该国相关市场的竞争，损害了国内同类产品生产商的利益。

Антимонопольное законодательство – правовые акты, запрещающие монополизацию, ограничение торговли и сговор субъектов хозяйствования юридических лиц для установления высоких цен или подавления конкуренции; защищают свободную конкуренцию от монополизма. Самым жёстким в мировой практике считается американское антитрестовское законодательство.

反垄断立法—禁止垄断、限制贸易以及法人实体之间的商业实体相互勾结以设定高价或压制竞争的法律行为。保护自由竞争免受垄断。世界上实践中最严格的是美国的反垄断立法。

Антимонопольное регулирование – регулирование процесса концентрации капитала и производства в целях развития конкуренции.

反垄断监管是为了发展竞争而对资本和生产集中过程进行的监管。

Аукцион – публичная продажа имущества, вещей, товаров, ценных бумаг, имущества предприятий, произведений искусства и других объектов, которая проводится по заранее установленным правилам аукциона. Общим для всех аукционов является принцип состязательности между потенциальными покупателями за право приобрести товар, в процессе которой выявляется победитель. Им признаётся лицо, выигравшее аукцион. В этом случае объект приобретает победителем аукциона.

拍卖是按照预先制定的拍卖规则进行的财产、物品、货物、有价证券、企业财产、艺术品和其他物品的公开出售。所有拍卖的一个共同原则是潜在买家之间争夺购买商品的权利，在此期间买家之间确定获胜者。他们被认为是赢得拍卖的人。在这种情况下，该物品由拍卖获胜者购买。

Аутсорсинг – соглашение, в соответствии с которым одна компания нанимает другую компанию для выполнения запланированной или существующей деятельности, которая осуществляется или может осуществляться внутри ком-

пании, а иногда включает передачу сотрудников и активов из одной фирмы в другую.

外包是一种协议，根据该协议，一家公司雇用另一家公司来开展计划中或现有的活动，这些活动是或可能在内部进行，有时涉及将员工和资产从一家公司转移到另一家公司。

Б

Баланс – система показателей, характеризующая какое-либо явление путём сопоставления отдельных его сторон.

平衡—通过比较现象的各个方面来表征现象的指标体系。

Баланс внешней задолженности – баланс активов и обязательств (пассивов) по международным инвестициям. Превышение активов над пассивами характеризует страну как чистого кредитора; превышение пассивов над активами – как чистого должника.

外债余额是国际投资资产和负债（负债）的余额。资产超过负债表明该国是净债权人；负债超过资产的部分—作为净债务人。

Баланс внешний – чистый приток капитала, обеспечивающий баланс национальных сбережений и инвестиций в среднесрочной перспективе.

外部平衡是资本净流入，提供中期国民储蓄和投资的平衡。

Баланс платежный – соотношение между платежами, произведёнными данной страной и иностранным государством, и поступлениями из-за границы за определённый период времени.

在一定时期或某一日期，某一国家和外国支付的款项与从国外收到的款项之间的比率。

Банк – финансовая организация, которая сосредоточивает временно свободные денежные средства и предоставляет их во временное пользование, выступая посредником во взаимных платежах и расчётах между организациями и учреждениями; регулирует денежное обращение, включая выпуск новых денег.

银行是集中暂时可用资金并提供临时使用的金融组织，充当组织、机构之间相互支付结算的中介作用；调节货币流通，包括发行新货币。

Банк ипотечный – специализированный банк, занимающийся предоставлением ипотечного кредита, перепродажей ипотечных ценных бумаг и оказанием услуг, связанных с данной деятельностью.

抵押贷款银行是一家从事提供抵押贷款、转售抵押贷款支持证券以及提供与此活动相关的服务的专业银行。

Банковская система – совокупность различных видов национальных банков и кредитных учреждений, действующих в рамках общего денежно-кредитного механизма.

银行体系是在共同货币机制框架内运作的各类国家银行和信贷机构的组合。

Банковские операции – операции по формированию ресурсов банков: *активные* – использование привлечённых и собственных средств для получение дохода: выдача кредитов, купля-продажа ценных бумаг, инвестирование; *пассивные* – привлечение денежных средств: денежные вклады клиентов, собственный капитал, кредиты у других банков, облигации и др.

银行业务—形成银行资源的业务：主动 - 使用借入资金和自有资金产生收入：发放贷款、买卖证券、投资；被动筹集资金：客户存款、股权、同业贷款、债券等。

Банкрот – неплатёжеспособный должник, о банкротстве которого объявил хозяйственный суд.

破产人—经经济法院宣告破产、无力偿债的债务人；其财产被移交行政机关处置的债务人。

Банкротство – несостоятельность должника (гражданина, организации или государства) удовлетворить в полном объёме требования кредиторов по денежным обязательствам и (или) исполнить обязанность по уплате обязательных государственных платежей.

破产—经授权国家机构认可的破产；债务人（公民、组织或国家）无法完全满足债权人对货币债务的要求和（或）履行支付国家强制性付款的义务。

Бартер – прямой безденежный обмен товарами или услугами.
易货贸易是商品或服务的直接非货币交换。

Бартерная торговля – прямой натуральный обмен товарами или услугами без использования денег, оформленный единым контрактом.
易货贸易是不使用金钱的直接实物交换，通过单一合同形式化的商品或服务。

Бегство (вывоз) капитала – 1) стихийный, не регулируемый государством, вывоз капитала юридическими и физическими лицами за рубеж в целях более надёжного и выгодного его вложения, а также с целью избежать его экспроприации, высокого налогообложения, потерь от инфляции; 2) перемещение средств в денежной или товарной форме из одной страны в другую в целях извлечения прибыли и получения политических выгод.

资本外逃（出境）—1）是指法人和个人为了使自己的投资更加可靠和有利可图，并避免被征用、高税收、通货膨胀造成的损失；2）以现金或商品形式输出资本，以获取利润以及获取政治利益。

Безработица – социально-экономическое явление, которое характеризуется наличием лиц трудоспособного возраста, не имеющих работы, пригодных к ней и ищущих её; невозможность найти работу, хотя активные поиски предпринимаются.

失业是一种社会经济现象，其特点是处于工作年龄的人没有工作、适合工作并正在寻找工作；尽管正在积极寻找工作，但仍无法找到工作。

Безработица вынужденная – явление, при котором способные и желающие трудиться лица не могут найти работу, соответствующую их квалификации и опыту.

非自愿失业—想要工作的人找不到合适的选择，所提供的工资将与其资格和经验相符。

Безработица естественная – безработица, возникшая в период хорошо функционирующей экономики.

自然失业是充分就业下的失业。

Безработица сезонная – безработица, вызываемая колебаниями спроса на рабочую силу в разные периоды времени, например в сельском хозяйстве, туризме.

季节性失业—不同时期劳动力需求波动造成的失业，例如农业、旅游业。

Безработица скрытая – явление, при котором фактически отсутствует занятость в результате спада производства при формальном сохранении трудовых отношений.

隐性失业—正式就业但实际上失业的人；由于生产下降，劳动力没有得到充分利用，但也没有被解雇。

Безработица структурная – безработица, при которой отсутствуют свободные рабочие места в связи с изменениями в структуре производства, устареванием профессий.

结构性失业—与生产结构的变化、职业的陈旧有关。

Безработица технологическая – отсутствие работы в результате введения новых методов производства и (или) новых производственных операций.

技术性失业—由于采用新的生产方法和（或）新的生产操作而导致的。

Безработица фрикционная – ситуация, при которой работающие люди ищут или ожидают лучшую работу.

摩擦性失业与寻找或期望更好的工作有关。

Безработица хроническая – отсутствие работы в течение минимум шести месяцев.

长期失业—失业至少六个月；

Безработица циклическая – вид безработицы, вызванный колебаниями в экономике вследствие общей тенденции к спаду коммерческой активности.

失业是周期性的一由商业活动总体趋势下降导致的经济波动引起。

Безработные – трудоспособные граждане в трудоспособном возрасте, постоянно проживающие на территории страны, не имеющие работы, не занимающиеся предпринимательской деятельностью, не обучающиеся в дневных учебных заведениях и не проходящие военной службы, зарегистрированные в государственной службе занятости.

失业者是指在该国永久居住、没有工作、没有从事创业活动、没有在日间教育机构学习、或者没有服兵役并在国家就业服务部门登记的、处于工作年龄的身体健康公民。

Бизнес – вид деятельности, приносящий прибыль или другую личную выгоду при торговых операциях, коммерческих сделках, оказании услуг или посредничестве. Бизнес осуществляется за счет собственных или заёмных средств на свой риск и под свою ответственность, ставит главными целями получение прибыли и развитие собственного дела.

生意就是生意; 创业精神; 在贸易、商业交易、提供服务或调解中带来利润或其他个人利益的任何类型的活动。它以自有或借入资金为代价, 自担风险并自行承担 responsibility, 设定了盈利和发展自己业务的主要目标。

Бизнес-информация – сведения, выступающие в постиндустриальной экономике в качестве не только ресурса, но и важнейшего товара.

商业信息在后工业经济中不仅是一种资源, 而且是最重要的商品。

Виды бизнес-информации: рыночная, макроэкономическая, геополитическая и финансовая.

外部信息类型: 市场、宏观经济、地缘政治和金融。

Биполярный мир – мировой порядок, основанный на доминировании в международных отношениях двух сверхдержав или общественно-политических систем (например, капитализма и социализма).

两极世界是基于两个超级大国或社会政治体系(例如资本主义和社会主义)在国际关系中占主导地位的世界秩序。

Биржа – постоянно функционирующий оптовый рынок какого-либо товара, ценных бумаг, валюты либо рабочей силы, являющихся объектом купли-продажи или обмена.

交易所是一个持续运作的批发市场, 用于购买、出售或交换任何商品、证券、货币和劳动力。

Биржа товарная – коммерческое предприятие, регулярно функционирующий рынок однородных товаров с определёнными характеристиками. Различаются *публичные* и *частные* биржи. Биржа товарная определяет биржевые цены (котировки), содействует расчётам, разрабатывает типовые контракты, ведёт разбирательство торговых споров.

商品交易所是一个商业企业, 是具有某些特征的同质商品的正常运作的市场。有公共和私人交流。交易所确定交易价格(报价)、促进结算、开发示范合同并处理贸易纠纷。

Биржа торговая – торговая площадка, где происходит организуемая и проводимая в заранее определённом месте и в определённое время торговля по установленным правилам.

交易所交易—交易所按照其制定的规则在预定的地点和时间组织和进行的交易。

Биржа труда – государственное учреждение, регулярно осуществляющее посреднические операции на рынке труда. Биржа труда владеет базой данных вакансий разных предприятий и базой данных соискателей рабочих мест. Государственные биржи труда осуществляют общее изучение спроса

и предложения рабочей силы, предоставляют информацию о требующихся профессиях, занимаются профессиональной ориентацией молодёжи, производят учёт безработных и выплачивают пособия.

劳动力交易所是定期在劳动力市场开展中介业务的政府机构。劳动力交易所拥有各企业的职位空缺数据库和求职者数据库。国家劳动力交流中心对劳动力供求情况进行全面研究，提供所需职业信息，为年轻人提供职业指导，登记失业人员并支付福利。

Биржа фондовая – организация, занимающаяся обеспечением совершения сделок с ценными бумагами. Деятельность, в результате которой ценные бумаги меняют своих владельцев, называется торгами. Лиц, которые участвуют в торгах на законных основаниях, называют участниками торгов; лиц, выставляющих ценные бумаги на торги – эмитентами.

证券交易所是从事保证证券交易的组织。证券改变其所有者的活动称为交易。合法参加投标的人称为投标人。提供证券进行交易的人称为发行人。

Биржевой курс – цена (котировка), по которой ценная бумага торгуется и предположительно может быть куплена или продана. Биржевой курс служит основой для заключения сделок с ценными бумагами.

汇率是证券交易的价格（报价），可以买卖。汇率是完成证券交易的基础。

Благосостояние – обеспеченность населения страны необходимыми материальными и духовными благами – предметами, услугами и условиями, удовлетворяющими определённые человеческие потребности. Благосостояние выражается системой показателей, характеризующих уровень жизни.

福利一为国家人民提供必要的物质和精神福利，即满足某些人类需求的物品、服务和条件。福利是通过表征生活水平的指标体系来表达的。

Блокада экономическая (см. *Экономическая блокада*, с. 104).

封锁是经济封锁（见经济封锁，第104页）。

Блокирование – временная приостановка финансирования по отдельным статьям расходов бюджета.

冻结是指暂时停止为某些预算支出项目提供资金。

Богатство – всё, что имеет рыночную ценность и может быть обменено на деньги или другие блага. Богатство – изобилие у человека или общества материальных и нематериальных ценностей (деньги, средства производства, недвижимость или личное имущество), превышающее жизненные потребности человека.

财富是任何具有市场价值并且可以兑换成金钱或其他商品的东西。财富是个人或社会中超出个人基本需求的丰富的物质和无形价值（金钱、生产资料、房地产或动产）。

БРИКС (BRICS) – политико-экономическое объединении пяти стран мира: Бразилии, России, Индии, Китая, ЮАР (присоединилась в 2011 г.). BRICS происходит от первых букв названий стран в английской транскрипции. Организация

объединяет усилия по многим направлениям, базисом которых являются политическая деятельность и основы безопасности, экономические и финансовые сферы, культурное направление и сотрудничество в гуманитарной сфере. Страны-участницы соблюдают равноправие и поддерживают взаимное уважение. У группы нет штаб-квартиры, генерального секретаря, норм и устава.

金砖国家（BRICS）是由世界五个国家组成的政治经济联盟：巴西、俄罗斯、印度、中国、南非（2011年加入）。金砖国家（BRICS）源自英文国家名称的首字母。它联合了许多领域的努力，其基础是政治活动以及安全、经济和金融领域、文化方向以及人道主义领域合作的基础。参与国尊重平等、相互尊重。该团体没有总部、秘书长、规范或章程。

Бюджет государственный (см. *Государственный бюджет*, с. 23).

国家预算（参见国家预算，第23页）。

Бюджетная система – органы государственного управления, составляющие и реализующие государственный бюджет.

预算体系—制定和实施国家预算的政府机构。

Бюджетный дефицит – превышение расходов бюджета над его доходами. Бюджетный дефицит может возникнуть в результате необходимости осуществления крупных государственных вложений в развитие экономики, чрезвычайных обстоятельств (война, крупные стихийные бедствия и др.), кризисных явлений в экономике, её развала, неэффективности финансово-кредитных связей и др.

预算赤字是指预算支出超过其收入的部分。由于政府需要对经济发展进行大量投资、紧急情况（战争、重大自然灾害等）、经济出现危机现象、崩溃、金融和信贷无效，都可能出现预算赤字。关系等。

Бюджетный профицит – положительное сальдо, превышение доходов бюджета над его расходами.

预算盈余是正平衡，即预算收入超过支出的部分。

В

Валовой внутренний продукт (ВВП) – совокупная стоимость в рыночных ценах конечного продукта (товаров, услуг), который создан в рамках страны, но с использованием факторов производства как страны, так и других государств. ВВП равен сумме объёма конечного использования товаров и услуг плюс первичные доходы минус стоимость импортных товаров.

国内生产总值（GDP）是指在国内使用本国和其他国家的生产要素创造的最终产品（商品、服务）的市场价格总价值。它等于按市场价格计算的商品和服务的最终使用+初次收入减去进口商品的价值。

Валовой национальный доход (ВНД) – сумма первичных доходов, полученных субъектами национальной экономики (институциональными еди-

ницами-резидентами) с учётом сальдо первичных доходов, полученных от других государств.

国民总收入 (GNI¹) 是国民经济主体 (常驻机构单位) 获得的初次收入金额, 考虑到从其他国家获得的初次收入余额。

Валовой национальный продукт (ВНП) – стоимость в рыночных ценах конечного продукта, произведённого в течение года как в стране, так и за рубежом.

国民生产总值 (GNP) 是指当年在国内和国外生产的最终产品按市场价格计算的价值。

Валюта – денежная единица государства, используемая во взаимных расчётах, включая расчёты между странами с разными денежными единицами; валютой называют и мировые деньги, которые используют для международных сделок.

货币是国家相互结算所使用的货币单位, 包括不同货币单位的国家之间的结算; 用于国际交易的世界货币也称为货币。

Виды валют: *неконвертируемая, замкнутая*, – не обменивается на другие иностранные валюты и применяется только внутри страны; *ограниченно конвертируемая* – обменивается только на некоторые иностранные валюты и не по всем видам международного платёжного оборота (в странах, где сохраняются валютные ограничения); *резервная* – иностранная, которую центральные банки государств накапливают и хранят как резерв международных расчётов по внешнеторговым операциям; *конвертируемая* – обменивается на другие иностранные валюты, если резиденты и нерезиденты (иностранцы) имеют право в неограниченном количестве обменять её на другую валюту или банковские металлы. Это право обычно гарантируется центральным банком страны, в которой валюта циркулирует.

货币种类: 不可兑换、封闭—不能兑换成其他外币, 仅在国内使用; 有限可兑换—只能兑换某些外币, 不能兑换所有类型的国际支付周转 (在仍然存在货币限制的国家); 储备金—外国, 各国中央银行积累和储存作为对外贸易交易国际结算储备金; 货币可兑换性是指货币之间相互兑换的能力。如果居民和非居民 (外国人) 有权将某种货币无限量地兑换成另一种货币或银行金属, 则该货币可以兑换。这种权利通常由货币流通国的中央银行保证。

Валютная интервенция – целенаправленное воздействие центрального банка страны на валютный рынок и валютный курс путём продажи или закупки банком крупных партий иностранной валюты. Валютная интервенция осуществляется для регулирования курса иностранных валют в интересах государства.

货币干预是一国中央银行通过银行大量买卖外汇对外汇市场和汇率进行有针对性的影响。货币干预是为了调节外币汇率以维护国家利益。

¹ Здесь и далее некоторые термины и фамилии, не имеющие аналога в китайском языке, передаются на письме латинскими буквами.

Валютная корзина – метод соизмерения средневзвешенного курса одной валюты по отношению к определённому набору других валют. Позволяет более обоснованно учитывать покупательную способность валюты и влияние на её курс общеэкономических и политических условий обмена. Количество валют и состав корзины (наименование валют) определяются в каждом конкретном случае по-разному. В настоящее время в стоимость корзины, по отношению к которой устанавливается официальный курс белорусского рубля, входят доллар США, евро и российский рубль.

Валютная корзина – метод соизмерения средневзвешенного курса одной валюты по отношению к определённому набору других валют. Позволяет более обоснованно учитывать покупательную способность валюты и влияние на её курс общеэкономических и политических условий обмена. Количество валют и состав корзины (наименование валют) определяются в каждом конкретном случае по-разному. В настоящее время в стоимость корзины, по отношению к которой устанавливается официальный курс белорусского рубля, входят доллар США, евро и российский рубль.

Валютная система – форма организации валютных отношений, закреплённая национальным законодательством (национальная система) или межгосударственным соглашением (мировая и региональные системы). Суть валютной системы в совокупности валютных отношений, валютного механизма и системы органов валютного регулирования и валютного контроля.

Валютная система – форма организации валютных отношений, закреплённая национальным законодательством (национальная система) или межгосударственным соглашением (мировая и региональные системы). Суть валютной системы в совокупности валютных отношений, валютного механизма и системы органов валютного регулирования и валютного контроля.

Валютный курс – соотношение стоимости валют разных стран, т. е. цена денежной единицы данной страны, выраженная в денежных единицах других стран.

Валютный курс – соотношение стоимости валют разных стран, т. е. цена денежной единицы данной страны, выраженная в денежных единицах других стран.

Различают *номинальный* и *реальный* валютные курсы. В то же время практика образования валютных курсов выделяет смешанные формы: *твёрдый* – валютный курс по отношению к одной национальной валюте и *плавающий* – по отношению к другим валютам; *твёрдый* валютный курс по отношению к группе валют (валютной корзине) и *плавающий* по отношению к другим валютам.

Различают номинальный и реальный валютные курсы. В то же время практика образования валютных курсов выделяет смешанные формы: твёрдый – валютный курс по отношению к одной национальной валюте и плавающий – по отношению к другим валютам; твёрдый валютный курс по отношению к группе валют (валютной корзине) и плавающий по отношению к другим валютам.

Валютный курс номинальный – обменный курс валют, действующих в настоящее время на валютном рынке страны.

Валютный курс номинальный – обменный курс валют, действующих в настоящее время на валютном рынке страны.

Валютный курс реальный – номинальный курс, определяемый с учётом инфляции: *плавающий* – формируется и свободно изменяется под влиянием спроса и предложения на валюту; *фиксированный* – предполагает наличие зарегистрированных паритетов, лежащих в основе валютных курсов, устанавливается договорами или соглашениями между странами и поддерживается мерами государственного регулирования.

实际汇率 - 名义汇率，考虑到通货膨胀而确定：浮动 - 在货币供求的影响下形成并自由变化；固定 - 预先假定存在汇率基础的登记平价，这些平价由国家之间的条约或协议确定并得到政府监管措施的支持。

Валютный рынок – система экономических отношений, проявляющихся при проведении операций по торговле валютными ценностями и операций, связанных с инвестированием валютного капитала; наиболее ликвидный рынок, поскольку объектом купли-продажи на нём является высоколиквидный актив – иностранная валюта.

外汇市场是在外汇资产交易和外币资本投资相关业务中表现出来的经济关系体系；最具流动性的市场，因为其买卖的对象是高流动性资产—外币。

Важнейшие функции валютного рынка: своевременное осуществление международных расчётов, регулирование валютных курсов, диверсификация валютных резервов, страхование валютных рисков, получение прибыли участниками валютного рынка в виде разницы курсов валют, проведение валютной политики, направленной на государственное регулирование национальной экономики, и согласованной политики в рамках мирового хозяйства.

外汇市场最重要的功能：及时进行国际收支、调节汇率、外汇储备多元化、保险外汇风险、外汇市场参与者以汇率差的形式获利，实施旨在国家调控国民经济的外汇政策，并在全球农场内协调政策。

Ваучер – расписка, письменное свидетельство, поручение, гарантия, документ, подтверждающий право на получение пакета услуг, удостоверяющий оплату товаров и услуг, выдачу кредита, получение денег.

凭证是收据、书面证据、订单、担保、确认旅游公司提供一揽子服务的义务、证明商品和服务付款、发放贷款、收款的文件。

Вексель – особая ценная бумага, имеющая собственную законодательную базу для своего регулирования; долговое обязательство. Платёж по векселю может гарантироваться в полной сумме или частично – с помощью поручительства другого лица. Такое поручительство называется аваль, а лицо, гарантирующее платёж, – авалист. Векселя делятся на два вида: *простые и переводные*.

票据是一种特殊的证券，有其自身的立法依据进行监管；期票。汇票的付款可由他人担保全部或部分担保。这样的保证称为 *aval*，保证付款的人就是 *avalist*。汇票分为简单汇票和可转让汇票两种。

Вексель Национального банка Республики Беларусь, номинированный в иностранной валюте, – ценная бумага Национального банка Республики Беларусь, представляющая безусловное обязательство должника (векселедателя) уплатить определённую сумму денег предъявителю векселя либо лицу, указанному посредством передаточной надписи, в установленный срок или согласно предъявлению.

白俄罗斯共和国国家银行汇票，以外币计价，是白俄罗斯共和国国家银行的有价证券，代表债务人（出票人）向债务人支付一定金额的无条件义务。在指定期限内或根据提示，向汇票持票人或背书指定的人交付。

Вексель простой, соло-вексель, – документ, содержащий безусловное обязательство векселедателя уплатить определённую сумму денег в определённом месте и в определённый срок векселедержателю.

本票，即单一汇票，是载有出票人在特定地点、特定时间向汇票持有人支付一定金额的无条件义务的文件。

Венчурный капитал (см. *Капитал венчурный*, с. 43).

风险投资（参见风险投资，第43页）。

Вклад – денежные средства, внесённые для хранения в банк, зарегистрированный в нескольких странах, где имеется сеть отделений, филиалов, предприятий.

存款—存入在多个国家注册的银行存储的资金，这些国家拥有分行、分行和企业网络。

Внебюджетные фонды – фонды денежных средств, образуемые вне бюджета страны, предназначенные для реализации конституционных прав граждан на пенсионное обеспечение, социальное страхование, охрану здоровья и медицинскую помощь.

预算外基金—在国家预算之外设立的现金基金，旨在落实宪法赋予公民的养老金、社会保险、医疗保健和医疗权利。

Внешнеторговая политика – комплекс мер по регулированию экспортно-импортных операций страны.

对外贸易政策是规范国家进出口经营活动的一系列措施。

Внешнеторговый баланс – соотношение стоимости товаров, вывезенных из страны (экспорт), и товаров, ввезённых в неё (импорт).

对外贸易平衡是指从一个国家出口的货物价值（出口）与进口到该国的货物价值（进口）的比率。

Внешнеторговый контракт – соглашение, в котором одной из сторон (контрагентом) является иностранное юридическое лицо, посредством которого устанавливаются определённые права и обязанности в области экспортно-импортных операций по обмену товарами, услугами, лицензиями, технологиями. Внешнеторговый контракт содержит определение обязанностей сторон, предмета договора, цены и общей суммы контракта, сроков поставки товаров, условий платежа и т. д.

对外贸易合同是当事人一方（对方）为外国法人，在进出口业务领域确立一定权利和义务，交换货物、服务、许可证和货物的协议。技术。外贸合同包含当事人义务的界定、合同标的、合同价格和总金额、交货条件、付款条件等。

Внешнеторговый оборот – измеряемый в денежном выражении объём внешнеторговой деятельности страны или группы стран, равный суммарному объёму экспорта и импорта за год либо иной фиксированный период времени.

对外贸易营业额—以货币计量，一个国家、一组国家的对外贸易活动量，等于一年或另一固定时期内的进出口总额。

Внешние эффекты – издержки или выгоды, которые достаются «третьим лицам», не участвующим в рыночной сделке, т. е. внешние эффекты оказывают воздействие на производителей или потребителей, не вовлечённых в процесс купли-продажи данного товара.

外部性—不参与市场交易的“第三方”所产生的成本或收益，即外部性影响不参与购买和销售该产品过程的生产者或消费者。

Внешний баланс (см. *Баланс внешний*, с. 9).

外部余额（参见外部余额，第9页）。

Внешняя конвертируемость – право резидентов совершать операции с иностранной валютой с нерезидентами.

对外兑换是居民与非居民进行外币交易的权利。

Внешняя торговля – совокупность отношений между государствами в сфере купли-продажи товаров, услуг и иных активов, а также мероприятия по организации благоприятных условий для таких сделок.

对外贸易是国家之间在商品、服务和其他资产的销售和购买领域的一系列关系，以及为此类交易创造有利条件的措施。

Военно-промышленный комплекс (ВПК) – совокупность научно-исследовательских, испытательных организаций и производственных предприятий, выполняющих разработку, производство, хранение, постановку на вооружение военной и специальной техники, амуниции, боеприпасов для государственных силовых структур, а также на экспорт.

军工联合体（MIC）是为国家执法机构开发、制造、储存、投入使用军用和特种装备、弹药、弹药以及出口的研究、测试机构和制造企业。

Воспроизводство рабочей силы – непрерывное восстановление и поддержание физических и умственных способностей человека, постоянное возобновление и повышение его профессионально-квалификационного и образовательного уровня. Это понятие относится как к отдельному человеку, так и к совокупности людей, занятых на основе найма на предприятии, в отрасли, народном хозяйстве, поэтому используется понятие «воспроизводство совокупной рабочей силы».

劳动力的再生产是人的身心能力的不断恢复和维持，是人的职业、资格和教育水平的不断更新和提高。这个概念既适用于个人，也适用于企业、行业、国民经济中以就业为基础的一组人，因此，也使用了“总劳动力再生产”的概念。

Всемирная торговая организация (ВТО) – многосторонняя торгово-экономическая организация.

世界贸易组织（WTO）是一个多边贸易和经济组织。

Выбор в экономике – выбор наилучшего варианта из альтернативных вариантов деятельности для достижения максимального удовлетворения потребностей при данных затратах.

经济学中的选择是从可供选择的活动中选择最佳的选择，在给定的成本下实现需求的最大满足。

Г

Геоэкономика – экономическая геополитика, т. е. геополитика с позиций экономической мощи государства или блока.

地缘经济学—经济地缘政治，从一个国家或集团的经济实力的角度来看的地缘政治。

Гиперинфляция – 1) очень быстрый рост уровня цен в экономике, превышающий 50 % в месяц; 2) дисбаланс между внешним доходом, внешними расходами и обслуживанием долга, когда государство продолжает финансирование внешних расходов за счёт печатания большого количества денег. Гиперинфляция до 1000 % оказывает разрушительное воздействие на общественное производство.

恶性通货膨胀—经济中的物价水平快速上涨，每月超过 50%；外部收入、外部支出和偿债之间的不平衡，政府继续通过印制大量货币来为外部支出融资。恶性通货膨胀高达1000%；对社会生产造成破坏性影响。

Гиперконкуренция – интенсивная конкуренция в быстроменяющихся условиях глобальных рынков, требующая поиска новых подходов к стратегическому управлению.

超级竞争是在快速变化的全球市场条件下的激烈竞争，需要寻找新的战略管理方法。

Глобализация (в экономике) – процесс всемирной экономической, политической и культурной интеграции и унификации, основным следствием которого являются мировое разделение труда, миграция капитала, человеческих и производственных ресурсов в масштабах всей планеты, стандартизация законодательства, экономических и технологических процессов, а также сближение и слияние культур разных стран.

全球化是世界范围内经济、政治和文化一体化和统一的过程，其主要后果是全球分工、资本、人力和生产资源在全球范围内的迁移、立法、经济和技术流程的标准化以及作为不同国家文化的和解与融合。

Глобализация экономическая – процесс формирования и развития единого мирового экономического (преимущественно финансового) и информационного пространства, обеспечивающий ускорение оборачиваемости капитала и внедрения новых идей.

经济全球化是单一世界经济（主要是金融）和信息空间形成和发展的过程，它保证了资本周转的加速和新思想的引入。

Глобальные угрозы – конкретные военно-политические, экономические, экологические и другие угрозы, вызывающие необходимость незамедлительных совместных действий по их устранению. К мировым угрозам относятся терроризм, религиозный экстремизм, этническая вражда, неконтролируемая миграция, незаконная торговля оружием и др.

全球威胁是特定的军事政治、经济、环境和其他威胁，需要立即采取联合行动来消除它们。全球威胁包括恐怖主义、宗教极端主义、民族仇恨、不受控制的移民、非法武器贸易等。

Государственная монополия – система общественных отношений, при которой исключительное право осуществлять отдельные виды деятельности (в том числе предпринимательские) имеет государство в лице определённых государственных органов или иных специально уполномоченных субъектов права.

国家垄断是一种公共关系体系，其中由某些国家机构或其他特别授权的法律主体代表国家拥有进行某些类型活动（包括创业活动）的专有权。

Государственная облигация – государственная ценная бумага, выпускаемая от имени правительства Министерством финансов, подтверждающая обязательство эмитента возместить владельцу ценной бумаги её номинальную стоимость в установленный срок с уплатой фиксированного процента, если иное не предусмотрено условиями выпуска. Государственные облигации могут быть *краткосрочными* и *долгосрочными*, размещаются среди инвесторов на добровольной основе.

政府债券是财政部代表政府发行的政府证券，确认发行人有义务在规定期限内按面值向证券持有人偿还固定利息，除非另有规定由发行条款规定。政府债券可以是短期或长期的，并在投资者自愿的基础上发行。

Государственная поддержка предпринимательства – система экономических, правовых, социальных и организационных мер государства для обеспечения эффективного устойчивого развития предпринимательских структур.

国家对创业的支持是国家为保证企业结构有效可持续发展而采取的经济、法律、社会和组织措施体系。

Государственная пошлина – установленный законодательством обязательный и действующий на всей территории государства платёж, взимаемый уполномоченными государственными органами (должностными лицами) за совершение юридически значимых действий либо выдачу документов. Плательщиками государственной пошлины являются граждане государства, иностранные граждане и лица без гражданства, а также юридические лица, обращающиеся за совершением юридически значимых действий либо за выдачей документов.

国家税是法律规定的、在白俄罗斯共和国全境有效的强制性付款，针对授权国家机构（官员）采取具有法律意义的行动或发布文件而收取的费用。国家义务的缴纳者是白俄罗斯共和国公民、外国公民和无国籍人，以及申请执行具有法律意义的行动或颁发文件的法人实体。

Государственная регистрация индивидуальных предпринимателей – необходимое условие правомерности занятия гражданином предпринимательской деятельностью без образования юридического лица. Государ-

ственная регистрация осуществляется облисполкомами и горисполкомами областных городов.

Индивидуальные предприниматели регистрируются в Едином государственном реестре индивидуальных предпринимателей (ЕГРИП) на основании заявления, поданного в регистрирующий орган. Регистрация осуществляется по месту жительства индивидуального предпринимателя.

Государственная ценовая политика – комплекс гражданско-правовых, административных, экономических и иных мер в области ценообразования и контроля за ценами, осуществляемых органами государственной власти и управления, а также органами местного самоуправления.

Государственная ценовая политика – это комплекс мер, направленных на регулирование цен и тарифов, осуществляемых органами государственной власти и управления.

Государственная экономическая система (см. *Экономическая система государственная*, с. 106).

Государственная экономическая система (см. *Экономическая система государственная*, с. 106).

Государственное регулирование цен – воздействие органов государственной власти на условия и порядок формирования и применения цен, предусмотренное законами и иными нормативными правовыми актами.

Государственное регулирование цен – это воздействие органов государственной власти на условия и порядок формирования и применения цен, предусмотренное законами и иными нормативными правовыми актами.

Государственное регулирование экономики (ГРЭ) – комплекс действий, способов, управленческих решений для приведения экономической системы в нужное состояние. Осуществляется путём воздействия на ценообразование, социальную сферу, эмиссионную и бюджетную политику, а также иные экономические показатели.

Государственное регулирование экономики (ГРЭ) – это комплекс действий, способов, управленческих решений для приведения экономической системы в нужное состояние.

Государственные займы – займы (кредиты), по которым возникают долговые обязательства государства как заёмщика, эмитента ценной бумаги или гаранта.

Государственные займы – это займы (кредиты), по которым возникают долговые обязательства государства как заёмщика, эмитента ценной бумаги или гаранта.

Государственные займы внешние – государственные займы, привлекаемые от нерезидентов Республики Беларусь.

Государственные займы внешние – это государственные займы, привлекаемые от нерезидентов Республики Беларусь.

Государственные займы внутренние – государственные займы, привлекаемые от резидентов Республики Беларусь.

Государственные займы внутренние – это государственные займы, привлекаемые от резидентов Республики Беларусь.

Государственные расходы – расходы бюджетных средств в целях обеспечения жизнедеятельности населения страны, развития производства, оборо-

ны, удовлетворения социальных, экономических и культурных потребностей. Обязательным условием является использование таких способов, как кредиты и ссуды.

政府支出是指为保障国家人民的生活、发展生产、国防和满足社会、经济、文化需要而支出的预算资金。一个前提是使用信贷、贷款等方式。

Государственные субсидии – денежные средства, пособия, финансовая помощь, выделенные из государственного бюджета местным органам власти, предприятиям и населению. Государственные субсидии предназначены на строго определённые цели.

国家补贴—从国家预算中分配给地方当局、企业、人民并用于严格规定用途的资金、福利和财政援助。

Государственные финансы – часть национальной финансовой системы, связанной с хозяйственной деятельностью государства, его бюджетом, регулированием всей национальной финансовой системы страны.

公共财政是国家金融体系的一部分，与国家的经济活动、预算以及国家整个国家金融体系的监管相关。

Государственный бюджет – высший финансовый документ страны, финансовый план доходов и расходов государства на год; совокупность денежных средств, которые поступают в распоряжение правительства и расходуются им по законодательно установленным направлениям.

国家预算是国家的最高财政文件，是国家当年收入和支出的财务计划；政府可支配并用于立法规定领域的资金总额。

Части госбюджета: *доходная часть* – поступление в государственную казну денежных средств; *расходная часть* – зарплата бюджетникам, социальные выплаты, строительство дорог, расходы на медицину, спорт, армию и др.

国家预算的部分：收入部分—收到进入国库的资金；支出部分—国家预算用于公共部门雇员工资、社会福利、道路建设、医疗、体育、军队等费用的支出。

Государственный внебюджетный фонд – фонд денежных средств, образуемый в соответствии с законодательными актами республиканского и местных бюджетов для осуществления определённых задач и функций государственных органов.

国家非预算基金—根据共和国预算和地方预算立法法案设立的基金中的基金，用于执行国家机构的某些任务和职能。

Государственный займ – займ, получателем которого является государство. Используется для финансирования бюджетного дефицита или определённых расходов бюджета. Государственные займы могут приносить положительный эффект или способствовать попаданию страны в «долговую яму».

国家贷款一种贷款，接受者是国家。用于资助预算赤字或某些预算支出。政府贷款既可以产生积极影响，又会导致国家陷入所谓的“债务洞”。

Государственный капитал (официальный капитал) – средства правительства, местных органов власти и других государственных институтов, а также капитал международных межправительственных организаций.

国家资本、官方资本—指联邦政府、地方当局和其他国家机构以及国际政府间组织的资本。

Государственный кредит (см. *Кредит государственный*, с. 48).

国家信用（参见国家信用，第48页）。

Государственный сектор экономики – предприятия, организации, учреждения, осуществляющие экономическую деятельность, находящиеся в государственной собственности и управляемые государственными органами и назначаемыми или нанимаемыми ими лицами.

公有制经济是指国家所有并由国家机关及其任命或雇用的人员管理的从事经济活动的企业、组织、机构的集合。

Государственный целевой бюджетный фонд – денежные средства республиканского и местных бюджетов, иных источников, используемые на определённые цели.

国家目标预算基金—来自共和国和地方预算以及其他来源的资金，用于特定目的。

Готовый барьер – любая протекционистская мера государства, ограничивающая импорт.

现成的壁垒是任何限制进口的保护主义政府措施。

Д

Девальвация – снижения цены национальной валюты по отношению к твёрдым валютам в системах с фиксированным курсом валюты, устанавливаемым денежными властями (термин используется в научно-исследовательских работах Международного валютного фонда). Ранее термин использовался в контексте уменьшения золотого содержания денежной единицы в условиях золотого стандарта.

贬值是指在货币当局设定的固定汇率体系中，本国货币相对于硬通货的价格下降。此前，该术语用于减少金本位下货币单位的黄金含量；经济政策决定的实际汇率贬值（该术语用于国际货币基金组织的研究工作中）。

Девальвация национальной валюты – официальное уменьшение золотого содержания денежной единицы или понижение курса национальной валюты по отношению к золоту, серебру или иностранной валюте.

本国货币贬值—货币单位的黄金含量官方减少或本国货币相对于黄金、白银或外币贬值。

Декларация налоговая (см. *Налоговая декларация*, с. 60).

纳税申报（参见纳税申报，第60页）。

Демография – наука о закономерностях численного развития населения, о зависимости его характера от социально-экономических и природных условий, миграции. Демография изучает численность, территориальное размещение и состав населения, а также их изменения, причины и следствия этих изменений.

人口学是研究人口再生产模式、人口特征对社会经济和自然条件的依赖以及移民的科学。人口学研究人口的规模、地域分布和构成、人口的变化以及这些变化的原因和后果。

Демпинг – продажа товаров и услуг по искусственно заниженным ценам. Демпинговые цены существенно ниже рыночных, а иногда даже ниже, чем себестоимость товара или услуги.

倾销是指以人为低价销售商品和服务。倾销价格明显低于市场价格，有时甚至低于商品或服务的成本。

Денационализация (разгосударствление) – переход государственной собственности в руки отдельных граждан, коллективов, физических и юридических лиц, а также формирование различных форм собственности; переход от тотальной государственной экономики к экономике смешанной, многоукладной.

非国有化 是国家所有制形式向其他形式转变的过程，从完全国有经济向混合、多元结构经济转变。将国家财产转移到公民个人、集体、个人和法人手中，以及形成各种所有制形式。

Денежная масса – совокупность наличных денег, находящихся в обращении, и безналичных средств на счетах, которые принадлежат государству, физическим и юридическим лицам. В составе массы денег выделяются такие компоненты, которые непосредственно невозможно использовать как платёжные и покупательные средства. Это средства на срочных счетах, депозитах, сберегательных вкладах, акциях и т. д. Данная часть денег в общей структуре денежного оборота представляет собой весьма значительную и весомую часть.

货币供应量是指国家、个人、法人账户中流通中的现金和非现金资金的总和。作为货币总量的一部分，有些成分不能直接用作支付和购买手段。这些是定期账户中的资金、存款、储蓄存款、股票等。这部分资金在货币周转的整体结构中是非常重要的和显着的部分。

Денежная система – форма организации денежного обращения в той или иной стране.

货币体系—特定国家货币流通的一种组织形式。

Денежные знаки – любая форма денег, ценность которых как средства платежа основывается на принятых законах или существует в силу традиции и не связана с их внутренней товарной ценностью.

纸币—任何形式的货币，其作为支付手段的价值基于公认的法律或凭借传统而存在，并且与其内在商品价值无关。

Денежный капитал (денежная форма капитала) – деньги, предназначенные для инвестирования. Обычно на них приобретается физический капитал.

Непосредственное владение этими деньгами не приносит дохода, т. е. они не становятся капиталом автоматически, без обмена. Этим они отличаются от финансового капитала, когда деньги сохраняют свою форму, меняя лишь текущего владельца.

Монетарный капитал (капитал в монетарной форме) — для инвестиций монетарный. Они обычно покупают реальный капитал. Следует указать, что прямое владение этими деньгами не приносит дохода, то есть, они не становятся капиталом автоматически, без обмена. Этим они отличаются от финансового капитала, когда деньги сохраняют свою форму, меняя лишь текущего владельца.

Денежный рынок – система экономических отношений по поводу предоставления денежных средств на срок до одного года. Денежный рынок является частью финансового рынка.

Монетарный рынок — это предоставление денежных средств на срок до одного года. Монетарный рынок является частью финансового рынка.

Деноминация – изменение нарицательной стоимости (номинала) денежных знаков в целях упорядочения денежного обращения и упрощения расчетов, т. е. удаление нулей во всех действующих купюрах. Деноминация является следствием мощного финансового кризиса, который вызывает сильный рост инфляции.

Номинал — это для упрощения денежного обращения и упрощения расчетов, т. е. удаление нулей во всех действующих купюрах. Деноминация является следствием мощного финансового кризиса, который вызывает сильный рост инфляции.

Деньги – товар особого свойства, который является всеобщим эквивалентом при обмене товарами; выражают их ценность. На деньги можно купить и продать любой товар или услугу.

Функции денег: мера стоимости, средство обращения, средство платежа, средство накопления и мировые деньги. Через функции проявляется социально-экономическое содержание денег. Каждая из функций денег характеризует одну из сторон сложной совокупности социально-экономических отношений, вытекающих из процесса обмена товарами.

Функции денег: мера стоимости, средство обращения, средство платежа, средство накопления и мировые деньги. Через функции проявляется социально-экономическое содержание денег. Каждая из функций денег характеризует одну из сторон сложной совокупности социально-экономических отношений, вытекающих из процесса обмена товарами.

Монетарный капитал — это для инвестиций монетарный. Они обычно покупают реальный капитал. Следует указать, что прямое владение этими деньгами не приносит дохода, то есть, они не становятся капиталом автоматически, без обмена. Этим они отличаются от финансового капитала, когда деньги сохраняют свою форму, меняя лишь текущего владельца.

Деньги безналичные – основная масса денежных средств на банковских счетах. Безналичные деньги обслуживают оптовый товарооборот и платёжно-расчётные операции между предприятиями, банками, юридическими лицами, а также расчёты с участием индивидуальных предпринимателей и физических лиц, проводимые через банки в безналичном порядке путём записей по счетам. Необходимым условием является открытие банковских счетов.

Основным счётом, который используется для проведения безналичных платежей, является текущий (расчётный).

非现金—银行账户中的大部分资金。非现金货币服务于批发贸易成交以及企业与银行之间的支付结算交易；法人实体之间的结算，以及个体企业家和个人参与的结算，通过银行以非现金方式通过记账进行结算。为此，一个必要条件是开设银行账户。非现金支付的主要账户是往来（结算）账户。

Деньги наличные – денежные знаки, которые находятся на руках у населения и обслуживают розничный товарооборот.

现金—民众手中并服务于零售贸易的纸币。

Депопуляция – тенденция к прекращению роста, а затем к снижению численности населения.

人口减少是指人口停止增长然后减少的趋势。

Депрессивный регион – территориальная община, чей вклад в государственный бюджет ниже получаемых дотаций.

萧条地区是指对国家预算的贡献低于收到的补贴的地区社区。

Депрессия экономическая (см. *Экономическая депрессия*, с. 104).

经济萧条（见经济萧条，第104页）。

Дефицит – недостаток, нехватка, отсутствие, убыток; превышение расходов над доходами; ситуация, при которой спрос опережает предложение.

缺乏—缺少、缺少、缺席、丧失；支出超过收入；需求超过供应。

Дефицит государственного бюджета – превышение расходной части над доходной, при котором расходы государства больше поступлений в казну и пополняются за счёт золотовалютных резервов Центрального банка. Дефицит бюджета выступает индексом крайне неустойчивого положения в хозяйственной, финансовой деятельности.

国家预算赤字是支出超过收入的部分，其中国家支出大于国库收入，由中央银行的黄金和外汇储备补充。预算赤字是经济金融活动状况极度不稳定的一个指标。

Дефицит кассовый – недостаток наличных средств у предприятия.

现金赤字是指企业现金而已。

Дефицит платежного баланса – макроэкономический показатель поступления в страну иностранной валюты, который меньше её вывоза за границу.

国际收支赤字是衡量一国外汇流入量小于其向国外出口量的宏观经济指标。

Дефляция – снижение уровня цен в экономике.

通货紧缩是经济中价格水平的下降。

Дефолт – неспособность осуществлять выплаты по полученным займам или кредитам на оговоренных условиях, т. е. в определённый срок и в определённой сумме.

违约—无法按照约定的条件（即在特定时间和特定金额）支付收到的贷款或信贷。

Диверсификация – стратегия, которая подразумевает распределение ресурсов, чаще всего в отношении финансовых активов и инвестиций. Применительно к бизнесу диверсификация – стратегия, в рамках которой компания запускает новые товары, услуги и целые направления, а также вкладывается в разные активы и рынки.

Долгосрочная стратегия – это стратегия, наиболее распространённая в финансовом секторе. Она предполагает распределение ресурсов на длительный период времени. В бизнесе это означает, что компания инвестирует в развитие новых рынков, технологий или продуктов, которые могут принести прибыль в будущем.

Дивиденд – часть прибыли акционерного общества или иного хозяйствующего субъекта, распределяемая между акционерами или участниками в соответствии с количеством, видом акций (обыкновенных, привилегированных, учредительских и др.) и долей, находящихся в их владении. На дивиденды расходуется часть прибыли, оставшаяся после уплаты налогов, пополнения резервного капитала, расходования средств на увеличение производства, выплат премий топ-менеджерам. Дивиденды могут выплачиваться несколько раз в год, а могут и не выплачиваться вообще.

Дивиденды – это часть прибыли акционерного общества или иного хозяйствующего субъекта, распределяемая между акционерами или участниками в соответствии с количеством, видом акций (обыкновенных, привилегированных, учредительских и др.) и долей, находящихся в их владении. На дивиденды расходуется часть прибыли, оставшаяся после уплаты налогов, пополнения резервного капитала, расходования средств на увеличение производства, выплат премий топ-менеджерам. Дивиденды могут выплачиваться несколько раз в год, а могут и не выплачиваться вообще.

Добавленная стоимость – часть стоимости (выручки от реализации продукции), созданная трудом коллектива предприятия. В её составе находятся разнообразные налоги (НДФЛ, налог на прибыль организации, ресурсные, имущественные и др.).

Добавленная стоимость – это часть стоимости (выручки от реализации продукции), созданная трудом коллектива предприятия. В её составе находятся разнообразные налоги (НДФЛ, налог на прибыль организации, ресурсные, имущественные и др.).

Добросовестная конкуренция – ситуация на рынке, при которой не формально, а реально обеспечиваются равные условия функционирования всем субъектам рыночных отношений и сбалансированность их интересов.

Добросовестная конкуренция – это ситуация на рынке, при которой не формально, а реально обеспечиваются равные условия функционирования всем субъектам рыночных отношений и сбалансированность их интересов.

Доверенность – письменное свидетельство, уполномочие, выдаваемое одним лицом (доверителем) другому лицу (доверенному, представителю) для представительства перед третьими лицами.

Доверенность – это письменное свидетельство, уполномочие, выдаваемое одним лицом (доверителем) другому лицу (доверенному, представителю) для представительства перед третьими лицами.

Договор – соглашение двух или нескольких лиц об установлении, изменении или прекращении гражданских прав и обязанностей. Общие положения о договоре применяются, если это не противоречит многостороннему характеру таких договоров. Договор должен соответствовать обязательным для сторон правилам, установленным законодательством. Если после заключения и до прекращения действия договора принят акт законодательства, устанавливающий новые правила, то договор продолжает действовать в соответствии с этими правилами.

ливающий обязательные для сторон правила иные, чем те, которые действовали при заключении договора, условия заключённого договора должны быть приведены в соответствие с законодательством.

合同是两个或两个以上人之间建立、改变或终止民事权利和义务的协议。合同的一般规定适用，除非与此类合同的多边性质相矛盾。合同必须遵守法律规定的对双方具有约束力的规则。如果在合同订立之后和终止之前，通过了立法行为，规定了除合同订立时有有效的规则之外对各方具有约束力的规则，则必须将已订立合同的条款纳入其中。遵守法律。

Договорная цена – цена, которая устанавливается по договорённости между производителем и потребителем продукции.

合同价格—产品制造商和消费者之间通过协议确定的价格。

Догоняющее развитие – экономическая стратегия, преследующая цель преодолеть разрыв в уровнях социально-экономического развития между лидирующими и отставшими странами.

赶超发展是旨在缩小领先国家和落后国家社会经济发展水平差距的经济战略。

Долг – отсроченный платеж или серия платежей, которая отличает его от немедленной оплаты.

债务是一种延期付款或一系列付款，与即时付款不同。

Долг государственный – сумма задолженности государства внешним и внутренним кредиторам. Различают государственный долг *внешний* и *внутренний*.

国家债务—国家对外部和内部债权人的债务金额。区分公共外债和内债。

Долг государственный внешний – общая задолженность страны по внешним займам и невыплаченным по ним процентам, а также показатель, отражающий любое изменение в порядке, объёме и сроках погашения внешних обязательств.

国家外债—国家对外贷款的债务总额和未付利息，以及反映外债顺序、数量和期限变化的指标。

Долг государственный внутренний – внутренняя задолженность государства предприятиям и населению, образовавшаяся в связи с привлечением их средств для выполнения государственных программ и заказов, выпуском в обращение бумажных денег, государственных облигаций и других государственных ценных бумаг.

国家内债—国家对企业和民众的内债，是为了吸引企业和民众的资金执行国家计划和命令、发行纸币、政府债券和其他政府证券而形成的。

Доход – средства в денежной или натуральной форме, полученные в результате хозяйственной или финансовой деятельности отдельных лиц, предприятий и государства. Источники дохода: труд (заработная плата), капитал (процент), земля (рента), предпринимательская деятельность (прибыль).

收入是个人因经济或金融活动而收到的现金或实物资金。企业 and 国家。收入来源：劳务（工资）；资本（利息）；地租；商业活动（利润）。

Доход валовой – суммарный годовой доход организации (фирмы), полученный в результате производства и продажи продукции, товаров, услуг.

总收入—组织（公司）因生产和销售产品、商品、服务而获得的年度总收入。

Доход располагаемый – часть дохода, остающаяся после уплаты налогов. 可支配收入是指纳税后剩余的收入部分。

Доход национальный – совокупный доход общества, произведённый в экономике и полученный владельцами всех факторов производства; валовой доход, созданный (заработанный) в результате использования принадлежащих государству ресурсов как внутри страны, так и за границей.

国民收入是指经济体中生产并为所有生产要素所有者所获得的社会总收入；由于使用国内外政府拥有的资源而创造（赚取）的总收入。

Доход реальный – совокупная покупательная способность страны или отдельного лица. Определяется путём дефляции показателя денежного дохода соответствующим индексом цен.

实际收入是一个国家或个人的总购买力。它是通过货币收入指标除以相应的物价指数而确定的。由于所提供的商品和服务的类型和质量不断变化，长期比较时确定实际收入的变化变得越来越不可靠。

Доход чистый – доход за вычетом затрат, платежей, процентов за банковский кредит и др.

净收入—收入减去成本、付款、银行贷款利息等。

Доходы бюджета – поступающие в бюджет денежные средства, за исключением средств, являющихся источниками финансирования дефицита бюджета, а также бюджетных кредитов, средств от возврата бюджетных займов и бюджетных ссуд.

预算收入—预算收到的资金，但作为预算赤字融资来源的资金除外，以及预算贷款、预算贷款返还资金和预算贷款。

Доходы государственные – исчисленные в денежной форме доходы государства за счёт взимания налогов, пошлины, платежей, оплаты услуг государственного аппарата, внешнеторговых операций, иностранных кредитов, иностранной помощи.

国家收入是指通过征收税款、关税、付款、国家机器服务费、对外贸易业务、外国贷款、对外援助等以现金计算的国家收入。

Доходы населения – суммы денежных и других средств, получаемых населением за определённый период времени и предназначенных для приобретения благ.

人口收入—人口在一定时期内收到的用于获取福利的货币和其他资金的数额。

Доходы от капитала – подоходный налог, взносы в социальные внебюджетные фонды, госпошлина, лесной налог, водный налог и др.

资本收入—所得税、社会预算外资金缴款、国家税、森林税、水税等。

Доходы от производства – важнейший экономический показатель работы предприятий, фирм и других организаций, отражающий их финансовые поступления от всех видов деятельности.

生产收入是企业、公司和其他组织工作最重要的经济指标，反映其从各类活动中获得的财务收入。

Е

Евро (символ: €; банковский код: EUR) – официальная валюта 20 государств – членов Европейского союза (ЕС) (из 27). Один евро равен 100 центам. Евро является второй по величине резервной валютой и второй по величине валютой в мире после доллара США. EUR был введён на мировой финансовый рынок в качестве расчётной валюты 1 января 1999 г., заменив бывшую европейскую валютную единицу (ЭКЮ) в соотношении 1:1 (1,1743 долл. США). Физические монеты и банкноты евро были введены в обращение 1 января 2002 г., а к марту 2002 г. он полностью заменил прежние валюты.

欧元（符号：€；代码：EUR）是 20 个欧盟 (EU) 成员国（共 27 个）的官方货币。一欧元等于 100 欧分。欧元是继美元之后的全球第二大储备货币和第二大货币，欧元于 1999 年 1 月 1 日被引入世界金融市场作为记账货币，取代了以前的欧洲货币单位 (ECU)。1:1 的比例 (1,1743 美元)。实物欧元硬币和纸币于 2002 年 1 月 1 日推出，使其成为原始成员国的日常货币，到 2002 年 3 月它完全取代了以前的货币。

Европейский союз (ЕС) – экономическое и политическое объединение 28 европейских государств. Цель ЕС – региональная интеграция. Европейский союз был юридически закреплён Маастрихтским договором, подписанным 7 февраля 1992 г. и вступившим в силу 1 ноября 1993 г. на принципах Европейских сообществ. Эта группа государств известна как еврозона, или зона евро, и включает в себя около 344 миллионов граждан по состоянию на 2023 г. С помощью стандартизированной системы законов, действующих во всех странах Европейского союза, был создан общий рынок, гарантирующий свободное движение людей, товаров, капитала и услуг, включая отмену паспортного контроля в пределах Шенгенской зоны, в которую входят как страны-члены, так и другие европейские государства.

欧盟 (EU) 是由 28 个欧洲国家组成的经济和政治联盟。欧盟的目标是区域一体化。欧盟是根据《马斯特里赫特条约》合法成立的，该条约由 1992 年 2 月 7 日并于 1993 年 11 月 1 日根据欧洲共同体原则生效。该国家集团被称为欧元区，截至 2023 年包括约 3.44 亿公民。通过欧盟所有国家现行的标准化法律体系，创建了一个共同市场，保证了自由流动人员、货物、资本和服务，包括废除申根区内（包括成员国和其他欧洲国家）的护照管制。

Функции Европейского союза: принимает законы (директивы, законодательные акты и постановления) в сфере правосудия и внутренних дел, а также вырабатывает общую политику в области торговли, сельского хозяйства, рыболовства и регионального развития.

司法和内政领域的法律法案和条例），并制定贸易、农业、渔业和区域发展领域的一般政策。

Европейское экономическое сообщество (ЕЭС) – крупнейшая интеграционная группа, объединяющая 12 стран Западной Европы (1957), часто называемая просто «Общий рынок». Первоначально договор был подписан 25 марта 1957 г. шестью государствами (Германия, Франция, Италия, Нидерланды, Бельгия, Люксембург), вступил в силу с 1 января 1958 г. и предусматривал взаимную отмену странами-участницами таможенных и других ограничений на ввоз и вывоз товаров, рабочей силы капиталов, услуг, а также установление, единой таможенной и торговой политики по отношению к другим странам, общую политику в области сельского хозяйства и транспорта.

欧洲经济共同体 (EEC) 是由 12 个西欧国家组成的最大一体化集团（1957 年），通常简称为“共同市场”。该协定最初由六国（德国、法国、意大利、荷兰、比利时、卢森堡）于 1957 年 3 月 25 日签署，1958 年 1 月 1 日生效，规定相互取消关税和其他进口限制。参与国出口货物、劳动力资本、服务，以及建立与其他国家有关共同海关和贸易政策，农业和运输领域的共同政策。

Единое экономическое пространство (ЕАЭС) – Единое экономическое пространство для России, Беларуси, Казахстана, создающее основу для свободного движения товаров, услуг, капитала и рабочей силы; начало функционировать с 1 января 2012 г.

单一经济空间 (EAEU) — 俄罗斯、白俄罗斯、哈萨克斯坦的单一经济空间于 2012 年 1 月 1 日开始运作，为商品、服务、资本和劳动力的自由流动奠定了基础。

Естественные ресурсы – природные объекты и явления, используемые в настоящем, прошлом и будущем для прямого и непрямого потребления, способствующие созданию материальных богатств, воспроизводству трудовых ресурсов. К природным ресурсам относятся полезные ископаемые, почва, растительность, животный мир, атмосферный воздух, вода, климат, солнечная и космическая радиация.

自然资源—现在、过去和未来用于直接和间接消费、有助于创造物质财富、再生产劳动力资源的自然物体和现象。目前自然资源包括矿物、土壤、植被、野生动物、大气、水、气候、太阳和宇宙辐射。

Ж

«Железный закон» Лассалья – концепция, согласно которой средняя заработная плата определяется величиной затрат, обеспечивающих существование и воспроизводство рабочей силы.

拉萨尔的“铁律”是一个概念，根据该概念，平均工资是由确保劳动力存在和再生产的成本量决定的。

Жизненный уровень – уровень материального благополучия населения страны, оцениваемый размером дохода, качеством жилища, пищи, медицин-

ского обслуживания, связи, возможностями занятости, образования, другими категориями. Обычно измеряется величиной годового дохода, приходящегося на душу населения, удельным количеством потребляемых товаров и услуг.

生活水平—国家人口的物质福利水平，通过收入数额、住房质量、食品、医疗、通讯、就业机会、教育和其他类别来估计。通常用人均年收入多少、消费的商品和服务的具体数量来衡量。相当于“生活水平”一词。

Жизненный цикл товара – период времени, на протяжении которого продукт находится на рынке: внедрение товара, насыщение рынка, конец реализации. Суть концепции: всякий продукт рано или поздно вытесняется с рынка другими, более совершенными товарами. Это применимо к виду, типу и классу продукта, а также к конкретной модели и торговой марке.

产品的生命周期是指产品投放市场的时间段：产品推出、市场饱和、销售结束。这个概念的本质是：每种产品迟早都会被其他更先进的产品挤出市场。这适用于产品的类型、类型和类别以及具体型号和品牌。

3

Загрязнение окружающей среды – воздействие на окружающую среду посредством выбросов промышленных субстанций, дыма в атмосферу и свалок мусора, сырья и отходов производства.

环境污染是指工业物质的排放、向大气中排放的烟雾以及垃圾、原材料和生产废物的填埋对环境的影响。

Закон – официальный нормативный правовой акт, принятый в строго определённом порядке органами законодательной власти, регулирующий наиболее важные общественные отношения и имеющий высшую юридическую силу.

法律是立法机关严格规定通过的官方规范性法律行为，规范最重要的社会关系，具有最高的法律效力。

Закон возвышения потребностей – объективный закон, в соответствии с которым в мире происходит процесс повышения качества потребительских товаров и услуг, увеличения их видов (наименований) и разновидностей. Количество видов товаров и услуг удваивается примерно через 10 лет, их объёмы в натуральном выражении и структура изменяются дифференцированно по каждой ассортиментной группе.

需求增长规律是一条客观规律，根据这一规律，世界正在经历消费品和服务及其质量不断增加类型（名称）、品种、改变结构（有利于质量）的过程。商品和服务的种类数量在大约10年内翻了一番，其物理数量和结构在每个分类组中都发生了不同的变化。

Закон денежного обращения – закон экономической зависимости: количество денег в обращении прямо пропорционально сумме цен товарной массы и обратно пропорционально скорости обращения денег. Если в стране

нарушается закон денежного обращения и появляется денежный избыток, то в результате происходит их (денег) обесценивание и рост цен на товары без улучшения их качества, что приводит к инфляции.

货币流通规律—流通中的货币数量与大量商品的价格总和成正比，与货币流通速度成反比。如果一个国家的货币流通规律被违反，货币过剩，那么其（货币）就会贬值，从而导致商品价格上涨，而质量却没有提高，这一切都会导致通货膨胀（来自拉丁语“通货膨胀”-肿胀）。

Закон Оукена – взаимосвязь между уровнем безработицы и ВВП. Рассматривает увеличение процента незанятого населения на один пункт как фактор снижения экономического роста государства на 2,5 %. Коэффициент не признается многими странами в связи с тем, что не учитывает специфики отдельного государства, менталитета населения, научно-технического прогресса и др.

奥肯定律—失业与GDP之间的关系。认为失业人口比例增加 1 个百分点是导致该州经济增长下降 2.5% 的一个因素。该系数因未考虑各国具体情况、民众心态、科技进步等因素而未被许多国家认可。

Закон перемены труда – социально-экономический закон общественного производства, выражающий объективные, существенные, непрерывно усиливающиеся и расширяющиеся связи между революционными изменениями в техническом базисе производства, с одной стороны, и функциями рабочих и общественными комбинациями процесса труда – с другой. Ускоряющаяся подвижность трудовых функций – непреложное требование закона перемены труда.

劳动变革规律是社会生产的社会经济规律，它表现了生产技术基础的革命性变化与工人的职能和社会组合之间的客观的、重大的、不断加强和扩大的联系。另一方面，劳动过程。劳动职能加速流动是劳动变化规律不变的要求。

Закон предложения – экономический закон, который выявляет зависимость между количеством товара на рынке и ценой: чем цена товара выше, тем больше доля его предложения. Функция предложения определяет число услуг и товаров, которые появляются на рынке в зависимости от разных факторов: количества продавцов, технологии производства, цены на средства производства и др.

供给定律是揭示市场上产品数量与价格之间关系的经济规律。产品的价格越高，其供应份额就越大。供给函数决定了市场上出现的服务和商品的数量，具体取决于多种因素：卖方数量、生产技术、生产资料价格等。

Закон спроса – закон экономической зависимости: величина (объём) спроса уменьшается по мере увеличения цены товара. Между величиной спроса и ценой существует обратная зависимость.

需求定律—需求数量（数量）随着产品价格的上涨而减少。需求量与价格之间存在反比关系。

Закон стоимости – закон товарного производства, согласно которому производство и обмен товаров должны осуществляться в соответствии с об-

щественно необходимыми затратами труда; закон, согласно которому цена должна соответствовать стоимости товара.

价值规律是商品生产的规律，根据这一规律，商品的生产和交换必须按照社会必要劳动力成本进行；根据该法律，价格必须与产品的价值相对应。

Занятость – деятельность людей, связанная с удовлетворением их личных потребностей и, как правило, приносящая им трудовой доход.

就业是人们与满足个人需求有关的活动，通常为他们带来劳动收入。

Земельная рента – 1) цена, уплачиваемая за использование ограниченного количества земли и других природных ресурсов; 2) доход, получаемый владельцем земли от арендаторов земельных участков. Земельная рента выступает в форме *абсолютной* ренты, *дифференциальной* ренты и *монопольной* ренты.

土地租金—1) 为使用有限数量的土地和其他自然资源而支付的价格；2) 土地所有者从土地佃户那里获得的收入。地租以绝对地租、级差地租和垄断地租的形式出现。

Земля – 1) один из основных факторов производства помимо труда и капитала; 2) совокупность природных ресурсов, которые используются для производства экономических благ: почва, лесные и водные ресурсы, полезные ископаемые и прочие природные блага. Доход владельца земли – земельная рента.

土地是除劳动力、资本之外的主要生产要素之一；用于生产经济产品的自然资源的总和：土壤、森林和水资源、矿产和其他自然产品。地租是土地所有者的收入。

Земля в экономической теории – все естественные ресурсы, используемые в производстве услуг и продуктов, потребляемых человеком. К этим ресурсам относятся сельскохозяйственные угодья, полезные ископаемые, водные ресурсы, леса.

经济理论中的土地是用于生产商品和服务的所有自然资源。这就是人类消费的产品原料。这些资源包括土地本身，如农业用地、矿产、水资源、森林。

«Золотая акция» – особая разновидность акции, предоставляющая её владельцу – государству – особые права (по сравнению со всеми другими акционерами) в целях государственного контроля за приватизируемым предприятием.

“黄金股”是一种特殊的股票，它赋予其所有者（即国家）相对于所有其他股东的特殊权利，以实现国家对私有化企业的控制。

Золотовалютный резерв (ЗВР) – высоколиквидные активы, находящиеся под контролем государственных органов денежно-кредитного регулирования. Состоят из монетарного золота и средств в иностранной валюте, специальных прав заимствования, резервной позиции в МВФ.

黄金和外汇储备（GVR）是政府货币当局控制下的高流动性资产。它们包括货币黄金和外币基金、特别提款权以及国际货币基金组织的储备头寸。

Золотое обеспечение – запас золота в центральном эмиссионном банке страны для покрытия банковской эмиссии. Размеры устанавливаются правительством страны.

黄金支持—该国中央发行银行的黄金储备，用于支付银行排放（金额由该国政府设定）。

Золотой запас – централизованный фонд золота в слитках и монетах в распоряжении финансовых органов государства и международных валютно-финансовых организаций.

黄金储备是由国家金融当局和国际货币和金融组织支配的金条和金币的集中基金。

Золотой паритет – содержание чистого золота в денежной единице страны, или соотношение двух денежных единиц по весу чистого золота, установленного в качестве её золотого обеспечения.

黄金平价—该国货币单位中纯金的含量，或作为其黄金支持的两种货币单位按纯金重量的比率。

Золотой пул – объединение восьми государств под руководством США в целях поддержания цены на золото; действовал в 1961–1968 гг. Страны – члены золотого пула проводили кампании по продаже официального золота на Лондонском рынке для предотвращения повышения его цены сверх официально установленной цены – 35 долл. США за тройскую унцию.

美国领导下的8个州组成的协会，旨在维持黄金价格；运营时间：1961-1968 金池成员国发起运动，要求在伦敦市场出售官方黄金，以防止其价格升至每金衡盎司 35 美元的官方价格之上。

Золотой стандарт – обеспечение государственных денежных знаков определенным количеством золота, которое можно было получить на руки в банке. Со временем появились эквиваленты (бумажные деньги), так как количество финансовых операций в мире стремительно росло и перемещение больших масс золота и серебра становилось всё более проблематичным. Возникла проблема подделки эквивалентов, хотя она существовала и при использовании ценных монет, например обрезание краев, сплавы и пр. Население с недоверием отнеслось к непонятной бумаге, предпочитая знакомый и более ценный по себестоимости металл.

金本位制是指政府发行的纸币中含有一定数量的黄金，可以在银行领取。随着时间的推移，随着世界金融交易数量迅速增长，大量黄金和白银的流动变得越来越成问题，等价物（纸币）出现了。伪造等价物的问题出现了，但在使用有价值的硬币时也存在这个问题，例如，切掉边缘、合金等。人们对难以理解的纸币不信任，更喜欢熟悉的、更有价值的金属。

Зона свободной торговли (ЗСТ) – тип международной интеграции, при котором в странах-участницах отменяются таможенные пошлины, налоги и сборы, а также количественные ограничения во взаимной торговле в соответствии с международным договором. Это более глубокий тип интеграции, чем преференциальные соглашения. За каждой страной-участницей

сохраняется право на самостоятельное и независимое определение режима торговли по отношению к третьим странам. В большинстве случаев условия зоны свободной торговли распространяются на все товары, кроме продуктов сельского хозяйства. Зона свободной торговли может координироваться небольшим межгосударственным секретариатом, расположенным в одной из стран-членов. Между странами-участницами сохраняются таможенные границы и посты, контролирующие прохождение товаров, пересекающих государственные границы.

自由贸易区 (FTA) 是国际一体化的一种形式, 参与国根据国际条约取消关税、税费以及相互贸易的数量限制。这是比优惠协议更深层次的整合。各参与国保留独立自主地决定与第三国有关的贸易制度的权利。在大多数情况下, 自由贸易区的条件适用于除农产品之外的所有商品。自由贸易区可由位于成员国之一的小型州际秘书处进行协调。参与国之间维持海关边界和控制跨越国界的货物原产地的哨所。

И

Издержки – траты, которые зависят от объёма производства.

成本是取决于生产量的费用。

Издержки обращения – один из важнейших качественных показателей хозяйственной деятельности торговых предприятий. Издержки обращения представляют собой выраженные в денежной форме затраты живого и овеществленного труда, связанные с процессом продвижения товаров от мест производства к потребителю. К ним относятся: оплата труда торговых работников, подготовка, хранение и транспортировка товаров, проценты по кредитам и так далее.

配送成本是贸易企业经济活动最重要的定性指标之一。分销成本是指以货币形式表示的生活成本和物化劳动力成本，与将商品从生产地转移到消费者的过程相关。其中包括：销售人员的工资、货物的准备、储存和运输、贷款利息等。

Есть две группы издержек обращения – *дополнительные* и *чистые*. Первая группа увеличивает стоимость производимых товаров из-за затрат на складское хранение, транспортировку, упаковку; вторая – прямым образом не влияет на стоимость услуг и товаров. Эта группа находится в непрерывном взаимодействии с издержками производства. Повышение данных расходов вызывает увеличение качества услуг и товаров, а значит, увеличивает уровень производимой продукции.

分销成本分为两组—额外成本和纯粹成本。第一类是由于仓储、运输和包装成本增加制成品的成本；第二个不直接影响服务和商品的成本。这个群体与生产成本持续相互作用。这些成本的增加导致服务和商品质量的提高，从而提高了生产的产品水平。

Издержки производства – затраты предприятия на производство товара: сырьё, материалы, полуфабрикаты, топливо, электроэнергию, зарплату ра-

бачим, амортизационные выплаты, отчисления на соцстрахование, на сбыт продукции; затраты предприятия, вызванные рыночным оборотом товара.

生产成本—企业生产商品的成本：原材料、材料、半成品、燃料、电力、工人工资、折旧费、社会保险缴款、营销费用；企业的成本是由商品的市场周转引起的。

Износ – непригодность чего-либо для дальнейшего использования.
磨损是指某物不再适合使用。

Износ моральный – уменьшение стоимости машин и оборудования под влиянием сокращения общественно необходимых затрат на их воспроизводство, так как основные фонды устарели, но не износились физически. Моральный износ – устаревание в связи с появлением их аналогов, более конкурентоспособных технологий, оборудования, транспорта и т. д.

道德折旧是指由于固定资产已经过时，但机械设备的再生产社会必要成本减少，机械设备成本下降，但物理上尚未磨损。过时—由于更具竞争力的类似物的出现而过时：技术、设备、运输等。

Износ физический – это ухудшение технических и связанных с ними эксплуатационных показателей, вызванное объективными причинами.

物理磨损是由于客观原因造成的技术及相关性能指标的恶化。

В зависимости от скорости протекания процессов изнашивания различают два вида физического износа – *естественный* (нормальный) и *преждевременный* (аварийный). Естественным износом принято называть изменения, которые образуются в результате длительной эксплуатации в нормальных условиях под действием трения, коррозии, эрозии, изменения температуры и других факторов.

根据磨损过程的速度，可区分两种类型的物理磨损：自然磨损（正常磨损）和过早磨损（紧急磨损）。自然磨损通常称为在正常条件下长期使用，在摩擦、腐蚀、冲蚀、温度变化等因素的影响下而发生的变化。

Империализм (в первоначальном значении) – система управления, основанная на военной силе, а также политика экспансии, завоевания территорий, установление политического или экономического контроля над другими странами, народами и регионами. С 1870-х гг. в условиях усиления колониальной экспансии европейских стран и США термин «империализм» стал нередко использоваться как синоним понятия «колониализм».

帝国主义主要是一种基于军事力量的控制体系，以及政治类型的扩张、征服领土、对其他国家、人民和地区建立新的政治或经济控制。自 1870 年代以来在欧洲国家和美国日益殖民扩张的背景下，“帝国主义”一词被频繁使用。这是“殖民主义”概念的同义词。

Импорт – продукция, товары, работы, услуги, результаты интеллектуальной деятельности, ввозимые в страну из-за рубежа.

进口—从国外进口到国内的产品、货物、作品、服务、智力活动成果。

Инвестиции – капиталовложения в трёх основных видах: финансовые, физические и интеллектуальные. Инвесторами являются физические и юри-

дические лица, покупающие ценные бумаги. Финансовое инвестирование включает портфельные инвестиции (вложение в ценные бумаги), кредитно-депозитные операции и реальные (прямые).

投资主要分为三种类型：金融投资、实物投资和智力投资。投资者是购买证券的个人和法人。金融投资包括证券投资（证券投资）、信贷和存款业务以及实物（直接）投资。

Инвестиции государственные – долгосрочные вложения капитала зарубежными владельцами.

国家投资是外国所有者的长期资本投资。

Инвестиционный климат – экономические, финансовые и социально-политические условия в регионе, которые влияют на склонность инвестора инвестировать, а также брать кредиты и занимать.

投资环境—该地区影响投资者投资、借贷倾向的经济、金融和社会政治条件。

Индексация – увязка суммы денежных документов и доходов (заработной платы, выплат, пособий, дивидендов, вкладов) и пересмотр их фактической величины в соответствии с изменением темпов роста и уровня инфляции. Гарантирует поддержание реального дохода на определённом уровне.

指数化—将货币文件的金额与收入（工资、付款、福利、股息、存款）联系起来，并根据增长率和通货膨胀率的变化修改其实际价值。保证实际收入维持在一定水平。

Индекс цен – отношение совокупности цен определённого набора товаров и услуг в данный период к совокупности цен сходного набора товаров и услуг в базовый период, умноженное на 100.

价格指数是给定时期内某类商品和服务的价格组合与基期内类似商品和服务的价格组合乘以100的比率。

Индекс цен производителя – отношение стоимости представительного набора товаров и услуг производственного назначения в текущем году к его стоимости в базисном году.

生产者价格指数是当年工业用代表性商品和服务的价值与其基准年价值的比率。

Индекс экспортных цен – индекс, фиксирующий изменение базовых цен или цен FOB (свободно на борту) на основные товары экспорта.

出口价格指数—记录主要出口商品基价或离岸价格变动的指数。

Индивидуальное частное предприятие – предприятие, находящееся в индивидуальном частном владении. Владелец является собственником всех ресурсов предприятия, организует и управляет производством в собственных интересах, распоряжается доходом, получает всю прибыль, несёт персональную ответственность по всем обязательствам фирмы.

个体私营企业是指个体私营企业。所有者是企业所有资源的所有者，为了自己的利益组织和管理生产，管理收入，接受所有利润，并对公司的所有义务承担个人责任。

Индивидуальный спрос – кривая спроса одного покупателя на товар или услугу.

个人需求是一个购买者对某种产品或服务的需求曲线。

Инжиниринг – инженерно-консультационные услуги коммерческого характера по подготовке и обеспечению непосредственно процесса производства, обслуживанию сооружений, эксплуатации хозяйственных объектов и реализации продукции.

工程—商业性质的工程和咨询服务，用于准备和提供直接生产过程、设施维护、经济设施运营和产品销售。

Инкассация – сбор в кассах наличных денег и доставка их в учреждение банка.

托收是指从收银台收取现金并将其交付给银行机构。

Инновации (в экономике) – внедрённое или внедряемое новшество, обеспечивающее повышение эффективности процессов и (или) улучшение качества продукции, востребованное рынком. Инновация должна соответствовать актуальным социально-экономическим и культурным потребностям. Примером инновации является выведение на рынок продукции (товаров и услуг) с новыми потребительскими свойствами или повышение эффективности производства той или иной продукции.

创新是一种引入或正在引入的创新，可提高市场需求的流程效率和（或）提高产品质量。它必须满足当前的社会经济和文化需求。创新的一个例子是将具有新消费属性的产品（商品和服务）引入市场或提高特定产品的生产效率。

Интеграция – процесс объединения частей в целое. Виды интеграции: *веб-интеграция* – объединение разнородных частей и систем в единую среду на базе веб; *интеграция данных* – объединение данных, находящихся в различных источниках, и предоставление данных пользователям в унифицированном виде; *интеграция имплантатов* в костную ткань – частный случай включения чужеродного тела в тканевую среду живого организма.

集成是将各个部分组合成一个整体的过程。根据上下文，它可能意味着：Web 集成 - 将异构部件和系统集成到单个基于Web 的环境中。数据集成—将不同来源的数据结合起来，以统一的方式提供给用户。植入物融入骨组织是活体组织环境中包含异物的特殊情况。

Интеграция международная экономическая – процесс хозяйственного объединения, сближения и взаимоприспособления отдельных национальных хозяйств стран, позволяющий проводить согласованную межгосударственную экономическую политику.

国际经济一体化是各国各自国民经济的经济统一、和解和相互适应的过程，从而使国家间经济政策的协调成为可能。

Интеграция развивающихся стран – совместные действия двух и более государств в целях объединения рынков и ресурсов; региональное разделения труда на основе производственного и научно-технического сотрудничества,

расширения взаимного обмена товарами и услугами, особенно готовой продукцией, неконкурентоспособной на рынках развитых стран; 3) получение льгот и расширения экспорта на рынки развитых стран.

развития Китая – интеграция – два или несколько государств объединяются, чтобы объединить рынок и ресурсы; на основе производства, технологического сотрудничества, регионального разделения труда, расширения торговли и услуг, особенно в развитых странах, где нет конкурентов, взаимного обмена готовой продукцией; получение выгоды и расширения экспорта на рынки развитых стран.

Интеллектуальная собственность – совокупность объектов авторского и изобретательского права. Интеллектуальная собственность охватывает права, относящиеся к литературным, художественным и научным произведениям, исполнительской деятельности артистов, звукозаписи, радио- и телевизионным передачам, изобретениям, открытиям, промышленным образцам, товарным знакам, фирменным наименованиям.

Знание является авторским и изобретательским правом. Это. охватывает литературу, искусство и научные произведения, исполнительскую деятельность артистов, звукозапись, радио- и телевизионные передачи, изобретения, открытия, промышленные образцы, товарные знаки, фирменные наименования.

Интеллектуальное богатство – главный товар постиндустриальной эпохи, измеряемый знаниями, идеями и творческим (интеллектуальным) трудом. Знание является авторским и изобретательским правом. Это. охватывает литературу, искусство и научные произведения, исполнительскую деятельность артистов, звукозапись, радио- и телевизионные передачи, изобретения, открытия, промышленные образцы, товарные знаки, фирменные наименования.

Интенсивность труда – напряжённость труда, расходование рабочей энергии на единицу времени.

Знание является авторским и изобретательским правом. Это. охватывает литературу, искусство и научные произведения, исполнительскую деятельность артистов, звукозапись, радио- и телевизионные передачи, изобретения, открытия, промышленные образцы, товарные знаки, фирменные наименования.

Интенсивный экономический рост – экономический рост, обеспечиваемый за счёт применения качественно новых технологий, повышения квалификации работников, применения ресурсосберегающей техники.

Знание является авторским и изобретательским правом. Это. охватывает литературу, искусство и научные произведения, исполнительскую деятельность артистов, звукозапись, радио- и телевизионные передачи, изобретения, открытия, промышленные образцы, товарные знаки, фирменные наименования.

Интересы экономические (см. *Экономические интересы*, с. 108).

Знание является авторским и изобретательским правом. Это. охватывает литературу, искусство и научные произведения, исполнительскую деятельность артистов, звукозапись, радио- и телевизионные передачи, изобретения, открытия, промышленные образцы, товарные знаки, фирменные наименования.

Интернационализация производства – технологический способ применения капитала посредством установления устойчивых производственных связей между предприятиями различных государств, вследствие чего производственный процесс в одной стране становится частью процесса, протекающего в интернациональном или мировом масштабе.

Знание является авторским и изобретательским правом. Это. охватывает литературу, искусство и научные произведения, исполнительскую деятельность артистов, звукозапись, радио- и телевизионные передачи, изобретения, открытия, промышленные образцы, товарные знаки, фирменные наименования.

Инфляционная спираль – процесс взаимозависимого роста цен и заработной платы, при котором рост цен обуславливает необходимость повышения заработной платы, а её повышение приводит к росту цен. Сначала происходит установление нового уровня заработной платы (в результате пересмотра тарифного соглашения между наёмными работниками и работодателями) на со-

通货膨胀螺旋—价格和工资相互依存增长的过程，其中价格上涨必然导致工资上涨，而工资上涨又导致物价上涨。通货膨胀螺旋的形成过程如下：首先，劳动力市场相应部分建立了新的工资水平（由于雇员和雇主之间关税协议的修订）。结果，整个国民经济的总体工资水平发生了变化。如果这个过程没有通过抵消因素（例如劳动生产率的提高）来平衡，那么单位成本的增加会导致产量的减少。然后，随着需求的增加，供应的减少将导致价格上涨。物价上涨反过来又为雇员和雇主之间提高工资的谈判提供了新的动力。因此，这种情况在新一轮的工资价格螺旋式上升中重演。

通货膨胀是总体物价水平的上涨；流通中的纸币贬值，即购买力下降，表现为所有商品和服务价格上涨。

按发展速度划分的通货膨胀类型：温和（爬行）（高达10%，缓慢增长）、急速（每年高达100%）。

成本成本通胀是指由于成本增加，特别是原材料、能源价格、工资上涨，而导致总供给减少，而不伴随劳动生产率提高而发生的通货膨胀。

需求拉动型通货膨胀是由于总需求超过总供给而引起的通货膨胀。

基础设施是为人民生产、生活提供条件的国民经济各部门和活动领域的综合体。

抵押贷款是房地产抵押品的一种形式（以信贷方式购买公寓时：银行提供部分资金，买方获得带有产权负担的所有权）。

К

Казначейство – организация казначеев, обслуживающая структурное подразделение в системе государственной власти или компании, которое управляет финансовыми потоками.

财政部是一个由财务主管组成的组织，为政府系统或管理资金流动的公司中的结构单位服务。

Основная функция казначейства – кассовое исполнение бюджета, государственного или корпоративного, т. е. казначейство отвечает за хранение и целевое использование денег.

财政部的主要职能是国家或公司预算的现金执行，即财政部负责资金的储存和预期使用。

Капитал – ресурсы, которые используются рабочей силой в производстве продуктов и услуг.

资本是劳动力在产品和服务生产中使用的任何东西。

Виды капитала: *денежный (финансовый)*, *физический* или *реальный* (здания, станки, оборудование и пр.), *оборотный* – расходуется за один производственный цикл, полностью входит во вновь созданный продукт, затраты на него возмещаются после реализации продукции (сырьё, полуфабрикаты, зарплата работникам), *основной* – используется в течение ряда лет, затраты возвращаются постепенно, переносит свою стоимость на продукт по частям (станки, здания, оборудование).

资本类型：货币（金融）、实物或实物（建筑物、机器、设备等）、营运资本—在一个生产周期中花费，完全包含在新创建的产品中，其成本在产品销售后偿还（原材料、半成品、员工工资），主要：使用多年，成本逐步返还，将其成本分批转移到产品上（机器、建筑物、设备）。

Капитал авансированный – денежные средства (или любое другое имущество), затраченные в целях получения прибыли на организацию производства, приобретение оборудования, осуществление предпринимательской деятельности. Часть авансированного капитала, воплощённого в средствах труда, – различный инструмент, оборудование, сооружения – относят к основному капиталу.

预付资本—用于组织生产、购买设备、启动创业活动以获取利润的资金（或任何其他财产）。体现在劳动资料（各种工具、设备、建筑物）中的部分预付资本被称为固定资本。为组织生产、购买设备、开展业务活动以获取利润而花费的金（或任何其他财产）；体现在劳动资料（各种工具、设备、建筑物）中的部分预付资本被称为固定资本。

Капитал венчурный – долгосрочные инвестиции в рискованные ценные бумаги или предприятия в ожидании высокой прибыли.

风险投资是对高风险证券或企业进行的长期投资，以期获得高回报。

Капитал оборотный (рабочий) – часть активов предприятия, которая используется в течение одного производственного цикла и полностью пере-

носит свою стоимость на себестоимость готовой продукции. Этим оборотный капитал отличается от основного (см. Основной капитал), который участвует в производственном процессе неоднократно и переносит свою стоимость на продукцию по частям. Таким образом, для оборотного капитала характерна более быстрая и регулярная оборачиваемость.

营运 (营运) 资本是企业资产的一部分, 在一个生产周期内使用并完全将其价值转移到产成品的成本。这样, 营运资本就不同于固定资本 (见固定资本), 后者反复参与生产过程, 并将其价值部分转移给产品。因此, 营运资金的特点是周转更快、更规律。

Капитал основной – производственные фонды, которые многократно используются в производстве и не изменяют свою натурально-вещественную форму. К основному капиталу относится имущество, которое служит больше одного года (машины, оборудование, инструменты, товары длительного пользования).

固定资本是在生产中反复使用且不改变其物理形态的生产性资产。固定资本包括使用寿命超过一年的财产 (机械、设备、工具、耐用品)。

Капитал постоянный – часть капитала, которая используется для покупки средств производства: оборудования, сырья, материалов, но без рабочей силы (без зарплаты). В современном бухгалтерском учёте термин «постоянный капитал» не используется.

不变资本是用于购买生产资料的资本部分: 设备、原材料、材料, 但不包括劳动力 (没有工资)。在现代会计中, 不使用 “不变资本” 一词。

Капитал ссудный – денежный капитал, отдаваемый в ссуду, обслуживающий в основном кругооборот функционирующего капитала и приносящий доход в форме ссудного процента. Ссудный капитал отличается от промышленного и торгового капитала тем, что не вкладывается в деятельность предприятий их собственниками, а передается во временное пользование хозяйствующим субъектам в целях получения ссудного процента.

贷款资本是借出的货币资本, 主要服务于运作资本的流通, 并以贷款利息的形式产生收入。贷款资本与工商资本的不同之处在于, 贷款资本不是由所有者投资于企业的活动, 而是转移给企业实体临时使用以获取贷款利息。

Капитал фиктивный – ценные бумаги, которые совершают самостоятельное движение (отличное от реального капитала), регулярно приносят доход в виде процента или дивиденда своим владельцам. Капитал акционерных предприятий, привлечённый путём выпуска облигаций и акций превышает, как правило, вложенный в предприятие капитал. Учредительская прибыль – это разница между размерами фиктивного и действительного капитала.

虚拟资本—进行独立运动 (不同于真实资本) 的证券, 定期为其所有者带来利息或股息形式的收入。股份制企业通过发行债券和股票筹集的资本通常超过企业的投资资本。创始人的利润是虚拟资本和真实资本之间的差额。

Капитал частный – собственные или заёмные средства частных фирм, банков, преимущественно транснациональных, а также фондов и других негосударственных институтов.

私人资本—私人公司、银行（大多是跨国公司）以及基金和其他非国家机构拥有或借入的资金。

Капитал человеческий – запас интеллектуальных способностей и практических навыков, полученных в процессе образования и практической деятельности человека, а в экономической науке – способность людей к участию в процессе производства; оценка потенциальной способности индивида приносить доход. Включает врождённые способности и таланты, а также полученное образование, приобретённую квалификацию, накопленный опыт.

人力资本是人在教育和实践活动过程中获得的智力能力和实践技能的存量，在经济学中是指人参与生产过程的能力；评估个人创收的潜在能力。包括先天的能力和天赋，以及接受的教育、获得的资格、积累的经验。

Капитальные вложения – совокупность материальных, трудовых и денежных затрат, направляемых на расширенное воспроизводство основных фондов народного хозяйства.

资本投资是用于国民经济固定资产扩大再生产的一系列物质、劳动力和货币成本。

В состав капиталовложений входит строительство, реконструкция, техническое перевооружение производства.

资本投资包括建设、重建和生产技术改造。

Киберпространство – виртуальное пространство Всемирной информационной сети, в котором отсутствуют таможенные, налоговые и другие ограничения для транспортировки интеллектуального продукта.

网络空间是世界信息网络的虚拟空间，其中知识产品的运输没有海关、税收和其他限制。

Клиенты банка – юридические и физические лица, обращающиеся в банк для совершения кредитных, вкладных, расчётных и других операций.

银行客户是指向银行申请授信、存款、结算等业务的法人和个人。

Клиринг – безналичные расчёты за поставленные, проданные товары, ценные бумаги и оказанные услуги, осуществляемые путём взаимного зачёта исходя из условий баланса платежей как на международном рынке (*валютный клиринг*), так и внутри страны (*межбанковский клиринг*).

清算—基于国际收支条件，通过相互抵消的方式对交付、出售的货物、提供的证券和服务进行的非现金支付。在国际市场（货币清算）和国内市场（银行间清算）。

Клиринг валютный – способ международных расчётов, применяемый во внешнеэкономических связях. Его используют обычно между странами, не имеющими свободной обратимости национальной валюты.

货币清算是对外经济关系中使用的一种国际结算方式。这种计算方法通常用于本国货币不能自由兑换的国家之间。

Колебание курса – изменение цен на биржах под воздействием спроса и предложения, основанное на законах рыночного механизма.

汇率波动是根据市场机制规律，在供求关系的影响下，证券交易所价格的变化。

Коммунизм – общее обозначение версий идеального общественного устройства, характеризующегося социальным равенством, отсутствием частной собственности и, в большинстве случаев, – государства. Согласно социально-философской доктрине марксизма коммунизм – общественно-экономическая формация, основанная на общественной собственности на средства производства и сменяющая капитализм в результате коммунистической («пролетарской») революции. В идеале при коммунистическом строе не должно быть бедного и богатого класса, а все ресурсы страны должны равномерно распределяться между всеми гражданами поровну.

共产主义是对理想社会秩序的统称，其特征是社会平等、没有私有财产，并且在大多数情况下没有国家。根据马克思主义社会哲学学说，共产主义是共产主义（“无产阶级”）革命的结果，是一种以生产资料公有制为基础、取代资本主义的社会经济形态。理想的情况下，在共产主义制度下，不应该有贫富阶层，国家的一切资源都应该平均分配给全体公民。

Конечный общественный продукт – объём материальных благ, произведённых в стране за определённый период, но не поступивших за это время в производственное потребление.

最终社会产品是一个国家在一定时期内生产的、在这段时间内没有进入工业消费的物质产品的数量。

Конкуренция – соперничество, борьба производителей (продавцов) товаров и услуг за рынок сбыта и симпатии потребителя в целях получения более высокой прибыли. Она побуждает производителей совершенствовать свои товары, искать наиболее рациональные способы получения и использования ограниченных ресурсов для их изготовления.

竞争是较量，是商品和服务的生产者（销售者）争夺市场和消费者同情以获取更高利润的斗争。它鼓励制造商改进他们的产品，并寻找最有效的方法来获取和使用有限的资源进行制造。

Типы конкуренции: *совершенная* – борьба множества производителей одного товара, не имеющих возможности влиять на его цену; *монополистическая* – борьба за симпатии потребителя между производителями взаимозаменяемых товаров, например стирального порошка и мыла; *олигополистическая* – борьба между несколькими крупными производителями одного товара, имеющими возможность влиять на цену.

竞争类型—完美（一种产品的许多生产商的斗争，他们没有能力影响其价格）；垄断（洗衣粉和肥皂等可互换商品的生产商之间为争取消费者同情而进行的斗争）；寡头垄断（一种产品的几个有能力影响价格的大型生产商之间的斗争）。

Консорциум – организационная форма временного объединения независимых предприятий и организаций в целях координации их предпринимательской деятельности или для совместного размещения займа.

联合体是指独立的企业、组织为协调业务活动或联合发放贷款而临时联合的组织形式。

Контрольный пакет акций – определённое количество акций в руках одного акционера (или ряда компаний, принадлежащих ему), которое не может быть оспорено другими акционерами, даже если они будут против единогласно.

控股权是指一个持有人（或属于他的多家公司）手中拥有一定数量的股份，其他股东即使一致反对，也不能对其提出质疑。

Концентрация производства и капитала – процесс увеличения выпуска продукции и объёма оказания услуг. Она выражается в создании и развитии крупных предприятий, сосредоточении выпуска большей части продукции, характерной для определённой отрасли, на отдельных специализированных предприятиях. Концентрация капитала обусловлена действием законов технологического способа производства (рост производительности труда, обобществление производства и труда, концентрация производства и др.), развитием его внутренних противоречий, законами конкурентной борьбы и т. д.

生产和资本的集中是生产产出和提供的服务量增加的过程。表现为大企业的创建和发展，大部分具有某一行业特点的产品的产出集中在个别专业化企业中。资本集中是由于生产技术方式规律的作用（这与劳动生产率的增长、生产和劳动的社会化、生产集中化等有关），其内部矛盾的发展、竞争法则等

Концерн – финансово-промышленная группа компаний разных отраслей промышленности, что отличает её от других форм объединений. Например, концерн Volkswagen включает в себя предприятия автомобильной, электронной, судостроительной и прочих отраслей промышленности.

一个关注点是由来自不同行业的公司组成的金融和工业集团，这与其他形式的协会不同。例如，大众汽车集团就包括汽车、电子、造船等行业的企业。

Конъюнктура рынка – ситуация, складывающаяся в тот или иной период времени в конкретном месте (в регионе или на бирже), определяемая социально-экономическими, торгово-организационными и другими условиями реализации товаров и ценных бумаг.

市场条件—在特定时间段内特定地点（某个地区或交易所）发展的情况，由社会经济、贸易组织和其他商品和证券销售条件决定。

Кооператив – организационно-правовая форма компаний, члены которых занимаются кооперативной (совместной) деятельностью; добровольное объединение людей на основе членства для совместной деятельности, основанной на их личном трудовом и ином участии и объединении имущественных паевых взносов. Существуют кооперативы производственные, потребительские и кооперативы, предоставляющие услуги своим членам.

合作社是其成员从事合作（联合）活动的公司的组织和法律形式；以会员资格为基础的人们自愿结社，以个人劳动和其他参与以及财产共享为基础的联合活动。有生产合作社、消费合作社和为其成员提供服务的合作社。

Кооперация – добровольная совместная деятельность нескольких участников, каждый из которых получает определённую выгоду от сотрудничества.

合作是多个参与者自愿联合的活动，每个参与者都从合作中获得一定的收益。

Кооперация труда – единство, согласованность совместных действий производителей, различных производств и отраслей экономики.

劳务合作是生产者、各行业、各经济部门联合行动的统一、协调。

Корпорация – организационно-правовая форма существования и функционирования предприятий, формирующих свой капитал посредством выпуска и продажи акций; создаётся на основе добровольного соглашения юридических и физических лиц и раздельной функции собственника и управления.

公司是企业存在和运作的一种组织和法律形式，通过发行和出售股票形成资本；是在法人实体和个人之间自愿协议以及所有者和管理权分开的基础上创建的。

Косвенные налоги (см. *Налоги косвенные*, с. 59).

间接税（请参阅间接税，第59页）。

Кредит – ссуда, предоставляемая кредитором заёмщику в денежной или товарной форме на условиях возвратности, срочности за определённое вознаграждение (в форме процента за пользование кредитом), где кредиторами и заёмщиками выступают юридические и физические лица, государственные органы управления, правительство.

信贷是贷款人向借款人提供的货币或商品形式的贷款：贷款人以货币或商品形式向借款人提供贷款，条件是还款、紧急，并收取一定的费用（以利息的形式）用于使用贷款），贷款人和借款人是法人实体和个人、政府机构、政府。

Кредит государственный – совокупность экономических отношений, складывающихся между государством, с одной стороны, и юридическими и физическими лицами, иностранными государствами, международными финансовыми организациями – с другой, по вопросу движения денежных средств на условиях срочности, возвратности, платности и формирования на этой основе дополнительных финансовых ресурсов участников этих отношений.

国家信用一方面是国家与法人实体和个人、外国、国际金融组织之间发展的一系列经济关系，另一方面是关于资金流动的紧急、偿还、付款以及在此基础上形成这些关系参与者的额外财政资源。

Кредит коммерческий – разновидность кредита, суть которого состоит в передаче одной стороной (кредитором) другой стороне (заёмщику) денежных сумм или других вещей, определяемых родовыми признаками. Его могут выдавать в виде аванса, предварительной оплаты, отсрочки оплаты, рассрочки оплаты. Коммерческий заём может возникнуть при расхождении в сроках изготовления товара и его реализации. Кредит в таком случае ускоряет процесс рыночного обмена между поставщиком и покупателем.

商业贷款是贷款的一种，其本质是一方（贷款人）向另一方（借款人）转移一定数额的金钱或其他由一般特征决定的东西。它可以以预付款、预付款、延期付款或分期付款的形式发行。当产品的生产时间与销售时间之间存在差异时，可能会产生商业贷款。在这种情况下，信用加速了供应商和买方之间的市场交换过程。

Кредит потребительский – кредит, предоставляемый банком на приобретение товаров (работ, услуг) для личных, бытовых и иных непроизвод-

ственных нужд. Получить кредит может любой гражданин, соответствующий требованиям банка. Во многих банках под потребительским кредитом понимают нецелевой кредит наличными.

消费贷款是银行为购买个人、家庭和其他非生产需求的商品（工程、服务）而提供的贷款。任何符合银行要求的公民都可以获得贷款。在许多银行，消费贷款被理解为无目的现金贷款。

Кредитная система – совокупность кредитных отношений, существующих в стране, а также форм и методов кредитования, банков или других кредитных учреждений, организующих и осуществляющих такого рода отношения.

信用体系是国家存在的一套信用关系、借贷的形式和方法，以及组织和实施这种关系的银行或其他信用机构。

Кредитные отношения – денежные отношения, связанные с предоставлением и возвратом ссуд, организацией денежных расчётов, эмиссией наличных денежных знаков, кредитованием инвестиций, использованием государственного кредита, совершением страховых операций (частично) и т. д. Кредитные отношения обусловлены непрерывностью кругооборота средств в хозяйстве и позволяют эффективно использовать все фонды денежных средств для нужд производства, торговли и потребления.

信用关系—与贷款的提供和偿还、现金结算的组织、现金纸币的发行、投资贷款、国家信用的使用、保险业务（部分）等有关的所有货币关系。信用关系是由于经济体中资金流通的连续性而产生的，使得所有资金的有效利用能够满足生产、贸易和消费的需要。

Кругооборот капитала – движение стоимости факторов производства через сферы производства и обращения, в результате чего она проходит три стадии и последовательно принимает производительную, денежную и товарную формы. На первой – формируются условия производства, на второй – осуществляется производство товаров и услуг, на третьей – происходит реализация товаров и услуг и получение прибыли.

资本的流通是生产要素的价值在生产领域和流通领域的运动，经过三个阶段，依次呈现出生产形式、货币形式和商品形式。第一阶段，生产条件形成；第二个—进行商品和服务的生产；第三阶段，销售商品和服务并赚取利润。

Л

Либерализация – открытие государственных границ для импорта, расширение прав и свобод граждан в экономической, политической и социальной сферах. 自由化—对进口开放国家边境，扩大公民在经济、政治和社会领域的权利和自由。

Либерализация цен – освобождение цен от административного контроля; свободное формирование цен по законам рыночной экономики, под влиянием конкуренции товаров производителей, а также спроса и предложения товаров.

价格自由化—价格不受行政控制；在制造商的商品竞争以及商品的供求关系的影响下，价格按照市场经济规律自由形成。

Либерализация экономики – переход от закрытой к открытой экономике и свободному предпринимательству.

经济自由化—从封闭经济向开放经济和自由企业的转变。

Лизинг – сдача в аренду, вид финансовых услуг, форма кредитования для приобретения основных средств предприятиями и других товаров физическими и юридическими лицами. В английском языке нет различающихся понятий «аренда» и «лизинг» (понятием «lease» описываются любые арендные операции, в том числе и те, что в российском законодательстве получили название лизинговых).

租赁是一种租赁，是一种金融服务，是企业购买固定资产和个人、法人购买其他货物的一种借贷形式。在英语中，“租金”和“租赁”没有不同的概念（“租赁”概念描述了一切租赁业务，包括俄罗斯立法中称为租赁的业务）。

Ликвидность – свойство активов быстро продаваться по цене, близкой к рыночной. Ликвидный – обращаемый в деньги. Бывают *высоколиквидные, низколиквидные и неликвидные* ценности (активы).

流动性是指资产以接近市场价格的价格快速出售的能力。液体—可兑换成货币。有高流动性、低流动性和非流动性价值（资产）。

Лицензия – разрешение, выдаваемое компетентными государственными органами на ведение некоторых видов хозяйственной деятельности при обязательном соблюдении лицензионных требований.

许可证—由国家主管部门颁发的许可证，用于开展某些类型的商业活动，但必须遵守许可证要求。

Логистика – управление материально-техническим обеспечением, движением товарно-материальных запасов, информационными потоками, логистической цепью применительно к производственным, управляющим автоматизированным системам.

物流是对材料和技术支持、库存流动、信息流、与生产相关的供应链、控制自动化系统的管理。

Логроллинг – процесс, с помощью которого политики обменивают поддержку одного вопроса или законодательного акта на поддержку другого политика, особенно посредством голосования в законодательном органе.

投赞成票是政治家交换对一个问题或一项立法的支持以换取对另一位政治家的支持的过程，特别是通过立法投票。

Локаут – конфликт рабочих с предпринимателем в случае, когда предприниматель не допускает их к рабочим местам, если они не согласны применять новые условия найма, трудового договора.

停工—工人和企业家之间的冲突，如果企业家不同意应用新的雇佣条款、雇佣合同，则企业家不允许他们工作。

Ломбард – кредитное учреждение, ссужающее деньги под залог движимого имущества.

当铺是一种以动产作为抵押放贷的借贷机构。

Лондонский клуб – консультационный комитет крупнейших мировых банков-кредиторов, проводящих переговоры с правительствами стран-должников по вопросам реструктуризации их частной задолженности, которые обычно ведутся одним из банков от лица и по поручению других банков, участвующих в консультативном совете.

伦敦俱乐部是世界上最大的债权银行的一个咨询委员会，负责与债务国政府就其私人债务重组进行谈判，通常由其中一家银行代表以及代表参与该组织的其他银行进行。咨询委员会。

Лот – 1) единица продажи товара на аукционе или на бирже. Предполагаемый к продаже товар разбивается на позиции одного или ряда однородных по качеству товаров. На каждый лот устанавливается номер, назначается цена; 2) минимальные размеры, объём, величина, партия продаваемых товаров, ценных бумаг, денег (валюты), являющихся объектом одной сделки; 3) участок земли с чётко определёнными границами.

手数—1)在拍卖或证券交易所出售商品的单位。待售商品被划分为一种或多种相同质量的商品的位置。为每批设置一个编号，并指定一个价格；2)、一笔交易标的的最小数量、数量、尺寸、批次的货物、有价证券、货币（货币）；3)一块边界明确的土地。

М

Маклер – посредник между сторонами при заключении сделок на фондовых и товарных биржах. Маклер специализируется на определённых видах операций.

经纪人是在股票和商品交易所完成交易时双方之间的中介。经纪人专门从事某些类型的交易。

Макроэкономика – часть экономической теории, которая исследует поведение экономики в целом, а также её крупных секторов (государственный и частный), государственные финансы и денежно-кредитную сферу и др.

宏观经济学是经济理论的一部分，研究整个经济及其大型部门（公共和私营部门）、公共财政和货币领域等的行为。

Макроэкономическая инфраструктура – совокупность организационно-правовых форм, различных государственных институтов и организаций, обслуживающих все существующие рынки и рыночную экономику в целом на макроэкономическом уровне и обеспечивающих их функционирование. Например, бюджетный и налоговый кодекс, Министерство финансов, Центральный банк, структурная политика правительства.

宏观经济基础设施—在宏观经济层面为所有现有市场和整个市场经济服务并确保其运转的一套组织和法律形式、各种国家机构和组织。例如，预算和税法、财政部、中央银行、政府的结构性政策。

Малый бизнес – экономическая деятельность, дающая прибыль на малых и средних предприятиях, не входящих ни в одно монополистическое объединение и выполняющих по отношению к монополиям подчиненную роль в экономике.

小企业是指以不属于任何垄断协会、在经济中相对于垄断而言处于从属地位的中小企业盈利的经济活动。

Маржа – величина, выражающая разницу между двумя определёнными показателями. В банке – разница между процентными ставками по кредитам и вкладам. Разница между рыночной стоимостью ценных бумаг и полученной под них ссудой.

保证金是表示两个特定指标之间差异的值。在银行，贷款利率和存款利率之间的差异。证券的市场价值与针对其收到的贷款之间的差额。

Маржинализм – направление в экономической науке, широко применяющее методы анализа, основанные на оперировании «предельными» (т. е. приростными) понятиями в экономике, исследующее явления с точки зрения максимизирующего собственное удовлетворение отдельного хозяйствующего субъекта (маржинализм иногда называют субъективной школой экономики).

边际主义是经济科学的一个方向，它广泛使用基于经济学中“边际”（即增量）概念的分析方法，从单个经济实体最大化其自身满意度的角度来研究现象（边际主义有时被称为边际主义）主观经济学派）。

Маркетинг – 1) базовая функция бизнеса, совокупность множества процессов; 2) научная дисциплина.

营销是1) 一项基本的业务功能，是许多流程的集合；2) 科学的纪律。

Функции маркетинга: *аналитическая* – изучение конкурентов, целевой аудитории продукта и её поведение с помощью методов веб-аналитики, сквозной аналитики, исследования с большими объёмами данных, опросов представителей целевой аудитории; *производственная* – изучение потребностей и ожиданий клиентов в целях определения конкурентоспособности товара; *сбытовая* – функция продаж, изучение ценообразования, управление ассортиментом, привлечение клиентов; *управленческая* – планирование, организация и контроль любой маркетинговой деятельности; *инновационная* – создание нового продукта и выводение его на рынок.

营销功能：分析—使用网络分析、端到端分析、大量数据研究、目标受众代表调查等方法研究竞争对手、产品的目标受众及其行为；生产—研究顾客的需求和期望以确定产品的竞争力；销售—销售职能，研究定价，品种管理，吸引客户；管理—规划、组织和控制任何营销活动；创新—创造新产品并将其推向市场。

Маркетинг внешнеэкономической деятельности – учёт специфики функционирования международных рынков и условия работы на них. Предъявляет повышенные требования к товарам, их сервису и рекламе.

对外经济活动的营销—考虑到国际市场运作的具体情况及其工作条件。对产品、服务和广告提出了更高的要求。

Масса прибыли – общая величина прибыли, получаемая фирмой за определённый период времени по результатам хозяйственной деятельности.

利润总额是指企业在一定时期内根据经济活动的结果所获得的利润总额。

Масштаб цен – количество золота или серебра, принятое в стране за денежную единицу и кратные части этой единицы.

价格规模是指该国以货币单位接受的黄金或白银的数量及其倍数。

Международная торговля – торговые операции между организациями и отдельными представителями разных государств. Международная торговля складывается из экспорта и импорта. Роль государства состоит в организации и контроле за торговыми отношениями. Государственные органы проводят от своего имени сделки по экспорту-импорту некоторых стратегических товаров: энергоносителей, ценного сырья, вооружений и др.

国际贸易—来自不同国家的组织和个人之间的贸易交易。国际贸易包括出口和进口。国家的作用是组织和控制贸易关系。国家机构代表自己进行某些战略物资的进出口交易：能源、贵重原材料、武器等。

Международная трудовая миграция – переселение трудоспособного населения из одних государств в другие, вызванное причинами экономического и иного характера, а также разной наделённостью стран трудовыми ресурсами по объёму и квалификационному составу; может принимать формы эмиграции (выезда) и иммиграции (въезда).

国际劳务移民是指由于经济等原因以及劳动力资源禀赋不同的国家在数量和资质构成方面的不同，导致劳动力从一国重新安置到另一国的现象；可以采取出境（出境）和入境（入境）的形式。

Международная экономика (см. *Экономика международная*, с. 103).

国际经济学（参见国际经济学，第103页）。

Международная экономическая интеграция (см. *Интеграция международная экономическая*, с. 40).

国际经济一体化（见国际经济一体化，第40页）。

Международное движение капитала – экспорт – импорт капитала непосредственно между странами через международные финансовые рынки или международные кредитно-финансовые организации.

资本的国际流动是国家之间通过国际金融市场或国际金融机构直接进行资本的进出口。

Международное разделение труда (МРТ) – разделение труда между странами на основе специализации в производстве определённых товаров или услуг, что делает возможным и необходимым международный обмен и сотрудничество. МРТ трансформируется в межкорпорационное, осуществляемое транснациональными хозяйствующими субъектами.

国际分工（IDL）是国家之间在生产某些商品或服务的专业化基础上进行的分工，这使得国际交流与合作成为可能和必要。MRI 正在转变为一种由跨国经济实体进行的企业间合作。

В информационную эпоху выделяются следующие типы: *производители высокой стоимости*, основанной на информационном труде; *производители высоких объёмов*, основанных на низкооплачиваемом труде; *производители сырья*, базирующиеся на природных ресурсах; *лишние производители*, труд которых обесценен.

在信息时代，可分为以下类型：基于信息劳动的高价值生产者；基于低工资劳动力的大批量生产者；基于自然资源的原材料生产商；劳动力贬值的额外生产者。

Международный валютный фонд (МВФ) – один из основных Бреттон-вудских Институтов наряду со Всемирным Банком, заложивший основу международных валютно-финансовых отношений. Главная задача МВФ – наблюдение за проводимой странами-членами кредитно-денежной политики и политики по установлению валютного курса. Согласно идеологии МВФ упорядоченная валютная система является принципиальным условием процветания мировой экономики, содействует торговле, создаёт рабочие места, расширяет экономическую активность и поднимает жизненный уровень населения. Фонд, в отличие от Всемирного банка, не имеет филиалов, кроме отделений в Париже, Женеве и ООН.

国际货币基金组织（IMF）与世界银行一样是主要布雷顿森林机构之一，为国际货币和金融关系奠定了基础。国际货币基金组织的主要任务是监督成员国奉行的货币和汇率政策。根据国际货币基金组织的理念，有序的货币体系对于世界经济繁荣、促进贸易、创造就业、扩大经济活动和提高生活水平至关重要。与世界银行不同，该基金组织除了在巴黎、日内瓦和联合国设有办事处外，没有任何分支机构。

Международный конфликт – основа международных отношений в традиционной геополитике. В современном мире угроза потенциальных конфликтов возрастает из-за увеличения численности и разнообразия участников международных отношений. Различаются военно-политические, экономические, национальные, цивилизационные, конфессиональные и другие конфликты.

国际冲突是传统地缘政治中国际关系的基础。当今世界，由于国际关系参与者数量和多样性的增加，潜在冲突的威胁日益增加，存在军事政治、经济、民族、文明、宗教等冲突。

Меркантилизм – первая научная школа в истории развития экономической мысли. Существовала в конце XV – начале XVII века. Ключевой идеей данного направления являлось отождествление богатства и экономического развития страны с имеющимся количеством золота и серебра в обращении. Основной целью экономики признавалось приращение их числа путём добычи благородных металлов, а ключевой сферой прироста национального благосостояния – внешняя торговля.

重商主义是经济思想发展史上第一个科学流派。存在于15世纪末至17世纪初。该方向的关键思想是用流通中的黄金和白银的可用数量来确定国家的财富和经济发

展。经济的主要目标是通过开采贵金属来增加人口数量，而增加国民福祉的关键领域是对外贸易。

Мерчендайзинг – составная часть маркетинга, деятельность, направленная на обеспечение максимально интенсивного продвижения товара на уровне розничной торговли. Включает мероприятия, рассчитанные на то, чтобы заинтересовать сбытовую сеть в продвижении товара или услуги рекламодателя к потребителю.

推销是营销的一个组成部分，营销活动旨在确保在零售层面最密集地促销商品。包括旨在吸引销售网络向消费者推销广告商的产品或服务的活动。

Миграция трудовых ресурсов – передвижение, переселение населения в целях трудоустройства за рубежом. Носит экономический характер, мотивами выступают личные социально-экономические интересы. В общем миграционном потоке экономических мигрантов основная доля принадлежит трудящимся мигрантам.

劳动力资源迁移—以国外就业为目的的人口流动、重新安置。它具有经济性质，动机是个人社会经济利益。在经济移民总量中，劳务移民占据了主要份额。

Микроэкономика – часть экономической теории, в которой изучается поведение предприятий, домашних хозяйств.

微观经济学是研究企业和家庭行为的经济理论的一部分。

Минимальная заработная плата (МЗП) – заработная плата, обеспечивающая минимальные потребности и уровень жизни работника и его семьи; наименьшая величина оплаты труда работника в денежном выражении, допустимая в определённом регионе, которая определяет самую низкую границу оплаты труда в стране. Работодатель не имеет права предлагать зарплату ниже законодательно установленной суммы. Не действует это право только для договора подряда. Минимальная зарплата не влияет на формирование размера пособий, штрафов или налогов.

最低工资 (MW) — 保证雇员及其家人的最低需求和生活水平的工资；特定地区可接受的雇员最低工资。以货币计算的价值，决定了该国的最低工资限额。低于法定金额的，用人单位无权支付工资。这项权利不仅仅适用于工作合同。最低工资不影响福利、罚款或税收的金额。

Минимальный потребительский бюджет – доход, обеспечивающий воспроизводство не только физического состояния человека, но и удовлетворение общественно необходимого уровня материальных и духовных потребностей.

最低消费预算是指不仅能保证一个人的身体状况再生产，而且能满足社会必要的物质和精神需求的收入。

Мировое хозяйство (МХ) – совокупность национальных экономик, связанных между собой взаимным обменом товарами, услугами и мобильными факторами производства.

世界经济 (WE) 是通过商品、服务和流动生产要素的相互交换而相互联系的一组国民经济。

Мировой рынок – устойчивые товарно-денежные отношения между странами, основанные на международном разделении труда; составная часть мирового хозяйства, представленная системой обмена товаров и услуг между продавцами и покупателями.

世界市场是建立在国际分工基础上的国家间稳定的商品货币关系；世界经济的一个组成部分，以卖方和买方之间的商品和服务交换系统为代表。

Мировой рынок труда – система экономических механизмов, норм и институтов, обеспечивающих взаимодействие спроса на труд и его предложение на межгосударственном уровне. Формой существования мирового рынка труда является трудовая миграция.

全球劳动力市场是一个由经济机制、规范和制度组成的体系，确保州际层面劳动力需求和供给的相互作用。全球劳动力市场的存在形式是劳动力迁移。

Мировой экономический порядок – мировой порядок, в установлении которого доминирует транснациональный капитал и соподчинённые ему институты сложившихся международных экономических отношений. Фундаментом современных международных отношений являются транснациональные корпорации, международные финансовые институты и Всемирная торговая организация.

世界经济秩序是跨国资本及其附属的既定国际经济关系机构在其建立过程中占主导地位的世界秩序。现代国际关系的基础是跨国公司、国际金融机构和世界贸易组织。

Мировые города (в экономике) – международные центры метрополии (Нью-Йорк, Гонконг, Сингапур, Стамбул, Москва и др.), выступающие собственными носителями глобальной экономики и общества и при этом всё более отличающиеся от внутригосударственной периферии.

世界城市是大都市的国际中心，作为“全球”经济和社会的自身载体，同时与国内外围地区（纽约、香港、新加坡、伊斯坦布尔、莫斯科等）的差异日益明显。

Мировые цены – денежное выражение интернациональной стоимости товара, реализуемого на мировом рынке. Мировая цена служит для определения цен международных контрактов, по которым заключается большинство торговых сделок в мире.

世界价格是世界市场上销售的商品的国际价值的货币表达。世界价格决定了世界上大多数贸易交易所依据的国际合同的价格。

Монетаризм – школа экономической мысли, которая отстаивает роль государственного контроля за количеством денег в обращении. Представители этого направления считают, что оно влияет на объём производства в краткосрочной перспективе и на уровень цен в более длительном периоде. Политика монетаризма сосредоточена на таргетировании темпов роста денежной массы. Здесь ценится долгосрочное планирование, а не принятие решений в зависимости от ситуации.

货币主义是一个经济思想流派，主张政府对流通货币数量的控制作用。这一方向的代表认为，它在短期内影响生产量，在较长时期内影响价格水平。货币主义政策的重点是货币供应量的增长率。这里看重的是长远规划，而不是视情况而定的决策。

Монополия – 1) безусловное доминирование на рынке одного продавца, обладающего рыночной властью и, следовательно, способностью устанавливать монопольно высокие цены и получать монопольную прибыль; 2) крупная фирма, занимающая доминирующее положение в каком-либо секторе рыночной экономики.

垄断—1) 一个卖方在市场上无条件占据主导地位，该卖方拥有市场力量，因此有能力设定垄断高价并获得垄断利润；2) 在市场经济的任何部门中占据主导地位的大公司。

Монополия внешней торговли – исключительное право государства на осуществление экспортно-импортных операций.

对外贸易垄断是国家独家进行进出口经营活动的权利。

Монополия международная – частные, крупнейшие капиталистические фирмы с активами за рубежом или союзы фирм разной национальной принадлежности, устанавливающие господство в одной или нескольких сферах мирового капиталистического хозяйства в целях извлечения максимальных прибылей. Существуют *транснациональные* и *многонациональные* монополии.

国际垄断—在国外拥有资产的最大的私人资本主义公司或不同国籍的公司联合体，在世界资本主义经济的一个或多个领域建立主导地位，以获取最大利润。有跨国垄断，也有跨国垄断。

Монопольная цена – цена товаров, отклоняющаяся от цены рынка совершенной конкуренции в условиях олигополии, монополистической конкуренции и монополии. Способность фирмы влиять на цену своей продукции называется рыночной властью. Фирмы, обладающие рыночной властью, называются ценопроизводителями.

垄断价格—寡头垄断、垄断竞争和垄断条件下偏离完全竞争市场价格的商品价格。企业影响其产品价格的能力称为市场力量。具有市场支配力的企业称为价格生产者。

Монопольно высокая цена – цена, которая устанавливается хозяйствующим субъектом, занимающим доминирующее положение на товарном рынке, в результате изъятия товаров из обращения в целях её завышения для получения сверхприбыли и компенсации необоснованно высоких затрат за счёт ущемления экономических интересов других хозяйствующих субъектов или граждан.

垄断高价是指在商品市场上占据支配地位的经济实体，为了获取超额利润和补偿不合理的高额成本，将商品退出流通而高估价格的行为。侵害其他经济实体或者公民的经济利益。

Монопольно низкая цена – цена, устанавливаемая хозяйствующим субъектом, занимающим доминирующее положение на товарном рынке, которая при устойчивом спросе за счёт преднамеренного снижения доходов (прибыли)

затрудняет доступ на рынок другим хозяйствующим субъектам и существенно ограничивает конкуренцию данного товара на рынке.

Монополистическая цена是指在商品市场中占据支配地位的经济主体所制定的价格，在需求稳定的情况下，故意降低收入（利润），使其他经济主体难以进入市场而导致的价格。严重限制了该产品的市场竞争。

Монополия – ситуация на рынке, когда имеется только один покупатель и множество продавцов.

垄断是市场上只有一个买方和许多卖方的情况。

Мораторий – отсрочка платежей по долговым обязательствам на определённый срок либо до наступления соответствующего условия. Причина Моратория – финансовые трудности должников, экономические или политические потрясения.

延期偿付是指在一定期限内或直到相应条件发生为止推迟偿还债务。延期偿付的原因是债务人的财务困难、经济或政治动荡。

Н

Накопление капитала – динамика, мотивирующая погоню за прибылью, включающая инвестирование денег или любого финансового актива в целях увеличения первоначальной денежной стоимости указанного актива в виде финансовой отдачи, будь то в форме прибыли, ренты, процентов, роялти или прироста капитала. Накопление капитала в первую очередь направлено на рост имеющегося богатства за счёт инвестирования заработанной прибыли и сбережений. Эти инвестиции направляются различными способами по всей экономике. Один из методов увеличения капитала – это покупка материальных товаров, которые стимулируют производство. Может включать физические активы, например оборудование.

资本积累是一种激励追求利润的动态，涉及货币或任何金融资产的投资，目的是以财务回报的形式增加所述资产的原始货币价值，无论是利润、租金、利息的形式、特许权使用费或资本收益。资本积累的主要目的是通过投资赚取的利润和储蓄来增加现有财富。这些投资以多种方式流向整个经济。增加资本的一种方法是购买刺激生产的有形商品。可能包括设备等实物资产。

Налог – обязательный платёж, взимаемый центральными и местными органами власти с доходов и имущества физических и юридических лиц. Налоги являются основным источником государственного бюджета.

税收是中央和地方当局对个人和法人的收入和财产征收的义务。税收是国家预算的主要来源。

Налог на добавленную стоимость (НДС) – косвенный налог, который включается в итоговую стоимость товара или услуги. В бюджет страны он переносится продавцом, но оплачивается покупателем.

增值税 (VAT) 是一种间接税，包含在产品或服务的最终成本中。它是由卖方转入国家预算，但实际上是由买方支付的。

Налог на прибыль – налог, который уплачивают организации и их филиалы от облагаемой прибыли, исчисляемой от реализации продукции, работ, услуг и других операций за вычетом расходов по этим операциям.

所得税是组织及其分支机构根据销售产品、工程、服务和其他业务的应税利润减去这些业务的成本而缴纳的税款。

Налоги косвенные – налоги на продажи товаров и услуг, существующие в виде надбавок к цене.

间接税—对销售商品和服务征收的税，以价格附加费的形式存在。

Налоги местные – налоги, поступающие в бюджеты муниципалитетов: налог на имущество физических лиц, земельный налог, налог на рекламу, налог на наследование, на дарение и др.

地方税—进入市政当局的预算：个人财产税、土地税、广告税、遗产税、捐赠税等。

Налоги по размеру налоговой ставки – налоги, которые уплачивают физические лица. Виды налогов: *пропорциональные* – их ставка не зависит от величины облагаемого дохода, они всегда одинаковые, например подоходный налог для всех одинаков – 13 %; *прогрессивные* – их ставка прямо пропорциональна уровню дохода: чем выше доход – тем выше налог и наоборот, например налог с доходов; *регрессивные* – процентная ставка обратно пропорциональна уровню дохода: чем выше доход – тем ниже ставка и наоборот. Такие налоги используются редко, в тех случаях, когда государство хочет стимулировать развитие производства определённых товаров (например, государство заинтересовано в увеличении производства мяса, поэтому чем больше этого продукта произведёт предприниматель, тем ниже будет его налоговая ставка).

根据税率大小征税一个人缴纳的税款：比例税 - 它们的税率不取决于应税收入的金额，它们总是相同的，例如，每个人的所得税都是相同的 - 13%；累进税 - 其税率与收入水平成正比：收入越高，税收越高，反之亦然，例如所得税，累退税 - 利率与收入水平成反比：收入越高，税率越低，反之亦然。这种税收很少用于国家想要刺激某些商品生产发展的情况（例如，国家有兴趣增加肉类生产，因此，企业家生产的这种产品越多，他的税率就越低）将）。

Налоги прямые – налоги в установленном размере непосредственно с какого-то дохода или имущества. Все предприятия и организации платят налог на прибыль, а население – подоходный и поимущественный налоги.

直接税是对某些收入或财产直接征收固定金额的税。所有企业和组织缴纳所得税，居民缴纳所得税和财产税。

Налоги региональные – налоги, поступающие в бюджеты субъектов государства: налог на имущество организаций, дорожный, транспортный налог, налог с продаж и др.

地区税—进入联邦主体的预算：企业财产税、道路税、运输税、销售税等。

Налоговая декларация – письменное заявление налогоплательщика на бланке установленной формы о полученных доходах, осуществлённых расходах и об исчисленной сумме налога.

纳税申报表是纳税人按照规定的格式，关于所收到的收入、发生的费用以及计算的税额的书面报表。

Налоговая льгота – преимущество, предоставляемое государством либо местным самоуправлением определённой категории налогоплательщиков в целях снижения налогового бремени; один из элементов налоговой политики для решения социальных и экономических задач.

税收优惠是国家或地方政府为减轻税收负担而向某一类纳税人提供的优惠，是解决社会经济问题的税收政策的要素之一。

Налоговая политика – налоговый механизм, который используется для взимания налогов. Она называется *фискальной* политикой государства.

税收政策是用于征税的税收机制。它被称为国家的财政政策。

Налоговая система – система законов и норм, регулирующих данную сферу государственной жизни, а также органов, осуществляющих эти функции.

税收制度是规范公共生活这一领域的法律法规体系以及履行这些职能的机构。

Налоговый тариф – систематизированный перечень налоговых ставок, выраженных в твёрдых суммах или в процентах, по которым облагаются различные товары, предоставляемые услуги.

关税 — 系统化的税率清单，以固定金额或百分比表示，对各种商品和服务征税。

Налогообложение – законодательно установленный порядок взимания налогов.

税收是依法制定的征税程序。

Налогоплательщик – физическое или юридическое лицо, на которое законом возложена обязанность выплачивать налоги.

纳税人是依法负有纳税义务的个人或法人。

Натуральное хозяйство – хозяйство, в котором продукты производятся для собственного потребления, а не для обмена.

自给经济是指在封闭经济中生产产品用于自身消费而非交换的经济。

Национализация – противоположный процесс приватизации: из частных рук – в государственные.

国有化是私有化的相反过程：从私人手中到公共手中。

Национальная валютная система – форма организации валютных отношений на уровне конкретной страны. Для национальной валютной системы характерны нормы регулирования, которые закреплены на уровне национального законодательства и при этом они учитывают нормы международного права. Специфика национальной валютной системы заключается в степени развития и состояния экономики и внешнеэкономических связей государства.

国家货币体系是特定国家层面货币关系的一种组织形式。国家货币体系的特点是在国家立法层面制定监管规范，同时考虑到国际法规范。国家货币制度的特殊性在于国家经济和对外经济关系的发展程度和状况。

Национальное богатство – совокупность созданных трудом материальных благ, накопленных обществом за весь период своего развития, а также природные ресурсы, вовлечённые в хозяйственный оборот.

国民财富是社会在整个发展过程中通过劳动创造的物质财富和参与经济流通的自然资源的总和。

Национальное государство (в экономике) – государственное образование, где права титульного этноса ставятся выше прав граждан другой национальности. Современное демократическое государство выражает права конкретного гражданина, независимо от национальности и вероисповедования. Национальное государство по своему определению не может обеспечить построение гражданского демократического общества.

民族国家是一种国家组织，其中名义种族群体的权利高于其他民族公民的权利。现代民主国家表达特定公民的权利，无论其国籍和宗教如何。根据其定义，民族国家无法确保公民民主社会的建设。

Национальный банк Республики Беларусь – центральный банк страны. Основные цели деятельности: защита и обеспечение устойчивости белорусского рубля, в том числе его покупательной способности, и курса по отношению к иностранным валютам; развитие и укрепление банковской системы РБ; обеспечение эффективного, надёжного и безопасного функционирования платёжной системы. Подотчётен Президенту Республики Беларусь. Высшим органом управления Национального банка Республики Беларусь является правление.

白俄罗斯共和国国家银行（NB RB）是该国的中央银行。该活动的主要目标：保护和确保白俄罗斯卢布的稳定，包括其购买力及其相对于外币的汇率；发展和加强白俄罗斯共和国银行系统；确保支付系统高效、可靠和安全地运行。对白俄罗斯共和国总统负责。白俄罗斯共和国国家银行的最高管理机构是董事会。

Функции Национального банка Республики Беларусь: разработка и проведение единой денежно-кредитной политики, защита и обеспеченность устойчивости рубля (данная функция осуществляется совместно с Правительством Российской Федерации), эмиссия (выпуск денег), выдача кредитов банкам, проведение политики рефинансирования (погашение кредитов, ценных бумаг), установление правил проведения банковских операций, всех видов отчётности банков, осуществление государственной регистрации кредитных организаций (выдача и отзыв лицензии), осуществление контроля за деятельностью банков, регистрация эмиссии банками ценных бумаг, осуществление банковских операций.

白俄罗斯共和国国家银行的职能：制定和实施统一的货币政策，保护和确保卢布的稳定（该职能与俄罗斯联邦政府共同履行），发行（发行货币），发行向银行贷款、实行再融资政策（偿还贷款、证券）、制定银行业务经营规则、各类银行报告、对信贷组织进行国家登记（颁发和吊销许可证）、对银行活动实施控制，登记银行发行证券，开展银行业务。

Национальный доход (см. *Доход национальный*, с. 30).

国民收入（参见国民收入，第30页）。

Национальный продукт – общая стоимость всех товаров и услуг, произведённых в экономике.

国民生产总值是经济中生产的所有商品和服务的总价值。

Непроизводительный труд (см. *Труд непроизводительный*, с. 93).

非生产性劳动（参见非生产性劳动，第93页）。

Непроизводственная сфера – совокупность отраслей народного хозяйства, включающая нематериальное производство и нематериальные услуги. Например, образование, наука, финансовая сфера, туризм, здравоохранение, транспортное обслуживание, культура и искусство, жилищно-коммунальное хозяйство и т. д. География отраслей непроизводственной сферы различается по регионам мира.

非生产领域—国民经济的一系列部门，包括非物质生产和非物质服务。它包括以下行业：教育、科学、金融部门、旅游、医疗保健、运输服务、文化艺术、住房和公共服务等。非生产部门的地理分布因世界地区而异。

Нерезиденты – юридические, физические лица, действующие в одном государстве, но постоянно зарегистрированные и проживающие в другом. Также это могут быть организации, не являющиеся юридическими лицами, созданные в соответствии с законодательством иностранных государств, или находящиеся в стране иностранные дипломатические и иные официальные представительства, а также международные организации, их филиалы и представительства.

非居民是指在一个州运营但在另一州永久注册和居住的法人实体和个人。这些也可以是根据外国法律设立的非法人组织、驻该国的外国外交和其他官方使团，以及国际组织、其分支机构和代表处。

Нефтедоллары – средства от добычи и экспорта нефти, вывезенные за пределы нефтедобывающей страны. Так, благодаря благоприятной мировой конъюнктуре на нефть арабские страны Персидского залива превратили дополнительные ресурсы в капиталовложения, основная часть которых осуществлялась в долларах США.

石油美元是来自石油生产国以外的石油开采和出口的资金。因此，得益于世界石油形势的有利，波斯湾阿拉伯国家将额外资源转化为资本投资，其中大部分以美元进行。

Номинальный внутренний валовый продукт (ВВП) – стоимость всех произведённых в данном году товаров и услуг, выраженная в текущих ценах.

名义国内生产总值（GDP）是某一年生产的所有商品和服务的价值，以当前价格表示。

Норма прибавочной стоимости – отношение прибавочной стоимости, присваиваемой товаропроизводителем (прибыль), к стоимости воспроизвод-

ства рабочей силы (заработная плата рабочего) или отношение прибавочного времени труда, в течение которого создается прибавочная стоимость, к необходимому времени, с помощью которого воспроизводится сама рабочая сила (выражается в процентах).

Остаточная стоимость относится к товарам, произведенным в течение периода, в течение которого создается прибавочная стоимость (прибыль). Остаточная стоимость относится к товарам, произведенным в течение периода, в течение которого создается прибавочная стоимость (прибыль).

Норма прибыли – экономическая характеристика, которая является процентным отношением прибыли за некоторый промежуток времени (период) к авансированному перед началом этого периода капиталу (как правило, продолжительность периода принимают равную году). Её функциональное назначение в современных условиях в том, что, с одной стороны, монополии используют этот показатель для регулирования цен, с другой – общество видит в нём наибольшую степень равновесия между спросом и предложением, что происходит в случаях, когда не наблюдается большого разброса нормы прибыли в различных отраслях.

Процентная ставка – это отношение прибыли к авансированному капиталу. Процентная ставка – это отношение прибыли к авансированному капиталу. Процентная ставка – это отношение прибыли к авансированному капиталу.

Нормальный товар – товар, спрос на который растёт при росте потребительских доходов. Для нормальных товаров действие эффектов дохода и замещения объясняет увеличение спроса при понижении цен.

Спрос на товар растёт при росте потребительских доходов. Спрос на товар растёт при росте потребительских доходов.

О

Облигация – ценная бумага, дающая право на получение от эмитента номинальной стоимости облигации + процента (это своего рода заём, но уже со стороны государства, или банков, или других эмитентов). Статус держателя облигации предполагает роль кредитора, а не собственника.

Облигация – это ценная бумага, дающая право на получение от эмитента номинальной стоимости облигации + процента (это своего рода заём, но уже со стороны государства, или банков, или других эмитентов).

Оборот капитала – наиболее подвижная часть капитала предприятия, которая, в отличие от основного капитала, является более текучей и легко трансформируемой в денежные средства.

Оборот капитала – это наиболее подвижная часть капитала предприятия, которая, в отличие от основного капитала, является более текучей и легко трансформируемой в денежные средства.

Виды оборотного капитала: денежная наличность, легкореализуемые ценные бумаги, материально-производственные запасы, нереализованная готовая продукция, краткосрочная задолженность.

营运资金类型：现金、有价证券、存货、未售出的成品、短期债务。

Оборотные средства – совокупность денежных средств, авансированных организациям для создания оборотных производственных фондов и фондов обращения, обеспечивающих процессы производства и реализации продукции.

营运资金—预付给组织的一组资金，用于创建营运资金资产和流通资金，以确保产品的生产和销售过程。

Оборотный (рабочий) капитал (см. *Капитал оборотный (рабочий)*, с. 43).

营运（营运）资本（参见营运（营运）资本，第43页）。

Обращение товаров – процесс обмена товаров на деньги, в котором присутствуют акты купли и продажи. При этом происходит постоянное изменение стоимости ассортимента, так как меняются формы объектов взаимобмена и применяются дополнительные константы: логистика, хранение, фасовка и пр.

商品流通是商品与货币交换的过程，其中存在买卖行为。与此同时，随着交换对象形式的变化和附加常量的应用，分类的价值也在不断变化：物流、存储、包装等。

Общественная организация (в экономике) – объединение граждан на основе общих интересов и целей. Иногда используется определение «третий сектор» (общественный) в дополнение к публичному и частному секторам. Также существует термин «неправительственная организация» (НПО) – организация, созданная частными лицами или другими организациями, не связанными с правительством.

公共组织是基于共同利益和目标的公民协会。除了公共和私营部门之外，有时还使用“第三部门”（公共）的定义。此外，还有“非政府组织”（NGO）一词—由私人或与政府无关的其他组织创建的组织。

Общественно необходимое рабочее время (ОНРВ) – время, которое требуется для создания товара при наличии общественно нормальных условий производства: среднем для данного общества уровне техники, среднем уровне умелости и интенсивности труда. Решающее влияние на величину общественно-необходимого рабочего времени оказывают те предприятия, на которых производится преобладающая часть данного товара.

社会必要劳动时间（SNL）是在社会正常生产条件下制造产品所需的时间：特定社会的平均技术水平、平均技能水平和劳动强度。对社会必要工作时间的长短具有决定性影响的是那些生产特定产品主要部分的企业。

Общественные блага – это блага, которые потребляют все члены общества, а производятся они государством или отдельным лицом с выгодой для общества. Общественное благо даёт положительный внешний эффект для всех, как только оно появляется в общем доступе.

公共物品是指供社会所有成员消费的物品，由国家或个人为了社会的利益而生产的物品。公共物品一旦向公众提供，就会对每个人产生正外部性。

Общество акционерное (см. *Акционерное общество*, с. 7).

股份公司（参见股份公司，第7页）。

Общество с ограниченной ответственностью (ООО) – вид хозяйственного общества, уставный фонд которого разделен на доли, определяемые учредительным документом. ООО несет ответственность по обязательствам в пределах своего вклада.

有限责任公司（LLC）是一种商业公司，其法定资本分为由组成文件确定的股份。有限责任公司在其出资范围内承担义务。

Объем международной торговли (мировой товарооборот) – суммирование только объёмов экспорта в долларах США и в ценах FOB экспорта. Различается международная торговля товарами и услугами. При публикации данных о товарной структуре международной торговли в статистических сборниках ООН товары группируются в соответствии со стандартной международной торговой классификацией ООН.

国际贸易量（世界贸易额）— 仅以美元计算的出口量和离岸出口价格的总和。商品和服务的国际贸易有所不同。当联合国统计资料中发布有关国际贸易商品结构的数据时，商品将根据联合国标准国际贸易分类进行分组。

Обязанности налогоплательщика – необходимость уплачивать законно установленные налоги, предоставлять в налоговые органы декларацию о доходах и бухгалтерскую отчётность в случаях, предусмотренных законом. В течение 4-х лет хранить бухгалтерскую отчётность и др.

纳税人的责任包括缴纳法定税款、在法律规定的情况下向税务机关提供收入申报和财务报表。财务报表等保存4年。

Олигархия (в экономике) – группа крупнейших предпринимателей, владеющих промышленными и банковскими монополиями и фактически занимающих господствующие позиции в экономической и политической жизни страны.

寡头政治是指拥有工业和银行垄断地位并实际控制国家经济和政治生活的主要企业家群体。

Олигополия (в экономике) – экономическая ситуация, при которой на рынке лидирует относительно небольшое количество крупных компаний, продаются дифференцированные или стандартизированные товары, контроль над ценами ограничен взаимозависимостью компаний, возможен сговор в ценообразовании, характерна неценовая конкуренция.

寡头垄断是指少数大公司在市场上处于领先地位，销售差异化或标准化产品，价格控制因公司相互依赖而受到限制，可能存在串通定价以及非价格竞争的经济状况是有特点的。

Операции банков (см. *Банковские операции*, с. 10).

银行业务（请参阅银行业务，第10页）。

Организация Объединенных Наций (ООН) – международная организация суверенных государств, созданная в 1945 г. на конференции в Сан-Франциско по инициативе ведущих государств – участников антигитлеровской коалиции на основе их добровольного объединения. Главные задачи – поддержание и укрепление международного мира и безопасности, развитие сотрудничества между государствами.

ООН (UN) – это международная организация суверенных государств, созданная в 1945 г. на конференции в Сан-Франциско по инициативе ведущих государств – участников антигитлеровской коалиции на основе их добровольного объединения. Главные задачи – поддержание и укрепление международного мира и безопасности, развитие сотрудничества между государствами.

Организация стран-экспортеров (ОПЕК) – международная экономическая организация, основанная в 1960 г. В её состав входят Иран, Ирак, Венесуэла, Кувейт, Саудовская Аравия, Катар, Индонезия, Ливия, Объединённые Арабские Эмираты, Алжир, Нигерия, Эквадор и Габон. Члены организации согласовывают размеры добычи нефти и устанавливают единые экспортные цены. ОПЕК выступает с помощью квот добычи нефти в роли важного регулятора мирового рынка. За последние 25 лет эти функции частично утрачены за счёт снижения доли ОПЕК в мировой торговле с 53 до 43 %.

ОПЕК (OPEC) – это международная экономическая организация, основанная в 1960 г. В её состав входят Иран, Ирак, Венесуэла, Кувейт, Саудовская Аравия, Катар, Индонезия, Ливия, Объединённые Арабские Эмираты, Алжир, Нигерия, Эквадор и Габон. Члены организации согласовывают размеры добычи нефти и устанавливают единые экспортные цены. ОПЕК выступает с помощью квот добычи нефти в роли важного регулятора мирового рынка. За последние 25 лет эти функции частично утрачены за счёт снижения доли ОПЕК в мировой торговле с 53 до 43 %.

Организация экономического сотрудничества (ОЭСР) – международная экономическая организация развитых капиталистических государств. ОЭСР создана по инициативе США в 1961 г. со штаб-квартирой в Париже в целях координации экономической политики стран-участниц и их программ помощи развивающимся странам. Организация (так называемый «Парижский клуб») включает США, страны Западной Европы, Канаду, Японию, Мексику и принятые в конце 90-х годов Польшу, Венгрию, Чехию и Россию. В работе ОЭСР принимает участие Европейское сообщество. ОЭСР является правопреемницей Организации европейского экономического сотрудничества.

ОЭСР (OECD) – это международная экономическая организация развитых капиталистических государств. ОЭСР создана по инициативе США в 1961 г. со штаб-квартирой в Париже в целях координации экономической политики стран-участниц и их программ помощи развивающимся странам. Организация (так называемый «Парижский клуб») включает США, страны Западной Европы, Канаду, Японию, Мексику и принятые в конце 90-х годов Польшу, Венгрию, Чехию и Россию. В работе ОЭСР принимает участие Европейское сообщество. ОЭСР является правопреемницей Организации европейского экономического сотрудничества.

Основной капитал (см. *Капитал основной*, с. 44).

Фиксированный капитал (см. *Фиксированный капитал*, с. 44).

Особенности традиционной экономической системы – основной вопрос экономики «что, как и для кого производить?» решается на основе традиций и обычаев, опыте предшествующих поколений; ценится преемственность,

поэтому система устойчивая, при этом сохраняется активная роль государства, его помощь беднейшим слоям населения.

传统经济体系的特点—经济学的主要问题“生产什么、如何生产、为谁生产”是根据传统习俗和前人的经验决定的；重视连续性，因此系统稳定；国家的积极作用及其对最贫困人口援助。

П

Парадокс бережливости – реальное явление, суть которого состоит в сокращении сбережений вследствие усиления стремления к сбережениям, т. е. вследствие роста бережливости.

节俭悖论是一个真实的现象，其本质是由于储蓄欲望增加，即由于节俭的增长而导致储蓄减少。

Паритет покупательной способности – равенство покупательной способности различных валют по отношению к определённом набору товаров и услуг при неизменном уровне цен в каждой из стран.

购买力平价—各国在固定价格水平下不同货币相对于特定商品和服务的购买力的相等性。

Плата – денежная компенсация за что-либо.

付款是对某事的金钱补偿。

Плата аренда – вознаграждение, взимаемое арендодателем с арендатора за сданное во временное пользование имущество, помещение или землю. Величина арендной платы включает амортизационные отчисления от стоимости арендованного имущества и часть дохода от использования имущества, устанавливаемую на договорной основе, но, как правило, не ниже банковского процента.

租金—出租人向承租人收取临时租赁财产、房屋或土地的报酬。租金金额包括从租赁财产价值中扣除的折旧以及根据合同确定的财产使用收入的一部分，但通常不少于银行利息。

Плата за землю – установленная законодательством плата за предоставление земли в собственность, владение, пользование или аренду. Формами платы за землю являются *земельный налог, арендная плата, нормативная цена земли*.

土地付款 – 法律规定为提供土地所有权、占有、使用或租赁而收取的费用。土地的支付方式有土地税、租金、土地标准价格。

Плата заработная – вознаграждение за труд, которое не может быть ниже уровня, установленного законом. По Трудовому кодексу заработная плата представляет собой вознаграждение за труд в зависимости от квалификации работника, сложности, количества, качества и условий выполняемой работы, а также выплаты компенсационного и стимулирующего характера.

工资是工作报酬，不得低于法律规定的水平。根据《劳动法》，工资是根据劳动者的资格、工作复杂程度、数量、质量和工作条件而给予的劳动报酬，以及报酬和奖励。

Виды заработной платы: *номинальная* – сумма денег, которую работник получает за свой труд; *реальная* – полученные деньги, за которые можно приобрести жизненные блага и услуги; *основная* – зарплата за выполненную работу в соответствии с тарифными ставками (окладами) сдельной работы; *дополнительная* – оплата за работу, произведённую сверх нормы или за особые условия труда, надбавки, компенсации и т. д.).

工资类型：名义工资—雇员因工作而收到的金额；真实的—收到的钱，你可以用它来购买生活的商品和服务；主要的一种是根据关税率（工资）和计件工作所完成的工作的工资；额外的一超出标准的工作或特殊的工作条件、津贴、补偿等）。

Функции заработной платы: *воспроизводственная* – должна быть достаточной, чтобы обеспечивать расширенное воспроизводство рабочей силы; *стимулирующая* – направлена на вовлечение людей в процесс труда, его эффективное исполнение и повышение квалификации; *распределительная* – величина заработной платы обеспечивает распределение работников по рабочим местам; *учетная* – осуществляется контроль за мерой труда и мерой его оплаты; *социальная* – способствует обеспечению жизненного уровня не только самих работников, но и нетрудоспособных членов их семей.

工资的功能：再生产—必须足以确保劳动力的扩大再生产；激励—旨在让人们参与工作流程、有效执行和专业发展；分配性—工资数额确保工人在工作之间的分配；会计—对劳动计量及其报酬计量进行控制；社会—不仅有助于确保工人本身的生活水平，还有助于确保其家庭残疾成员的生活水平。

Факторы, влияющие на величину заработной платы: величина стоимости рабочей силы, уровень квалификации работников, национальные различия в величине заработной платы, дискриминация в оплате труда по половому, расовому или национальному признакам, состояние конъюнктуры рынка, спрос и предложение на рынке труда, наличие конкуренции или монополии на рынке труда, влияние профсоюзов, уровень инфляции.

影响工资金额的因素—劳动力成本、工人的资格水平、工资的国家差异、基于性别、种族或国籍的工资歧视、市场状况、劳动力市场的供需、竞争的存在或者劳动力市场的垄断、工会的影响、通货膨胀水平。

Формы зарплаты: *постоянная (оклад)* – вознаграждение за труд, не зависящее от каких-либо условий, например зарплата бюджетников; *повременная* – вознаграждение за труд в зависимости от проработанного времени; *сдельная* – вознаграждение за труд в зависимости от количества изготовленных изделий; *смешанная* – вознаграждение за труд в зависимости не только от количества отработанного времени, но и от финансового положения предприятия, итогов работы каждого работника и фирмы в целом.

工资形式：固定（工资）—不依赖于任何条件的工作报酬，例如公共部门雇员的工资，基于时间的工作报酬—取决于工作时间的工作报酬；计件工作—工作报酬取决于制造产品的数量；混合形式—工作报酬不仅取决于雇员的工作时间，还取决于企业的财务状况、每个雇员和整个公司的工作成果。

Политическая экономия – наука, изучающая общественные отношения, складывающиеся в процессе производства, распределения, обмена и потребления материальных благ, а также экономические законы, управляющие их развитием в исторически сменяющих друг друга общественно-экономических формациях.

政治经济学是研究物质商品的生产、分配、交换和消费过程中发展起来的社会关系，以及历史上连续的社会经济形态中支配其发展的经济规律的科学。

Постиндустриальное общество – стадия общественного развития, следующая за индустриальным обществом. Главной движущей силой экономики являются наука и образование. Большая часть населения в постиндустриальном обществе занята в сфере услуг. Технологии обеспечивают высокую производительность труда. Благодаря автоматизации и инновациям в сельском хозяйстве и промышленности не требуется много рабочих рук. Главным фактором производства становится информация, поэтому данный тип общества ещё называют информационным обществом. Важнейший фактор интенсивного развития в таком обществе – человеческий капитал, т. е. интеллект, знания, способности людей и качество их жизни. Чем выше человеческий капитал, тем производительнее экономика.

后工业社会是继工业社会之后的社会发展阶段。经济的主要动力是科学和教育。后工业社会的大部分人口受雇于服务业。技术提供了高劳动生产率。由于自动化和创新，农业和工业不需要很多工人。信息成为主要生产要素，因此这种社会也称为信息社会。科教发挥主导作用。在这样的社会里，集约发展最重要的因素是人力资本，即人的智力、知识、能力及其生活质量。人力资本越高，经济生产力越高。

Потребитель товаров и услуг – государство, физическое лицо (гражданин), юридическое лицо (организация); субъект экономической деятельности, приобретающий товары и услуги для личного использования, а не для перепродажи в целях получения прибыли.

商品和服务的消费者—国家、个人（公民）、法人（组织）；购买商品和服务供个人使用而非转售以获取利润的经济实体。

Потребительная стоимость товара – способность товара удовлетворять те или иные потребности человека. В классической и марксистской политэкономии считается, что потребительная стоимость формируется особенностями товара, делающими его полезным для тех или иных целей. Потребительная стоимость не имеет количественного измерения. Факт продажи товара подтверждает его полезность, но ничего не говорит о характере экономики, в которой товар произвели и продали. Австрийская экономическая школа не использует понятие «потребительная стоимость», она оперирует более общим термином «полезность», который более тесно связывают с ценой товара.

产品的使用价值是指产品满足人类某些需要的能力。在古典和马克思主义政治经济学中，人们认为使用价值是由产品的特性形成的，这些特性使其对某些目的有用。使用价值没有定量的衡量标准。商品被销售的事实证实了该商品的有用性，但

没有告诉我们该商品生产和销售的经济的性质。奥地利经济学派不使用“使用价值”的概念；它使用更通用的术语“效用”，它与产品的价格联系更紧密。

Потребительская корзина – минимальный набор продуктов питания, непродовольственных товаров и услуг, необходимых человеку для жизнедеятельности и сохранения здоровья в течение месяца (года).

消费篮是一个人一个月（一年）生活和保持健康所需的最低限度的食品、非食品和服务的集合。

Потребительский кредит (см. *Кредит потребительский*, с. 48).

消费贷款（请参阅消费贷款，第48页）。

Потребление (в экономике) – процесс использования человеком экономических благ для удовлетворения своих потребностей. Уровень потребления зависит от величины доходов потребителя.

消费是一个人使用经济物品来满足其需要的过程。消费水平取决于消费者收入的大小。

Потребность – необходимость в чём-то, внутреннее состояние психологического или функционального ощущения недостаточности чего-либо. Потребность выражается по-разному в зависимости от ситуации, является внутренним возбудителем активности.

需要是对某物的需要，是对某物不足的心理或功能感觉的内部状态。是活动的内部激活剂。根据情况的不同，需求的表现也不同。

Пошлины таможенные (см. *Таможенные пошлины*, с. 89).

关税（参见关税，第89页）。

Права налогоплательщика – право получать информацию о налогах и сборах и сроках их выплат, использовать налоговые льготы при наличии оснований, представлять свои интересы в налоговых правоотношениях, присутствовать при проведении выездной налоговой проверки, требовать соблюдения налоговой тайны и др.

纳税人的权利包括获得有关税费及其支付时间的信息、在有理由的情况下使用税收优惠、在税务法律关系中代表自己的利益、参加现场税务审计的权利，要求遵守税务保密等。

Права предпринимателя – право приобретать необходимое имущество, использовать по соглашению имущество других граждан, нанимать работников на условиях трудового договора, устанавливать формы и размеры оплаты труда, самостоятельно определять программу хозяйственной деятельности, устанавливать цены, свободно распоряжаться прибылью. Эти и другие права предпринимателя регулируются законами.

企业家的权利是获得必要的财产的权利，通过协议使用其他公民的财产的权利，根据雇佣合同的条款雇用工人的权利，确定报酬的形式和数额的权利，独立确定劳动计划的权利。经济活动，制定价格并自由处置利润。企业家的这些权利和其他权利受法律管辖。

Предложение – количество товаров и услуг, которые производятся для продажи по конкретной цене в определённый период времени. Предложение находится в прямой зависимости от цены: чем выше цена единицы товара, тем больше товара производители согласны произвести и продать.

供给是指在特定时期内以特定价格生产的商品和服务的数量。供给直接取决于价格：产品的单价越高，生产者愿意生产和销售的商品就越多。

Предметы труда – предметы, на которые человек воздействует в процессе производства, составляющие материальную основу будущего продукта (например, сырьё и различные материалы).

劳动对象是人在生产过程中作用的对象，构成未来产品的物质基础（例如原材料和各种材料）。

Предоплата – форма расчётов, заключающаяся в том, что продавец товара или услуг отпускает товары или оказывает услуги только после получения на свой счёт причитающейся ему заранее оговоренной суммы денег или процента от сделки. Существует *полная* и *частичная* предоплата.

预付款——一种付款方式，包括商品或服务的卖方仅在其账户收到预定金额或应付交易的一定比例后才发放商品或提供服务。有全额预付款和部分预付款。

Предпочтения потребителя – признание одних благ лучшими по сравнению с другими.

消费者偏好是指承认某些益处优于其他益处。

Предприниматель – субъект хозяйствования, осуществляющий поиск и внедрение новых методов организации производственных и коммерческих процессов и систем.

企业家是寻找并实施组织生产和商业流程和系统的新方法的商业实体。

Предпринимательство – самостоятельная, рискованная, ответственная деятельность граждан, осуществляемая по собственной инициативе и направленная на получение прибыли.

创业是公民自愿开展的一项独立的、有风险的、负责任的活动，旨在盈利。

Предприятие – самостоятельный хозяйственный субъект, созданный для производства продукции и благ.

企业是为生产商品、货物而创建的独立的经济实体。

Прибавочная стоимость – это стоимость, созданная неоплаченным трудом наёмных рабочих. Теория прибавочной стоимости объясняет главный источник прибыли и показывает механизм эксплуатации наёмных работников собственниками капитала.

剩余价值是雇佣工人的无偿劳动所创造的价值。剩余价值理论解释了利润的主要来源，揭示了资本所有者剥削雇佣工人的机制。

Прибыль – исчисляемая в денежном выражении разница между выручкой от продажи продукции и затратами на её производство. Прибыль служит

наиболее важным показателем, обобщающим финансовые результаты деятельности предприятия. Получение максимальной прибыли является целью производителя. Она рассчитывается на весь объём продукции (общая прибыль), на единицу продукции (средняя прибыль) и на каждую дополнительную единицу продукции (предельная прибыль).

Прибыль – это с экономической точки зрения, разница между выручкой от продаж и расходами на производство. Прибыль – это финансовый результат деятельности предприятия. Прибыль – это часть стоимости, созданной в процессе производства. Прибыль – это часть стоимости, созданной в процессе производства. Прибыль – это часть стоимости, созданной в процессе производства.

Приватизация – передача государственной или муниципальной собственности за плату или безвозмездно в частную собственность.

Приватизация – это процесс передачи государственной или муниципальной собственности в частную собственность.

Приватизация государственной собственности – процесс передачи (на возмездной или безвозмездной основе) ресурсов и предприятий, принадлежащих государству или местным органам власти, частным лицам или их группам, организованным в разных юридических формах, для совместного хозяйствования (товарищества и общества).

Государственная приватизация – это процесс передачи государственной собственности в частную собственность.

Производитель – субъект экономической деятельности, использующий экономические ресурсы для изготовления товаров и услуг в целях продажи и получения прибыли. Производителем товаров и услуг может быть как государственное предприятие, так и частный предприниматель.

Производитель – это субъект экономической деятельности, использующий экономические ресурсы для изготовления товаров и услуг в целях продажи и получения прибыли.

Производительность труда – количество и качество продукции, произведённой за единицу времени.

Производительность труда – это количество и качество продукции, произведённой за единицу времени.

Факторы производительности труда: качество используемых ресурсов, уровень и совершенство используемой технологии, организация труда и управление, разделение труда и специализация, кооперация труда.

Факторы производительности труда – это качество используемых ресурсов, уровень и совершенство используемой технологии, организация труда и управление, разделение труда и специализация, кооперация труда.

Производительные силы – люди, человеческий фактор, средства производства (вещественный фактор), технологии производства, организация процесса производства.

Производительные силы – это люди, человеческий фактор, средства производства (вещественный фактор), технологии производства, организация процесса производства.

Производственная инфраструктура – отрасли, обеспечивающие эффективное развитие производства – транспорт, связь, электроэнергия, водоснабжение, предприятия общественного питания, мосты, дороги, складские помещения и др.

Производственная инфраструктура – это отрасли, обеспечивающие эффективное развитие производства – транспорт, связь, электроэнергия, водоснабжение, предприятия общественного питания, мосты, дороги, складские помещения и др.

Производственные отношения – отношения, складывающиеся между людьми в процессе производства, распределения, обмена и потребления благ. Основой производственных отношений являются отношения собственности на средства производства, от которых зависит и организация производства, и распределение, и богатство разных общественных классов.

生产关系是人们之间就商品的生产、分配、交换和消费而形成的关系。生产关系的基础是生产资料的所有制关系，不同社会阶层的生产、分配和财富的组织都依赖于生产资料的所有制关系。

Производство – процесс создания благ (продуктов и услуг), необходимых человеку и обществу для существования и развития.

生产是创造个人和社会生存和发展所必需的商品（产品和服务）的过程。

Факторы производства: труд, капитал, предпринимательская деятельность, информация, а также природные ресурсы, используемые в производстве, – земля (пахотные земли, место размещения производственных объектов), полезные ископаемые, леса, вода и воздух, растительный и животный мир.

生产要素—实际参与生产过程的要素；经济资源，即用于生产产品和服务的资源：劳动力、土地、资本、商业活动、信息、生产中使用的自然资源：土地（耕地、生产设施位置）、矿产、森林、水和空气、植物群和动物群。

Промежуточный продукт – совокупная стоимость товаров и услуг, произведённых в данном году и приобретённых для промежуточного потребления, т. е. для дальнейшей переработки или перепродажи.

中间产品—在给定年份生产并购买用于中间消费（即进一步加工或转售）的商品和服务的总价值。

Промышленно развитые страны – страны, которые обеспечивают развитие экономики на основе накопленного большого объёма технически передового капитала и наличие высококвалифицированной рабочей силы. Например, США, Китай, Канада, Япония и др.

工业化国家是依靠积累大量先进技术资本和高素质劳动力来确保经济发展的国家。例如，美国、中国、加拿大、日本等。

Протекционизм – торговая политика государства, заключающаяся в защите национального производства от иностранной конкуренции путём взимания высоких пошлин с ввозимых товаров.

保护主义是一种政府贸易政策，包括通过对进口商品征收高关税来保护本国生产免受外国竞争。

Профицит товаров – спрос ниже предложения.

商品过剩—需求低于供给。

Прочие выплаты – вознаграждение по итогам работы за год.

其他付款—根据当年工作成果支付的报酬。

Пути развития экономики – экстенсивный и интенсивный. *Экстенсивный путь* – увеличение ВВП достигается за счёт вовлечения в производство

большого количества ресурсов. *Интенсивный* путь – увеличение ВВП происходит за счёт качественного улучшения технологий, повышения эффективности производства, освоения новейших достижений науки и техники. В реальности оба пути экономического развития осуществляются одновременно в тесном взаимодействии, однако современное рыночное хозяйство ориентировано на *интенсивные факторы экономического роста* – научно-технический прогресс, повышение квалификации работников, совершенствование методов управления, эффективное распределение капитала и рабочей силы между различными отраслями, рациональное природопользование, развитие информационных технологий.

Экономический рост может быть достигнут двумя путями. Первый – это путь, основанный на увеличении количества ресурсов. Второй – это путь, основанный на повышении эффективности использования ресурсов. В реальности оба пути экономического развития осуществляются одновременно в тесном взаимодействии, однако современное рыночное хозяйство ориентировано на *интенсивные факторы экономического роста* – научно-технический прогресс, повышение квалификации работников, совершенствование методов управления, эффективное распределение капитала и рабочей силы между различными отраслями, рациональное природопользование, развитие информационных технологий.

Р

Рабочая сила – экономически активное население страны, в состав которого входят занятые и безработные.

Лабoрa,是指该国从事经济活动的人口，包括就业人口和失业人口。

Равновесие рынка – ситуация на рынке, при которой объём рыночного спроса на товар равен объёму предложения этого товара.

市场均衡是指在给定价格水平下，某种产品的市场需求量等于该产品的供给量的市场状况。

Равновесная цена (см. *Цена равновесная*, с. 99).

均衡价格 (Equilibrium Price, 第99页)。

Разгосударствление экономики – переход государственной собственности в руки отдельных граждан, коллективов, физических и юридических лиц, а также формирование различных форм собственности. Разгосударствление имеет принципиально различные формы, которые можно классифицировать по ряду признаков: допуску к приобретению только сотрудников или всех желающих, осуществлению механизма перераспределения собственности в виде денег или специальных чеков, техники продаж, видоизменения организационных структур предприятий и степени участия тех или иных участников фондового рынка и институциональных инвесторов в приватизации и другим признакам. В реальности большинство этих вариантов применяются, как правило, в совокупности.

经济非国有化是将国家财产转移到公民个人、团体、个人和法人手中，以及形成各种所有制形式。非国有化有根本不同的形式，可以根据一些标准进行分类：仅

允许雇员或所有人收购，实施以货币或特别支票形式重新分配财产的机制，销售技术，修改企业的组织结构以及某些股票市场参与者和机构投资者参与私有化的程度等迹象。实际上，这些选项中的大多数通常组合使用。

Разделение труда – исторически сложившийся процесс выполнения людьми специализированных видов трудовой деятельности, сопровождающийся их обособлением, видоизменением и закреплением, который протекает в общественных формах дифференциации.

分工是历史上人们进行专门工种活动的过程，伴随着某些工种活动的分离、修改和合并，它发生在各类工种活动分化和实施的社会形态中。

Рантье – финансовый статус субъекта, живущего на доход в виде ссудного процента, дивиденда – ренты, которую он регулярно получает от использования своей собственности. Доходы рантье не зависят от его трудовой деятельности. Он может быть как юридическим, так и физическим лицом. Источником ренты может быть любой вид собственности – ценные бумаги, недвижимость, доход, получаемый за счёт авторских прав и гонораров, и т. д. Появление рантье исторически связано с рынком недвижимости, в первую очередь земли, позднее – со сферой обращения ценных бумаг, фондовой биржей. В современной России в подавляющем большинстве рантье связан с владением и сдачей в аренду недвижимости. В отличие от инвесторов, он, как правило, использует активы, способные создавать доход без их прямого участия, либо передоверяет управление ими. Аккумуляция капиталов у рантье приводит к свертыванию инвестиций, спаду предпринимательской активности, но при этом их существование – показатель экономической стабильности.

食利者是指以贷款利息、股息等形式收入为主的主体的财务状况，即他通过使用其财产定期收到的租金。食利者的收入并不取决于他的工作活动。他可以是法人实体，也可以是个人。租金的来源可以是任何类型的财产——证券、房地产、版权和特许权使用费收入等。食利者的出现历史上与房地产市场（主要是土地）有关，后来与证券流通领域有关。股票市场交易所。在现代俄罗斯，绝大多数食利者与房地产的所有权和租赁有关。与投资者不同，他通常使用无需投资者直接参与即可创造收入的资产，或委托其管理。食利者的资本积累导致投资减少和创业活动下降，但同时食利者的存在是经济稳定的一个指标。

Распределение доходов – распределение национального дохода между различными факторами расхода (функциональное распределение дохода) или между отдельными продавцами факторов и другими получателями (личное распределение дохода).

收入分配—国民收入在不同支出要素之间的分配（功能性收入分配）或个体要素出售者与其他接受者之间的分配（个人收入分配）。

Ревальвация – повышение курса национальной валюты по отношению к валютам других стран, международным счётным денежным единицам, золоту. Действие, противоположное девальвации.

重估是指本国货币相对于其他国家的货币、国际货币单位和黄金的汇率上升。贬值的相反作用。

Резидент – определённый статус юридического или физического лица в налоговом законодательстве, а также в некоторых других отраслях законодательства, выражающий связь этого лица с тем или иным государством. Как правило, термин используется применительно к правам и обязанностям лиц в налоговых правоотношениях.

居民一法人或自然人在税务立法以及其他一些立法部门中的某种地位，表达该人与特定国家的联系。通常，该术语用于涉及税务法律关系中人员的权利和义务。

Реинвестиции – повторное вложение средств, полученных от эксплуатации инвестиционного объекта, в тот же самый объект (актив). При этом реинвестиции могут быть направлены как на приобретение основных средств, так и на пополнение оборотных. Традиционно процесс реинвестирования в теории и практике связан с полученной предприятием прибылью – основным источником реинвестиций, а также с амортизационными отчислениями.

再投资是指将投资对象经营所得的资金重复投资于同一对象（资产）。同时，再投资既可以用于购置固定资产，也可以用于补充营运资金。传统上，理论和实践中的再投资过程与企业获得的利润（再投资的主要来源）以及折旧相关。

Реклама – коммуникация для привлечения внимания целевой аудитории к объекту продвижения. Американский экономист и маркетолог Филип Котлер в книге «Основы маркетинга» пишет: «Реклама представляет собой неличные формы коммуникации, осуществляемые через платные средства распространения информации, с чётко указанным источником финансирования».

广告是为了吸引目标受众对促销对象的注意而进行的传播。美国经济学家、营销家菲利普·科特勒在其《营销基础》一书中写道：“广告是一种非个人的传播形式，通过付费的信息传播方式进行，并有明确的资金来源。”

Реновация – процесс улучшения, реконструкции, реставрации без разрушения целостности структуры. Обычно применяется по отношению к сфере строительства. В промышленном строительстве – технико-экономический процесс замещения выбывающих из производства вследствие физического и морального износа машин, оборудования, инструмента новыми основными средствами за счёт средств амортизационного фонда.

翻新是在不破坏结构完整性的情况下改进、重建、恢复的过程。通常应用于建筑行业。在工业建设中一用新的固定资产更换因物理和精神磨损而退役的机器、设备和工具的技术和经济过程，并支付折旧基金。

Рента – доход, который регулярно получает владелец имущества, капитала или земли.

租金是财产、资本或土地所有者定期收到的收入。

Виды ренты: постоянная, пожизненная и пожизненное содержание с иждивением. Постоянную ренту можно выкупить по цене, которая прописана в договоре, а можно расторгнуть договор ренты по соглашению сторон. Договор пожизненной ренты получатель может в одностороннем порядке расторгнуть через суд.

年金种类：永久、终身、终身供养：永久年金可以按照合同约定的价格购买，也可以经当事人协商一致终止年金合同；法庭。

Рентабельность – показатель доходности предприятия, определяется соотношением затрат и прибыли: чем выше прибыль по отношению к затратам, тем рентабельнее производство. Если прибыль невысокая или вообще её нет, то говорят о нерентабельности того или иного производства.

盈利能力是企业盈利能力的指标，由成本与利润的比率决定：利润与成本的比率越高，生产的利润就越高。如果利润很低或根本不存在，那么他们就会谈论特定产品的无利可图。

Рентабельность производства – отношение прибыли к используемым производственным фондам или к себестоимости (полным издержкам производства).

生产利润率 — 利润与所用生产资产或成本（总生产成本）的比率。

Реституция – обязательный возврат имущества его владельцу, собственнику либо выплата денежного эквивалента законному владельцу отторгнутого от него имущества.

恢复原状是指将财产强制归还给其所有者、所有者，或者向被剥夺财产的合法所有者强制支付等值的金钱。

Рестриктивный режим – режим ограничения(й), вводимый государством. Restrictive regime – 国家引入的限制制度。

Рестрикция – 1) ограничение производства, продажи и экспорта, проводимое монополиями в целях повышения цен на товары и получения высокой прибыли; 2) ограничение кредитов, предоставляемых центральным банком коммерческим банкам в целях сдерживания инфляции.

限制—1) 垄断者为抬高商品价格、获取高额利润而进行的生产、销售和出口限制；2) 限制央行向商业银行提供的贷款以抑制通货膨胀。

Реструктуризация долга – пересмотр условий выплаты долга в случаях, когда невозможен возврат долга на прежних условиях.

债务重组是对债务偿还条款的修改。它是在无法以相同条件偿还债务的情况下进行的。

Реструктуризация предприятий – структурная перестройка предприятия в целях обеспечения эффективного распределения и использования всех его ресурсов, заключающаяся в создании комплекса бизнес-единиц на основе разделения, соединения, ликвидации действующих и организации новых структурных подразделений, присоединения к предприятию других предприятий, приобретения определяющей доли в уставном капитале или акций других организаций.

企业重组是企业为了确保其所有资源的有效分配和使用而进行的结构重组，包括在现有结构单元的分立、合并、清算和组织新结构单元的基础上创建一个业务单元综合体，将其他企业加入本企业，取得法定资本的决定性份额或其他组织的股份。

Ресурсы – имеющиеся в распоряжении людей материальные и нематериальные возможности для удовлетворения потребностей.

资源是人们可以用来满足其需求的物质和无形能力。

Ресурсы финансовые (см. *Финансовые ресурсы*, с. 96).

财政资源（参见财政资源，第96页）。

Рефинансирование – выпуск новых ценных бумаг для погашения бумаг с истекающими сроками или изменение условий займа на более низкую ставку и удлинённый срок.

再融资是发行新证券以赎回到期证券或将贷款条款更改为较低利率和延长期限。

Рынок – совокупность всех отношений, организация сотрудничества людей друг с другом по поводу купли-продажи товаров и услуг.

市场是所有关系的总和，是人们之间关于商品和服务的购买和销售的合作组织。

Рынок земли – сфера товарного оборота земельных угодий, которые можно использовать для земледелия либо для строительства зданий, сооружений, объектов инфраструктуры. Следует иметь в виду, что под земельным рынком понимается оборот земли, включающий как непосредственную её куплю-продажу, так и иные сделки с землёй (аренда земельных участков). Земля, как экономический ресурс, обладает рядом особенностей: имеет неограниченный срок службы и не воспроизводится по желанию; по своему происхождению – природный фактор, а не продукт человеческого труда, недвижим, используется в сельском хозяйстве, при рациональной эксплуатации улучшает свою продуктивность, не имеет издержек производства.

土地市场是土地的商品流通领域，可用于农业或用于建造建筑物、构筑物和基础设施。需要注意的是，土地市场是指土地的流转，包括土地的直接购买和出售，以及其他与土地有关的交易（地块租金）。土地作为一种经济资源，具有多项特点：具有无限的使用年限，不可随意复制；就其起源而言，它是一种自然因素，而不是人类劳动的产物，不可移动，用于农业，通过合理开发，可以提高生产力，并且没有生产成本。

Рынок капиталов – финансовый рынок, на котором покупаются и продаются долгосрочные долговые обязательства (более года) или ценные бумаги, обеспеченные акциями в отличие от денежного рынка, на котором покупаются и продаются краткосрочные долговые обязательства.

资本市场是买卖长期债务（一年以上）或股权支持证券的金融市场，而不是买卖短期债务的货币市场。

Рынок свободный – экономическая система, основанная на спросе и предложении с небольшим государственным контролем или без него. Это краткое описание всех добровольных обменов, которые происходят в данной экономической среде. Свободные рынки характеризуются спонтанным и децентрализованным порядком механизмов, посредством которого люди принимают экономические решения. Исходя из политических и юридических правил, свободная рыночная экономика страны может варьироваться от очень большого до полностью черного рынка.

自由市场是一种基于供给和需求的经济体系，政府很少或没有控制。这是在特定经济环境下发生的所有自愿交换的总结。自由市场的特点是自发的、分散的机制安排，人们通过这些机制做出经济决策。基于政治和法律规则，一个国家的自由市场经济可以是非常大的市场，也可以是完全的黑市。

Рынок труда – сфера формирования спроса и предложения рабочей силы; система социально-экономических отношений между нуждающимися в работе по найму и владельцами средств производства, испытывающими потребность в наёмной рабочей силе.

劳动力市场是劳动力需求和供给形成的领域；需要雇佣工作的人与需要雇佣劳动的生产资料所有者之间的社会经济关系体系。

Рынок фондовый – финансовый рынок торговли обыкновенными акциями. Крупнейшим фондовым рынком является Нью-Йоркская фондовая биржа, где торгуют акциями американских компаний.

股票市场是交易普通股的金融市场。最大的股票市场是纽约证券交易所，美国公司的股票在这里交易。

Рынок фрахтовый (см. *Фрахтовый рынок*, с. 97).

货运市场（参见货运市场，第97页）。

Рынок ценных бумаг (РЦБ) – совокупность институтов и экономических механизмов, форм и методов обращения ценных бумаг.

证券市场（SSM）是一套进行证券交易的制度和经济机制、形式和方法。

Основные функции РЦБ: аккумуляция и перераспределение капиталов, обслуживание государственного долга, страхование финансовых рисков, стимулирование инвестиций, информационная и др. РЦБ является важнейшим инструментом центрального банка в проведении денежно-кредитной политики. РЦБ подразделяется на *первичный* и *вторичный*. Акты, связанные с приобретением ценных бумаг их первыми владельцами у эмитентов, принято объединять.

RCB的主要职能：资本积累和再分配；偿还公共债务；金融风险保险；投资刺激；信息等。RCB是中央银行实施货币政策的最重要工具。RCB分为初级和次级。与第一所有者从发行人处收购证券相关的行为通常是合并的。

Рыночная экономика (см. *Экономика рыночная*, с. 103).

市场经济（见市场经济，第103页）。

Рыночная экономическая система (см. *Экономическая система рыночная*, с. 106).

市场经济体制（见经济市场体制，第106页）。

Рыночные фонды – совокупность товаров, предлагаемых на внутреннем рынке населению для личного потребления.

市场基金—在国内市场上提供给民众供个人消费的一组商品。

Рыночный механизм – механизм соединения продавцов и покупателей и распределения редких экономических ресурсов через систему ценообразования и конкуренцию.

市场机制是通过定价体系和竞争连接买卖双方、分配稀有经济资源的机制。

Рыночный фундаментализм – бизнес без моральных ограничений. В результате распространения воинствующего атеизма получил развитие в постсоветских странах, что представляет реальную угрозу национальной безопасности.

市场原教旨主义是一种没有道德约束的商业行为。由于激进的无神论的蔓延，它在后苏联国家得到了发展，对国家安全构成了真正的威胁。

С

Сальдо – разность между денежными поступлениями и расходами за определённый промежуток времени. Положительное, активное сальдо означает превышение поступлений над расходами, а отрицательное – наоборот.

余额—一定时期内现金收入与支出之间的差额。积极的积极平衡意味着收入超过支出，消极的平衡则相反一反之亦然。

Сальдо внешнеторгового оборота – разница экспорта и импорта. 对外贸易成交额是出口与进口之间的差额。

Сальдо дебетовое – превышение итоговых сумм по дебету счёта в сравнении с кредитом. Показывается, как правило, в активе баланса.

借方余额—账户借方总额与贷方金额相比的差额。通常，它显示在资产余额中。

Сальдо кредитовое – превышение итоговых сумм по кредиту счёта в сравнении с дебетом. Показывается, как правило, в пассиве баланса.

贷方余额—账户贷方总金额与借方相比的超出部分。通常，它显示在资产负债表的负债部分。

Самоокупаемость – принцип хозяйствования, предусматривающий полное покрытие расходов доходами, полученными от реализации выпущенной продукции или оказанных услуг.

自给自足是一项管理原则，通过销售制成品或提供的服务获得的收入来全额支付费用。

Самоподдерживающее развитие – развитие национальной экономики без привлечения иностранной помощи.

自给自足的发展是指不依靠外援而实现国民经济的发展。

Самофинансирование – финансирование деятельности предприятия с использованием только собственных средств предприятия, т. е. часть полученного за некоторый период дохода, не потраченная на текущее потребление, а сохранённая и вложенная для использования в будущем в целях обеспечения развития предприятия за счёт собственных средств.

自筹资金是指仅使用企业自有资金（将一定时期内获得的收入的一部分，不用于当前消费，而是储蓄并投资以供将来使用，即保证企业的发展）为企业的活动提供资金。自有资金的支出。

Санация – система государственных мер по предотвращению банкротства организаций, улучшению их финансового состояния посредством кредитования, реорганизации или иным образом.

重组是国家通过贷款、重组等方式防止组织破产、改善其财务状况的措施体系。

Сбережение – часть располагаемого дохода, предназначенная для удовлетворения потребностей в будущем, т. е. отложенное потребление. Оптимальный размер сбережений зависит от величины дохода, индивидуальных предпочтений, уровня процентных ставок и других факторов.

储蓄是可支配收入的一部分，旨在满足未来的需求，即递延消费。最佳储蓄金额取决于收入、个人偏好、利率和其他因素。

Сборы (пошлины) – платежи за определённую государственную услугу. Такая плата носит единовременный и добровольный характер (например, госпошлина за техосмотр автомобиля, таможенные пошлины за перевозку товаров и др.).

费用是为特定公共服务（即职责）支付的费用。此类付款具有一次性性质且具有自愿性质（例如，汽车技术检验的国家税、货物运输的关税等）。

Сверхдержавы – мировые державы, обладающие силовым превосходством над другими. В древнем мире сверхдержавами были Римская и Китайская империи, могущество и влияние которых было ограничено преимущественно субрегиональным уровнем. Сверхдержавы XX в. (США и СССР) были не только военными, но и идеологическими и экономическими лидерами двух мировых противостоящих друг другу группировок.

超级大国是比其他国家拥有权力优势的世界大国。在古代世界，超级大国是罗马帝国和中华帝国，它们的权力和影响力主要局限于次区域层面。20世纪的超级大国。（美国和苏联）不仅是军事上的领导人，也是两个相互对立的世界集团的意识形态和经济领导人。

Свободная рыночная экономика (см. *Экономика свободная рыночная*, с. 103).
自由市场经济（参见自由市场经济，第103页）。

Свободная торговля – внешнеторговые отношения, в которые не вмешиваются государства с помощью тарифов и квот.

自由贸易—国家在关税和配额的帮助下不干预的对外贸易关系。

Свободная экономическая зона (СЭЗ) – ограниченная часть территории государства, на которой действует преференциальный режим хозяйствования для иностранных и отечественных предприятий.

自由经济区（FEZ）是国家领土的有限部分，对外国和国内企业享有优惠的经济制度。

Свободно конвертируемая валюта (СКВ) – широко используемая валюта для осуществления платежей по международным сделкам. Свободно покупается – продаётся на главных валютных рынках (доллар, фунт, франк, евро, иена).

可自由兑换的货币（硬通货）是国际交易中广泛使用的支付货币。在主要货币市场（美元、英镑、法郎、欧元、日元）上自由买卖。

Свободное время (досуг) – время, которое остаётся после выполнения обязательных дел. Существует два основных подхода: *экономический* – время как расширение внерабочей силы, средство, превращающее индивида в более развитую личность; *социологический* – всестороннее исследование самого феномена социального времени, исследование зависимости свободного времени от социально-исторических и индивидуальных особенностей.

空闲时间（闲暇）—完成强制性任务后剩余的时间。它分为两种主要方法：经济—时间作为非劳动力的延伸，一种将个人转变为更发展的人格的手段；社会学—对社会时间现象的综合研究，研究自由时间对社会历史和个人特征的依赖性。

Свободные блага – потребляемые блага, которые имеются в более или менее неограниченном количестве, например воздух, вода в некоторых районах земного шара.

免费商品是可以或多或少无限数量获得的消耗品，例如全球某些地区的空气、水。

Свободный рынок (см. *Рынок свободный*, с. 78).

自由市场（见自由市场，第78页）。

Своп – 1) финансовая обменная операция, при которой нужный актив не покупается, а обменивается на другой, имеющийся в наличии. Цель – получение в распоряжение актива, приобретение которого каким-либо образом лимитируется; 2) страховка от изменения процентных ставок и валютных курсов.

掉期是一种金融交换交易，其中不购买所需资产，而是交换另一种可用资产。目标是获得可支配的资产，但资产的获取在某种程度上是有限的。S. 还针对利率和汇率的变化提供保险。

Сделки спот – обмен двумя валютами на основе простых стандартизированных контрактов с расчётами по ним в течение до двух рабочих дней.

现货交易—基于简单标准化合约的两种货币交换，最多两个工作日内进行结算。

Себестоимость – сумма затрат на производство и реализацию того или иного товара + издержки производства, выраженные в денежной сумме.

成本—产品的生产和销售成本+生产成本之和，以货币形式表示。

Синдикат – одна из форм объединения предприятий, преследующая цель устранения конкуренции и улучшения условий коммерческой деятельности в области определения цен, закупки сырья, сбыта продукции, сохраняющая при этом за членами синдиката производственную и юридическую самостоятельность. Участники синдиката сохраняют свою производственную и юридическую самостоятельность, но утрачивают свою коммерческую самостоятельность.

辛迪加是企业联合体的一种形式，其目的是在确定价格、购买原材料和销售产品方面消除竞争并改善商业活动条件，同时保持成员的生产和法律独立性。辛迪加。辛迪加参与者保留其生产和法律独立性，但失去其商业独立性。

Системный анализ – совокупность приёмов научного познания, представляющая собой последовательность действий по установлению структурных связей между переменными или элементами исследуемой системы. Опирается на комплекс общенаучных, экспериментальных, естественно-научных методов.

系统分析是一套科学知识的方法，是建立所研究系统的变量或元素之间的结构关系的一系列行动。它基于综合的一般科学、实验、自然科学方法。

Собственник – физическое (гражданин) и юридическое лицо, обладающие правом собственности.

所有者是个人（公民）和法人实体、州和地方政府。

Собственность – имущество, принадлежащее частному лицу, органу местного самоуправления, государству. Собственнику принадлежат права владения, пользования и распоряжения своим имуществом. Он вправе по своему желанию совершать в отношении принадлежащего ему имущества любые действия, не противоречащие закону.

财产—私人、地方政府、国家拥有的财产。所有者对其财产享有占有、使用和处分的权利。他有权按照自己的意愿就其财产采取任何不违反法律的行动。

Собственность частная – имущество, принадлежащее физическому лицу. Частная собственность создается и приумножается за счёт предпринимательской, трудовой деятельности, ведения собственного хозяйства, вкладов в кредитные учреждения, акции и другие ценные бумаги, приобретения имущества по наследству. В частной собственности могут находиться: жилые дома, дачи, транспортные средства, денежные средства, акции, предметы личного потребления, средства производства для ведения хозяйственной деятельности, организации торговли и обслуживания, объекты культуры, произведённая продукция и полученные доходы.

私有财产是一个人、个人拥有的财产。私有财产是通过创业、劳动活动、经营自己的经济、在信贷机构存款、股票和其他证券以及通过继承获得财产而创造和增殖的。私有财产可包括：住宅楼、别墅、车辆、现金、股票、个人消费品、商业活动的生产资料、贸易和服务组织、文物、制成品和收到的收入。

Состав международной торговли – товары, пересекающие границу, в том числе проданные на условиях коммерческой торговли, т. е. товарные поставки на основе международных соглашений о производственном и научно-техническом сотрудничестве.

国际贸易的构成—包括所有跨境货物，包括在商业贸易条件下销售的货物；即根据国际工业和科学技术合作协定的商品供应。

Социализм – общественно-экономическая система, в основании которой лежит принцип всеобщего равенства и социальной справедливости.

社会主义是一种社会经济制度，其基础是普遍平等和社会正义的原则。

Социальная защита населения – целенаправленная, сознательно регулируемая на всех уровнях общества система практически осуществляемых социальных, политических, экономических, правовых, психолого-педагогических,

медико-экологических, духовных мер, обеспечивающих нормальные условия и ресурсы для физического, умственного и духовно-нравственного функционирования населения, предотвращения ущемления его прав и свобод.

Социальная защита населения – это комплекс мер, направленных на обеспечение безопасности и благополучия населения. Она включает в себя меры по охране здоровья, обеспечению жильем, образованию, трудоустройству, социальной поддержке и др.

Социальная защищённость – система мер по обеспечению устойчивого общественно нормального материального и социального положения граждан.

社会保障是确保公民稳定的社会正常财务和社会状况的措施体系。

Социальная инфраструктура – комплекс отраслей, связанных с воспроизводством рабочей силы. В этот комплекс входит здравоохранение, образование, жилищно-коммунальное хозяйство, пассажирский транспорт, сфера организации досуга, общественное питание, услуги по домашнему хозяйству.

社会基础设施是与劳动力再生产相关的产业综合体。该综合体包括医疗保健、教育、住房和公共服务、客运、休闲活动、公共餐饮和家庭服务。

Социальная ориентация рыночной экономики – процесс повышения социальной эффективности экономики, усиления её социальной составляющей, проявляющийся в том, что всё большая часть ресурсов общества, мобилизуемых государством, направляется на различные виды социального страхования, медицинское обслуживание, образование, обучение и переквалификацию кадров.

市场经济的社会取向是提高经济社会效率、强化经济社会成分的过程，表现为国家调动越来越多的社会资源用于各类社会保险、人口医疗保健、人员教育、培训和再培训。

Социальная рыночная экономика (см. *Экономика социальная рыночная*, с. 104).

社会主义市场经济（参见社会主义市场经济，第104页）。

Социально-культурные потребности – потребности в образовании и квалификации, развлечениях, искусстве, общении с другими людьми.

社会文化需求——对教育和资格、娱乐、艺术、与他人交流的需求。

Социально-экономическая структура – часть экономической системы, включающая совокупную рабочую силу общества, собственность на средства производства, хозяйственное законодательство и социальную инфраструктуру, т. е. систему образования, здравоохранения, социального страхования.

社会经济结构——经济体系的一部分，包括社会劳动力总量、生产资料所有权、经济立法和社会基础设施，即教育、医疗、社会保险体系。

Социальные внебюджетные фонды – целевые финансовые фонды финансовых ресурсов, формируемые за счёт платежей физических и юридических лиц. К ним относятся: пенсионный фонд, фонд социального страхования, медицинская помощь, служба по труду и занятости.

社会预算外资金是由个人和法人缴费形成的财政资源定向财政资金。其中包括：养老基金、社会保险基金、医疗、劳动就业服务。

Социальные гарантии – обязательства общества перед своими членами, связанные с удовлетворением их потребностей.

社会保障是社会对其成员的与满足其需求相关的义务。

Союзное государство Беларуси и России – субрегиональная интеграционная организация двух государств СНГ, возникшая как преемница Таможенного союза (1995), Сообщества (1996) и Союза Беларуси и России (1997) на основе Договора о создании Союзного государства (1999) в целях формирования экономического, валютного и политического (конфедеративного) союза двух равноправных государств.

白俄罗斯和俄罗斯联盟是两个独联体国家的次区域一体化组织，是在关税同盟（1995年）、共同体（1996年）和白俄罗斯与俄罗斯联盟（1997年）的基础上发展起来的。《建立联邦国家条约》（1999年），旨在形成两个平等国家的经济、货币和政治（邦联）联盟。

Спекулятивный мотив – мотив хранения денег, возникающий в связи с желанием избежать потерь капитала, сохранить богатство в форме облигаций в периоды ожидаемого повышения норм ссудного процента.

投机动机是持有货币的动机，源于在预期利率上升期间避免因持有债券形式的财富而造成资本损失的愿望。

Специализация производства – разделение труда; выражается в увеличении количества особых, самостоятельных операций и видов производства, числа предприятий, производящих более узкий ассортимент продукции.

生产的专业化是分工的结果。表现为特种、独立经营和生产类型数量的增加，生产产品范围缩小的企业数量。

Способ производства – способ создания материальных благ; выражается единством определённой ступени развития производительных сил и обусловленного ею типа производственных отношений.

生产方法是创造物质产品的方法。它是由生产力发展一定阶段和它所决定的生产关系类型的统一决定的。

Способы приобретения имущества – покупка, изготовление, использование имущества, получение по наследству или в подарок и т. д.

取得财产的方式—购买、生产、使用财产、继承或赠与等。

Спрос – количество товаров или услуг, которое потребитель готов приобрести по конкретной цене за определённый период времени. Спрос находится в обратной зависимости от цены. Чем выше цена единицы товара, тем меньше спрос на данный товар.

需求是消费者在给定时间内愿意以特定价格购买的商品或服务的数量。需求与价格成反比。商品的单价越高，对该商品的需求就越低。

Спрос на деньги – потребность в определённом запасе денег. Спрос определяется как количество платёжных средств, которые население и фирмы хотят держать в ликвидной форме, т. е. в форме наличных денег и чековых депозитов.

货币需求—对一定货币供应量的需求；它被定义为公众和企业愿意以流动形式持有的支付手段的数量，即现金和支票存款的形式。

Средства производства – совокупность средств и предметов труда, образующих материальные факторы производства.

生产资料—构成生产物质要素的一组劳动资料和劳动对象。

Ссудный капитал (см. *Капитал ссудный*, с. 44).

贷款资本（参见贷款资本，第44页）。

Ссудный процент – сумма, которая начисляется заёмщику за пользование кредитными средствами. Депозитный процент по сути то же самое, что и ссудный, но заёмщиком в данном случае выступает банковское учреждение, которое за пользование вашими деньгами оплачивает вам вознаграждение в виде этого самого депозитного процента. Дисконтный процент предполагает размер скидки от какой-либо суммы в денежной операции.

贷款利息—向借款人收取的使用信贷资金的金额。存款利息本质上与贷款利息相同，但在这种情况下，借款人是一家银行机构，它会以存款利息的形式向您支付使用您的钱的奖励。折扣百分比是指现金交易中任何金额的折扣金额。

Стабилизация экономики – движение к общему равновесию, экономическому росту и повышению устойчивости субъектов хозяйствования.

经济稳定是朝着总体平衡、经济增长和商业实体稳定性增强的方向发展。

Ставка (норма) процента – отношение (в процентах) величины заёмного денежного капитала к величине ссудного процента.

利率（常态）是借入资金金额与贷款利息金额的比率（百分比）。

Ставка рефинансирования – уровень платы за кредитные ресурсы, предоставляемые центральным банком другим банкам. Ставка рефинансирования – это не рыночная ставка, а регулируемая величина, которая изменяется с учетом инфляции, спроса на кредит и предложения ресурсов. Она является основой процентных ставок денежного рынка. Предлагая тот или иной уровень ставки рефинансирования, центральный банк воздействует на спрос и предложение на денежном рынке путём изменения стоимости предоставляемых кредитов и привлекаемых средств в депозиты, регулирует уровень ликвидности банков, их кредитную активность, объём денежной массы в стране.

再融资利率是央行向其他银行提供信贷资源的支付水平。再融资利率不是市场利率，而是随着通货膨胀、贷款需求和资源供应而变化的监管值。它是货币市场利率的基础。通过提供一定水平的再融资利率，中央银行通过改变提供贷款的成本和存款筹集的资金来影响货币市场的供求，调节银行的流动性水平、贷款活动和金额。国家的货币供应量。

Ставка учётная – 1) сумма, указанная в процентном выражении к величине денежного обязательства (векселя), которую взимает приобретатель обязательства. Сама плата в данном случае называется дисконтом; 2) размер платы в процентах, которую центральный банк устанавливает по ссудам, предоставляемым коммерческим банкам. В практике применяется термин «ставка рефинансирования».

贴现率—1) 以债务收购方收取的货币债务（票据）金额的百分比表示的金额。在这种情况下，费用本身称为折扣；2) 中央银行为向商业银行提供的贷款设定的费用金额（以百分比表示）。在实践中，使用“再融资利率”一词。

Стагнация – застой в производстве, торговле и т. д.
停滞—生产、贸易等方面的停滞。

Стоимость товара (в экономике) – основа количественных соотношений при добровольном обмене товарами между собственниками. Основоположником трудовой теории стоимости является Адам Смит (1723–1790). Основная идея теории: богатство народа создаётся только производительным трудом, а потому источником богатства народа служит создание условий для повышения производительности труда. Он указал, что источником стоимости является общественно-разделенный труд во всех сферах общественного производства. Давид Рикардо утверждал, что стоимость товара определяется необходимым трудом, затраченным на его производство; определил заработную плату и прибыль как две части стоимости, созданной трудом.

商品成本（在经济学中）是所有者之间自愿交换商品的数量关系的基础。劳动价值论的创始人是亚当·斯密（1723 – 1790）。该理论的主要思想是：人民的财富只能由生产劳动创造，因此人民财富的源泉就是为提高劳动生产率创造条件。他指出，价值的源泉是社会生产各领域的社会分工劳动。大卫·李嘉图认为，商品的价值是由其生产过程中所消耗的必要劳动力决定的；将工资和利润定义为劳动创造价值的两部分。

Стоимость товара рабочей силы – стоимость необходимого объёма фонда жизненных средств для работника и его семьи. Стоимость рабочей силы равна сумме произведений стоимости отдельных единиц товаров на их количество, составляющее необходимый объём фонда жизненных средств.

劳动力商品的成本是指工人及其家庭维持生活所需的资金量的成本。劳动力成本等于各个单位商品的成本与其数量的乘积之和，这构成了生活基金的所需数量。

Страхование – финансовое обеспечение от возможного ущерба.
保险—针对可能发生的损失的财务保障。

Страховая деятельность – сфера деятельности по страхованию физических и юридических лиц.

保险活动是个人和法人实体保险的活动领域。

Страховой полис – документ, удостоверяющий процесс страхования юридического или физического лица.

保险单是证明法人或自然人保险流程的文件。

Страховой случай – событие, предусмотренное договором страхования или законом, с наступлением которого страховщик обязан выплатить страхователю или третьим лицам сумму, указанную в договоре.

保险事故是指保险合同或者法律规定的事故发生时，保险人有义务向被保险人或者第三人支付合同约定金额的事故。

Субсидия – бюджетный трансферт, предоставляемый организации, физическому лицу на условиях участия в финансировании для производства и (или) реализации товаров (работ, услуг) либо частичного возмещения целевых расходов.

补贴是向组织、个人提供的预算转移，其条件是参与生产和（或）销售商品（工程、服务）的融资或部分偿还目标费用。

Субъекты ценообразования – юридические лица, индивидуальные предприниматели, государственные органы. Основное отличие субъектов ценообразования – государства и бизнеса (предпринимательского сектора) – заключается в том, что первые осуществляют в основном регулирование, координацию цен, контроль за их применением, а вторые определяют и устанавливают цены на товары и услуги исходя из существующих условий и ограничений.

定价主体为法人、个体工商户、政府机构。定价主体—国家和企业（创业部门）—之间的主要区别在于，前者主要调节、协调价格、控制其应用，后者根据现有条件和限制确定和设定商品和服务的价格。

Суверенное государство – главенствующий субъект международных отношений и мировой политики. Государство является основой политической организации общества. По форме правления выделяются *монархии* и *республики*, а по форме устройства – *федеративные* и *унитарные* государства.

主权国家是国际关系和世界政治的主导主体。国家是社会政治组织的基础。根据政府形式，可分为君主制国家和共和制国家；根据结构形式，可分为联邦制国家和单一制国家。

Сущность переходной экономики – первоначальное накопление капитала, которое заключается в подготовке условий для нормального (обычного) воспроизводства новых капиталистических отношений и их материальных предпосылок и условий.

转型经济的本质是资本的初步积累。它包括为新的资本主义关系及其物质前提和条件的正常（通常）再生产准备条件。

Т

Таможенная война – использование таможенных тарифов в конкурентной борьбе на мировом рынке. Цель – добиться снижения таможенных пошлин на экспортируемые в другие страны товары путём угрозы повышения пошлин на товары, импортируемые из этой страны.

关税战—利用关税在世界市场竞争中。其目标是通过威胁提高从其他国家进口的货物的关税来降低出口到其他国家的货物的关税。

Таможенная декларация – документ, содержащий сведения о перемещении через границу груза, включая экспортируемые и импортируемые товары, пассажирский багаж, ценности и валюту. Таможенная декларация является основанием для пропуска грузов через государственную границу при ввозе, вывозе и транзитной перевозке.

海关申报单一包含货物跨境流动信息的文件，包括进出口货物、旅客行李、贵重物品和货币。报关单是货物进出口和过境运输过程中进出国境的依据。

Таможенная стоимость – стоимость товара, определяемая в целях исчисления таможенных платежей (пошлин, таможенных сборов, акцизов, НДС).

海关价值—为计算海关付款（关税、海关费用、消费税、增值税）而确定的货物价值。

Таможенные пошлины – государственные денежные сборы (налоги), взимаемые через таможенные учреждения с товаров, ценностей и имущества, провозимых через границу страны. Размер таможенной пошлины определяется таможенными тарифами, содержащими списки товаров, облагаемых пошлиной.

关税是通过海关当局对跨境运输的货物、贵重物品和财产征收的政府费用（税收）。关税金额由包含应税货物清单的关税确定。

Таможенные тарифы – перечень товаров и ставок, по которым они облагаются пошлинами. С помощью таможенных тарифов государство управляет импортом и экспортом.

关税—需缴纳关税的商品及其税率清单。国家借助关税来控制进出口。

Таможенный режим – процесс в целях таможенного регулирования. Устанавливаются следующие виды таможенного режима: выпуск для свободного обращения, реимпорт, транзит, таможенный склад, магазин беспошлинной торговли, переработка на таможенной территории, переработка под таможенным контролем, временный ввоз (вывоз), свободная таможенная зона, свободный склад, переработка вне таможенной территории, экспорт, реэкспорт, уничтожение, отказ в пользу государства.

海关制度—以海关监管为目的的程序。清关方式有：自由流通放行、复进口、过境、海关仓库、免税店、关境内加工、海关监管下加工、暂时进（出）境、保税区、自由贸易区等。仓库、关外加工、关境、出口、再出口、销毁、有利于国家的拒绝。

Таможенный союз – соглашение стран-участниц о введении наряду с ликвидированными барьерами во внутрирегиональной торговле единых таможенных правил и тарифов для торговли с третьими государствами.

关税同盟是参与国之间的一项协议，旨在消除区域内贸易壁垒，并为与第三国的贸易引入统一的海关规则和关税。白俄罗斯、哈萨克斯坦和俄罗斯之间的关税同盟于 2010 年 1 月 1 日开始运作，旨在建立共同海关空间。

Тариф – 1) система ставок, определяющая размер платы за различные услуги (цена услуг), например перевозку пассажиров и грузов, перемещение через таможенную границу и т. д.; 2) система ставок оплаты труда.

关税—1) 确定各种服务支付金额（服务价格）的费率系统，例如旅客和货物的运输、跨越海关边境的移动等；2) 工资标准制度。

Тариф налоговый (см. *Налоговый тариф*, с. 60).

关税（参见关税，第60页）。

Тарификация торговых ограничений – заключение соглашений по снижению ставок таможенных тарифов и постепенному устранению нетарифных барьеров.

贸易限制关税化—缔结降低关税税率的协议并逐步消除非关税壁垒。

Текущие цены – реально полученные доходы от экспорта и платежи по импорту товаров в свободно конвертируемой валюте.

目前的价格实际上是用可自由兑换的货币获得的出口收入和进口货物的付款。

Текущий платёжный баланс – баланс текущих платежей и поступлений по торговле товарами и услугами.

经常国际收支是指货物和服务贸易的经常收支余额。

Темпы инфляции – прирост уровня цен в экономике за год или за месяц. Обычно при определении темпов инфляции учитывают индекс потребительских цен, т. е. среднее изменение всех цен на товары, включённые в потребительскую корзину.

通货膨胀率是一年或一个月经济中价格水平的涨幅。通常，在确定通货膨胀率时，会考虑消费者价格指数，即消费篮子中包含的所有商品价格的平均变化。

Темпы экономического роста – статистический показатель, рассчитываемый как отношение реального ВВП текущего года к реальному ВВП базисного года.

经济增长率是按当年实际GDP与基准年实际GDP之比计算的统计指标。

Технополис – город, занимающийся наукой и высокими технологиями. Отдельный жилищный комплекс, целиком и полностью ориентированный только на науку. Возникали такие технополисы вокруг сложных наукоёмких комплексов. Это могли быть институты или исследовательские центры различной специализации, исключительно важные технические объекты, нуждающиеся в большом количестве научного персонала.

科技城是一座致力于科学和高科技的城市。一个独立的住宅区，完全专注于科学。这种技术都市是围绕复杂的知识密集型综合体而出现的。这些可能是各种专业的研究所或研究中心，极其重要的技术设施，需要大量的科学人员。

Товар – продукт, произведённый свободным производителем и предназначенный для продажи, обмена и удовлетворения потребности людей.

商品—自由生产者生产用于交换的产品；用于销售、交换的劳动产品满足人们的需要。

Товарно-денежные отношения – отношения между людьми в процессе производства и реализации товаров, разновидность обмена. По мере разви-

тия разделения труда и становления рыночного хозяйства прямой товарообмен перерос в куплю-продажу товаров на рынке с использованием денег как универсального товара, обмениваемого на любой другой товар. Товарно-денежные отношения стали неотъемлемым признаком рыночной экономики. Под воздействием промышленной, научно-технической и информационной революций наиболее распространённым стал термин «денежные отношения», поскольку деньги опосредуют отношения между людьми не только в воспроизводстве товаров и услуг, но и в других неэкономических сферах общества.

商品货币关系是人们在生产和销售商品过程中之间的关系，是交换的一种。随着分工的发展和市场经济的出现，直接商品交换发展成为在市场上以货币作为通用商品交换任何其他产品的商品买卖。商品货币关系已成为市场经济的一个组成部分。在工业、科学、技术和信息革命的影响下，“货币关系”一词变得最普遍，因为货币不仅在商品和服务的再生产中，而且在其他非经济领域中调解人与人之间的关系。社会。

Товарное производство – такой вид организации, при котором все продукты создаются для продажи. Возникает из-за общественного разделения труда и ведется экономически обособленными производителями. Простое товарное производство – производство продуктов для обмена между самостоятельными частными производителями-крестьянами и ремесленниками.

商品生产是一种所有产品都是为了销售而生产的组织。它产生于社会分工，由经济上孤立的生产者进行。简单商品生产是指独立的私人农民生产者和工匠之间交换产品的生产。

Торговая прибыль – форма прибавочной стоимости, создаваемая трудом наёмных рабочих в сфере материального производства, часть прибавочной стоимости, которую промышленные капиталисты уступают торговым капиталистам за то, что они обеспечивают реализацию товаров.

贸易利润是雇佣工人在物质生产领域的劳动所创造的剩余价值的一种形式，是工业资本家为了保证商品销售而向商业资本家放弃的剩余价值的一部分。

Торговый баланс (внешнеторговый баланс) – соотношение между суммами цен товаров, вывезенных страной за границу.

贸易差额（外贸差额）是一国向国外出口的商品价格总和之间的关系。

Торговый капитал – разновидность капитала, который используется исключительно в сфере обращения в целях получения прибыли через реализацию товаров и превращение товарного капитала в денежный.

商业资本是专门用于流通领域的资本，其目的是通过商品销售并将商品资本转化为货币资本来获取利润。

Транснациональные корпорации – крупнейшие компании, действующие в международном масштабе и контролирующие существенную долю мирового промышленного производства и торговли.

跨国公司是在国际范围内经营的最大公司，控制着世界工业生产和贸易的重要份额。

Транснациональные монополии – хозяйственные системы, представляющие крупнейшие фирмы с огромными активами за рубежом, занимающие главенствующее положение в производстве конкретных товаров и реализации услуг, действующие в международном масштабе. Возникновение монополий относится к началу XX в., когда крупнейшие монополии империалистических держав в борьбе за захват источников сырья не только в своих, но и в других странах начали создавать зарубежные производственные филиалы. В настоящее время в руках таких монополий находится значительная часть мирового капиталистического производства, они являются участниками экономического раздела мира. Экономической основой создания транснациональных монополий является концентрация производства и капитала предприятий, специализирующихся на производстве определённого вида продуктов или предоставлении определённого вида услуг.

Кросс-индустриальный монополизм – это монополизация производства и сбыта товаров и услуг в различных отраслях экономики. Кросс-индустриальный монополизм – это монополизация производства и сбыта товаров и услуг в различных отраслях экономики. Кросс-индустриальный монополизм – это монополизация производства и сбыта товаров и услуг в различных отраслях экономики.

Транснациональные финансово-промышленные группы – государственные и частные национальные объединения различных отраслей, осуществляющие хозяйственную деятельность.

Кросс-индустриальный монополизм – это монополизация производства и сбыта товаров и услуг в различных отраслях экономики.

Транспортно-технологические системы – высокоорганизованный комплекс целенаправленных и взаимосогласованных технических, технологических, экономических, коммерческих, правовых и организационных решений в сфере производства, торговли и транспортировки товаров. Товары перевозятся от «двери» поставщика до «двери» покупателя по конкретным транспортным сетям. Прогрессивные транспортно-технологические системы снижают транспортные расходы и повышают качество обслуживания. Эта технология широко используется при создании международных транспортных коридоров.

Транспортно-технологические системы – это системы, которые обеспечивают эффективное движение товаров и услуг. Транспортно-технологические системы – это системы, которые обеспечивают эффективное движение товаров и услуг.

Трансферт – 1) перевод иностранной валюты или золота из одной страны в другую; 2) передача права владения именными ценными бумагами одним лицом другому; 3) осуществляемый перевод бюджетных средств в нижестоящие бюджеты.

Трансферт – это перевод денег из одной страны в другую. Трансферт – это перевод денег из одной страны в другую.

Трансфертные платежи – различные безвозмездные выплаты населению из общественных фондов, в частности пенсии, стипендии, различные социальные пособия.

转移支付是用公共资金向民众提供的各种无偿支付，特别是养老金、奖学金和各种社会福利。

Транш – часть кредита, которая выдается стране-реципиенту при условии выполнения взятых на себя обязательств.

部分贷款—贷款的一部分，发放给受援国，但须履行其义务。

Триада собственности – триада полномочий собственности: *владение* – фактическое обладание вещью, создающее для обладателя возможность непосредственного воздействия на вещь; *пользование* – извлечение из имущества полезных свойств; *распоряжение* – возможность изменения его принадлежности, состояния, назначения.

所有权三元组是所有权权力的三元组：占有是对某物的实际占有，为所有者创造了对该物直接影响的可能性；使用—从财产中提取有用的属性；处置—改变其所有权、状况、用途的可能性。

Труд – деятельность, направленная на создание товаров и услуг с использованием способностей, знаний, умений, физических сил, своего времени.

劳动是一项旨在利用能力、知识、技能、体力和时间创造商品和服务的活动。

Труд абстрактный – качественно однородный человеческий труд, обесличенный и сопоставимый с трудом другого человека (усреднённый для текущих условий производства в конкретном обществе).

抽象劳动是本质上同质的人类劳动，是非个人的，并且与另一个人的劳动具有可比性（根据特定社会当前生产条件的平均值）。

Труд конкретный – труд, затрачиваемый в определённой полезной форме и создающий потребительную стоимость товара. Он является частным трудом, а его общественный характер выражается через абстрактный труд, который создаёт стоимость товара.

具体劳动是以某种有用形式消耗并创造产品使用价值的劳动。它是私人劳动，其社会性是通过抽象劳动来表现的。抽象劳动是一般劳动的支出，是人脑、肌肉和神经系统的生产活动。抽象劳动创造了商品的价值。

Труд непроизводительный – вид трудовой деятельности, в результате которой человек производит духовные и социальные блага. К примеру, работа ведущего радиостанции – информировать и развлекать людей – непроизводительная трудовая деятельность. Методы, которыми трудящихся вовлекают в деятельность, также могут быть непроизводительным трудом.

非生产性劳动是一种劳动活动，其结果是一个人产生精神和社会效益。例如，广播电台主持人的工作—为人们提供信息和娱乐—是一项非生产性劳动活动。工人从事活动的方法也可能构成非生产性劳动。

Трудовая теория стоимости – основополагающая теория в классической политической экономии. Создатели теории – А. Смит и Д. Рикардо. В основе этой теории лежит идея о том, что стоимость товара создаётся трудом работника. Заключённый в товарах труд является основой для обмена. Цена товара определяется стоимостью товара, т. е. затратами труда на его производство.

劳动价值论是古典政治经济学的基础理论。该理论的创始人 A. 史密斯和 D. 李嘉图。该理论基于这样的观点：商品的价值是由工人的劳动创造的。商品所体现的劳动是交换的基础。反过来，商品的价格又由商品的价值（即生产其的劳动力成本）决定。

Трудовые ресурсы – часть населения, которая имеет способности и возможности заниматься трудовой деятельностью.

劳动力资源是指人口中有能力和机会从事劳动活动的部分。

У

Убыток – ущерб, выраженный в денежной форме, который причинён одному лицу противоправными действиями другого. Во-первых, это расходы, произведённые кредитором, во-вторых – утрата или повреждение его имущества, в-третьих – доходы, которые он мог получить в случае надлежащего исполнения должником обязательства (неполученная прибыль).

损失是以金钱形式表示的损害，由一个人的非法行为给另一个人造成。首先，这些是债权人发生的费用，其次是债权人财产的损失或损坏，第三是债务人正确履行义务后可以获得的收入（损失的利润）。

Уклад экономический (см. *Экономический уклад*, с. 109).

经济结构（见经济结构，第109页）。

Уровень жизни – качество жизни, мера обеспеченности населения всеми необходимыми материальными и духовными благами, степень их удовлетворения.

生活水平是指生活质量，是衡量人民群众获得一切必需的物质和精神福利的程度和满足程度的尺度。

Услуга – результат полезной деятельности, направленной на удовлетворение потребностей.

服务是旨在满足需求的有用活动的结果。

Учредительская прибыль – доход, получаемый учредителями акционерного общества в виде разницы между суммой, полученной от реализации акций, и действительным капиталом, вложенным в предприятие.

创始人利润—股份公司创始人以出售股份所得金额与实际投入企业资本之间的差额形式获得的收入。

Ф

Факторинг – комплекс финансовых услуг для производителей и поставщиков, ведущих торговую деятельность на условиях отсрочки платежа. В операции факторинга обычно участвуют три лица: *фактор* (факторинговая компания или банк) – покупатель требования, *поставщик* товара (кредитор) и *покупатель* товара (дебитор). В некоторых случаях может быть и четвертая сторона – *посредник*, который, например, предоставляет площадку или электронную платформу для совершения факторинговых сделок.

保理是为制造商和供应商提供延期付款基础上的贸易活动的综合性金融服务。保理业务通常由三个人参与：保理商（保理公司或银行）—需求的买方、货物的供应商（债权人）和货物的买方（债务人）。在某些情况下，可能存在第四中介方，例如，其为保理交易提供平台或电子平台。

Факторные услуги – доходы и платежи, возникающие в связи с международным движением факторов производства. Это платежи за использование капитала – проценты, дивиденды, прибыль, платежи за использование земли – роялти, за технологию – лицензионные платежи, за труд – зарплата и другие выплаты нерезидентам. К нефакторным услугам относятся все другие услуги.

要素服务是生产要素国际流动产生的收入和支付。这些是使用资本的付款 - 利息、股息、利润、使用土地的付款 - 特许权使用费、技术 - 许可证付款、劳动力 - 工资和向非居民支付的其他付款。非代销服务包括所有其他服务。

Финансовая система – совокупность финансовых отношений, существующих в рамках данной экономической системы. Финансовая система включает государственный бюджет, бюджетные и внебюджетные фонды, финансы организаций, страхование и кредитование.

金融体系—存在于给定经济体系框架内的一组金融关系。金融体系包括国家预算、预算和非预算资金、组织财务、保险和贷款。

Финансовая стабилизация – антипод финансовой дестабилизации. Обычно связывают с несколькими важнейшими экономическими показателями: устойчивостью валютного курса, низкими темпами инфляции, достижением положительного экономического роста. За достижением этих показателей скрывается общее улучшение экономического положения в стране.

金融稳定是金融不稳定的对立面。通常与几个重要的经济指标相关：汇率稳定；低通胀率；实现经济正增长。这些指标的实现掩盖了该国经济形势的总体改善。

Финансовые отношения – экономические отношения между субъектами, которые связаны с формированием, распределением и использованием денежных средств в целях обеспечения потребностей государства, предприятий (организаций, учреждений) и граждан. Характер и содержание финансовых отношений определяются характером денежных отношений. При создании, функционировании и ликвидации хозяйствующие субъекты вступают в раз-

личные финансовые отношения с учётом специфики их организационно-правового статуса.

金融关系—为满足国家、企业（组织、机构）和公民的需要而形成、分配和使用资金的实体之间的经济关系。金融关系的性质和内容是由货币关系的性质决定的。在创建、运作和清算商业实体时，要考虑其组织和法律地位的具体情况，建立各种财务关系。

Финансовые ресурсы – совокупность фондов денежных средств, находящихся в распоряжении государства, предприятия, организации, создаваемых в процессе распределения и перераспределения совокупного общественного продукта и национального дохода.

财政资源是在社会总产品和国民收入的分配和再分配过程中形成的可供国家、企业、组织支配的资金的集合。

Финансовый кризис – глубокое расстройство государственных финансов в современных условиях, что приводит к банкротству крупных банков и промышленных компаний, дефициту бюджета и дефициту платёжного баланса, а также к развалу денежно-кредитной системы.

金融危机是现代条件下公共财政的严重紊乱，导致大型银行和工业公司破产、预算赤字和国际收支赤字以及货币体系崩溃。

Фискальная политика – правительственная политика, представляющая собой меры воздействия на экономику с помощью изменения величины расходов или доходов государственного бюджета. Один из основных методов – вмешательство государства в экономику в целях уменьшения колебаний экономических циклов и обеспечения стабильной экономической системы в краткосрочной перспективе. Основными инструментами фискальной политики являются налоги, трансферты и государственные закупки товаров и услуг, использование государственных расходов и налоговой политики для воздействия на экономические условия, особенно макроэкономические условия, включая совокупный спрос на товары и услуги, занятость, инфляцию и экономический рост.

财政政策是一项政府政策，代表通过改变国家预算的支出或收入金额来影响经济的措施。政府干预经济的主要手段之一，以减少经济周期波动，保证经济体系短期内稳定。财政政策的主要工具是税收、转移支付和政府购买商品和服务，利用政府支出和税收政策影响经济状况，特别是宏观经济状况，包括商品和服务的总需求、就业、通货膨胀和经济增长。

Фондовый рынок (см. *Рынок фондовый*, с. 79).

股票市场（股票市场，第79页）。

Фондоотдача – объём произведённой продукции на единицу стоимости фондов, фондовых затрат.

资产回报率—单位制造产品数量的资金成本，资金成本。

Фонды рыночные (см. *Рыночные фонды*, с. 79).

市场基金（参见市场基金，第79页）。

Форвард – соглашение по страхованию от потерь в случае изменений процентных ставок. Стороны договариваются о ставке процента по некоторой условной сумме задолженности, которая должна быть выплачена в установленные сроки.

远期—保证利率变化时免受损失的协议。双方就一定数量的有条件债务的利率达成一致，这些债务必须在指定期限内支付。

Форвардные операции – внебиржевые срочные валютные сделки, совершаемые банками по телефону или телексу на договорной основе. Практикуются форвардные операции с кредитными инструментами.

远期交易是银行按照合同通过电话或电传进行的场外远期货币交易。实行信用工具远期操作。

Франчайзинг – смешанная форма крупного и мелкого предпринимательства, при котором крупные корпорации заключают договор с мелкими фирмами на право действовать от имени большой фирмы и в рамках предписанных договоренностей.

特许经营是一种大小企业的混合形式，其中大公司与小公司签订协议，以获得在规定协议框架内代表大公司行事的权利。

Франшиза – право вести деятельность под чужим брендом, использовать его технологии (их можно купить). Виды франшиз: *условная* (невычитаемая) и *безусловная* (вычитаемая). Устанавливается либо в процентах к страховой сумме, либо в абсолютном размере.

特许经营权是指以他人的品牌运营并使用其技术的权利，这些技术可以购买。特许经营类型：有条件（不可扣除）和无条件（可扣除）。它可以设置为保险金额的百分比，也可以设置为绝对金额。

Фрахт – плата владельцу транспортных средств за перевозку грузов или пассажиров, а также за погрузку и выгрузку.

运费一向车辆所有者支付的用于运输货物或乘客以及装卸的费用。

Фрахтовый рынок – рынок сделок по фрахтованию и отфрахтованию тоннажа. В отличие от других видов товарного рынка здесь в качестве товара выступают транспортные услуги.

货运市场是租船和吨位租船交易的市场。与其他类型的商品市场不同，运输服务在这里充当商品的角色。

Фритредерство – политика поощрения свободной торговли и невмешательства государства в частнопредпринимательскую деятельность.

自由贸易是鼓励自由贸易和国家不干预私人商业活动的政策。

Фундаментальные экономические проблемы – важнейшие экономические проблемы, которые решает любая экономическая система: что, как и для кого производить.

基本经济问题是任何经济体系要解决的最重要的经济问题，即生产什么、如何生产、为谁生产。

Функциональное распределение дохода – распределение национального дохода по группам факторов производства: труда, капитала и т. д.
收入的功能分配是国民收入在生产要素组（劳动力、资本等）之间的分配。

Функция потребления – прямая зависимость потребительских расходов от уровня личного располагаемого дохода. Включает коэффициент предельной склонности к потреблению.

消费函数是消费者支出对个人可支配收入水平的直接依赖。包括边际消费倾向系数。

Функция совокупного спроса – зависимость между величиной совокупного спроса и уровнем доходов в экономике.

总需求函数是指经济中总需求的大小与收入水平之间的关系。

Фьючерс – соглашение, предусматривающее обмен реального актива, принадлежащего одной из сторон, на финансовый актив, принадлежащий другой стороне, либо обмен двумя финансовыми активами в установленный в соглашении срок и по заранее оговоренному курсу.

期货是一种协议，规定一方拥有的实物资产与另一方拥有的金融资产进行交换，或在协议规定的期限内按预定汇率交换两种金融资产。

Фьючерские сделки – заключаемые на биржах срочные сделки купли-продажи товаров по действующим ценам в момент сделки с оплатой товара в будущем. До исполнения сделки покупатель вносит небольшую сумму.

期货交易是指在交易所以交易时的现价买卖商品并在未来支付货款的期货交易。在交易执行之前，买方支付少量费用。

Х

Холдинг – вид предпринимательства, суть которого состоит в приобретении контрольных пакетов акций различных компаний в целях установления контроля за их деятельностью и получения доходов в виде дивидендов.

控股是一种业务，其本质是收购不同公司的控股权，以建立对其活动的控制权并以股息的形式获得收入。

Ц

Цена – денежное выражение стоимости, денежная сумма, за которую потребители готовы приобрести, а производители реализовать товар (услугу).

价格是价值的货币表达，是消费者愿意购买和生产者愿意出售产品（服务）的金额。

Цена земли – капитализированная земельная рента. Цена определяется величиной земельной ренты и нормой ссудного процента.

土地价格是资本化的土地租金。价格由土地租金金额和贷款利率决定。

Цена предложения – цена, предлагаемая за товар, услугу или контракт. На многих рынках и в разных юрисдикциях это широко известно как «предложение». Ставки также могут быть сделаны в тех случаях, когда продавец не хочет продавать, в данном случае это считается незапрошенным предложением.

投标价是针对产品、服务或合同提供的价格。在许多市场和司法管辖区，这通常称为“要约”。如果卖家不想出售，也可以出价，在这种情况下，它被视为主动出价。

Цена равновесная (рыночная) – рыночная цена, при которой количество товара, произведенного и предложенного к продаже на рынок, равно количеству товара, которое покупатели желают и могут приобрести.

均衡价格是市场价格，在该市场价格下，生产并在市场上出售的商品数量等于购买者愿意并能够购买的商品数量。

Цена спроса – максимальная цена, по которой потребители готовы купить некоторое количество товара за определённый период времени. Цена спроса не тождественна рыночной цене, т. е. цене конкретной покупки, которую называют еще ценой рыночного равновесия. Цена спроса определяется размером дохода. Она упирается в доход и остается фиксированной, так как покупатель не может уплатить больше.

需求价格是消费者在一定时期内愿意购买一定数量的产品的最高价格。需求价格并不等于市场价格，即特定购买的价格，也称为市场均衡价格。需求价格由收入金额决定。它取决于收入并保持固定，因为买方无法支付更多费用。

Ценная бумага – документ, удостоверяющий выраженные в нём имущественные права или отношения займа владельца ценной бумаги относительно эмитента. Предприятия, организации и учреждения, осуществляющие выпуск ценных бумаг в целях привлечения денежных средств, называются эмитентами. Владельцев ценных бумаг, передающих денежные средства эмитентам, называют инвесторами. Процесс приобретения ценных бумаг называется инвестированием. Инвестиции в ценные бумаги обеспечивают перераспределение временно свободных денежных средств.

证券是证明其所表述的产权或证券所有者相对于发行人的借贷关系的文件。发行证券以筹集资金的企业、组织和机构称为发行人。将资金转移给发行人的证券所有者称为投资者。购买证券的过程称为投资。证券投资提供了暂时自由现金的重新分配。

Ценовая дискриминация – политика предприятия, направленная на установление разных цен на одни и те же блага для разных групп покупателей. Разница цен оправдывается разными издержками при производстве товаров и услуг.

价格歧视是企业针对不同购买者群体对同一商品制定不同价格的政策。价格差异是由商品和服务的生产成本不同造成的。

Централизация капитала – процесс увеличения капитала одного или группы капиталистов в результате поглощения или присоединения других,

уже существующих, капиталов. При прочих равных условиях крупный капитал, образовавшийся путём поглощения или слияния мелких капиталов, имеет более высокую норму прибыли и норму накопления, чем та, которую до объединения имел каждый из этих капиталов. Централизация капитала ускоряет его накопление.

Капитализация — это процесс, при котором группа капиталов объединяется в один, более крупный капитал. В результате увеличивается норма прибыли и норма накопления. Этот процесс ускоряется, когда крупные капиталы поглощают мелкие.

Центральный Банк (ЦБ) — «банк банков», который организуется правительством и имеет дело не с населением, а с коммерческими банками. Основная функция ЦБ — предохранение кредитно-банковской системы от кризисов и регулирование (через предложение денег) общей экономической ситуации в стране.

Центральный банк (CB) — это «банк банков», который организуется правительством и имеет дело не с населением, а с коммерческими банками. Основная функция ЦБ — предохранение кредитно-банковской системы от кризисов и регулирование (через предложение денег) общей экономической ситуации в стране.

Ч

Чартер — договор между владельцем транспортного средства и нанимателем всего транспортного средства или его части на определённый рейс или срок.

Чартер — договор между владельцем транспортного средства и нанимателем всего транспортного средства или его части на определённый рейс или срок.

Черта бедности — минимальный уровень доходов на семью, официально установленный государством. Он включает в себя средства для приобретения продуктов питания в соответствии с физиологическими нормами, удовлетворение минимальных потребностей в одежде, обуви, жилье.

Почтовая линия — это линия, по которой почта доставляется из одного пункта в другой. Она может быть прямой или косвенной. Прямая линия соединяет два пункта, а косвенная — соединяет их через один или несколько промежуточных пунктов.

Чистая монополия — наличие на рынке одной фирмы, которая продаёт уникальный продукт (не имеет замены), обладает контролем над ценой.

Чистая монополия — это ситуация, когда на рынке существует только одна фирма, которая производит и продает уникальный продукт. Эта фирма имеет контроль над ценой и количеством производимого продукта.

Чистый национальный продукт (ЧНП) — общий объём товаров и услуг, которые страна за определённый промежуток времени произвела и потребила во всех секторах своего национального хозяйства. Если из ЧНП вычесть сумму косвенных налогов, можно получить значение чистого национального дохода (ЧНД).

Чистый национальный продукт (ЧНП) — это сумма всех товаров и услуг, произведённых в стране за определённый период времени. Он включает в себя как товары, так и услуги. ЧНП является одним из основных показателей экономического развития страны.

Ш

Шанхайская организация сотрудничества (ШОС) – международная организация. Основана 15 июня 2001 г. лидерами Китая, России, Казахстана, Таджикистана, Киргизии, Узбекистана. 9 июня 2017 г. полноправными членами ШОС стали Индия и Пакистан, 17 сентября 2021 г. в ШОС принят Иран. В тот же день объявлено о начале процедуры по предоставлению полноправного членства Беларуси, которая остается в статусе наблюдателя. Общая территория входящих в ШОС стран составляет более 35 млн км² или 65 % территории Евразии. Общая численность населения стран ШОС примерно 3,5 млрд человек (2022 г.), или половина населения планеты. Экономика КНР – вторая экономика мира по номинальному ВВП, первая по ВВП по паритету покупательной способности (с 2014 г.); экономика Индии – третья по ВВП (ППС). Россия, Китай, Индия и Иран входят в «космический клуб».

Шанхайская организация сотрудничества (SCO) – это международная организация. Она была основана 15 июня 2001 г. лидерами Китая, России, Казахстана, Таджикистана, Киргизии, Узбекистана. 9 июня 2017 г. полноправными членами SCO стали Индия и Пакистан, 17 сентября 2021 г. в SCO принят Иран. В тот же день объявлено о начале процедуры по предоставлению полноправного членства Беларуси, которая остается в статусе наблюдателя. Общая территория входящих в SCO стран составляет более 35 млн км² или 65 % территории Евразии. Общая численность населения стран SCO примерно 3,5 млрд человек (2022 г.), или половина населения планеты. Экономика КНР – вторая экономика мира по номинальному ВВП, первая по ВВП по паритету покупательной способности (с 2014 г.); экономика Индии – третья по ВВП (ППС). Россия, Китай, Индия и Иран входят в «космический клуб».

Шенгенское соглашение – формировавшаяся постепенно историческая конвенция. Главная цель Шенгенского соглашения – отмена личных проверок на границах между государствами – членами ЕС (общие или внутренние границы). Достижение этой цели привело к формированию Шенгенского пространства, или Шенгенской зоны, внутри которого физические лица могут перемещаться свободно, а на внешних границах введена единая (шенгенская) виза.

《申根协定》是逐步形成的历史公约。申根协议的主要目标是废除欧盟成员国之间边境（共同或内部边境）的个人检查。实现这一目标导致了申根空间或申根区的形成，个人可以在其中自由行动，并在外部边界引入单一（申根）签证。

Шоковая терапия – экономическая программа, направленная на переход от плановой экономики или экономики развития к экономике свободного рынка путём внезапной и драматической неолиберальной реформы. Политика шоковой терапии обычно включает в себя прекращение контроля над ценами, прекращение государственных субсидий, перевод государственных предприятий в частный сектор и ужесточение бюджетной политики, такой как повышение налоговых ставок и снижение государственных расходов.

休克疗法是一项经济计划，旨在通过突然而戏剧性的新自由主义改革，从计划经济或发展经济转向市场经济。休克疗法政策通常包括结束价格管制、

结束政府补贴、将国有企业转向私营部门以及提高税率和削减政府支出等紧缩财政政策。

Шпионаж промышленный – сбор негласным способом сведений о конкуренте в целях получения производственных секретов нечестным путём.

工业间谍活动是为了不诚实地获取工业机密而秘密收集竞争对手的信息。

Э

Экономика – 1) наука, изучающая хозяйственную деятельность как в мировом и национальном масштабе (*макроэкономика*), так и деятельность отдельных хозяйственных субъектов (*микроэкономика*); 2) сфера производительной деятельности; 3) хозяйственная деятельность человечества, а также все отношения, связанные с производством и распределением товаров и услуг; система общественных отношений с позиции понятия стоимости. Важнейшей её функцией является способность постоянно создавать ресурсы, без которых не в состоянии обойтись и развиваться человечество.

экономика – 1) наука, изучающая хозяйственную деятельность как в мировом и национальном масштабе (*макроэкономика*), так и деятельность отдельных хозяйственных субъектов (*микроэкономика*); 2) сфера производительной деятельности; 3) хозяйственная деятельность человечества, а также все отношения, связанные с производством и распределением товаров и услуг; система общественных отношений с позиции понятия стоимости. Важнейшей её функцией является способность постоянно создавать ресурсы, без которых не в состоянии обойтись и развиваться человечество.

Сферы экономики: *производственная (или материальная)* – изготовление вещественных благ и материальных услуг, промышленность, сельское хозяйство, транспорт, связь, строительство, торговля, общественное питание, материально-техническое обеспечение; *непроизводственная* – создание духовных, культурных ценностей и оказание подобных услуг, культура, образование, здравоохранение, социальное обеспечение, наука, управление, жилищно-коммунальное хозяйство (ЖКХ), бытовое обслуживание населения.

Экономическая деятельность: *производственная* – производство материальных благ и материальных услуг, промышленность, сельское хозяйство, транспорт, связь, строительство, торговля, общественное питание, материально-техническое обеспечение; *непроизводственная* – создание духовных, культурных ценностей и оказание подобных услуг, культура, образование, здравоохранение, социальное обеспечение, наука, управление, жилищно-коммунальное хозяйство (ЖКХ), бытовое обслуживание населения.

Функции экономики как науки: *познавательная* – познание процессов и явлений экономической жизни; *практическая* – развитие хозяйства, пути и методы решения тех или иных задач; *прогностическая* – прогноз дальнейшего развития процессов в экономике, рациональное использование ресурсов; *социальная* – повышение благосостояния людей; *мировоззренческая* – формирование взглядов людей на роль экономической деятельности в жизни государства, место каждого человека в процессе общественного производства; *методологическая* – методы изучения развития хозяйства, т. е. своеобразный фундамент, основа для изучения экономики; *идеологическая* – формирование в обществе идеологии, направленной на выражение коренных интересов людей, что служит важным стимулирующим фактором для экономической дея-

тельности; *критическая* – рассмотрение различных точек зрения, нахождение истины, доказательства несостоятельности или ценности суждений, мнений.

экономика как функция науки: знание — экономическая жизнь и явления; применение — экономическое развитие, решение некоторых вопросов путей и методов; прогноз — прогноз экономического прогресса, разумное использование ресурсов; общество — улучшение благосостояния; идеология — формирование взглядов на экономическую деятельность в общественной жизни, положение каждого человека в общественном производстве; методология — исследование экономического развития, исследование экономики как основы, основы; идеология — общество, формирование взглядов на выражение фундаментальных интересов идеологии, это важная составляющая экономической деятельности; критическая — рассмотрение различных точек зрения, нахождение истины, доказательства несостоятельности или ценности суждений, мнений.

Экономика Большой трубы – экономическая модель современной России, ориентированной преимущественно на экспорт нефти и газа.

Большая труба — это экономическая модель современной России, ориентированная преимущественно на экспорт нефти и газа.

Экономика международная – состояние мировой экономики, характеризующееся превращением валютно-финансовой сферы в самостоятельный феномен возникновения системы межгосударственных экономических и финансовых организаций, которые координируют деятельность стран в различных направлениях усилением степени открытости экономик.

Международная экономика — это состояние мировой экономики, характеризующееся превращением валютно-финансовой сферы в самостоятельный феномен возникновения системы межгосударственных экономических и финансовых организаций, которые координируют деятельность стран в различных направлениях усилением степени открытости экономик.

Экономика открытая – тип экономики, при котором торговлей продукцией (товарами и услугами) занимаются субъекты не только внутренние, но и других стран. Торговля может принимать форму управленческого обмена, передачи технологий и всех видов товаров и услуг.

Открытая экономика — это тип экономики, при котором торговлей продукцией (товарами и услугами) занимаются субъекты не только внутренние, но и других стран. Торговля может принимать форму управленческого обмена, передачи технологий и всех видов товаров и услуг.

Экономика рыночная – форма организации общественного хозяйства, признаками которой являются преобладание частной собственности, отсутствие централизованного регулирования всего национального хозяйства, конкуренция между товаропроизводителями через рынок, технический прогресс и эффективность производства.

Рыночная экономика — это форма организации общественного хозяйства, признаками которой являются преобладание частной собственности, отсутствие централизованного регулирования всего национального хозяйства, конкуренция между товаропроизводителями через рынок, технический прогресс и эффективность производства.

Экономика свободная рыночная – форма организации общественного хозяйства, которая характеризуется тремя важнейшими признаками: *нерегулируемым предложением* (производители самостоятельно решают, какие товары и в каком количестве произвести), *нерегулируемым спросом* (покупатель в зависимости от наличия у него денежных средств самостоятельно определяет, что и в каких количествах приобрести), *нерегулируемой ценой* (уравновешивается спрос и предложение).

Свободная рыночная экономика — это форма организации общественного хозяйства, которая характеризуется тремя важнейшими признаками: нерегулируемым предложением (производители самостоятельно решают, какие товары и в каком количестве произвести), нерегулируемым спросом (покупатель в зависимости от наличия у него денежных средств самостоятельно определяет, что и в каких количествах приобрести), нерегулируемой ценой (уравновешивается спрос и предложение).

根据商品的供应情况而定)。资金,独立决定采购的内容和数量),不受监管的价格(平衡供需)。

Экономика социальная рыночная – экономическая система, при которой наряду с развитием рыночного хозяйства приоритетными являются социальная защита и социальная справедливость, что обеспечивается реализацией эффективной социальной политики и государственным регулированием экономики.

社会市场经济是随着市场经济的发展,突出社会保护和社会正义优先于经济效率的经济,这是通过实施有效的社会政策和国家对经济的调控来保证的。

Экономика традиционная – экономическая система, в которой основные экономические проблемы общества – что, как и для кого производить – решаются главным образом на основе традиционных патриархальных, родоплеменных или полуфеодалных иерархических связей между людьми.

传统经济是一种经济体系,其中社会的主要经济问题—生产什么、如何生产以及为谁生产—主要是在人与人之间传统的父权、部落、半封建的等级关系的基础上解决的。

Экономикс – экономическая теория, часть экономической науки, изучающая теоретические основы экономических процессов.

经济学是一种经济理论,是研究经济过程的理论基础的经济科学的一部分。

Экономическая безопасность – составная часть национальной безопасности государства, роль которой возрастает при мирохозяйственной интеграции. 经济安全是国家安全的重要组成部分,其作用随着世界经济一体化而增强。

Экономическая блокада – комплекс мероприятий, направленных на изоляцию государства-правонарушителя в различных сферах экономических отношений. Наиболее строгая форма – санкции. Устав ООН предусматривает возможность использовать экономическую блокаду как коллективное средство для восстановления мира и безопасности. Блокада вводится постановлением Совета Безопасности ООН на основании ст. 39 и 41 Устава ООН.

经济封锁是旨在在经济关系的各个领域孤立违规国家的一系列措施。最严厉的形式是制裁。《联合国宪章》规定了使用经济封锁作为恢复和平与安全的集体手段的可能性。封锁是根据联合国安理会第 1 条的决议实施的。《联合国宪章》第 39 条和第 41 条。

Экономическая депрессия – фаза цикла, следующая за кризисом производства и характеризующаяся застойным состоянием экономики, слабым спросом на товары, массовой безработицей. Экономическая депрессия свидетельствует о переходе экономического кризиса в завершающую фазу и следует ожидать оживления, а затем подъема экономики.

经济萧条是生产过剩危机之后的周期阶段,其特点是经济停滞、商品需求疲软和大规模失业。经济萧条标志着经济危机已进入最后阶段,我们应该期待经济复苏,然后经济复苏。

Экономическая интеграция – межгосударственное объединение двух и более стран на основе договора в целях создания совместного хозяйственного комплекса в форме преференциальной зоны, свободной торговли, тамо-

женного союза, общего рынка или экономического и валютного союза, являющегося высшей формой экономической интеграции.

经济一体化是两个或两个以上国家根据协议建立国家间联盟，以优惠区、自由贸易区、关税同盟、共同市场或经济和货币联盟的形式建立联合经济体，经济一体化的最高形式。

Экономическая культура общества – система ценностей и мотивов хозяйственной деятельности, уровень и качество экономических знаний, оценок и действий человека, а также содержание традиций и норм, регулирующих экономические отношения и поведение. Экономическая культура предполагает уважительное отношение к любой форме собственности и коммерческому успеху.

一个社会的经济文化是经济活动的价值观念和动机体系，经济知识、评价和人类行为的水平和质量，以及支配经济关系和行为的传统和规范的内容。经济文化的前提是尊重任何形式的所有权和商业成功。

Экономическая политика – действия правительства по выбору и осуществлению экономических решений на макроэкономическом уровне. Реализация экономической политики предполагает достижение общественно значимых целей, которые определяются состоянием экономики страны на данный момент.

经济政策是政府在宏观经济层面选择和实施经济决策的行为。经济政策的实施涉及实现具有社会意义的目标，这些目标由国家当前的经济状况决定。

Экономическая помощь – предоставление богатыми государствами материальной, денежной, технической помощи более бедным, обычно на безвозмездной основе. Такая помощь часто оказывается странам, регионам, людям, пострадавшим от стихийных бедствий, военных конфликтов.

经济援助是指富裕国家向贫穷国家提供物质、货币和技术援助，通常是免费的。此类援助往往是向受自然灾害和军事冲突影响的国家、地区和人民提供的。

Экономическая потребность – нужда в чём-либо, необходимом для жизнедеятельности человека и общества.

经济需求一个人和社会生活所必需的东西的需求。

Экономическая рента – доход, получаемый собственником любого ресурса, предложение которого естественно или искусственно ограничено.

经济租金是任何资源所有者获得的收入，其供应受到自然或人为的限制。

Экономическая роль государства в рыночной экономике – поддержание рыночной конкуренции и защита прав потребителей; решение вопросов, связанных с внешними эффектами: издержками и выгодами, предоставление общественных товаров и услуг, стимулирование экономического роста и стабилизация экономики, распределение и перераспределение национального дохода и обеспечение социально-экономической поддержки, участие в хозяйственной деятельности.

国家在市场经济中的经济作用是维持市场竞争、保护消费者权益；解决与外部影响相关的问题：成本和效益；提供公共产品和服务；刺激经济增长、稳定经济；国民收入的分配和再分配以及社会经济支持的提供；参与经济活动。

Экономическая система – способ организации хозяйственной жизни в стране, упорядоченная система связей между производителями и потребителями материальных благ и услуг; часть общественной системы, сфера человеческой деятельности, в которой осуществляется производство, обмен, распределение и потребление продуктов, услуг и факторов производства.

Экономическая система – способ организации хозяйственной жизни в стране, упорядоченная система связей между производителями и потребителями материальных благ и услуг; часть общественной системы, сфера человеческой деятельности, в которой осуществляется производство, обмен, распределение и потребление продуктов, услуг и факторов производства.

Экономическая система – способ организации хозяйственной жизни в стране, упорядоченная система связей между производителями и потребителями материальных благ и услуг; часть общественной системы, сфера человеческой деятельности, в которой осуществляется производство, обмен, распределение и потребление продуктов, услуг и факторов производства.

Экономическая система – способ организации хозяйственной жизни в стране, упорядоченная система связей между производителями и потребителями материальных благ и услуг; часть общественной системы, сфера человеческой деятельности, в которой осуществляется производство, обмен, распределение и потребление продуктов, услуг и факторов производства.

Экономическая система государственная – система, где все виды экономических ресурсов, факторов производства и денежных средств находятся в ведении государства.

Экономическая система государственная – система, где все виды экономических ресурсов, факторов производства и денежных средств находятся в ведении государства.

Признаки государственной (командно-административной) экономической системы: господство общественной собственности, товарно-денежные отношения имеют формальный характер, так как всё управление экономикой находится в руках государства, государственная монополизация и бюрократизация экономики, централизованное планирование и установление цен, отсутствие у производителей свободы выбора и заинтересованности в эффективности труда.

Экономическая система командно-административная – способ организации экономической жизни, когда капитал и земля находятся в собственности государства, а распределение ограниченных ресурсов производится по указаниям центрального органа управления и в соответствии с планом.

Экономическая система рыночная – экономика, основанная на принципах свободного предпринимательства, многообразия форм собственности на средства производства, рыночного ценообразования, договорных отношений между хозяйствующими субъектами, ограниченного вмешательства государства в хозяйственную деятельность субъектов.

Экономическая система рыночная – экономика, основанная на принципах свободного предпринимательства, многообразия форм собственности на средства производства, рыночного ценообразования, договорных отношений между хозяйствующими субъектами, ограниченного вмешательства государства в хозяйственную деятельность субъектов.

Экономическая система рыночная – экономика, основанная на принципах свободного предпринимательства, многообразия форм собственности на средства производства, рыночного ценообразования, договорных отношений между хозяйствующими субъектами, ограниченного вмешательства государства в хозяйственную деятельность субъектов.

Экономическая система рыночная – экономика, основанная на принципах свободного предпринимательства, многообразия форм собственности на средства производства, рыночного ценообразования, договорных отношений между хозяйствующими субъектами, ограниченного вмешательства государства в хозяйственную деятельность субъектов.

Признаки рыночной экономической системы: частная собственность; регулирование экономической деятельности происходит на основе действия рыночного механизма, основных его законов – спроса и предложения; личная свобода и выгода всех участников деятельности; свободная конкуренция; не решает социальные проблемы, ей чужды идеалы гуманизма, ради прибыли, денег предприниматели идут на всё; минимальное вмешательство государства в экономику.

Экономическая система рыночная – экономика, основанная на принципах свободного предпринимательства, многообразия форм собственности на средства производства, рыночного ценообразования, договорных отношений между хозяйствующими субъектами, ограниченного вмешательства государства в хозяйственную деятельность субъектов.

会问题，人文主义理想与之格格不入，企业家做任何事情都是为了利润和金钱；政府对经济的干预最小化。

Экономическая система смешанная – способ организации экономической жизни, при котором происходит интеграция частных и общественных начал, развиваются все формы собственности и механизмы регулирования.

混合经济体系是一种组织经济生活的方式，其中私人 and 公共原则相结合，各种形式的所有制和监管机制得到发展。

Признаки смешанной экономической системы: наличие частного и государственного секторов экономики, сочетание рыночного и государственного механизмов регулирования, сочетание мотиваций частных предпринимателей с социально значимыми задачами в экономике, т. е. непосредственное участие государства в предоставлении социальных благ, развитая инфраструктура.

混合经济体系的迹象：经济中存在私营和公共部门；市场和政府监管机制相结合；将私营企业家的动机与具有重大社会意义的经济目标相结合，即国家直接参与提供社会福利；基础设施发达。

Роль государства в смешанной экономике – обеспечение правовой базы экономики, поощрение конкуренции, перераспределение доходов, уменьшение безработицы, сокращение инфляции, стимулирование развития экономики, поддержка предприятий государственного сектора экономики, инвестирование в сферы образования, здравоохранения, науки, культуры и др.

国家在混合经济中的作用是为经济提供法律框架，鼓励竞争，重新分配收入，减少失业，降低通货膨胀，刺激经济发展，支持公共经济部门的企业，投资于以下领域：教育、卫生、科学、文化等

Экономическая система традиционная – способ организации экономической жизни, при котором земля и капитал находятся в общем владении, а ограниченные ресурсы распределяются в соответствии с длительно существующими традициями.

传统经济体系是一种组织经济生活的方式，其中土地和资本是共有的，稀缺资源按照长期传统进行分配。

Экономическая теория – наука, которая изучает сущность экономических явлений и процессов, выявляет их функциональные взаимосвязи, формирует основные экономические понятия, исследует наиболее общие тенденции и закономерности экономического развития общества. Предмет экономической теории – совокупность изучаемых ею проблем.

经济理论一门根据人们的目标和允许替代应用的有限手段之间的关系来研究人和个人行为的科学；研究经济现象和过程的本质，揭示它们之间的功能关系，形成基本的经济概念，探索社会经济发展的最普遍趋势和规律。经济理论的主题是它研究的问题的总体。

Экономическая эффективность – соотношение между затратами ресурсов и полученными результатами, т. е. объёмом произведённых благ.

经济效率—资源成本与所获得的成果（即生产的商品数量）之间的比率。

Экономически активное население – занятые трудовой деятельностью и безработные.

经济活跃人口—就业和失业人口。

Экономические блага – средства, необходимые для удовлетворения потребностей людей и имеющиеся в ограниченном количестве. Для создания экономических благ необходимы ресурсы.

经济物品是满足人们需要的必要手段，且数量有限。创造经济财富需要资源。

Экономические внебюджетные фонды – система организаций, в которых хранятся внебюджетные средства: Фонд развития промышленности, финансовые фонды поддержки отраслей, инвестиционные фонды и др.

经济预算外资金是存放预算外资金的组织体系：工业发展基金、产业扶持财政基金、投资基金等。

Экономические законы – устойчивые, существенные причинно-следственные, повторяющиеся взаимосвязи между экономическими явлениями и процессами; отражение устойчивых отношений между людьми, складывающихся в процессе производства, распределения, обмена и потребления, которые в то же время проявляются как интересы. Основные законы: закон стоимости (ценности), закон спроса, закон предложения и др. Единичные (специфические) экономические законы действуют в пределах одного способа производства, например законы распределения при рабстве.

经济规律—经济现象和过程之间稳定的、显着的因果关系、反复出现的关系；人与人之间在生产、分配、交换、消费过程中发展起来的稳定关系的表现，同时又表现为利益。基本规律：价值规律（价值）；需求法则；供给法则等。单一（特定）经济法则是指在一种生产方式中运作的法则，例如奴隶制下的分配法则。

Экономические интересы – объективная экономическая категория, которая выражает необходимость удовлетворения сложившейся в обществе системы потребностей, включающей потребности общества, отдельных его членов, государства, социальных слоёв и групп. Составляющими системы экономических интересов служат территориальные интересы национальных, региональных и местных территориальных сообществ.

经济利益是一个客观的经济范畴，它表达了满足社会生存状况的需要，有一个需要系统，包括社会的需要、国家的恩赐、社会阶层和群体、部门的需要。社会成员。经济利益的构成体系是领土利益：国家、地区和地方的领土共同体。

Экономические науки – науки о хозяйстве, управлении, отношениях между людьми и окружающей средой.

经济科学是经济、管理以及人与环境关系的科学。

Виды экономических наук: *отраслевые* (экономика торговли, экономика сельского хозяйства, экономика предприятия, экономика туризма, экономика строительства и др.); *функциональные* (финансы, денежное обращение, кредит, экономика природопользования, маркетинг, менеджмент и др.); *информационно-аналитические* (статистика, анализ хозяйственной деятельности, бухгалтерский учёт и др.); *историко-экономические* (экономическая история, история экономических учений и др.).

经济科学类型：部门类（贸易经济学、农业经济学、企业经济学、旅游经济学、建筑经济学等）；功能性（金融、货币流通、信贷、环境经济学、营销、管理等）；信息和分析（统计、经济活动分析、会计等）；历史和经济（经济史、经济学说史等）。

Экономические противоречия – взаимодействие противопоставленных сторон по поводу присвоения, распоряжения, использования материальных и финансовых ресурсов, организации и управления производственно-материальными благами и их распределения.

经济矛盾—对立各方在物质和财政资源的占有、处置、使用、生产和物质产品的组织和管理及其分配方面的相互作用。

Экономический либерализм (экономическая свобода) – основополагающий принцип в классической политической экономии.

经济自由主义（经济自由）是古典政治经济学的基本原则。

Экономический плюрализм – переход к признанию и закреплению в Конституции многообразия форм собственности, в том числе частной собственности.

经济多元化—向宪法承认和巩固所有权形式多样性（包括私有制）的过渡。

Экономический рост – количественное увеличение и качественное совершенствование общественного продукта и факторов его производства в определённой экономической системе (стране, регионе, мире).

经济增长是一定经济体系（国家、地区、世界）内社会产品及其生产要素的量的增加和质的提高。经济增长的衡量标准是整体实际GDP或人均GDP的增长；实际GDP总量的增长，或一定时期内人均实际GDP的增长。

Экономический союз – один из видов экономической интеграции государств, имеющих следующие признаки: отмена таможенных пошлин между странами союза, форма коллективного протекционизма от третьих стран (см. Таможенный союз); наличие соглашений о свободе передвижения других факторов производства, т. е. финансового и человеческого капитала; наличие соглашений о гармонизации фискальной и монетарной политики.

经济联盟是国家经济一体化的一种类型，具有以下特点：取消联盟国家之间的关税，这是第三国集体保护主义的一种形式（见关税同盟）；关于其他生产要素（即金融和人力资本）自由流动的协议的存在，关于财政和货币政策协调的协议的存在。

Экономический уклад (экономический строй, экономическая формация) – тип хозяйства, основанный на определённой форме собственности на средства производства и соответствующие отношения в ходе этого производства. Современную смешанную экономику представляют уклады капиталистического, посткапиталистического и рыночного типов. Движущей силой функционирования большинства служит предпринимательство, разные формы которого составляют и предпосылку, и основу развития смешанной экономики как многоукладной.

经济结构—经济制度、经济形态）—以一定的生产资料所有制形式以及这种生产过程中的相应关系为基础的经济类型。现代混合经济以资本主义、后资本主义和

市场类型的各种结构为代表。大多数人运作的动力是企业家精神，各种形式的企业家精神构成了混合经济发展为多元结构的前提和基础。

Экономический цикл – подъёмы и спады уровней экономической активности, повторяющиеся и следующие один за другим на протяжении ряда лет. Экономический цикл включает в себя фазы *кризиса, депрессии, оживления и подъёма*.

经济周期—经济活动水平在数年中不断重复和连续的起伏；包括危机、萧条、恢复和恢复等阶段。

Экономическое стимулирование – экономическое побуждение, использование материальных стимулов (побудителей), способствующих тому, чтобы производители, потребители, покупатели вели себя желаемым образом в интересах лиц, применяющих стимулирование. Главные виды экономического стимулирования – основная и дополнительная зарплата, премии и т. д.

经济激励是经济激励，利用物质激励（激励措施）来鼓励生产者、消费者和购买者以期望的方式行事，以维护激励对象的利益。经济激励的主要类型是基本工资和附加工资、奖金等。

Общие принципы оплаты труда: рост зарплаты при повышении производительности труда работника, соответствие личному вкладу, чёткость и обоснованность критериев выплаты, изменение доли вознаграждения в зависимости от ситуации, использование передовых систем (например, участие в прибыли), закрепление размера зарплаты в договоре.

薪酬的一般原则：工资随着员工生产力的提高而增长；遵守个人贡献；付款标准的清晰度和合理性；根据情况改变报酬的比例；使用先进系统（例如，利润分享）；确定合同中的工资金额。

Экспансия – военно-политическое, экономическое, культурное, религиозное продвижение от центров силы к периферии, например империалистическая заокеанская экспансия европейских государств. Одна из разновидностей современной экспансии получила название «гуманитарная интервенция» (операция НАТО в Косово).

扩张—军事政治、经济、文化、宗教从权力中心向外围的进步。例如，帝国主义对欧洲国家的海外扩张。现代扩张的形式之一被称为“人道主义干预”（北约在科索沃的行动）。

Экспорт – вывоз из страны продукции, товаров, капиталов, продаваемых другим государствам.

出口是将产品、货物、资本等从该国运出，出售给其他国家。

Экспорт капитала – вывоз капитала за границу в денежной или товарной форме в целях увеличения монопольной прибыли, укрепления экономических и политических позиций и расширения сферы влияния.

资本输出—以现金或商品形式向国外输出资本，以增加垄断利润，加强经济和政治地位，扩大势力范围。

Экспортные ресурсы – виды и объёмы экономических продуктов или финансовых ресурсов, предназначенных для продажи на внешних рынках.

出口资源—打算在国外市场销售的经济产品或金融资源的类型和数量。

Эластичность предложения – реагирование предложения на изменение цен. Эластичность предложения по цене, или ценовая эластичность предложения, показывает, насколько изменится в процентном отношении величина предложения на товар при изменении его цены на один процент.

供给弹性是供给对价格变化的反应。供给的价格弹性，或供给的价格弹性，显示了如果价格变化百分之一，某种商品的供给量以百分比形式变化的程度。

Эмбарго – запрещение государством ввоза в свою страну или вывоза в какую-либо другую страну товаров, услуг, валютных и иных ценностей. Эмбарго может быть введено как в военное, так и мирное время.

禁运是指一国禁止向其本国进口或向任何其他国家出口商品、服务、货币和其他贵重物品。战争和平时时期都可以实施禁运。

Эмиссия – 1) эмиссия банковских карт – изготовление банковских карт; 2) эмиссия денег – выпуск в обращение наличных или безналичных денег; 3) эмиссия ценных бумаг – выпуск в обращение эмиссионных ценных бумаг; 4) эмиссия почтовых марок – ввод в обращение знаков почтовой оплаты; 5) электронная эмиссия – явление выхода электронов из поверхности твёрдого тела или жидкости; 6) теория эмиссии – ньютонова теория света.

发行—发行纸币进入流通，以增加国家的货币供应量：1) 发行银行卡—制作银行卡；排放 2) 货币—将现金或非现金货币释放到流通中；3) 证券发行—发行级证券进入流通；4) 发行邮票—将邮资标记投入流通；5) 电子发射—电子离开固体或液体表面的现象；6) 发射理论—牛顿光理论。

Эмитент – государство, предприятие, учреждение, выпускающие в обращение денежные знаки, ценные бумаги, платёжно-расчётные документы.

发行人—发行纸币、证券、支付结算文件的国家、企业、机构。

Эргономика – гармонизация взаимоотношений человека с производственными механизмами в целях увеличения эффективности производства путём его расширения, повышения объёма или качества выпускаемой продукции, минимизации процесса обучения, улучшение условий работы и установление более продуктивного климата во взаимоотношениях между работниками и менеджментом.

人体工程学—协调人际关系与生产机制，通过扩大生产、增加产品数量或质量、最大限度地减少学习过程来提高生产效率；改善工作条件并在员工与管理层之间的关系中建立更有成效的氛围。

Эффективность – соотношение между достигнутым результатом и использованными ресурсами.

效率是所取得的结果与所使用的资源之间的比率。

Эффективность производства – соотношение цены товаров или услуг с затратами на их создание.

生产效率是商品或服务的价格与其创造成本的比率。



А

Абстракционизм – направление в живописи XX в., в котором вместо обычного изображения форм реальной действительности используется система формальных элементов (прямые и ломаные линии, цветные плоскости и др.). Первые абстрактные произведения были созданы в 1910 г. В. Кандинским.

抽象主义（非客观、非具象）是二十世纪绘画的一个方向，它放弃了通常对现实形式的描绘，使用形式元素系统（直线和折线）、彩色平面。第一个抽象作品由 V. 康定斯基 (V. Kandinsky) 于 1910 年创作。

Авангард – 1) передовой отряд; 2) совокупность пестрых и многообразных новаторских, революционных, бунтарских движений и направлений в культуре XX в. Культурно-исторические корни авангарда – реакция художественно-эстетического сознания на глобальный перелом в культурно-цивилизационных процессах, вызванный научно-техническим прогрессом XX в.

先锋队—1) 先遣分队；2) 二十世纪文化中一系列杂七杂八的创新、革命、反叛运动和潮流。前卫艺术的文化 and 历史根源是艺术和审美意识对二十世纪科学技术进步引起的全球文化和文明进程转折点的反应。

Авангардизм – обобщающее название течений в искусстве, возникших на рубеже XIX–XX вв. в Европе, для которых характерны новаторские экспериментальные идеи и радикальные способы их воплощения. Данный термин обозначает ряд школ и направлений в искусстве, порой имеющих диаметрально противоположную реализму идейную основу. Авангардизм как течение оформился к концу XIX в., а в 20–30-е гг. XX в. он являлся мощным пластом мировой художественной культуры.

前卫文化 (avant-garde) 是19世纪和20世纪之交出现的艺术运动的总称。在欧洲，其特点是创新的实验理念和激进的实施方式。这个术语指的是艺术中的许多流派和趋势，有时具有与现实主义截然相反的意识形态基础。前卫主义运动形成于19世纪末20年代和30年代。二十世纪是世界艺术文化的一个强大层面。

Агиография – вид христианской литературы, жизнеописания святых. 圣徒传记是基督教文学的一种，是圣人的传记。

Адажио – медленный музыкальный темп, вторая степень главных музыкальных движений, более быстрый, чем ларго (самый медленный темп), но медленнее анданте.

柔板是一种缓慢的音乐节奏，是主要音乐乐章的第二度，比慢板（最慢的节奏）快，但比行板慢。

Адаптация культурная (см. *Культурная адаптация*, с. 144). 适应（参见文化适应，第144页）。

Адепт – последователь, обычно ревностный приверженец какого-либо учения, идеи, знания. Понятием может определяться не только отношение к учению, личности или организации, но и степень этого отношения.

行家是追随者，通常是某种教义、思想、知识的热心追随者，帮助理解这些思想和知识。理念不仅可以决定个人或组织对教学的态度，而且可以决定这种态度的程度。

Академическая музыка – музыка, находящаяся в отношении преемственности прежде всего к сформировавшимся в Европе в XVII–XIX вв. музыкальным жанрам и формам (опера, симфония, соната и др.), мелодическим и гармоническим принципам и инструментальному составу.

学术音乐是指主要与 17 至 19 世纪欧洲形成的音乐相关的音乐。音乐流派和形式（歌剧、交响乐、奏鸣曲等）、旋律和和声原则以及器乐创作。

Аккультурация – процесс взаимодействия культур, в ходе которого происходит их изменение, усвоение ими новых элементов, образование в результате смешения разных культурных традиций принципиально нового культурного синтеза.

文化适应是文化之间相互作用的过程，在此过程中，不同文化传统发生变化、吸收新元素，并通过混合形成全新的文化综合体。

Акмеизм – художественное течение, возникшее в начале 1910-х гг. (прежде всего в русской поэзии) как реакция на крайности символизма, провозгласившее материальность и самоценность окружающего мира, предметность тематики и художественной образности. Самые яркие представители акмеизма – Н. Гумилев, А. Ахматова, О. Мандельштам.

阿克梅主义是 1910 年代初兴起的艺术运动。（主要在俄罗斯诗歌中）作为对象征主义极端的反应，宣扬周围世界的物质性和内在价值、主题和艺术意象的客观性。最杰出的代表：N.古米廖夫、A.阿赫玛托娃、O.曼德尔施塔姆。

Аксиология – учение о ценностях, их происхождении, сущности, функциях и видах.

价值论是关于价值及其起源、本质、功能和类型的学说。

Аллегро – музыкальный термин, который обозначает агогическое указание, т. е. указывает на темп в исполнении.

Allegro 是一个音乐术语，在音乐词典中具有快板指示的含义，即表示表演的节奏。

Аллитерация – приём звуковой организации стиха, состоящий в повторении одинаковых или сходных согласных в начальных слогах слов (в отличие от рифмы как созвучия концовок). В упрощенном понимании – повтор сходных согласных. (Осада! приступ! злые волны, / Как воры, лезут в окна. Пушкин, Медный всадник).

头韵是一种良好的诗歌组织方法，包括在单词的首音节中重复相同或相似的辅音（与韵尾的辅音相对）。简单来说，它是相似辅音的重复。（围攻！攻击！邪恶的浪潮，/像小偷一样，他们爬进窗户。普希金，青铜骑士）。

Алогизм – нелогическое рассуждение, ход мысли, нарушающий законы и правила логики, либо факт, который не укладывается в рамки логического мышления, т. е. противоречащий логике.

логизм – это не логическое рассуждение, ход мысли, нарушающий законы и правила логики, либо факт, который не укладывается в рамки логического мышления, т. е. противоречащий логике.

Альтернатива – необходимость выбора одной из двух или более исключających друг друга возможностей. Альтернативой иногда называют альтернативное направление в музыке – альтернативный рок и альтернативный металл.

Альтернатива – необходимость выбора одной из двух или более исключających друг друга возможностей. Альтернативой иногда называют альтернативное направление в музыке – альтернативный рок и альтернативный металл.

Альтернативная культура – тип культуры, не входящий ни в магистральную культуру, ни в поп-культуру; как правило, альтернативная культура распространена в одной или нескольких субкультурах, не имеющих ничего общего между собой. Её существование подвергается сомнению, и чаще всего за альтернативную культуру принимаются субкультуры или их отдельные явления (например, в 1960-е гг. – контркультура хиппи, в 1990-е гг. – грандж). В отличие от контркультуры альтернативная культура менее политизирована.

Альтернативная культура – тип культуры, не входящий ни в магистральную культуру, ни в поп-культуру; как правило, альтернативная культура распространена в одной или нескольких субкультурах, не имеющих ничего общего между собой. Её существование подвергается сомнению, и чаще всего за альтернативную культуру принимаются субкультуры или их отдельные явления (например, в 1960-е гг. – контркультура хиппи, в 1990-е гг. – грандж). В отличие от контркультуры альтернативная культура менее политизирована.

Альтруизм – бескорыстное побуждение человека, влекущее за собой поступки во благо других людей. В научный оборот термин ввел французский философ Огюст Конт, который считал альтруизм движущей силой изменения человеческого общества и воплощением моральной нормы «жить ради других».

Альтруизм – бескорыстное побуждение человека, влекущее за собой поступки во благо других людей. В научный оборот термин ввел французский философ Огюст Конт, который считал альтруизм движущей силой изменения человеческого общества и воплощением моральной нормы «жить ради других».

Ампир – исторический художественный стиль (главным образом в архитектуре, оформлении интерьера и декоративно-прикладном искусстве), получивший распространение в первой трети XIX в. в странах Западной Европы, отчасти и в России. Ампир возник во Франции в период правления Наполеона Бонапарта; был последним из классических «королевских» художественных стилей, который сменился искусством периода историзма, неостилей и эклектики второй половины XIX в.

Ампир – исторический художественный стиль (главным образом в архитектуре, оформлении интерьера и декоративно-прикладном искусстве), получивший распространение в первой трети XIX в. в странах Западной Европы, отчасти и в России. Ампир возник во Франции в период правления Наполеона Бонапарта; был последним из классических «королевских» художественных стилей, который сменился искусством периода историзма, неостилей и эклектики второй половины XIX в.

Амплуа – определённый тип роли, соответствующий внешним и внутренним данным актёра. Деление актёров по амплуа характерно прежде всего для

драматического театра, кино, оперы и танца. Каждый тип роли требовал особых данных и особого стиля игры.

роль является с актера внешними и внутренними характеристиками соответствующего типа роли. Актеры по ролям делятся в основном на театральные, киношные, оперные и танцевальные. Для каждого типа роли требуются определенные данные и стиль игры.

Анафора – стилистический прием, состоящий в повторении языковых элементов: звуков, слова или группы слов в начале каждого параллельного ряда, т. е. в повторении начальных частей двух и более относительно самостоятельных отрезков речи (полустихий, стихов, строф, словосочетаний или предложений). Звуковая анафора составляет особенность аллитерационного стиха, но встречается иногда и в метрических стихах. Противоположностью анафоры является эпифора.

Воспоминание – это вид художественного изображения, состоящий из повторения звуковых элементов: звуков, слова или группы слов в начале каждого параллельного ряда, т. е. в повторении начальных частей двух и более относительно самостоятельных отрезков речи (полустихий, стихов, строф, словосочетаний или предложений). Звуковая анафора составляет особенность аллитерационного стиха, но встречается иногда и в метрических стихах. Противоположностью анафоры является эпифора.

Андеграунд – культурная среда, объединяющая представителей современного искусства (музыки, кино, литературы), нарушивших устоявшиеся традиции и противопоставляющие себя мейнстриму (см. Мейнстрим), поп-культуре. Андеграунд является протестным, бунтарским направлением, по каким-то причинам не вписывается в официальное искусство.

Подполье – это культурная среда, объединяющая представителей современного искусства (музыки, кино, литературы), нарушивших устоявшиеся традиции и противопоставляющие себя мейнстриму (см. Мейнстрим), поп-культуре. Андеграунд является протестным, бунтарским направлением, по каким-то причинам не вписывается в официальное искусство.

Анимизм – вера в существование души и духов. Первобытный человек одушевлял весь окружающий мир: реки и камни, растения и животных, солнце и ветер, сон и болезнь, долю и недолю, жизнь и смерть, наделяя их душой, волей, способностью действовать.

Всё имеет душу – это вера в существование души и духов. Первобытный человек одушевлял весь окружающий мир: реки и камни, растения и животных, солнце и ветер, сон и болезнь, долю и недолю, жизнь и смерть, наделяя их душой, волей, способностью действовать.

Анонс – предварительное оповещение о каком-либо событии (концерте, спектакле, показе кинофильма, выпуске книги или компьютерной программы и т. д.) в виде афиши, статьи в СМИ или объявления по телевидению и радио. Наряду с объявлением в анонсе обычно упоминаются основные сведения о событии: аннотация к фильму, программа концерта и др.

Анонс – это предварительное оповещение о каком-либо событии (концерте, спектакле, показе кинофильма, выпуске книги или компьютерной программы и т. д.) в виде афиши, статьи в СМИ или объявления по телевидению и радио. Наряду с объявлением в анонсе обычно упоминаются основные сведения о событии: аннотация к фильму, программа концерта и др.

Антология – собрание литературных текстов сравнительно небольшого объема (стихотворения, рассказы, афоризмы, очерки), созданных как одним,

так и несколькими авторами. В антологии могут объединять тексты по жанровому, тематическому, формальному или иному признаку либо представлять наиболее значительные и показательные, с точки зрения составителя, произведения.

选集是由一个或多个作者创作的相对较小的文学文本（诗歌、故事、格言、散文）的集合。选集可以根据体裁、主题、形式或其他特征组合文本，或者从编者的角度呈现最重要和最具有启发性的作品。

Антропология – комплексная наука о человеке, включающая в себя большое количество различных научных дисциплин, изучающих всё, что связано с человеком: происхождение, особенности поведения в природе и обществе, морфологические различия, половые, возрастные, этнические и прочие особенности.

人类学是一门关于人的复杂科学，它包括大量不同的科学学科，研究与人有关的一切：起源、自然和社会的行为模式、形态差异、性别、年龄、种族和其他特征。

Антропоцентризм – воззрение, согласно которому человек есть центр и высшая цель мироздания.

人类中心主义是认为人是宇宙的中心和最高目标的观点。

Антураж – многозначный термин, определяющий в широком спектре окружение, среду, обстановку (обычно как декорацию или изображение). Понятие используется в литературе, кино, а также в оформлении и дизайне.

随行人员是一个多义术语，广泛定义了以下概念：环境、环境、周围环境。通用作文学、电影以及装饰和设计中的概念。

Аншлаг – объявление у касс театра, концертного зала, цирка и других о том, что все билеты на предстоящее представление распроданы. Часто употребляется в выражениях «спектакль прошёл с аншлагом», «сегодня в театре аншлаг», т. е. спектакль, представление, концерт и т. д. пользовались большой популярностью у зрителей.

Full house—剧院、音乐厅、马戏团等售票处宣布即将举行的演出所有门票均已售完。常用于“演出票已售完”、“今天剧场票已售完”等表述，表示该剧、演出、音乐会等很受观众欢迎。

Апокалипсис – часть Библии, одна из книг Нового Завета, содержащая пророчества о «конце света», борьбе между Христом и антихристом, Страшном суде.

《启示录》是《圣经》的一部分，是《新约》的一卷书，包含有关“世界末日”、基督与敌基督者之间的斗争以及最后的审判的预言。

Апологет – историческое название преемников апостолов и мужей апостольских, пытавшихся обосновать христианское учение и открыто защищавших его от критиков в период II–III вв. н. э. (Аристид Афинский, Кодрат Афинский – одновременно и апостол от семидесяти, и апологет Аристон Пелльский, Иустин Великий – наиболее значительный, автор апологий, давших название этому поколению, Феofil Антиохийский, Афинагор Афинский, Мелитон Сардийский, Клавдий Аполлинарий и др.).

护教学者是使徒和使徒的继承者的历史名称，他们试图证实基督教教义并公开捍卫基督教教义免受批评者的批评。名词e.早期基督教作家（雅典的阿里斯蒂德斯、雅典的科德拉图斯—既是七十年代的使徒，又是护教者佩拉的阿里斯顿、贾斯汀大帝—最重要的，为这一代人命名的辩护者、安提阿的提奥菲卢斯、雅典娜戈拉）雅典的梅利托、撒迪亚的梅利托、克劳迪斯·阿波利纳里斯等）。

Апостроф – небуквенный орфографический знак в виде надстрочной запятой (’), штриха или любого другого похожего начертания, который употребляется в буквенном письме разных языков в различном значении.

撇号是一种非字面拼写符号，其形式为上标逗号（’）、笔画或任何其他类似样式，用于不同语言的字母书写中，具有不同的含义。

Апофеоз – возвеличивание, превозношение, прославление конкретного человека, события или явления. Изначально под апофеозом понимался обряд в церкви, который означал поклонение герою и его боготворение. В древних Греции и Риме обожествляли только императоров, правителей, государственных служащих за их заслуги перед государством и народом.

神化是对特定人物、事件或现象的提升、提升、颂扬。最初，神化被理解为教会中的一种仪式，意味着对英雄的崇拜和偶像化。在古希腊和罗马，只有皇帝、统治者和公务员因对国家和人民的服务而被神化。

Априори – знание, полученное до опыта и независимо от него, т. е. знание заранее известное. Этот философский термин получил важное значение в теории познания и логике благодаря Иммануилу Канту.

先验—在经验之前获得的且独立于经验的知识，即知识，就好像预先知道的一样。由于伊曼努尔·康德，这个哲学术语在知识和逻辑理论中变得重要。

Артефакт – любой объект (вещь, орудие, поведенческий акт, обряд, ритуал, элемент социальной структуры и т. д.), в котором воплощены ценности культуры, ценностные смыслы.

人工制品是指体现文化价值和价值意义的任何物体（事物、工具、行为行为、仪式、仪式、社会结构要素等）。

Арт-критик – специалист, занимающийся художественной критикой, т. е. истолкованием и оценкой преимущественно современных произведений, новых явлений и тенденций в изобразительном искусстве.

艺术评论家是从事艺术批评的专家，即主要对现代作品、美术新现象、新趋势进行解读和评价。

Арт-культура – наиболее высокий уровень массовой культуры, рассчитанный на самый образованный и требовательный сегмент аудитории. Главной задачей арт-культуры является максимальное приближение массовой культуры к нормам и стандартам традиционной культуры.

艺术文化是大众文化的最高水平，是为受教育程度最高、要求最高的受众群体设计的。艺术文化的主要任务是使大众文化尽可能接近传统文化的规范和标准。

Артхаус – «дом искусств», кинопрокатная ниша, в которую попадают фильмы, не рассчитанные на широкую аудиторию, демонстрирующиеся, как правило,

в специализированных (артхаусных) кинотеатрах. К категории артхауса относят авангардное, фестивальное, немейнстримовое кино, жанровые картины, работы классиков мирового кинематографа (авторское кино), кино этнических и сексуальных меньшинств, а также так называемое интеллектуальное кино.

Arthouse 是“艺术之家”，是一种电影发行利基市场，其中包括不面向广大观众、通常在专业（艺术）电影院放映的电影。艺术电影类别包括前卫电影、节日电影、非主流电影、类型电影、世界电影经典作品（作者电影）、少数族裔和性别少数电影以及所谓的知识分子电影。

Архаика – ранний период древнего искусства.

古风是古代艺术的早期阶段。

Архетип культурный (см. *Культурный архетип*, с. 145).

原型是文化的（参见文化原型，第145页）。

Аскетизм – ограничение или подавление чувственных желаний, добровольное перенесение физической боли или одиночества, присущее практике различных религий.

禁欲主义是各种宗教实践中固有的对感官欲望的限制或压制，自愿转移身体痛苦或孤独。

Ассимиляция культурная (см. *Культурная ассимиляция*, с. 144).

文化同化（见文化同化，第144页）。

Аутентичная музыка – направление в исполнительском искусстве, представители которого придают большое значение точному воссозданию оригинального звучания произведения.

真实音乐是表演艺术的一个方向，其代表人物非常重视对作品原声的准确再现。

Афоризм – лаконичные изречения, содержащие глубокую мысль, основанную на житейском опыте. В зависимости от происхождения языковые афоризмы делятся на *половицы, поговорки и крылатые выражения*.

格言—简洁的名言，包含基于世俗经验的深刻思想。根据来源，语言格言分为谚语、俗语和有翼的表达方式。

Б

Балаган – 1) временное деревянное здание для театральных и цирковых представлений, получившее распространение на ярмарках и народных гуляниях в России в XVIII–XIX вв.; 2) вид народного театрального искусства, театральное представление, обычно на ярмарках, состоявшее из комических сценок, цирковых номеров и т. п.

巴拉甘 (Balagan)—1) 用于戏剧和马戏表演的临时木结构建筑，在 18 至 19 世纪的俄罗斯集市和民间节日中广泛使用；2) 一种民间戏剧艺术，通常在集市上进行的戏剧表演，包括滑稽短剧、马戏表演等。

Баллада – 1) средневековая поэтическая и текстомузыкальная форма; 2) лиро-эпический жанр англо-шотландской народной поэзии XIV–XVI вв.; 3) поэтический и музыкальный жанр в XVIII и XIX вв., популярный у романтиков и их позднейших последователей.

民谣—1) 中世纪诗歌和文本音乐形式；2) 14 – 16世纪盎格鲁-苏格兰民间诗歌的抒情史诗类型；3) 18和19世纪的一种诗歌和音乐流派，在浪漫主义者及其后来的追随者中流行。

Барокко – художественный стиль XVI–XVII вв., получивший наибольшее развитие в архитектуре. Барокко отличается декоративной пышностью деталей, изощрённостью формы и живописностью.

巴洛克是16 – 17世纪的一种艺术风格，在建筑领域得到了最大的发展，其特点是细节装饰华丽、形式精致、风景如画。

Басня – жанр литературы: короткий рассказ в стихах или прозе с прямо сформулированным моральным выводом, придающим рассказу аллегорический смысл. В конце или в начале басни содержится краткое нравоучительное заключение – так называемая мораль. Действующими лицами обычно выступают животные, растения, вещи. В басне высмеиваются пороки людей.

寓言是说教文学的一种类型：以诗歌或散文形式写成的短篇故事，直接表述道德结论，赋予故事寓言意义。在寓言的结尾或开头有一个简短的道德结论—所谓的道德。演员通常是动物、植物、事物。在寓言中，人们的罪恶受到嘲笑。

Беллетристика – общее название художественной повествовательной литературы в стихах и прозе, произведения для легкого чтения.

小说是诗歌和散文小说的总称，不包括诗歌和戏剧。

Белый стих – сознательное отступление от сформировавшихся правил и стихотворных традиций, игнорирование рифмы как своеобразного художественного приёма. Белому стиху подобен свободный стих – верлибр (скорее проза в стихах, чем стих). Белый стих отличается от «холостого» стиха. «Холостыми» называют стихотворные строки без рифмы, которые обнаруживаются в строфе с рифмовкой. В зависимости от чередования рифмованных и «холостых» строк имеется несколько схем рифмовки. Наиболее распространённая – «гейневского» типа: в четверостишии чётные строки – рифмованные, нечётные – холостые (*Во Францию два гренадёра (х) Из русского плена брели, И оба душой приуныли (х), Дойдя до Немецкой земли.*)

空白诗是对既定规则和诗歌传统的有意识偏离，忽视了作为一种艺术手段的韵律。空白诗与自由诗相似—自由诗（它比韵文更像散文）。空白诗句与“空白诗句”不同。在有韵律的诗节中发现的无韵诗行被称为“闲诗”。根据押韵行和“闲行”行的交替，有几种押韵方案。最常见的是“海涅”式：绝句中，偶数行押韵，奇数行空（两个掷弹兵（х）从俄国俘虏中漂流到法国，两人都在灵魂上感到沮丧，（х）到达了德国土地）。

Бельведер – легкая постройка на возвышенном месте, позволяющая обозревать окрестности. Кроме отдельно стоящего сооружения, бельведером

может называться надстройка над зданием, например башня с широкими застеклёнными или открытыми проёмами.

Belvedere – это здание, расположенное на возвышенности, позволяющее наслаждаться панорамным видом. Помимо традиционной конструкции, смотровые площадки могут быть возведены на крыше здания, например, в виде башни с открытым верхом.

Бенефис – представление, спектакль, устраиваемый в честь одного из выступающих актёров (например, как выражение признания мастерства «бенефицианта») или работников театра. Доход от таких представлений (зрелищ, шоу) полностью поступает в пользу этого «бенефицианта» (одного из участников труппы) или целой группы (хора, оркестра) за вычетом расходов на постановку спектакля.

义演是一种奇观，是为了纪念表演演员之一（例如，作为对“受益人”技能的认可）或剧院工作人员而组织的表演。此类表演（表演、表演）的收入完全归于该“受益人”（剧团成员之一）或整个团体的利益——合唱团、管弦乐队的福利表演，减去演出费用。

Бессознательное – совокупность психических процессов и явлений, не входящих в сферу сознания субъекта, т. е. в отношении которых отсутствует контроль сознания.

无意识是一组不包含在主体意识范围内的心理过程和现象，即与之相关的意识无法控制。

Бестселлер – популярная книга или другое тиражируемое издание, например музыкальный альбом или компьютерная игра, попавшее в список наиболее продаваемых. Термин «бестселлер» не определяет какого-то конкретного уровня продаж или литературного качества произведения, он просто говорит о большой популярности, например как термин «блокбастер» в индустрии кино или «хит» для описания очень популярного музыкального произведения.

畅销书或畅销书是包含在畅销书列表中的流行书籍或其他广泛发行的出版物（例如，音乐专辑或电脑游戏）。“畅销书”一词并不表示作品的任何特定销售水平或文学质量，它只是表示非常受欢迎，例如电影行业中的“大片”或“热门”一词来描述非常流行的音乐作品。

Билингвизм – практика владения одновременно двумя языками на высоком уровне, достаточном для жизнедеятельности и обучения на них. Если человек владеет тремя языками, то речь идёт о полилингвах. В мире около 70 % населения владеют больше чем одним языком, при этом на этих двух языках люди общаются в меру своей образованности. Во многих странах мира два государственных языка, а иногда и больше.

Bilingism是同时熟练掌握两种语言的高水平实践，足以满足生活和学习的需要。如果一个人会说三种语言，那么我们正在谈论多语言者。在世界上，大约70%的人口说不止一种语言，人们尽其所能地用这两种语言进行交流。世界上许多国家有两种（有时甚至更多）官方语言。

Бихевиоризм – направление психологии, изучающее поведение людей и животных. Бихевиоризм предполагает, что все поведение состоит из рефлек-

行为主义是心理学的一个分支，研究人和动物的行为，它拒绝意识和无意识。行为主义认为，所有行为都由反射、对环境某些刺激的反应以及个体历史的后果组成。行为主义发展成为一个具有明确表达的自然科学偏见的科学研究方向，其创始人试图寻找一种客观方法来研究心理生活的形式。

博客是一个网站，其主要内容是由人定期添加的包含文本、图像或多媒体的条目。博客的特点是访问者可以发表评论（评论）；它使博客成为一种网络通信媒介，与电子邮件、新闻组和聊天室相比具有许多优势。写博客的人被称为博主。网络上所有博客的集合称为博客圈。

Blockbuster 是电影和戏剧行业非常受欢迎且商业上成功的产品。自 20 世纪 70 年代中期以来,该术语开始指代面向大众观众的大预算电影类型,通常是好莱坞,由著名演员主演,预计票房收入高达数亿美元。就电影而言,俄语中“大片”的同义词是“超级动作电影”。

Богема – среда определённой части художественной интеллигенции (актёров, музыкантов, художников), для которой характерен беспечный, беспорядочный образ жизни, неформальная общность, в состав которой входят представители свободных, творческих профессий: художники, артисты, поэты, студенты, модистки, танцовщицы, а также лица без определённых занятий, бывшие в прошлом артистами или художниками, но спившиеся и опустившиеся. Богемный стиль жизни – порождение неоромантических умонастроений и атмосферы крупных европейских городов XIX–XX вв. Ценности богемы – свободная любовь, презрение к нормам мещанско-бюргерской морали, равнодушие к богатству и власти, пренебрежительное отношение к буржуазному конформизму. Чаще всего артистическая молодежь группировалась вокруг отдельных развлекательно-увеселительных центров. Богемная жизнь приобретала определённые организационно-институциональные признаки клубного характера в виде постоянного членства, устава, гимна, герба и т. п.

波西米亚是一部分艺术知识分子（演员、音乐家、艺术家）的环境，其特点是无忧无虑、混乱的生活方式，是一个非正式的社区，其中包括自由、创造性职业的代表：画家、表演者、诗人、学生、女帽匠、舞蹈家，还有没有特定职业的人，过去是艺术家或画家，但后来变成了酒鬼、堕落者等。波西米亚生活方式是新浪漫主义态度和19世纪欧洲大城市氛围的产物—20世纪。波西米亚人的价值观是自由恋爱，蔑视资产阶级道德规范，漠视财富和权力，蔑视资产阶级因循守旧。最常见的是，艺术青年聚集在不同的娱乐和娱乐中心周围。波西米亚生活以永久会员资格、章程、国歌、徽章等形式获得了俱乐部特征的某些组织和制度特征。

Боди-арт – одна из форм авангардного искусства. Боди-арт объединяет роспись тела, нанесение татуировок, пирсинг, макияж, фейс-арт (рисунок на лице), менди, рисунки хной, скарификация, шрамирование, клеймение и другие модификации тела. Боди-арт имеет очень древнюю историю.

人体艺术是前卫艺术的形式之一。人体艺术包括人体彩绘、纹身、穿孔、化妆、面部艺术（面部彩绘）、曼海蒂、指甲花设计、划痕、烙印和其他身体修饰。人体艺术有着非常古老的历史。

Буддизм – одна из мировых религий, возникшая в VI в. до н. э. в Индии. Буддизм распространён в Китае, Японии, Бирме и других странах Востока. Основатель буддизма – Сиддхартхе Гаутаме (623–544 г. до н. э.), происходивший, по преданию, из царского рода племени шакьев в Северной Индии. Основные направления: *хинаяна* и *махаяна*.

佛教是兴起于六世纪的世界宗教之一。公元前c.在印度。佛教广泛传播于中国、日本、缅甸等东方国家。佛教的创始人是悉达多·乔达摩（Siddhartha Gautama，公元前623 – 544年），相传他出身于北印度释迦族王室。主要方向：小乘、大乘。

В

Вестернизация – полная или частичная переориентация сообществ, исходно не принадлежащих к западно-христианской культурной традиции, на социокультурное развитие по образцу развитых стран Запада или заимствование отдельных элементов западной культуры, влияющих на социокультурные процессы сообщества-реципиента.

西化是对最初不属于西方基督教文化传统的社区进行完全或部分的重新定位，以效仿西方发达国家的社会文化发展或借用西方文化的个别元素来影响接受社区的社会文化进程。

Виртуальная реальность – мир, созданный техническими средствами, передаваемый человеку через его ощущения: зрение, слух, осязание и др. Виртуальная реальность имитирует как воздействие, так и реакции на воздействие. Объекты при этом обычно ведут себя близко к поведению аналогичных объектов материальной реальности. Пользователь может воздействовать на эти объекты в согласии с реальными законами физики (гравитация, свойства воды, столкновение с предметами, отражение и т. п.). Не следует путать виртуаль-

ную реальность с дополненной: первая конструирует новый искусственный мир, а вторая лишь вносит отдельные искусственные элементы в восприятие мира реального.

Виртуальная реальность是通过技术手段创建的世界，通过视觉、听觉、触觉等感官传递给人。虚拟现实模拟冲击以及对冲击的反应。在这种情况下，物体的行为通常与物质现实中类似物体的行为接近。用户可以根据真实的物理定律（重力、水的性质、与物体的碰撞、反射等）影响这些物体。虚拟现实不应与增强现实相混淆：前者构建了一个新的人工世界，而后者仅将单个人工元素引入到对现实世界的感知中。

Г

Гармония – стройное сочетание, взаимное соответствие предметов, явлений, частей целого, качеств и т. п. Одно из важнейших понятий античной культуры.

和谐是物体、现象、整体的部分、品质等的和谐组合、相互对应。古代文化最重要的概念之一。

Гастрономическая культура – определённые сочетания продуктов и блюд, составляющих кухню; реализуется в качестве приемлемых практик застольного этикета, регламентирующего двойную коммуникацию – едоков с едой и сотрапезников друг с другом.

美食文化—构成美食的产品和菜肴的某些组合；是作为一种美食制度来实施的 - 一套可接受的餐桌礼仪实践，用于调节双重沟通 - 食客与食物以及食客之间的交流。

Гендер – своеобразие мужского и женского в культуре, реализуемое в разных формах проявлений мужественности и женственности, мужского и женского поведения.

性别是一个概念，表示文化中男性和女性的独特性，以男性和女性、男性和女性行为的不同表现形式实现。

Гендерный стереотип – сложившееся в обществе и укоренившееся в сознании людей представление о поведении мужчины и женщины. Гендерные стереотипы формируются на протяжении длительного времени. В определённой степени они связаны с реальным опытом людей, однако в любом случае являются необъективными, поскольку формируются исходя из конкретных социальных условий, а также редко соответствуют актуальным изменениям в обществе. Во многих ситуациях стереотипы связаны с какими-либо властными отношениями и формируются из-за социального неравенства.

性别刻板印象是社会形成并根深蒂固于人们头脑中的关于男性和女性行为的观念。性别刻板印象是经过很长一段时间形成的。它们在一定程度上与人们的真实经验相关，但无论如何都是有偏见的，因为它们是在特定的社会条件下形成的，也很少与当前社会的变化相对应。在许多情况下，刻板印象与某种权力关系有关，并且是由于社会不平等而形成的。

Гиперреализм (фотореализм) – художественное течение в живописи и скульптуре второй половины XX в., идеей которого является точное, бесстрастное изображение действительности, имитирующее специфику фотографии: принцип автоматизма визуальной фиксации, документализм. В эстетической ориентации на натурализм и прагматизм гиперреализм близок поп-арту (см. *Поп-арт*).

超写实主义或照相写实主义是后半期绘画和雕塑的艺术运动。二十世纪，其理念是准确、冷静的现实图像，模仿摄影的细节：视觉固定、纪实的自动原则。它的审美取向是自然主义和实用主义，接近波普艺术。

Гипертекст – система, иерархия текстов, единство и множество текстов; любой словарь или энциклопедия, где каждая статья имеет отсылки к другим статьям этого же словаря. В результате читать такой текст можно по-разному: от одной статьи к другой, по мере надобности, игнорируя гипертекстовые отсылки; читать статьи подряд, справляясь с отсылками; наконец, пуститься в гипертекстовое плавание, т. е. от одной отсылки переходить к другой.

超文本—系统、文本层次、文本的统一性和多元性；任何字典或百科全书，其中每篇文章都引用同一字典的其他文章。因此，可以通过不同的方式阅读此类文本：根据需要从一篇文章阅读另一篇文章，忽略超文本引用；连续阅读文章，应对参考文献；最后，踏上超文本之旅，即从一个参考文献移动到另一个参考文献。

Глобализация культуры – процесс нарастания взаимосвязи и взаимодействия культур, протекающий во всемирном масштабе, т. е. интернационализация культуры. Глобализации культуры сопровождается глобализацией экономической, ведущую к превращению всемирной системы в единый социально-исторический организм. Говоря о динамике культуры, или социокультурной динамике, акцент делают не на изменениях культуры самой по себе, а на движущих её социальных факторах, социальных «механизмах» культуры.

文化全球化是在世界范围内发生的文化相互联系和互动日益加深的过程，即文化的国际化。文化全球化伴随着经济全球化，导致世界体系转变为单一的社会历史有机体。当谈论文化的动态或社会文化的动态时，重点不是文化本身的变化，而是驱动文化变化的社会因素，即文化的社会“机制”。

Гомоморфизм – морфизм в категории алгебраических систем, т. е. отображение алгебраической системы A , сохраняющее основные операции и основные отношения. Отображение называется гомоморфизмом групп, если переводит одну групповую операцию в другую, т. е. образ произведения равен произведению образов.

同态是代数系统范畴中的态射，即保留基本运算和基本关系的代数系统 A 的映射。展示。如果将一组运算代入另一组运算，即乘积的图像等于图像的乘积，则称为群同态。

Готика – художественный стиль XII–XV вв. (в отдельных странах – до конца XVI в.), явившийся заключительным этапом в развитии средневекового искусства стран Западной, Центральной и частично Восточной Европы.

哥特式是12 – 15世纪的一种艺术风格。（在一些国家一直到16世纪末），这是西欧、中欧和部分东欧中世纪艺术发展的最后阶段。

Графика – вид изобразительного искусства, в котором основными изобразительными средствами являются линии, штриховка и пятна, создающие тональные нюансы. Цвет в графике тоже может применяться, но он считается вспомогательным изобразительным средством. В отличие от живописцев мастера-графики могут работать с одним цветом (например, используя тушь или карандаш), при этом создавая не только плоскостные, но и объёмные изображения.

图形是一种美术，其主要视觉手段是线条、阴影和斑点，从而产生色调的细微差别。颜色也可以用于图形中，但它被认为是辅助视觉辅助工具。与画家不同，图形艺术家可以使用一种颜色（例如，使用墨水或铅笔），同时不仅创建平面图像，还创建三维图像。

Граффити – изображения или надписи, выцарапанные, написанные или нарисованные краской либо чернилами на стенах и других поверхностях. К граффити можно отнести любой вид уличного раскрашивания стен, на которых можно найти всё: от просто написанных слов до изысканных рисунков.

涂鸦是在墙壁或其他表面上刮擦、书写或绘制的图像或信息。涂鸦可以归类为任何类型的墙壁街头绘画，在上面你可以找到一切：从简单的文字到精美的图画。

Гуманизм (в культуре) – движение эпохи Возрождения, провозгласившее принцип свободного развития человеческой личности, освобождение человека от оков феодализма и католицизма.

人文主义是文艺复兴运动，宣扬人的个性自由发展的原则，将人从封建主义和天主教的束缚中解放出来。

Д

Двоеверие – одновременное существование в сознании и обрядах людей элементов двух различных религиозных воззрений.

双重信仰是指两种不同宗教信仰的元素同时存在于人们的思想和仪式中。

Декадентство – направление в литературе, творческой мысли, самовыражении на рубеже XIX–XX вв., которое характеризуется эстетизмом, индивидуализмом и имморализмом. Декадентство иногда рассматривается как связующее звено между романтизмом XIX в. и модернизмом XX в. Характерными чертами декадентства обычно считаются отход от общественности и отвращение к повседневной жизни (*taedium vitae*), что в искусстве проявляется отрывом от реальности, поэтикой искусства для искусства, эстетизмом, модой на демонизм, преобладанием формы над содержанием, стремлением к внешним эффектам, стилизации и т. д.

颓废是19世纪和20世纪之交时期文学、创作思想和自我表达的一个方向，其特点是唯美主义、个人主义和非道德主义。颓废有时被视为19世纪浪漫主义和19世纪浪漫主义之间的联系。和20世纪的现代主义。颓废的典型特征通常被认为是退出公众和厌恶日常生活，这在艺术中表现为与现实的分离、为艺术而艺术的诗学、唯美主义、一种时尚。恶魔主义（《地下》、《撒旦的悲伤》）、形式凌驾于内容之上、对外部效果的渴望、风格化等。

Дескрипция – это описание, т. е. конструкция, по форме имеющая вид «тот ..., который ...». При построении логических средств она включается в язык в числе термов.

描述是一种描述，即结构，其形式为“that...which...”。当构造逻辑手段时，它被包含在语言的术语之中。

Детерминизм – философская концепция, признающая объективную закономерность и причинную обусловленность всех явлений природы и общества. 决定论是一个哲学概念，承认自然和社会一切现象的客观规律性和因果关系。

Джаз – форма музыкального искусства, возникшая в конце XIX – начале XX в. в США в результате синтеза африканской и европейской культур и получившая впоследствии повсеместное распространение.

爵士乐是19世纪末20世纪初出现的一种音乐艺术形式。它是非洲和欧洲文化综合的结果，在美国流行起来。

Характерными чертами музыкального языка джаза изначально стали импровизация, полиритмия, основанная на синкопированных ритмах, и уникальный комплекс приёмов исполнения ритмической фактуры – свинг. Дальнейшее его развитие происходило за счёт освоения джазовыми музыкантами и композиторами новых ритмических и гармонических моделей.

爵士乐音乐语言的特征最初是即兴创作、基于切分节奏的多节奏以及一套独特的表现节奏结构的技术—摇摆。由于爵士乐音乐家和作曲家开发了新的节奏和和声模型，它得到了进一步的发展。

Джихад – отдача всех духовных сил, материальных средств и возможностей во имя сохранения ислама, его распространения и победы над врагами. В период становления ислама и распространения его по всему Аравийскому полуострову и за пределами Арабского Халифата этот термин обозначал главным образом военные действия или вооруженную борьбу мусульман за торжество молодой религии. Позднее в результате изменения социально-политических условий в Халифате, а также благодаря активной религиозно-юридической деятельности мусульманских богословов в сфере разработки норм исламского образа жизни этот термин наполнился новым содержанием: джихад достиг своей высшей формы – стал «великим джихадом», т. е. борьбой за духовное самоусовершенствование на пути к Аллаху.

圣战是以维护伊斯兰教及其传播和战胜敌人的名义牺牲所有精神力量、物质资源和能力。在伊斯兰教形成及其传播到整个阿拉伯半岛和阿拉伯哈里发国之外的时期，这个术语主要指穆斯林为年轻宗教的胜利而进行的军事行动或武装斗争。后

来，由于哈里发社会政治状况的变化，以及穆斯林神学家在制定伊斯兰生活方式规范方面积极进行的宗教和法律活动，这个术语被赋予了新的内容：圣战达到了最高形式—它成为“伟大的圣战”，即在通往安拉的道路为精神上的自我完善而奋斗。

Диалог – форма разговора двух или нескольких лиц посредством обмена репликами. Может быть формой развития художественного замысла, формой обучения, формой философского исследования и религиозного откровения.

对话是两个或更多人之间通过交换言论进行的对话形式。它可以是一种艺术观念的发展形式，一种教学形式，一种哲学研究和宗教启示的形式。

Диалог культур – взаимодействие и взаимопонимание многих культур, влияние, проникновение или отталкивание разных исторических или современных культур. В расширении диалога этнокультур в конструктивном для межнационального общения направлении особенно важны такие функции культуры, как социализация – усвоение обязательного минимума культуры общества, и инкультурация – приобщение к культурному наследию и усвоению элементов других культур.

文化对话—多种文化的互动和相互理解，不同历史或现代文化的影响、渗透或排斥。在朝着有利于民族间交流的方向扩大民族文化对话的过程中，“文化的功能包括社会化，即同化社会文化的最低限度义务，以及本地化，即熟悉文化遗产和文化”。同化其他文化元素”尤为重要。

Дизайн – художественное проектирование предметов, производимых промышленностью, художественное конструирование. В культуре XX в. – оформление пространственно-бытовой среды.

设计—对工业生产的物品进行艺术设计、艺术建造。在二十世纪的文化中。—空间和居住环境的设计。

Дилетант – человек, который занимается чем-либо не имея специальной профессиональной подготовки, достаточных знаний, т. е. неспециалист, любитель.

业余爱好者—从事科学或艺术等工作、未经特殊专业训练、有足够知识的人；外行，业余爱好者。

Динамика культуры – изменение внутри культуры и во взаимодействии культур, в рамках которых изучаются процессы изменчивости, их обусловленность, направленность, а также закономерности адаптации культуры к новым условиям и факторы, определяющие изменения в культуре, условия и механизмы, реализующие эти изменения.

文化动态（文化动态）是文化内部以及不同文化相互作用中的变化，在这种变化的框架内，文化的变异过程、其条件、方向以及文化适应新条件的模式，决定文化变化的因素、实施这些变化的条件和机制。

Дискурс – связный текст в совокупности с социокультурными, психологическими и другими факторами; любая языковая или речевая конструкция, которая развивается в разговоре, беседе, рассуждении либо в письменном тексте.

话语是社会文化、心理等因素结合而成的连贯文本；在对话、对话、推理或书面文本中发展的任何语言或言语结构。

Дискуссия – обсуждение компетентными лицами какого-либо спорного вопроса или проблемы на собрании, в печати, в беседе в целях достижения взаимоприемлемого решения; публичное обсуждение какого-либо спорного вопроса, проблемы.

讨论是指有能力的人员在会议、媒体、对话中对任何有争议的问题或问题进行讨论，以达成双方都能接受的解决方案；对任何有争议的议题或问题的公开讨论。

Диффузия культурная – пространственное распространение, проникновение (диффузия) культурных достижений одних обществ в другие, заимствование достижений одних обществ другими.

文化扩散—空间分布，一些社会的文化成就渗透（扩散）到其他社会，其他社会借用一些社会的成就。

Догма – положение (или доктрина), признаваемое беспрекословным и неизменным и принимаемое бездоказательно, некритически, на основе религиозной веры или слепого подчинения авторитету, а не на основе опыта, логического доказательства и проверки на практике.

教条是一种立场（或学说），被认为是无可质疑、不可改变的，并未经证实、不加批判地被接受，基于宗教信仰或对权威的盲目服从，而不是基于经验、逻辑证明和实践检验。

Догмат – положение вероучения, утвержденное высшими церковными инстанциями, объявляемое церковью непреложной истиной, не подлежащее критике. Систему догматов имеют христианство, иудаизм, ислам, буддизм.

教条—在宗教中，经教会最高权威认可的教条立场，被教会宣布为无可争议的真理，不受批评。基督教、犹太教、伊斯兰教、佛教都有一套教义体系。

Догматизм – способ мышления, оперирующий неизменными понятиями без учёта новых данных практики, науки и конкретных условий.

教条主义是一种以不变的概念运作的思维方式，不考虑来自实践、科学和特定条件的新数据。

Дуализм – 1) философское учение, считающее первопричиной бытия два самостоятельных, отрицающих и борющихся друг с другом начала: материальное и идеальное; 2) двойственность, раздвоенность чего-либо.

元论—1) 一种哲学学说，认为两个独立的、相互否定和相互斗争的原则的根本原因：物质的和理想的；2) 二元性，事物的分歧。

Духовно-культурная деятельность – создание, освоение, сохранение и распространение культурных ценностей. Формы культурной деятельности: репродуктивная (тиражирование культурных достижений) деятельность и творческая (создание нового) деятельность.

精神文化活动—文化价值的创造、发展、保存和传播。文化活动的形式：再生产（文化成果的复制）活动和创造（新的创造）活动。

Е

Евгеника – учение о наследственном здоровье человека и возможных методах влияния на эволюцию человечества для совершенствования его природы, а также о законах наследования здоровья и одаренности.

优生学是关于人遗传健康的学说，影响人类进化以改善其本性的可能方法，健康和天赋的遗传规律。

Евразийство – идейное и общественно-политическое течение первой волны русской эмиграции, объединенное концепцией русской культуры как уникального феномена, соединяющего черты Запада и Востока, но не относящегося ни к одному из них.

欧亚主义是第一波俄罗斯移民浪潮中的一场意识形态和社会政治运动，其概念是俄罗斯文化作为一种独特的现象，结合了西方和东方的特征，但不属于任何一方。

Европоцентризм – культурно-философская и мировоззренческая установка, согласно которой Европа с присущим ей духовным укладом является центром мировой культуры и цивилизации.

欧洲中心主义是一种文化、哲学和世界观背景，认为欧洲以其固有的精神方式成为世界文化和文明的中心。

Естественное право – учение об идеальном, независимом от государства праве, вытекающем из влияния разума и «природы человека». Идеи естественного права были выдвинуты еще в античную эпоху (Сократ, Платон) и получили дальнейшее развитие в XVII–XVIII вв. (Б. Спиноза, Дж. Локк, Ж.-Ж. Руссо, Ш. Монтескье, И. Кант, А. Н. Радищев).

自然法是理想法学说，独立于国家，产生于理性和“人性”的影响。“自然法”的思想是在古代就提出的（苏格拉底、柏拉图）；在十七至十八世纪得到进一步发展。（斯宾诺莎、洛克、卢梭、孟德斯鸠、康德、拉季舍夫）。

Ж

Журналистский труд – деятельность по сбору достоверной информации в сфере культуры, её обработка и распространение с помощью СМИ. Традиционные методы: наблюдение, эксперимент и интервью, которые ориентированы на выявление глубинных характеристик изучаемого объекта и на выяснение закономерностей в социальной действительности, т. е. анализ полученных сведений (классификация, группировка, типологизация). Для работы в сфере культуры журналисту необходимо обладать знаниями её отраслей, понимать специфику труда представителей культуры, владеть их терминологией, применять этические нормы общения.

新闻工作是收集文化领域的可靠信息，并通过媒体对其进行处理和传播的活动。传统方法：观察、实验和访谈，侧重于识别所研究对象的深层特征和识别社会现实中的模式，即对收到的信息进行分析（分类、分组、类型化）。要在文化领域工作，记者必须了解其行业、文化代表的工作细节、掌握他们的术语并运用传播道德标准。

3

Запад и Восток – парная категория, выражающая разделённость на принципиально отличные и во многом противоположные модели культурной идентичности.

西方和东方是一个配对的类别，表达了根本不同且在许多方面对立的文化身份模式的划分。

Западничество (в культуре) – течение в русской общественной мысли 1830–60-х гг., противостоящее славянофильству. Представители: П. Я. Чаадаев, В. Г. Белинский, А. И. Герцен, И. С. Тургенев и другие.

西方主义是1830 – 60年代俄罗斯社会思潮的一个趋势，与斯拉夫主义相对立。代表人物：P.亚.恰达耶夫、V.G.别林斯基、A.I.赫尔岑、I.S.屠格涅夫等。

Знаки и знаковые системы в культуре (культурах) – носители культурных значений, информации, ценностных смыслов и ценностного содержания. Знаки складываются в системы: языковые (естественные и искусственные языки) и неязыковые (например, правила этикета, системы сигналов, символов).

化（文化）中的符号和符号系统是文化意义、信息、价值意义和价值内容的载体。符号形成系统：语言系统（自然语言和人工语言）和非语言系统（例如，礼仪规则、信号系统、符号）。

Знание – информация, как правило объективного характера, важнейшая часть культуры. Овладение культурой требует усвоения накопленных в ней разнообразных знаний.

知识是信息，通常具有客观性。知识是文化最重要的组成部分。掌握一种文化需要同化其中积累的各种知识。

И

Идеал – совершенный образ явления или предмета, наделённый ценностным измерением универсальности, абсолютности, отвечающий потребностям (желаниям) человека.

理想是一种现象或物体的完美形象，具有普遍性、绝对性、满足人的需要（欲望）的价值维度。

Идеализм – 1) направление в философии, исходящее из первичности духа, идеи, сознания и вторичности материи, природы, бытия; 2) склонность к идеализации действительности.

唯心主义—1)哲学的方向，从精神、观念、意识的首要性和物质、自然、存在的次要性出发；2)将现实理想化的倾向。

Идентичность – психологическое представление человека о своем «Я», чувство собственной целостности, отождествление себя с теми или иными типологическими категориями: социальным статусом, полом, возрастом, нормой, группой, культурой.

身份是一个人关于他的“我”的心理表征，一种他的完整性感，以及对自己与某些类型类别的认同：社会地位、性别、年龄、规范、群体、文化。

Идентичность культурная – единство культурного мира человека (социальной группы) с определённой культурой, культурной традицией, культурной системой, характеризующееся усвоением иприятием ценностей, норм, содержательного ядра данной культуры и форм её выражения.

文化认同是一个人（社会群体）的文化世界与一定文化、文化传统、文化体系的统一体，其特征是对某种文化的价值观、规范、内容核心及其表现形式的同化和接受。

Иерархия – последовательное расположение от высшего к низшему в порядке подчинения.

等级制度是按照从属顺序从最高到最低的顺序排列。

Икона – живописное изображение Бога или святого (святых), являющееся предметом религиозного поклонения.

圣像是上帝或圣人的图画，是宗教崇拜的对象。

Иллюстрация – наглядное изображение, которое сопровождает текст, при этом дополняет или поясняет его. Человек, который создает подобные изображения, называется иллюстратором.

插图是伴随文本的“视觉图像”，同时补充或解释文本。创作此类图像的人被称为插画家。

Имманентный – внутренне присущий какому-либо предмету, явлению, проистекающему из его природы.

内在的一任何物体、现象的内在本质，源于其本质。

Импрессионизм – направление в живописи и музыке, возникшее во Франции во второй половине XIX в. Название появилось после выставки картины К. Моне «Впечатление. Восход солнца».

印象派是19世纪下半叶在法国兴起的一场绘画和音乐运动。这个名字出现在克劳德·莫奈的画作《印象》展览之后。日出”。

Индустрия свободного времени – индустрия производства товаров и услуг, объединяющая все секторы экономики, которые производят продукты для

потребления в свободное время – прессу, книги, телевидение, радиовещание, кино, театр, компьютерные игры, товары для любительского спорта и т. п.

休闲产业是为休闲时间生产商品和服务的产业。它汇集了生产休闲消费产品的所有经济部门—报刊、书籍、电视、广播、电影、戏剧、电脑游戏、业余体育等。

Инкультурация – процесс приобщения индивида к культуре, усвоения им привычек, норм и образцов поведения, присущих данной культуре.

文化适应是将个人引入一种文化，同化这种文化固有的习惯、规范和行为模式的过程。

Инсталляция – форма современного искусства, которая представляет собой пространственную композицию, созданную из различных готовых материалов и форм (природных объектов, промышленных и бытовых предметов, фрагментов текстовой и зрительной информации) и являющую собой художественное целое. Вступая в различные неординарные комбинации, вещь освобождается от своей практической функции, приобретая функцию символическую. Смена контекстов создаёт смысловые модификации, игру значений.

装置是当代艺术的一种形式，是利用各种现成的材料和形式（自然物体、工业和家居用品、文字和视觉信息的碎片）创造的空间构成，是一个艺术整体。进入各种非凡的组合后，事物就摆脱了其实用功能，获得了象征功能。语境的变化会产生语义修改，即意义的发挥。

Интеллектуальное времяпрепровождение – время, проведённое с пользой для ума, умственного интеллектуального развития.

智力消遣是合理的、有益于心灵、智力开发的。

Интертекст – основной вид и способ построения художественного текста в искусстве модернизма и постмодернизма, состоящий в построении текста из цитат и реминисценций к другим текстам.

互文是现代主义和后现代主义艺术中构建文学文本的主要类型和方法，即通过对其他文本的引用和回忆来构建文本。

Интертекстуальность – термин, обозначающий общие свойства текстов, выражающиеся в наличии между ними связей, благодаря которым тексты (или их части) могут многими разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга. Введён в 1967 г. теоретиком постструктурализма, французским исследователем Ю. Кристевой, однако идея «диалога между текстами» в первоначальном варианте принадлежала М. М. Бахтину.

互文性是一个术语，指的是文本的一般属性，以文本之间存在的联系来表达，因此文本（或文本的一部分）可以以多种不同的方式显式或隐式地相互引用。然而，“文本间对话”的思想最初是由后结构主义理论家、法国研究者朱莉娅·克里斯蒂娃（Julia Kristeva）提出的，最初的版本属于М. М. Бахтин（М. М. Bakhtin）。

Интуитивизм – философское течение, которое рассматривает познание мира как процесс его непосредственного постижения с помощью интуиции.

直觉主义是一种哲学思潮，认为对世界的认识是借助直觉直接理解的过程。

Информационные технологии – совокупность приёмов и методов, направленных на изменение содержания объекта воздействия. Информационные технологии упорядочивают потоки информации и широко используются менеджерами в управлении и координации действий организаций. Возникли в 1943 г. в Великобритании в связи с созданием вычислительной машины Colossus для разгадки немецких шифровок. С открытием персональных компьютеров информационные технологии стали активно внедряться во все сферы социальной и культурной жизни, включая домашний быт и досуг. Информационные технологии играют ключевую роль в формировании развитых индустриальных обществ, способствуют формированию техноструктуры и повышению роли образования.

信息技术一旨在改变影响对象内容的一套技术和方法。它们简化了信息流，被管理者广泛用于组织的管理和协调。它们于 1943 年在英国兴起，当时与用于破译德国密码的 Colossus 计算机有关。随着个人电脑的发现，信息技术开始积极引入社会文化生活的各个领域，包括家庭生活和休闲。信息技术在发达工业社会的形成中发挥着关键作用，有助于技术结构的形成并增强教育的作用。

Информация – сведения, данные, сообщения, передаваемые посредством сигналов. Информация изучается в культурологии по двум направлениям: элемент информационной культуры и часть локальных информационных процессов в таких видах деятельности, как реклама, политическая деятельность, связь с общественностью.

信息一通过信号传输的信息、数据、消息。文化研究中的信息研究有两个方向：信息文化的一个要素以及广告、政治活动和公共关系等活动中当地信息过程的一部分。

Ислам – одна из мировых религий. Возникла в VII в. в Аравии под значительным влиянием христианства и иудаизма. Основатель – пророк Мухаммад. Вeroучение ислама изложено в Коране.

伊斯兰教是世界宗教之一。起源于7世纪。阿拉伯半岛深受基督教和犹太教的影响。创始人：先知穆罕默德。伊斯兰教的信仰载于《古兰经》。

Исламский фундаментализм – идеология и практика реставрации первоначальных ценностей исламской цивилизации, реконструкции изначального мусульманского государства.

伊斯兰原教旨主义是恢复伊斯兰文明原始价值、重建原始穆斯林国家的意识形态和实践。

Исповедь – 1) обряд покаяния в грехах перед священником и получение отпущения грехов; 2) жанр средневековой литературы, предполагающий откровенное, чистосердечное признание в чём-либо.

忏悔一1) 在牧师面前忏悔罪孽并获得赦免的仪式；2) 中世纪文学的一种流派，涉及对某事的坦率、真诚的忏悔。

Историческая социализация – процесс усвоения человеческим индивидом системы знаний, норм и ценностей, позволяющих ему функционировать в качестве полноправного члена общества. Историческая социализация вклю-

чает социально-контролируемые процессы целенаправленного воздействия на личность (воспитание) и стихийные, спонтанные процессы, влияющие на ее формирование.

Историческая типология культур – выявление типов культур в человеческой истории, классификация культур по типам и определение места конкретной культуры в культурно-историческом процессе.

Историческая типология культур – выявление типов культур в человеческой истории, классификация культур по типам и определение места конкретной культуры в культурно-историческом процессе.

Историческая типология культур – выявление типов культур в человеческой истории, классификация культур по типам и определение места конкретной культуры в культурно-историческом процессе.

К

Канон – 1) библейский канон – совокупность книг Библии, признаваемых церковью «бог вдохновенными», применяемых в богослужении в качестве «священного писания»; 2) церковный канон – правила в области догматики, культа, организации церкви, возведенные в закон.

Канон – 1) библейский канон – совокупность книг Библии, признаваемых церковью «бог вдохновенными», применяемых в богослужении в качестве «священного писания»; 2) церковный канон – правила в области догматики, культа, организации церкви, возведенные в закон.

Капелла – 1) в католической и англиканской архитектуре небольшое сооружение или помещение для молитв одного знатного семейства, для хранения реликвий, размещения певчих и т. д. Капеллы находились в храмах (в боковых нефках или вокруг Хора), а также в замках и дворцах. Строились и отдельно стоящие капеллы, например Сикстинская капелла; 2) хор певчих. Вначале был чисто вокальным, а с развитием инструментальной музыки превратился в смешанный ансамбль, объединивший певцов и инструменталистов. В прошлом капеллой считались и многие оркестры – придворные, театральные, городские и т. п.; в СССР это название применялось к некоторым коллективам исполнителей-инструменталистов (например, бандуристов).

Капелла – 1) в католической и англиканской архитектуре небольшое сооружение или помещение для молитв одного знатного семейства, для хранения реликвий, размещения певчих и т. д. Капеллы находились в храмах (в боковых нефках или вокруг Хора), а также в замках и дворцах. Строились и отдельно стоящие капеллы, например Сикстинская капелла; 2) хор певчих. Вначале был чисто вокальным, а с развитием инструментальной музыки превратился в смешанный ансамбль, объединивший певцов и инструменталистов. В прошлом капеллой считались и многие оркестры – придворные, театральные, городские и т. п.; в СССР это название применялось к некоторым коллективам исполнителей-инструменталистов (например, бандуристов).

Категории культурологии – наиболее фундаментальные, субстанциональные понятия о культурных закономерностях, явлениях, процессах и связях, сущностные свойства культуры, на основании которых происходит систематизация культурных феноменов и разрабатываются методология и методы их познания.

文化研究的范畴是文化形态、现象、过程和联系的最基本、最实质性的概念，是文化的本质属性，在此基础上对文化现象进行系统化，并发展其知识的方法论和方法。

Киберпанк – жанр научной фантастики, отражающий упадок человеческой культуры на фоне технологического прогресса в компьютерную эпоху. Впервые его использовал Брюс Бетке в 1983 г. в качестве названия для своего рассказа.

赛博朋克是一种科幻小说类型，反映了计算机时代技术进步背景下人类文化的衰落。布鲁斯·贝思克 (Bruce Bethke) 于 1983 年首次使用它作为他的短篇小说的标题。

Кинематограф – первое техногенное искусство, придавшее пластике двумерного плоскостного изображения динамику движения во времени – киноискусство.

电影摄影是第一种技术性艺术，它赋予二维平面图像的可塑性和时间运动的动力—电影艺术。

Кинокритика – рецензирование фильмов и анализ современного кинопроцесса, истолкование и оценка произведений киноискусства с точки зрения потребительской (рецензирование, оценивание), публицистической (связь с насущными проблемами общественной и духовной жизни), а также киноведения и теории кино.

电影批评—回顾电影并分析现代电影进程。从消费者的角度（评论、评价）、新闻的角度（联系社会和精神生活的紧迫问题）以及从电影研究和电影的角度从事电影作品的解释和评价理论。

Кинорецензия – жанр журналистики и критики, тематическая разновидность жанра рецензии. Кинорецензия является критическим отзывом на произведение киноискусства. Автор кинорецензии – кинокритик.

电影评论是新闻和批评的一种流派，是评论流派的主题变体。电影评论是对电影艺术作品的批判性评论。影评作者是一位影评人。

Кич-культура – одно из явлений массовой культуры, синоним псевдоискусства, основное внимание в котором уделяется экстравагантности внешнего облика, крикливости элементов. Особое распространение кич-культура получила в виде быстро «состряпанного» стандартизованного бытового украшения. Для современного общества кич – это прежде всего экстравагантность. Подобный элемент массовой культуры связан с течениями постмодернизма. Возник как протест к общепринятой интерьерной моде.

媚俗文化是大众文化现象之一，是伪艺术的代名词，其主要焦点是外观的奢华和元素的响亮。媚俗文化以快速“炮制”的标准化家居装饰品的形式变得尤其普遍。对于现代社会来说，媚俗首先就是奢侈。大众文化的类似元素与后现代主义运动相关。它的出现是为了抗议普遍接受的室内时尚。

Классицизм – направление в культуре XVII–XVIII вв., обратившееся к античному наследию как норме и идеальному образцу. Основано на идеях философского рационализма, представлениях о разумной закономерности мира,

о прекрасной, облагороженной разумом природе. Классицизм выражает общественное содержание, героические идеалы.

古典主义是十七至十八世纪的文化趋势，它转向古代遗产作为规范和理想模式。它建立在哲学理性主义的思想之上，建立在世界的理性法则、美的观念、因理性和自然而高贵的观念之上。古典主义努力表达社会内容和英雄理想。

Клерикализм – политическое направление, добивающееся первенства роли церкви и духовенства в общественной, политической и культурной жизни общества.

教权主义是一场政治运动，寻求教会和神职人员在社会、政治和文化生活中的首要作用。

Клика – группа людей, объединённая политическими, экономическими, социальными интересами, осуществляющая свои корыстные требования через институты и каналы государства. Клика состоит из индивидов, принадлежащих к одной среде и сплочённых общими интересами.

派系是指因政治、经济、社会利益而联合起来，通过国家机构和渠道追求自身私利的一群人。派系由属于同一环境并因共同利益而团结在一起的个体组成。

Коллизия – 1) в области человеческих отношений – столкновение противоположных сил, взглядов, стремлений, интересов; 2) в сфере сетевых технологий – наложение двух и более кадров (пакетов) от станций, пытающихся передать кадр в один и тот же момент времени из-за задержки распространения сигнала по сети или наличия неисправной сетевой платы.

碰撞—1) 在人际关系领域，碰撞是对立力量、观点、愿望、利益的冲突；2) 在网络技术中—由于通过网络的信号传播延迟或存在故障网卡，来自试图同时传输帧的站的两个或多个帧（数据包）重叠。

Комикс – рисованные истории, которые представляют собой интересный синтез литературы и графики; серия картинок, с помощью которых ведётся связное повествование. Как и в литературном произведении, здесь имеются главные и второстепенные герои, антагонисты. Текста может вовсе не быть, либо он может быть в виде коротких подписей. «Истории в картинках» близки к анимации и кино.

漫画（英文漫画—有趣和“脱衣舞” - 脱衣舞、图片）—绘制的故事，是文学和图形的有趣综合；一系列讲述连贯故事的图片。就像文学作品一样，有主要人物、次要人物、反派。可能根本没有文字，或者这些都是简短的签名。《图画故事》接近动画和电影。

Композиция – 1) структура художественного произведения, его построение по принципу связи формы (внешнего вида элементов картины) и содержания (смысловой нагрузки); 2) академическая дисциплина в обучении художников, дизайнеров, иллюстраторов; структурная основа картины, рисунка, иллюстрации, объекта дизайна. Законы, принципы и правила композиции сформированы на основе закономерностей восприятия человеком действительности и мирового художественного опыта. Композиция решает вопросы

художественной формы и задаёт внутреннее построение произведения в контексте его восприятия зрителем.

构图—1) 艺术作品的结构, 其构造根据形式(画面元素的外观)和内容(有意义的负载)之间的联系原则; 2) 艺术家、设计师、插画师培训中的学科; 绘画、绘图、插图或设计对象的结构基础。构图的规律、原则和规则是根据人类对现实的感知模式和世界艺术经验而形成的。该构图解决了艺术形式的问题, 并将作品的内部结构置于观众的感知背景中。

Конвергенция культур – процесс сближения культур, в результате чего формируется их синтез (подобно понятию «ассимиляция»).

文化的融合是使文化更加接近并形成综合体的过程(类似于“同化”的概念)。

Конструктивизм – одно из направлений авангарда, поставившее в центр своей эстетики и художественной практики категорию конструкции – рационалистически обоснованной композиционной организации произведения, в котором на первое место выдвигается функция, а не эстетическая значимость. Возник в начале XX в. в России, а позднее – в Западной Европе в среде материалистически и сциентистски ориентированных архитекторов и художников.

建构主义是前卫派的趋势之一, 它将建构的范畴置于其美学和艺术实践的中心—对作品进行合理证实的构图组织, 其中提出了功能, 而不是美学意义。首先。一开始就出现了 20 世纪 在俄罗斯, 后来在西欧, 在物质主义和科学导向的建筑师和艺术家中。

Контекст – законченный отрывок письменной или устной речи, позволяющий уточнить значение отдельных слов, предложений и т. п. Термин широко используется в ряде гуманитарных наук (лингвистика, семиотика, социология, философия, антропология), прямо или косвенно изучающих язык и общение. Изначально термин относился к письменному тексту, но впоследствии стал пониматься более широко и включать в себя как устную речь, так и ситуацию, в которой происходит конкретное общение.

语境是书面或口头演讲的完整片段, 可让您阐明各个短语、句子等的含义。该术语直接或间接广泛应用于许多人文学科(语言学、符号学、社会学、哲学、人类学)学习语言和交流。最初, 该术语指书面文本, 但后来得到更广泛的理解, 包括口头演讲和发生特定交流的情况。

Контраданс – старинный английский народный танец. Впервые упоминается в литературе в 1579 г.

Contradance是一种古老的英国民间舞蹈。1579 年首次在文献中提及。

Контркультура – течение, противостоящее фундаментальным принципам. Контркультура часто отождествляется с молодежной культурой 60-х гг. XX в., отражающей критическое отношение к современной культуре и отвержение её как «культуры отцов».

反文化是一场反对基本原则的运动。反文化通常被认为是 60 年代的青年文化。二十世纪, 反映了对现代文化的批判态度及其对“父辈文化”的排斥。

Конфессия – вероисповедание; религиозное объединение верующих, имеющее своё вероучение, культ, церковную организацию.

忏悔—宗教；信徒的宗教协会，有自己的信条、邪教、教会组织。

Концептосфера – упорядоченная совокупность концептов народа, информационная база мышления. В широком понимании – условие или ситуация, в которой воспринимается метафорический смысл; в узком – концептосфера состоит из множества частных концептосфер, охватывающих значимые для неё сферы. Чем богаче культура нации, её фольклор, литература, наука, изобразительное искусство, исторический опыт, религия, тем богаче концептосфера народа.

概念圈是人们概念的有序集合，是思维的信息基础。从广义上讲，是指感知到隐喻意义的条件或情况；从狭义上讲，概念域由许多私人概念域组成，涵盖对其重要的领域。一个民族的文化、民俗、文学、科学、美术、历史经验、宗教越丰富，人们的观念领域就越丰富。

Концептуализм – философское учение, согласно которому познание проявляется вместе с опытом, но не исходя из опыта.

概念主义是一种哲学学说，根据这种学说，知识随经验一起显现，但不是基于经验。

Концептуальное искусство – литературно-художественное направление постмодернизма, оформившееся в конце 60-х – начале 70-х гг. XX в. в Америке и Европе; искусство, в котором концепция (концепции) или идея (идеи) имеют приоритет над традиционными эстетическими, техническими и материальными проблемами. Некоторые произведения концептуального искусства, иногда называемые инсталляциями, могут быть созданы кем угодно, просто следуя набору письменных инструкций. В концептуальном искусстве идея или концепция является наиболее важным аспектом работы. Когда художник использует концептуальную форму искусства, это значит, что планирование и решения принимаются заранее, а исполнение является поверхностным делом.

观念艺术是指作品中涉及的概念或想法优先于传统美学、技术和材料问题的艺术。一些概念艺术，有时称为装置，任何人都可以通过遵循一组书面说明来创建。美国艺术家索尔·莱维特（Saul Levitt）提出了这种方法，作为概念艺术定义的基础，他是最早出现在印刷品中的艺术家之一。在观念艺术中，想法或概念是作品最重要的方面。当艺术家使用观念艺术形式时，就意味着所有的计划和决定都是提前做出的，而执行却是肤浅的。

Креативный город – технология создания стратегии развития локального сообщества (поселения, города, района, региона) и её реализация, которая основывается на индивидуальном культурно-историческом прошлом сообщества и развивает социально-экономические возможности, заложенные в данном конкретном сообществе. В современной урбанистической теории понятие «креативный город» связано с представлением о популярной градо-

строительной стратегии планирования и переустройства городов, комплексной стратегии, далеко выходящей за рамки архитектуры и проектирования, которую можно сравнить с урбанистической генной инженерией по сложности и масштабу охватываемых явлений.

创意城市是一种为当地社区（定居点、城市、区、地区）制定发展战略及其实施的技术，该战略以社区的个体文化和历史为基础，并开发社会经济机会这个特定社区所固有的。在现代城市理论中，“创意城市”的概念与流行的城市规划和城市重组策略的理念相关联，这是一种远远超出建筑和设计范畴的综合策略，或许可以与城市基因工程相比较。就所涵盖现象的复杂性和规模而言。

Критика – прямое или косвенное указание на недостатки либо ошибки. критика – это указание на недостатки или ошибки. критика – это указание на недостатки или ошибки.

Критика литературная – литературное творчество на грани искусства (художественной литературы) и науки о литературе (литературоведения), которое занимается анализом, толкованием и оценкой произведений литературы.

文学批评是介于艺术（小说）和文学科学（文学批评）边缘的文学创作，涉及对文学作品的分析、解释和评价。

Критика театральная – литературное творчество, отражающее текущую деятельность театра в форме аналитических статей, рецензий на драматургические произведения, игру актёров и театральных коллективов, репертуары пьес, создание творческих портретов актёров, режиссёров. Театральная критика связана с театроведением, даёт ему материал для изучения и анализа театральной жизни, отражает состояние эстетической мысли своего времени, способствует формированию различных театральных систем.

戏剧批评是文学创作，以分析文章、戏剧作品评论、演员和剧团的戏剧、剧目、演员和导演的创作肖像创作等形式反映戏剧当前的活动。由于它与戏剧研究相关，为他研究和分析戏剧生活提供了素材；反映了当时的审美思想状况，促成了各种戏剧体系的形成。

Ксенофобия – страх или неприязнь ко всему, что воспринимается как чужое или странное.

仇外心理是对任何被视为外来或陌生的事物的恐惧或厌恶。

Кубизм – одно из первых направлений в искусстве авангарда, которое выдвигало на первый план формальную задачу конструирования объёмной формы на плоскости и изображало предметный мир в виде комбинации геометрических тел или фигур. Кубизм возник как продолжение аналитических исканий постимпрессионизма. Годом возникновения считается 1907, когда Пикассо выставил программную кубистическую картину «Девуцы из Авиньона».

立体主义是前卫艺术的最早趋势之一，它强调在平面上构建三维形式的正式任务，并将客观世界描绘为几何体或图形的组合。立体主义的出现是后印象派分析探索的延续。它的起源被认为是1907年，当时毕加索展出了立体主义绘画《阿维尼翁的少女》。

Култ (в культуре) – почитание, обожествление, умиловивление, покло-
нение высшей силе – богам или Абсолюту.

崇拜—崇拜、神化、安抚、崇拜更高的力量—诸神或绝对。

Культура – 1) сфера духовной жизни людей, неотъемлемая часть поряд-
ков и объектов, созданных людьми; 2) общепринятые нормы человеческого
поведения и деятельности; 3) способ человеческой жизнедеятельности по пре-
образованию природы, общества и самого человека, выраженный в продуктах
материального и духовного творчества.

文化是1)人们的精神生活领域，是人们创造的秩序和事物的组成部分；2)普遍
接受的人类行为和活动规范；3)人类改造自然、社会和人类自身的生活方式，表现
为物质和精神创造力的产物。

Формы культуры: нравственные, моральные и материальные ценности,
умения, знания, обычаи, традиции. В зависимости от вида субъекта, создаю-
щего культуру, и уровня принято различать *элитарную, народную, массовую*
(*общедоступную, поп-культуру*) формы.

文化形式—道德、道德和物质价值观、技能、知识、习俗、传统。根据创造文化
的主体类型和水平，习惯上区分其形式：精英文化、民间文化、大众文化（大众，“
流行文化”）。

Функции культуры: эстетическая, творческая, смысловая, семиотическая;
регулятивная, трансляция социального опыта, познавательная, регулятив-
но-нормативная, семиотическая или знаковая, аксиологическая (оценочная).

文化的功能是审美的、创造性的、语义的、符号学的；监管；传播社会经验；
教育；监管和规范；符号学或标志性的；价值或价值论（评价性）。

Культура аудиовизуальная – область культуры, связанная с современными
техническими способами записи и передачи изображения и звука (кино, телеви-
дение, видео, системы мультимедиа), получившими широкое распространение.
Способ фиксации и трансляции культурной информации, пришедший на смену
некогда безраздельно господствовавшей вербально-письменной коммуникации.

视听文化是与记录和传输图像和声音（电影、电视、视频、多媒体系统）的现代
技术方法相关的文化领域，这些技术方法已经变得普遍。一种记录和传播文化信
息的方法，取代了曾经无可争议的口头和书面交流。

Культура белорусская (основные черты) – представляет собой наиболее
хорошо сохранившийся среди восточноевропейских славян набор древних
языческих обычаев и традиций. В белорусской культуре заключены духовные
богатства, отражающие нравственное, эстетическое, интеллектуальное бытие.

白俄罗斯文化（主要特征）—代表了东欧斯拉夫人中保存最完好的古代异教习
俗和传统。白俄罗斯文化蕴含着反映道德、审美和智力存在的精神财富。

Культура городская – система культурных и духовных ценностей в круп-
ных и средних несельскохозяйственных поселениях, крупных индустриальных
и административных центрах, которые аккумулировали систему духовных
и культурных ценностей, а также культурные формы: храмы, театры, музеи,
библиотеки, школы и т. д.

城市文化是在大中型非农聚居区、大型工业和行政中心所积累的精神文化价值体系以及文化形态：寺庙、剧场、博物馆等的文化精神价值体系。、图书馆、学校等

Культура духовная – сфера деятельности людей, охватывающая разнообразные аспекты духовной составляющей жизни социума и человека. Духовная культура реализуется через науку, религию, философию. Усваивая духовные нормы в процессе воспитания и социализации, человек приобретает способность оценивать и воспринимать идеалы, принятые в определённом социуме.

精神文化是人类活动的一个领域，涵盖了社会 and 人们生活的精神组成部分的各个方面。精神文化是通过科学、宗教、哲学来实现的。一个人通过在教育和社会化过程中掌握精神规范，获得评价和感知一定社会所接受的理想的能力。

В состав духовной культуры входят элементы культуры нематериальной: обычаи, мифология, язык, моральные и нравственные ценности.

精神文化的构成包括非物质文化的要素：习俗、神话、语言、道德伦理观念。

Культура клубная – социокультурное явление, берущее свое начало с середины XVIII в. и выражающееся в широком диапазоне от его крайних форм – ночного клуббинга до интеллектуальных клубов (например, КВН).

俱乐部文化是起源于18世纪中叶的一种社会文化现象。其表现形式多种多样，一方面是夜店，另一方面是知识分子俱乐部（例如KVN）。

Культура куртуазная – придворная, рыцарская культура западноевропейского Средневековья XII–XIII вв.

宫廷文化是12 – 13世纪西欧中世纪的宫廷骑士文化。

Культура материальная – воплощение материализованных человеческих потребностей, предметно-физический мир культуры (средства труда, жилище, одежда), материальные объекты и технологии, созданные человеческими сообществами. В ней реализуется стремление человечества адаптироваться к биологическим и социальным условиям жизни.

物质文化是人类物质化需求的体现，是人类社会创造的文化的主体物质世界（劳动资料、住房、服装）、物质对象和技术。它实现了人类适应生物和社会生活条件的愿望。

Культура массовая (культура большинства) – культура быта, развлечений и информации, преобладающая в современном обществе. Включает средства массовой информации (в том числе интернет, телевидение, радио), спорт, кинематограф, музыку, массовую литературу, изобразительное искусство и т. д.

大众文化、大众崇拜、流行崇拜、大众文化—现代社会盛行的日常生活、娱乐和信息文化。包括媒体（包括互联网、电视、广播）、体育、电影、音乐、通俗文学、视觉艺术等。

Культура массового потребления – дифференцированно-статусная и сегментированно-рыночная культура современного общества, в котором индивидуальный вкус отражает не только социальные характеристики, но и социальные ценности, а также индивидуальный образ жизни потребителей.

大众消费文化是现代社会的一种差异化状态和“细分市场”文化，其中个体品味不仅反映社会特征，而且反映社会价值观以及消费者的个性生活方式。

Культура молодёжная – субкультура, которая выражается у некоторой части молодёжи в вызывающем поведении, броской моде и необычных вкусах, особенно в музыке и одежде, а также в стремлении к групповщине, первостепенности досуга, а не работы, использовании особых языковых норм. Молодёжная культура подразделяется на виды, которые дифференцируются в соответствии с гендерными и этническими особенностями молодых людей, уровнем и характером их образования, принадлежности к тем или иным классам, социальным слоям, имеет региональные, поселенческие, групповые и другие особенности.

青年文化是一种亚文化，在一些年轻人中表现出来，表现为叛逆的行为、浮华的时尚和不寻常的品味，尤其是在音乐和服装方面；对群体主义的渴望，休闲而非工作的首要地位，以及特殊语言规范的使用。青年文化根据青年的性别、民族特征、受教育的程度和性质划分，属于一定的阶级、社会阶层，具有地域性、聚落性、群体性等特征。

Культура музыкальная – многоуровневая система, включающая различные виды и жанры искусства, система социальных институтов: музыкальное обращение, музыкальная критика, музыкальное книгопечатание, музыкальные студии, музыкальный шоу-бизнес. Музыкальная культура отличается от музыкального искусства масштабностью.

音乐文化是一个多层次的系统，包括各种类型和流派的艺术，一个社会机构系统：音乐流通、音乐批评、音乐出版、音乐工作室、音乐演艺事业。音乐文化与音乐艺术的不同之处在于其规模。

Культура народная – культура, создаваемая в течение тысячелетий путём естественного отбора, людьми труда, представителями народа, не имеющими специального и профессионального образования; народную культуру развивают религиозная (христианская), нравственная, бытовая, трудовая, оздоровительная, игровая, зрелищная культурные подсистемы. Народная культура зафиксирована в фольклоре, народных ремеслах, в обычаях и укладе жизни, в убранстве жилища, в танце, песне, одежде, в характере питания и воспитания детей (народная педагогика).

民间文化一由没有受过特殊和专业教育的劳动人民代表，通过自然选择数千年创造的文化；民间文化是由宗教（基督教）、道德、日常、劳动、保健、娱乐和壮观的文化子系统发展起来的。民间文化记录在民间传说、民间工艺、风俗习惯和生活方式、家居装饰、舞蹈、歌曲、服饰、儿童的营养和养育方面（民间教育学）。

Культура нации – совокупность материальных и духовных ценностей нации, роль и степень её участия в глобальных социально-экономических процессах: индустриальном прогрессе, политической организации общества, развитии науки, образования, культуры, информационных систем.

一个国家的文化是一个国家在全球社会经济进程中的作用和参与程度：工业进步、社会政治组织、科学、教育、文化、信息系统的发展。

Культура национальная – историческая совокупность материальных, научных, философских, этнических, эстетических и прочих ценностей, созданных данной нацией, равно как и ценностей, полученных ею в процессе взаимодействия с другими нациями и активно используемых в своём прогрессе во всех сферах общественной жизни.

民族文化—特定民族的一系列文化成果；一个民族直接创造的物质的、科学的、哲学的、民族的、审美的和其他价值的全部历史总和，以及该民族在与其他民族交往过程中所接受的并在其进步中积极运用的价值的总和。公共生活的所有领域。

Культура повседневная – совокупность характерных для обыденной жизни людей социальных практик: поведение, мышление, речь, труд, отдых наряду с отклонениями от этих практик, которые могут представлять интерес как потенциальный источник обновления культуры.

日常文化是一组具有人们日常生活特征的社会实践：行为、思维、言语、工作、休闲，以及与这些实践的偏差，这些可能是文化更新的潜在来源。

Культура сетевая – вид массовой культуры и киберкультуры, глобальный феномен, богатый инструментарий и возможность каждому выразить себя в мировом информационном пространстве.

网络文化是大众文化和网络文化的一种，是一种全球现象，是丰富的工具包，是每个人在全球信息空间中表达自己的机会。

Культура тоталитарная – официальная культура тоталитарных режимов, исторически сложившаяся в первой половине XX в. (Советский Союз, Италия, Германия, Китай Северная Корея). Несмотря на глубокие географические, политические и этнонациональные различия тоталитарных режимов, порождённая ими культура типологически сходна: отличается жёсткой управляемостью, политико-идеологической заданностью, контролем над всеми сферами жизни общества.

极权文化是极权政权的官方文化，历史上形成于20世纪上半叶。（苏联、意大利、德国、中国、朝鲜）。尽管极权主义政权之间存在深刻的地理、政治和民族差异，但它们所产生的文化在类型上是相似的：其特点是严格的可控性、政治和意识形态的预定性、对社会生活各个领域的控制。

Культура художественная – одна из специализированных сфер культуры, функционально решающая задачи интеллектуально-чувственного отображения бытия в художественных образах, а также различные аспекты обеспечения этой деятельности.

艺术文化是文化的专门领域之一，功能上解决艺术形象中的智力和感官反映问题，以及确保这一活动的各个方面。

Культура элитарная – 1) культура духовной аристократии, высококультурных представителей групп общества; 2) некоторые субкультуры, привилегированные группы общества, которые характеризуются помимо духовного аристократизма принципиальной закрытостью, ценностно-смысловой самодостаточностью, противопоставленных массовой культуре (в том числе – потребительской, «народной»).

精英文化—1) “精神贵族”的文化，社会群体的高度文化代表；2) 一些亚文化，即社会特权群体，除了精神贵族之外，其特征还包括基本的封闭性、价值语义上的自给自足，反对大众文化（包括消费者，“民间”）。

Культура этническая – культура людей, связанных общностью происхождения и территории. Характеризуется наличием этнических ценностей и этнического самосознания.

民族文化是由共同起源和地域相连的人们的文化。其特点是民族价值观和民族认同的存在。

Культурная адаптация – приспособление человека (социальной группы) к определённой культурной среде, встраивание в неё традиций, ценностей, норм, образцов отношений и поведения, языков культуры путём их освоения.

文化适应一个人（社会群体）对某种文化环境的适应，通过掌握传统、价值观、规范、态度和行为模式、文化语言等而将其嵌入其中；从意义上来说，它与“文化适应”和“文化适应”的概念有关。

Культурная амбивалентность – социально-психологическая теория, согласно которой человек испытывает эмоциональный дискомфорт (когнитивный диссонанс) при осознании своего противоречивого отношения к людям из аутгруппы, к которой он не ощущает чувства принадлежности. Амбивалентность проявляется в одновременном ощущении положительных и отрицательных эмоций к индивиду.

文化矛盾心理是一种社会心理学理论，根据该理论，当一个人意识到自己对来自他没有归属感的外群体的人的矛盾态度时，会经历情绪不适（认知失调）。矛盾心理表现为对个人同时产生积极和消极情绪。

Культурная ассимиляция – процесс, в результате которого члены одной социальной группы утрачивают своеобразие своей первоначально существовавшей культуры и усваивают культуру другой социальной группы, с которой они находятся в непосредственном контакте.

文化同化是一个社会群体的成员失去其原有文化的认同并采用与其直接接触的另一社会群体的文化的过程。

Культурная норма – стандарт культурной деятельности, регулирующий отношения и поведение людей, свидетельствующий об их принадлежности к конкретным культурным группам и выражающий их представления о должном и желаемом.

文化规范是一种文化活动标准，它规范人们的态度和行为，证明他们属于特定的文化群体，并表达他们关于什么是适当和可取的想法。

Культурная стратификация – наличие в культуре разных групп, отличающихся ценностными ориентациями, мировоззренческими позициями, направленностью деятельности в разных областях культурной практики.

文化分层—文化中存在不同的群体，这些群体的价值取向、世界观立场不同，并且侧重于不同文化实践领域的活动。

Культурное наследие – совокупность всех материальных и духовных достижений общества, его исторический опыт, сохранившийся в арсенале общественной памяти.

文化遗产是社会所有物质和精神成就及其历史经验的总和，保存在公共记忆中。

Культурное событие – культурное мероприятие, праздник, театральная или кинопремьера, новая книга, драматический спектакль, фестиваль, внесшие заметный вклад в состояние и развитие культурного наследия общества, государства.

文化活动—对国家和社会、国家文化遗产的发展做出重大贡献的文化活动、节日、戏剧或电影首映、新书、戏剧表演、节日。

Культурно-информационное пространство – историческая реальность, создающаяся веками в процессе взаимодействия народов, объединённых в единое многонациональное государство, способствующая формированию и распространению идей духовного единства народов, распространению знаний об истории и культуре народов. Задачей культурно-информационного пространства является обеспечение эффективного функционирования сфер культур, их воздействия на формирование духовного облика человека и общества.

文化和信息空间是一个历史现实，是几个世纪以来在统一于一个多民族国家的各民族之间互动过程中形成的，有助于各国人民精神统一的思想的形成和传播，有助于传播有关知识。各国人民的历史和文化。文化和信息空间的任务是确保文化领域的有效运作，确保它们对个人和社会精神形象的形成产生影响。

Культурно-исторический тип – семейство народов, объединённых общим языком и политической независимостью. Данный термин ввел Н. Данилевский. В истории человечества он насчитал 10 культурно-исторических типов (11-й – формирующийся славянский).

文化历史类型—由 N. Danilevsky 提出的术语，他将其解释为“由共同语言和政治独立联合起来的民族大家庭”。丹尼列夫斯基在人类历史上统计了10种文化历史类型（第十一种是新兴斯拉夫文化）。

Культурный архетип – архаические элементы культуры, прообразы, представления. Наиболее фундаментальными являются универсальные (общечеловеческие) и этнокультурные (этнические) архетипы; базисные элементы культуры, создающие устойчивые модели духовной жизни. Формирование архетипов происходит на уровне культуры всего человечества и культуры крупных исторических общностей в процессе систематизации и схематизации культурного опыта.

文化原型—古老的文化原型、思想。最基本的是普遍（universal）和民族文化（ethnic）原型；形成可持续精神生活模式的文化基本要素。原型的形成是在文化经验的系统化和图式化过程中发生在全人类文化和大型历史共同体文化层面上的。

Культурный блок – несколько археологических культур одного времени на смежных территориях, охваченных рядом существенных сходств. Это культуры, возникшие в одном процессе культурогенеза, на одной подоснове и под воздействием общих факторов.

文化块—相邻地区同时存在的几种考古文化，具有许多显着的相似之处。这些文化是在同一文化生成过程中、在同一基础上、在共同因素影响下产生的。

Культурный код – средство для выражения какого-либо содержания. Как правило, в культурном коде зашифрован смысл, значение, символ. Это вид социальной информации, которая сохраняется и накапливается в обществе с помощью знаковых средств.

文化代码是表达某些内容的手段。通常，含义、含义、符号都被加密在文化代码中。这是借助符号手段在社会中储存和积累的一类社会信息。

Культурный конфликт – один из главных социальных процессов, в основе которого лежит совокупность взаимодействий или явлений, меняющих отношения между людьми или целыми группами.

文化冲突是主要的社会过程之一，它基于一系列改变人或整个群体之间关系的相互作用或现象。

Основные виды таких процессов: масштабность, конкуренция, приспособление, кооперация, конфликт, амальгация (взаимное культурное проникновение), ассимиляция (утрата определённой частью социума своих отличительных черт).

这些过程的主要类型是规模、竞争、适应、合作、冲突、融合（相互文化渗透）、同化（社会某一部分丧失其独特特征）。

Культурный отбор – изменение культурного процесса, которое может рассматриваться с точки зрения формирования и трансформации данной культуры или влияния культуры на человечество в целом. Отсюда культура повседневности – воплощение культуры и её ценностей в каждодневном бытии человека или сообществе людей.

文化选择是文化过程的一个维度，可以从特定文化的形成和转变的角度来考虑，也可以从文化对整个人类的影响的角度来考虑。因此，日常生活文化—文化及其价值观在一个人或一个群体的日常生活中的体现。

Культурный стиль жизни (культура жизни) – форма и способ существования человека в социальной среде, выбор оптимальных моделей поведения и наилучшей позиции для решений конкретных и специфических задач, возникающих в процессе жизнедеятельности.

文化生活方式（culture of life）是人类在社会环境中存在的形式和方式，是最佳行为模式的选择以及解决生活过程中出现的具体具体问题的最佳立场。

Культурный шок (героизация, ассимиляция, цивилизация) – потрясение представителей одной культуры при соприкосновении с другой.

文化冲击（英雄化、同化、文明）是一种文化的代表与另一种文化接触时的冲击。

Культурных кругов теория – направление в рамках исторической школы в этнографии и культурологии, центральной идеей которого было представление о том, что на протяжении ранней истории человечества устанавливались связи между отдельными элементами культуры. В результате этого оформились культурные круги, возникшие на определённом географическом пространстве и распространившиеся затем на другие области.

文化圈理论是民族志和文化研究历史学派的一个方向，其中心思想是在人类早期历史中，各个文化元素之间建立了联系。由此，形成了在一定地理空间内产生并传播到其他地区的文化圈。

Культурогенез – один из видов социальной и исторической динамики культуры, заключающийся в порождении новых культурных форм и их интеграции в существующие культурные системы, а также формирование новых культурных систем.

文化生成是文化的社会历史动力类型之一，包括新的文化形式的产生及其与现有文化体系的融合，以及新的文化体系的形成。

Культурология – наука, формирующаяся на стыке социального и гуманитарного знания о человеке и обществе и изучающая культуру как целостность, как специфическую форму человеческого бытия.

文化学是一门在关于人与社会的社会知识和人道主义知识的交叉点上形成的科学，它研究文化作为一个整体，作为人类存在的一种特定形式。

Л

Лейтмотив – главный, ведущий мотив, характерная тема или музыкальный оборот, которые обрисовывают персонаж оперы, балета, программной пьесы или определённую драматическую ситуацию и звучат при упоминании о них, при появлении персонажа или при повторении драматической ситуации в разных частях произведения.

主题是音乐中主要的、主导的动机，是描述歌剧、芭蕾舞、节目剧中的角色、其个人特征或某种戏剧情境以及被提及时、角色出现时或何时出现的声音的特征主题或音乐转折。戏剧性的场景在作品的不同部分重复出现。

Линейность и циклизм – *линейность* – представление о развитии человеческой культуры и (или) культур по единой линии и (или) с единой направленностью – от возникновения к высшим или низшим стадиям развития; *циклизм* – представление о циклическом развитии культуры (культур, цивилизаций) от их возникновения к высшим стадиям и исчезновению.

线性性和循环性—线性性—人类文化和（或）文化沿着单线和（或）单一方向发展的思想—从起源到较高或较低的发展阶段；循环主义—文化（文化、文明）从出现到更高阶段和消失的周期性发展的思想。

Литургия – богослужение, во время которого совершается таинство *евхаристии* (благодарения), или причащения верующих к Богу. Литургия установ-

质价值观体系，与社会和世界形成对比；精神问题、不足、忽视道德原则；愿意对一个充满敌意的社会实施非法行为；对自己和周围的人双重标准。

Маргинальность – понятие, характеризующее положение и особенности жизнедеятельности социальных групп и отдельных личностей, чьи ценностные установки, ориентации, модели поведения одновременно соотнесены (реально или в интенции) с различными культурными системами и происходящими из них требованиями, но ни в одну из них они не интегрированы полностью.

边缘性是表征社会群体和个人的生活地位和特征的概念，其价值体系、取向、行为模式同时（真实地或有意地）与各种文化体系及其产生的要求相关联，但它们没有完全融入其中任何一个。

Марионетка – 1) разновидность управляемой театральной куклы, которую кукловод приводит в движение при помощи нитей или металлического прута. Появление марионетки принято относить к XVI в.; 2) человек, правительство, государство, являющиеся послушным орудием в чужих руках (переносн.).

木偶—1)一种受控的戏剧木偶，木偶师使用线或金属杆使其运动。木偶的出现通常归因于16世纪；2)个人、政府、国家，这些在坏人手中都是顺从的工具（比喻）。

Мартиролог – 1) сборник повествований о христианских мучениках; 2) перечень пострадавших, замученных; повествование о пережитых страданиях, мучениях, «мартиролог жертв деспотизма» (книж.).

殉道学—1)中世纪：关于基督教殉道者的故事集；2)受害人和受酷刑者名单；关于所经历的苦难和折磨的叙述，“专制主义受害者的殉道”（书）。

Медиа-арт – вид искусства, произведения которого создаются и представляются с помощью современных информационно-коммуникационных (или медиа-) технологий.

媒体艺术是借助现代信息通信（或媒体）技术来创作和呈现作品的艺术。

Медиакритика – механизм самоконтроля, самосознания медиа, способствующий их социальной ответственности и подотчётности обществу, выступающий альтернативой внешним запретительным мерам. В западной практике медиакритика традиционно играет значительную роль во взаимоотношениях экспертного сообщества и самого общества и СМИ.

媒体批评是媒体自我控制和自我意识的一种机制，促进其社会责任和对社会的问责，作为外部禁止措施的替代措施。在西方实践中，媒体批评传统上在专家群体与社会本身以及媒体之间的关系中发挥着重要作用。

Мейнстрим – преобладающее направление в какой-либо области (научной, культурной и др.) для определённого отрезка времени. Часто употребляется в целях обозначения популярных, массовых тенденций в искусстве для контраста с альтернативой, андеграундом, немассовым, элитарным направлением, артхаусом.

主流是某一时期任何领域（科学、文化等）的主导方向。通常用来指代任何流行的大众艺术趋势，与另类的、地下的、非大众的、精英主义的方向、艺术馆形成鲜明对比。

Мельпомена – муза трагедии, одна из девяти дочерей богини памяти Мнемозины и Зевса. Изображалась с трагической маской в одной руке и с палицей или мечом – в другой. На голове у неё был венок из плюща. От бога реки Ахелоя родила сирен, которые прославились своим волшебным пением.

墨尔波墨涅（Melpomene）是悲剧缪斯，是记忆女神摩涅莫绪涅和宙斯的九个女儿之一。她被描绘成一手戴着悲剧面具，另一只手拿着棍棒或剑。她头上戴着常春藤花环。河神阿赫洛伊生下了塞壬，她们因神奇的歌声而闻名。

Меценат – состоятельный человек, занимающийся безвозмездным финансированием объектов сферы искусства, науки и культуры. От остальных разновидностей благотворительности меценатство отличается вложением денег во всеобщее благосостояние и заинтересованностью в том или ином направлении искусства. Слово «меценат» – очередное римское наследие, получившее свою нарицательную окраску благодаря деятельности величайшего римского патриция Гая Цильния Мецената.

慈善家是从事艺术、科学和文化领域物品无偿资助的富人。赞助与其他类型的慈善机构不同，赞助将资金投资于一般福利和对艺术的一个或另一个方向的兴趣。

“慈善家”这个词是另一个罗马遗产，由于最伟大的罗马贵族盖乌斯·西尔吉斯·梅塞纳斯的活动而获得了名义上的含义。

Мизантроп – нелюдимый человек, избегающий общества и презирающий большинство людей за их добровольный отказ от собственной индивидуальности. Мизантроп жестко относится к человеческим слабостям, ошибкам, порокам и глупости, поэтому тщательно отбирает людей, с которыми готов дружить. К узкому кругу друзей он относится позитивно и уважительно, спокойно прощая им незначительные ошибки. В повседневной жизни мизантропия проявляется как циничное и неуважительное отношение к отдельным социальным группам и человечеству в целом, что обычно заключается в презрении, но не подразумевает ненависти и стремления причинять всем боль. Мизантропу обычно противопоставляют филантропа – человека, который ко всем относится благодушно и с удовольствием помогает нуждающимся.

厌世者是一个不合群的人，他们回避社会，并且鄙视大多数自愿放弃自己个性的人。愤世嫉俗者对人类的弱点、错误、恶习和愚蠢抱有严厉的态度，因此他会仔细选择愿意与之成为朋友的人。他积极、尊重地对待他的小圈子朋友，冷静地原谅他们的小错误。在日常生活中，厌世表现为对个别社会群体和整个人类的愤世嫉俗和不尊重的态度，通常包括蔑视，但并不意味着仇恨和给每个人造成痛苦的愿望。厌世者通常与慈善家形成鲜明对比——慈善家善待每个人，并乐于帮助有需要的人。

Микрокосм(ос) – мир малых величин (атомов, молекул; человек как подобие, отражение, символ Вселенной).

微观世界（os）一小数量的世界（原子、分子；人作为宇宙的肖像、反射、象征）。

Мировоззрение – система взглядов, оценок и представлений о мире, формирующаяся на основе фактических знаний, жизненного опыта, моральных, нравственных, философских и прочих оценочных суждений.

Восприятие мира – это совокупность представлений о мире, основанных на фактических знаниях, жизненном опыте, моральных, нравственных, философских и прочих оценочных суждениях.

Мировой город (в культуре) – крупный индустриальный город эпохи цивилизации, лишённый индивидуальных культурных признаков, характеристик. Миргород – это крупный индустриальный город эпохи цивилизации, лишённый индивидуальных культурных признаков, характеристик.

Мистика – 1) происходящее в экстазе (трансе) прямое, т. е. без посредников (жрецов, шаманов, священнослужителей, медиумов), общение или даже единение человека с Богом (Абсолютом); 2) учения о мистическом общении с высшими силами и мистическом познании.

Мистика – это учения о мистическом общении с высшими силами и мистическом познании.

Миф (в культуре) – фольклорный жанр, отражающий представления человека об устройстве мира. Родина мифов – Древняя Греция.

Миф – это фольклорный жанр, отражающий представления человека об устройстве мира. Родина мифов – Древняя Греция.

Мнемозина – в греческой мифологии – титанка, мать муз (от Зевса), которых произвела на свет в Пиерии (в Македонии). По числу девяти ночей, которые она подарила Зевсу, и муз было девять; представительницы интеллектуальных и художественных свойств человека, они унаследовали задатки от матери, которой греки приписывали изобретение речи и счёта. Преллер в «Griechische Mythologie» (I, 484) говорит, что древнейшие песнопения греков касались Зевса, его борьбы с титанами и устройства нового мирового порядка и что Мнемозина олицетворяет собою воспоминание об этих великих событиях и духовное начало, возникшее из красоты и гармонии мира.

Mnemosyne – греческая богиня памяти, мать муз. По числу девяти ночей, которые она подарила Зевсу, и муз было девять; представительницы интеллектуальных и художественных свойств человека, они унаследовали задатки от матери, которой греки приписывали изобретение речи и счёта. Преллер в «Griechische Mythologie» (I, 484) говорит, что древнейшие песнопения греков касались Зевса, его борьбы с титанами и устройства нового мирового порядка и что Мнемозина олицетворяет собою воспоминание об этих великих событиях и духовное начало, возникшее из красоты и гармонии мира.

Мобилография – разновидность фотографического искусства; в качестве инструмента используются электронные приборы со встроенной цифровой фотокамерой, не предназначенные для профессиональной фотосъёмки: мобильные телефоны, карманные персональные компьютеры, компасы, бинокли, зажигалки и др. Понятие введено российским художником Д. Резваном в 2004 г., основавшим Всемирное общество мобилографов, поставившее перед собой задачу популяризации мобилографии в мире.

Mobilography—一种摄影艺术，其中使用内置数码相机的电子设备作为工具，移动电话不用于专业摄影，个人数字助理，指南针，双筒望远镜、打火机等。这一概念由俄罗斯艺术家德米特里·雷兹万 (D. Rezvan) 于 2004 年提出，他创立了世界移动摄影家协会，并为自己设定了在世界范围内普及移动摄影的任务。

Модератор – пользователь, у которого имеются особые права и обязанности. Модератор может удалять чужие сообщения или редактировать их, обрезать или скрывая часть других; удалять страницы пользователей, нарушившие правила, или банить их, ограничивая им тем самым просмотр сайта.

版主是具有特殊权利和责任的用户。版主可以删除或编辑他人的留言，截取或隐藏他人的部分内容；删除或禁止违规用户的页面，从而限制他们对网站的浏览。

Модернизм – направление в изобразительном искусстве, литературе, архитектуре конца XIX – начале XX в., противопоставившее себя искусству прошлого.

现代主义是19世纪末至20世纪初的一场美术、文学和建筑运动，它与过去的艺术形成鲜明对比。

Модная журналистика – термин, используемый для описания всех аспектов средств массовой информации в сфере моды. Включает фешен-писателей, фешен-критиков и фешен-репортеров. Яркий пример фешен-журналистики – статьи в прессе, книги, телерепортажи о моде, электронные фешен-журналы, веб-сайты и блоги. Модная журналистика подразумевает работу журналистов в СМИ с информацией, посвященной индустрии моды, написание и редактирование статей. Роль фешен-журналистов в индустрии моды выразил дизайнер Доминик Сиро: «Мода делается теми, кто в ней ничего не понимает. Посмотрите, кто занимает первые ряды на дефиле. Это редакторы модных журналов и влиятельных газет, которым, прежде всего, нужна сенсация. Если её нет, они её просто придумывают. Вот и вся технология».

时尚新闻是一个用来描述时尚媒体各个方面的术语。包括时尚作家、时尚评论家和时尚记者。时尚新闻的一个突出例子是有关时尚的新闻、书籍、电视报道、电子时尚杂志、网站和博客中的文章。时尚新闻涉及媒体记者的工作，提供有关时尚行业的信息，撰写和编辑文章。设计师 Dominic Ciro 表达了时尚记者在时尚界的角色：“时尚是由那些对时尚一无所知的人创造的。看看谁占据了时装秀的第一排。他们是时尚杂志和有影响力报纸的编辑，他们最重要的是需要引起轰动。如果它不存在，他们就会弥补它。这就是技术的全部。”

Мониторинг – 1) постоянное наблюдение за каким-либо процессом с целью выявления его соответствия желаемому результату или первоначальным предположениям; 2) наблюдение, оценка и прогноз состояния окружающей среды в связи с хозяйственной деятельностью человека; 3) сбор информации в целях изучения общественного мнения по какому-либо вопросу.

监控—1)持续观察任何过程，以确定其是否符合预期结果或初始假设；2)与人类经济活动有关的环境状况的观测、评估和预测；3)收集信息以研究公众对任何问题的意见。

Мониторинг веб-сайтов – процесс проверки работоспособности и тестирования параметров доступности сайта или веб-сервиса в сети Интернет. Специальные сервисы мониторинга сайтов имитируют действия тысяч посетителей для того, чтобы посмотреть, как ресурс реагирует на посещаемость и использование различной функциональности. При обнаружении какой-либо неисправности сервис посылает веб-мастеру сигнал, благодаря чему специалист сможет в короткие сроки восстановить работоспособность собственного ресурса. Использование мониторинга доступности сайтов обладает массой дополнительных преимуществ.

网站监控是检查互联网上网站或网络服务的可操作性和测试可用性参数的过程。特殊的站点监控服务模仿数千名访问者的行为，以便了解资源对流量的反应以及各种功能的使用。如果检测到任何故障，该服务会向网站管理员发送信号，专家将能够在短时间内恢复其自己资源的功能。使用站点可用性监控还有很多额外的优势。

Монотеизм – система религиозных верований, основанная на представлении о едином боге (единобожие).

一神论是一种基于单一神（一神论）思想的宗教信仰体系。

Мораль – форма культуры, связанная с обеспечением нормативных способов регуляции деятельности людей в обществе.

道德是一种文化形式，与提供规范社会人们活动的规范方法相关。

Моральная социализация – усвоение теории и применение на практике подрастающим поколением основных общественных норм морали и нравственности. Главной задачей моральной социализации является формирование у индивида нравственного сознания, устойчивого нравственного поведения, активной жизненной позиции, привычки руководствоваться в своих действиях и поступках, отношениях с другими людьми нравственными нормами. Основными факторами формирования морально-нравственной личности выступают биологическая наследственность.

道德社会化是年轻一代对道德伦理基本社会规范的理论吸收和实践应用。道德社会化的主要任务是形成个体的道德意识、可持续的道德行为、积极的人生立场、行为和行为受指导的习惯以及以道德标准与他人建立关系。道德人格形成的主要因素是生物遗传。

Морфология культуры – раздел наук о культуре, в рамках которого изучаются порождение, становление и динамика культурных форм, принципы и формы организации культурных объектов.

文化形态学是文化科学的一个部分，研究文化形式的产生和形成、文化形式的动态、文化对象的组织原理和形式。

Музыкальная культура (см. *Культура музыкальная*, с. 142).

音乐文化（参见音乐文化，第142页）。

Музыкальная пресса – периодические издания, отражающие проблематику музыкальной жизни страны и мира, публикующие критические статьи, обзоры музыкальной жизни планеты и своего региона, новинки музыкального

творчества, очерки о музыке и музыкантах. Характерной проблемой современной музыкальной прессы стало изменение функций, вызванное резким увеличением информации в Сети.

Музыкальный журнал — это журнал, который публикует статьи, рецензии, обзоры, интервью, а также информацию о жизни музыкальной культуры. Современный журнал должен быть интересен не только музыкантам, но и широкой аудитории. Типичной проблемой современного музыкального журнала является его коммерциализация.

Музыкальное искусство – совокупность музыкальных произведений, созданных в истории человечества и обладающих художественными достоинствами музыкальной культуры. В музыкальном искусстве в высокохудожественной форме воплощён духовный опыт человечества – добро, зло, патриотизм, красота, любовь.

Музыкальное искусство – это искусство, которое создано человеком и имеет художественную ценность. Музыкальное искусство – это искусство, которое создано человеком и имеет художественную ценность.

Музыкальный коллектив – объединение профессионалов или любителей, связанных с музыкой, которое состоит из музыкантов, продюсеров, звукорежиссёров, а также непосредственно не причастных к музыке художников, поэтов, техников.

Музыкальный коллектив – это группа людей, которые занимаются музыкой. Музыкальный коллектив – это группа людей, которые занимаются музыкой.

Музыкальный коллектив из двух участников называется дуэтом, из трёх – трио, из четырёх – квартетом, из пяти – квинтетом, из шести – секстетом, из семи – септетом, из восьми – октетом, а из большего количества участников – ансамблем или оркестром.

Музыкальный коллектив – это группа людей, которые занимаются музыкой. Музыкальный коллектив – это группа людей, которые занимаются музыкой.

Музыкальный фестиваль – мероприятие, включающее циклы концертов и спектаклей под общим названием и с единой программой. Музыкальные фестивали бывают монографические – музыка одного композитора, тематические и др.

Музыкальный фестиваль – это мероприятие, которое посвящено музыке. Музыкальный фестиваль – это мероприятие, которое посвящено музыке.

Мультимедийный репортаж – репортаж, включающий кроме текста фото- и графоиллюстрации, схемы, инфографику, таблицы. Требует от журналиста профессиональной многосторонности и образованности, владения фототехникой, компьютером, видеосъёмкой.

Мультимедийный репортаж – это репортаж, который включает в себя текст, фотографии, видео, аудио и другие материалы. Мультимедийный репортаж – это репортаж, который включает в себя текст, фотографии, видео, аудио и другие материалы.

Мэсседж – сообщение, послание. Синонимы: основная мысль, фундаментальный смысл, концепция, общие положения, главный тезис.

Мэсседж – это сообщение, которое содержит основную мысль. Мэсседж – это сообщение, которое содержит основную мысль.

Мюзикл – музыкально-театральный сценический жанр, произведение и представление, сочетающее в себе не только музыкальное, драматическое, хореографическое, но и оперное искусство. Мюзикл на протяжении своего существования сформировал свои особенности, которые отличают его от других жанров музыки.

音乐剧是一种音乐和戏剧舞台流派，是一种不仅结合了音乐、戏剧、舞蹈，而且还结合了歌剧艺术的作品和表演。纵观其存在，音乐剧已经形成了自己区别于其他音乐类型的特征。

Н

Нарратив – повествование о множестве взаимосвязанных событий с последующим описанием причин и последствий этих событий. Составляющей нарратива является история: повествование о каком-то событии, которое имеет развитие. Нарратив объединяет всё: от диалогов до цвета занавесок в комнате, где происходят самые важные обсуждения героев.

叙事是关于许多相互关联的事件的故事，然后描述这些事件的原因和后果。叙事的一个组成部分是历史：关于正在发生的事件的故事。叙事结合了从对话到房间里窗帘颜色的一切，角色们最重要的讨论就在房间里进行。

Натурализм – направление в искусстве последней трети XIX в., возникшее под влиянием естественных наук и характеризовавшееся стремлением к фотографически-объективному воспроизведению действительности и человеческих отношений, преувеличенно подробному изображению теневых сторон жизни, трактовке личности в русле биологического детерминизма.

自然主义是19世纪后30年在自然科学影响下兴起的一种艺术思潮，其特点是渴望以摄影的方式客观地再现现实和人际关系，对阴暗面进行夸张细致的描绘。生命，以及符合生物决定论的人格解释。

Неодадаизм – художественное направление, объединяющее структуры визуального искусства: живопись, скульптуру, инсталляцию и перформанс. Некоторые элементы неодада: неаккуратная, фигуративная или абстрактная живопись, сломанная мебель, электроприборы, разорванные книги, детские игрушки, скомканные тряпки, жестяные банки, стеклянные бутылки, музыкальные инструменты, сарай, перформанс и т. д.

新达达主义是一种结合视觉艺术结构的艺术运动：绘画、雕塑、装置和表演。一些新爸爸元素：马虎的、具象或抽象的绘画、破损的家具、电器、撕破的书籍、儿童玩具、皱巴巴的抹布、锡罐、玻璃瓶、乐器、谷仓、表演艺术等。

Неофрейдизм – течение в философии и общественной психологии XX в., развивавшее идеи З. Фрейда в форме «культурного психоанализа».

新弗洛伊德主义是二十世纪哲学和社会心理学的一场运动，以“文化精神分析”的形式发展了弗洛伊德的思想。

Неформат – несоответствие формату и выходящее за рамки чего-либо. Например, этнический трип-хоп, андеграунд, бардовское творчество и даже исполнение русских народных песен «а капелла» (пение без музыкального сопровождения).

非格式是指与格式不对应、超出某事物范围的事物。比如民族舞曲、地下音乐、吟游诗人音乐，甚至俄罗斯民歌“无伴奏合唱”的表演。

Нирвана – центральное понятие буддизма, означающее психологическое состояние полноты внутреннего бытия, отсутствие желаний, совершенная удовлетворённость и самодостаточность, абсолютная отрешённость от внешнего мира.

涅槃是佛教的核心概念，指内心圆满、无欲无求、完全满足和自给自足、绝对超脱于外界的心理状态。

Новые медиа – новый формат существования средств массовой информации, постоянно доступных на цифровых устройствах и подразумевающих активное участие пользователей в создании и распространении контента. Результатом перемен стала конвергентная журналистика и конвергентные редакции. Традиционные СМИ превращаются в мультимедийные и повсеместно используют различные современные технологии в своей работе: цифровую обработку изображений, социальные медиа, каналы в мессенджерах, прямые трансляции в Интернет, лонгриды, мобильные приложения и др.

新媒体是大众媒体存在的一种新格式，在数字设备上不断可用，意味着用户积极参与内容的创建和传播。变革的结果是新闻业和新闻编辑室的融合。传统媒体正在向多媒体转变，并在工作中广泛使用各种现代技术：数字图像处理、社交媒体、通讯频道、互联网直播、长读、移动应用程序等。

Нонконформизм (в культуре) – стремление индивида придерживаться и отстаивать установки, мнения, результаты восприятия, особенности поведения, противоречащие тем, которые господствуют в данном обществе или группе. Часто считается синонимом понятия «негативизм» и антонимом понятия «конформизм». Нонконформизм может проявляться в виде бунтарства, инакомыслия, индивидуализма и стремления действовать против существующих социальных норм и правил, которые навязываются другими людьми.

不墨守成规是个人坚持和捍卫与特定社会或群体中盛行的态度、观点、感知结果、行为相矛盾的愿望。它通常被认为与“消极主义”概念同义，与“墨守成规”概念反义。不服从可以表现为反叛、异议、个人主义以及与他人强加的行为完全相反的愿望，违反现有的社会规范和规则。

Нонсенс – высказывание (реже – действие), лишённое смысла или факт отсутствия смысла, бессмыслица. Данный термин близок по смыслу термину «абсурд». Поскольку логически бессмысленные высказывания (например, самопротиворечие или другая логическая ошибка) производят определённый эстетический эффект, нонсенс используется в искусстве (например, является основой риторической фигуры оксюморона).

无意义是没有意义的陈述（很少是行动）或本身没有意义，无意义。“胡言乱语”一词与“荒谬”一词的含义非常接近。由于逻辑上无意义的陈述（例如，自相矛盾或其他逻辑谬误）会产生一定的审美效果，因此在艺术中使用无意义（例如，它是矛盾修辞修辞手法的基础）。

Ноосфера – область планеты, охваченная разумной человеческой деятельностью. Понятие введено в науку Т. де Шарденом и развито В. И. Вернадским. Согласно ему, овладевая законами природы и развивая технику, человечество всё более преобразует природу соответственно своим потребностям, создаёт ноосферу, которая имеет тенденцию к непрерывному расширению за счёт выхода человека в космос и проникновения в недра планеты.

人类圈是地球上被人类智慧活动覆盖的区域。这一概念由德日进 (Teilhard de Chardin) 引入科学，并由 V. I. Vernadsky 进一步发展。韦尔纳德斯基认为，通过掌握自然法则和发展技术，人类越来越多地根据自然的需要改造自然，创造了一个人类圈，并且由于人类进入太空和渗透到地球内部而不断扩大。

Норма культурная (см. *Культурная норма*, с. 144).

规范是文化的（参见文化规范，第144页）。

Нувориш – быстро разбогатевший человек из низкого сословия. Появление этого термина относится к периоду буржуазных революций в Европе, эпохе зарождающегося капитализма и связанного с этим первоначального накопления капитала.

暴发户是来自底层的快速致富的人。这一术语的出现可以追溯到欧洲资产阶级革命时期、资本主义新兴时期以及与之相关的资本初始积累时期。

О

Образ жизни – устоявшаяся форма бытия человека в мире, находящая своё выражение в его деятельности, интересах, убеждениях. Основными параметрами образа жизни являются труд (учёба для подрастающего поколения), быт, общественно-политическая и культурная деятельность людей, поведенческие привычки и проявления.

生活方式是一个人在世界上存在的既定形式，它体现在他的活动、兴趣和信仰中。生活方式的主要参数是人们的工作（年轻一代的学习）、日常生活、社会政治和文化活动、行为习惯和表现。

Обряд – церемония или ритуал, который сопровождает какие-либо ключевые моменты в жизни людей.

仪式一伴随人们生活中任何关键时刻的仪式或仪式。

Обскурантизм – «затемняющий», часто сравнивается с тёмными сторонами и мифологическими ситуациями. Обскурантизм – противоположность просвещению, уход от научного понимания мира в сторону мифических и то-

темных объяснений. В религии и церковных традициях обскурантизм – мракобесие, бешенство, болезненная тяга к чему-то и греховность, враждебное отношение.

蒙昧主义是“晦涩难懂的”，经常被比作阴暗面和神话情境。蒙昧主义与启蒙运动相反，是从对世界的科学理解转向神话和图腾解释。在宗教和教会传统中，蒙昧主义是蒙昧主义、愤怒、对某事的痛苦渴望和罪恶、敌对态度。

Обычай – исходный, наиболее простой тип культурной регуляции на основе привычных образцов поведения; имеет социальную природу.

习俗是基于习惯行为模式的最初、最简单的文化调节类型。与习惯不同，它具有社会性。

Ода – жанр лирики, торжественная песня, посвящённая какому-либо событию, герою или отдельное произведение такого жанра. Первоначально в Древней Греции любую форму стихотворной лирики, сопровождаемую музыкой, называли одой, в том числе хоровое пение.

颂歌是一种歌词流派，是一首献给某一事件、英雄的庄严歌曲，或此类流派的独立作品。最初，在古希腊，任何形式的伴随音乐的抒情诗都被称为颂歌，包括合唱。

Ойкумена – населённая территория, на которой живут люди. Средневековые географы разделяли ойкумену на три части: Европу, Азию и Африку. Средневековому человеку были известны Европа и Средиземноморский бассейн. Представления об Азии и Африке были весьма причудливыми: они рассматривались как центры язычества, магометанства, неверия. Впервые описание ойкумены встречается у Гекатея Милетского (VI в. до н.э.), который включал в неё Европу (кроме северной её части), Малую и Переднюю Азию, Индию и Северную Африку.

Ecumene是一个人口稠密的世界，是人们居住的领土。中世纪地理学家将世界分为三个部分：欧洲、亚洲和非洲。中世纪人了解欧洲和地中海盆地。关于亚洲和非洲的观念非常奇怪；它们被视为异教、伊斯兰教和不信仰的中心。对普世的第一个描述是在米利都的赫卡泰乌斯（Hecataeus of Miletus）（公元前六世纪）中发现的，其中包括欧洲（除了其北部）、小亚细亚和西亚、印度和北非。

Оккультизм – общее название оккультных наук и искусств (алхимия, астрология, магия, теургия, онейрокритика, некромантия), касающихся скрытых и неизвестных сил и явлений в человеке, космосе и природе. Впервые термин «оккультизм» («тайная философия») был употреблён в XVI в. Агриппой Неттестеймским. Современная наука классифицирует большинство оккультных учений как паранормальные верования.

神秘主义是与人类、空间和自然中隐藏和未知的力量和现象有关的神秘科学和艺术（炼金术、占星术、魔法、神学、梦境批评、死灵术）的总称。“philosophia occulta”（“秘密哲学”）一词由内特斯海姆的阿格里帕于16世纪首次使用。现代科学将大多数神秘教义归类为超自然信仰。

Отбор культурный (см. *Культурный отбор*, с. 146).

文化选择（参见文化选择，第146页）。

Отчуждение – культурный и социальный феномен, присущий индустриальной цивилизации и характеризующийся превращением деятельности человека и её результатов в самостоятельную силу, господствующую над человеком и враждебную ему.

Исчужение является промышленной цивилизацией固有的的一种文化和社会现象，其特征是人类活动及其结果转变为一种支配人并敌视人的独立力量。

П

Паблисити – 1) положительная популярность, общественное признание деятельности человека или организации, достигнутые публичными выступлениями и с помощью средств массовой коммуникации; 2) гласность, реклама, самореклама.

宣传—1) 通过公开演讲和媒体获得积极的知名度，即公众对个人或组织活动的认可；2) 宣传、广告、自我推销。

Павана – торжественный медленный танец, распространённый в XVI в. в Европе. Один из наиболее величественных танцев, который исполняли в платье и при шпаге во время торжественных церемоний: при отбытии невесты в церковь, выходе князей, членов городского управления и др.

帕凡舞是16世纪常见的一种庄严的慢舞。在欧洲。它是最雄伟的舞蹈之一，在仪式上身着斗篷、手持剑表演：当新娘前往教堂时、王子、市政府成员等。

Палеография – вспомогательная историческая дисциплина (историко-филологическая), изучающая историю письма, закономерности развития его графических форм, а также памятники древней письменности в целях их прочтения, определения автора, времени и места создания. Исследует эволюцию графических форм букв, письменных знаков, пропорции их составных элементов, виды и эволюцию шрифтов, систему сокращений и их графическое обозначение, материал и орудия письма. Особая отрасль палеографии изучает графику систем тайнописи (криптография).

古文字学是一门辅助历史学科（历史和语言学），它研究文字的历史、图形形式的发展模式以及古代文字的遗迹，以便阅读它们，确定作者、创作时间和地点。探讨字母、书写符号的图形形式的演变、其组成元素的比例、字体的类型和演变、缩写系统及其图形名称、材料和书写工具。古文字学的一个特殊分支研究秘密书写系统的图形（密码学）。

Панисламизм – религиозно-политическое течение конца XIX в. Идеология объединения всех мусульман в единое государство, в основе которой лежит идея о родстве и единстве, общности культуры и исторических судеб мусульман всего мира.

泛伊斯兰主义是19世纪末的一场宗教和政治运动。将所有穆斯林团结在一个国家的意识形态，其基础是血缘和团结的思想、世界各地穆斯林的共同文化和历史命运。

Панк, панки – субкультура, возникшая в конце 1960-х – начале 1970-х гг. в Великобритании, США, Канаде и Австралии. Панки известны своим провокационным видом, антиправительственными лозунгами, собственным течением в музыке. Группы Ramones и Sex Pistols считаются первыми, игравшими музыку в стиле панк-рок. С панк-роком тесно связано имя известного американского художника Энди Уорхола и продюсированной им группой Velvet Underground.

朋克，朋克，是一种出现于20世纪60年代末—1970 年代初的亚文化。在英国、美国、加拿大和澳大利亚。朋克以其挑衅性的外表、反政府口号和他们自己的音乐运动而闻名。雷蒙斯乐队和性手枪乐队被认为是最早演奏朋克摇滚音乐的乐队。美国著名艺术家安迪·沃霍尔及其制作的地下丝绒乐队的名字与朋克摇滚密切相关。

Паноптикум – 1) музей, коллекция разнообразных необычайных предметов (например, восковых фигур, причудливых живых существ и т. п.); 2) сборище чего-то невероятного, жуткого (перенос. знач.).

Panopticon—1) 博物馆，收藏各种非凡的物品（例如蜡像、奇异的生物等）；2) 一些令人难以置信的、可怕的事情的聚集（可转移的意思）。

Пантеизм – философское учение, отождествляющее бога с природой и рассматривающее природу как воплощение божества (Дж. Бруно, Б. Спиноза).

泛神论是一种哲学学说，将上帝与自然等同起来，并将自然视为神的化身（佐丹奴布鲁诺，B.斯宾诺莎）。

Парадигма – исходная концептуальная схема, признанные всеми научные достижения, способ организации научного знания, которые в течение определённого времени дают научному сообществу определённое видение мира, модель постановки проблем и их решение. Смена парадигм происходит в ходе научных революций. Понятие «парадигма» введено в науку философом-позитивистом Г. Бергманом и широко распространено американским физиком Т. Куном (творцом теории научных революций) для обозначения ведущих представителей и методов получения новых данных в периоды экстенсивного развития знания.

范式是一种最初的概念方案、普遍认可的科学成就、一种组织科学知识的方式，它在一定时期内赋予科学界一定的世界观、提出问题和解决问题的模型。科学革命期间会发生范式变化。“范式”的概念由实证主义哲学家伯格曼引入科学，并由美国物理学家托马斯·库恩（科学革命理论的创造者）广泛传播，用来指定广泛时期的主要代表和获取新数据的方法。知识的发展。

Парадокс – 1) высказывание, мнение, рассуждение, которое расходится с общепринятым мнением и кажется нелогичным или противоречащим здравому смыслу (нередко лишь при поверхностном понимании); 2) противоречия, которые возникают при сохранении логической правильности рассуждения. Парадокс возникает, когда два взаимоисключающих (противоречащих) суждения оказываются в равной мере доказуемыми.

悖论—1) 与普遍接受的观点背道而驰、似乎不合逻辑或违背常识的陈述、观点、推理（通常仅具有肤浅的理解）；2) 在保持推理逻辑正确性的同时出现的矛盾。当两个互斥（矛盾）的命题被证明同样可证明时，就会出现悖论。

Перформанс – форма современного искусства. Если в других направлениях искусства главную роль играют картины, скульптуры, другие осязаемые предметы, то в перформансе произведением становится сам автор. Иногда это понятие связывают с танцами, театральными представлениями, балетом, но в чистом виде перформансом считают взаимодействие исполнителя со зрителем.

表演是当代艺术的一种形式。如果说在其他艺术领域中，主要角色是由绘画、雕塑和其他有形物体扮演的，那么在表演中，作者本人就成为了作品。有时，这个概念与舞蹈、戏剧表演和芭蕾舞有关，但就其纯粹的形式而言，表演被认为是表演者与观众的互动。

Пинхол – фотография без объектива или же безлинзовая фотография. Принцип фотографирования основан на прямолинейном распространении света, когда с помощью крошечного отверстия отсекаются все рассеянные лучи и на внутренние поверхности камеры проецируется перевёрнутое отражённое изображение.

针孔摄影—无镜头摄影或无镜头摄影。摄影的原理基于光的直线传播，所有散射光线都被一个小孔切断，并将倒置的反射图像投射到相机的内表面上。

Плюрализм субкультур – свободное существование в многонациональных обществах различных этнических культур, которые имеют свои культурные особенности наций, в принципе не совпадающие и противоречащие ценностям и нормам доминирующей культуры, но согласующиеся с законами общества в целом.

亚文化的多元性是指各民族文化在多民族社会中自由存在，各民族文化具有各自民族的文化特征，原则上与主流文化的价值观和规范并不重合和矛盾，而是符合社会规律。作为一个整体。

Повседневность – события, которые в жизни человека и окружающем его мире природы и культуры происходят ежедневно и определённым образом переживаются и оцениваются.

日常生活是一个人的生活以及他周围的自然和文化世界中每天发生的事情，并以某种方式经历和评估。

Позитивизм – философское направление, исходящее из того, что подлинное (позитивное) знание может быть получено только на основе опыта, в результате описания и систематизации фактов, а не их объяснения.

实证主义是一种哲学方向，它源于这样一个事实：真正的（实证）知识只能在经验的基础上获得，是对事实的描述和系统化的结果，而不是对事实的解释。

Полемика в сфере культуры – поиск истины, спор, дискуссия с целью защитить, отстоять собственное мнение и опровергнуть мнение оппонента.

К победе в полемике можно прийти путём убеждения оппонента. В ход идут уловки, запрещённые приёмы. Спор, рассчитанный на победу любой ценой, называют эристикой.

文化领域的争论是为了保护、捍卫自己的观点并反驳对手的观点而寻求真理、争论、讨论。辩论的胜利可以通过说服对手来实现。使用了技巧和禁止的技术。旨在不惜一切代价赢得胜利的争议称为争论。

Политеизм – многобожие, вера во многих богов.

多神教就是多神教，信仰多神。

Поп-арт – одно из направлений искусства «новой реальности», возникшее в середине 50-х гг. XX в. Теоретической основой являются положения эстетики прагматизма об утилитарной функции искусства. Язык поп-арта адекватен реалиям общества потребления с его культом индивидуального успеха, пронизан технологической и урбанистической символикой. Для него характерен принцип введения в произведение любого бытового предмета и наделения его статусом художественного объекта.

波普艺术是20世纪50年代中期兴起的“新现实”艺术运动之一。二十世纪其理论基础是实用主义美学关于艺术功利功能的原则。波普艺术的语言足以适应消费社会对个人成功的崇拜的现实，并充满了技术和城市的象征意义。它的特点是将任何日常物品引入作品中并赋予其艺术品地位的原则。

Поп-музыка – совокупность течений массовой музыкальной культуры (с 1950-х гг.), вид, который включает стили «фолк» и «кантри» (от традиций сельского фольклора); рок, биг-бит; такие поджанры, как европоп, латина, синти-поп, диско, танцевальная музыка. Основные черты поп-музыки – простота инструментальной части, ритмичность, акцент на вокале. Главная и практически единственная форма композиции в поп-музыке – песня.

流行音乐是大众音乐文化（自20世纪50年代以来）的一系列趋势，包括“民间”和“乡村”风格（来自乡村民间传说的传统；摇滚、大节奏；欧洲流行、拉丁、合成器流行音乐、迪斯科音乐、舞曲音乐。流行音乐的主要特点是器乐部分简单、节奏紧凑、强调人声。流行音乐中主要的、几乎是唯一的创作形式是歌曲。

Попса – 1) любая музыка, кроме классической, джазовой и фольклора (сленг); 2) эстрада, известная музыка (танцевальная или лиричная) в сочетании с обыкновенным вокалом; 3) незатейливость, отсутствие глубины, невысокий уровень исполнения, однако чрезмерная популярность.

流行音乐—1) 除古典音乐、爵士乐和民俗音乐（俚语）之外的任何音乐；2) 流行、名曲与普通声乐、舞蹈或抒情相结合；3) 简单，缺乏深度，执行力低，但普及度过高。

Порнография – изображение сексуального поведения в литературе, изображениях, скульптурах, фильмах, а также на фото, видео и т. д. С изменением морали в обществе стали разделять порнографию и эротику. Под второй понимается высокохудожественное изображение сцен интимного характера, где упор делается на чувства, а не на технику. Граница между порнографией

и эротикой очень зыбкая и зависит от моральных устоев общества, которые, в свою очередь, со временем меняются.

色情作品是文学、图像、雕塑、电影以及照片、录像等中性行为的展示。后来，随着社会道德的转变，人们开始区分色情作品和情色作品。第二个是指对亲密场景的高度艺术化的描绘，重点是情感而不是技巧。色情作品和色情作品之间的界限非常不稳定，取决于社会的道德原则，而社会道德原则又会随着时间的推移而变化。

Пословицы и поговорки – краткое мудрое изречение, имеющее поучительный смысл, заключающее в себе законченную мысль и житейскую мудрость. Пословицы и поговорки передаются от поколения к поколению и служат источником изучения истории и культуры носителей языка.

谚语和俗语是人们长期社会经验的表达。经过几个世纪的形成和打磨，积累了人类集体经验，代代相传。这些语言单元是研究母语者历史和文化的来源。一句谚语或俗语以简短的形式表达了人们古老的世俗智慧。

Постимпрессионизм – обобщенное название периода художественной жизни в Европе после импрессионизма (1880–1920-е гг.). Основоположники: Сезанн, Ван-Гог, Тулуз-Лотрек, Гоген и др.

后印象派是印象派之后欧洲艺术生活时期（18世纪80年代 – 19世纪20年代）的统称。创始人：塞尚、梵高、图卢兹-洛特累克、高更等。

Постмодернизм – теория и социальные концепции, объясняющие замену модерна постмодерном (вторая половина XX – начало XXI в.); демонстрация полимодального рассмотрения культуры, утверждение самодостаточности творчества и творческой личности, научного и художественного плюрализма. Постмодернизм связывается с идеей постиндустриального (информационного) общества, в котором подражание и модели (знаки), символы унифицируют мир и все более лишают его различий между видимостью и реальностью.

后现代主义是解释现代性被后现代性取代（20世纪下半叶 – 21世纪初）的理论和概念。展示对文化的多模式考虑，肯定创造力和创造性个性的自足性，科学和艺术的多元化。后现代主义与后工业（信息）社会的理念相关，在这个社会中，模仿和模型（符号）、符号统一了世界，并逐渐消除了外观与现实之间的差异。

Православие – одно из основных направлений в христианстве. Возникло с разделением в 395 г. Римской империи на Западную и Восточную. Богословские основы определились в Византии в IX–XI вв. Православие окончательно сложилось как самостоятельная церковь в 1054 г. с разделением на католическую и православную. Со временем православие разделилось на несколько автокефальных церквей (например, Армяно-Григорианская церковь, Грузинская Православная церковь, Русская Православная церковь). На Руси православие приняли в 988 г. С 1448 г. – Русская Православная церковь.

正统信仰是基督教的主要趋势之一。它随着 395 年罗马帝国分裂为西罗马帝国和东罗马帝国而出现。神学基础是在 9 世纪至 11 世纪的拜占庭确定的。它最终于 1054 年作为一个独立的教堂出现，并开始分裂为天主教和东正教。东正教最终分裂成几个独立教会（例如亚美尼亚格里高利教会、格鲁吉亚东正教、俄罗斯东正教）。在罗斯，东正教于 988 年被采用。自 1448 年以来，俄罗斯东正教教会。

Праздность – нежелание здорового человека трудиться, «мать всех пороков», отсутствие или недостаток трудолюбия, предпочтение свободного времяпрепровождения, а не трудовой деятельности. В обществе традиционно расценивается как порок, поскольку считается, что ленивый человек является нахлебником общества.

懒惰是指健康人不愿意工作，是“万恶之母”，缺乏或缺乏勤奋，更喜欢空闲时间而不是工作。在社会上，它传统上被视为一种恶习，因为人们认为懒惰的人是社会的贪图便宜者。

Природа – 1) окружающий нас материальный мир, всё существующее, не созданное человеком; 2) рельеф, климат, почва, растительный и животный мир на земле; 3) совокупность свойств, потребностей, присущих человечеству вообще или данному конкретному человеку от рождения.

自然—1) 我们周围的物质世界，存在的一切，不是由人类活动创造的；2) 地球上的地形、气候、土壤、动植物群；3) 一般人或特定个人从出生起就固有的一组属性和需求。

Прогресс – процесс поступательного развития, движения вперёд, исторической эволюции культуры.

进步是文化逐步发展、前进、历史演进的过程。

Протестантизм – общее название различных вероучений, возникших в ходе Реформации в XVI в. как протест против Римско-Католической церкви. Объединяет множество самостоятельных течений, церквей и сект – лютеранство, кальвинизм, англиканская церковь, методисты, баптисты, адвентисты и др.

新教是16世纪宗教改革期间出现的各种信仰的总称。作为对罗马天主教會的抗议。联合了许多独立的运动、教會和教派—路德教、加尔文教、英国圣公会、卫理公会、浸信会、复临安息日会等。

Характерные черты: отсутствие принципиального противопоставления духовенства мирянам, отказ от сложной церковной иерархии, упрощённый культ, отсутствие монашества, целибата, культа богородицы, святых, ангелов, икон; число таинств сведено только к крещению и причащению. Основной источник вероучения – Священное Писание.

特点是：神职人员与平信徒之间没有根本的对立，拒绝复杂的教會等级制度，简化的崇拜，没有修道院制度，独身，对圣母玛利亚，圣人，天使，圣像的崇拜；圣礼的数量仅减少为洗礼和圣餐。教义的主要来源是圣经。

Психоанализ – разработанный З. Фрейдом в конце XIX – начале XX в. метод лечения психических заболеваний, а также комплекс гипотез и теорий, объясняющих роль бессознательного в жизни человека и развитии человечества.

精神分析—由 Z. Freud 在十九世纪末—早期发展。20世纪 一种治疗精神疾病的方法，以及一套解释无意识在人类生活和人类发展中的作用的假设和理论。

Р

Развлечение – деятельность ради удовольствия от проведения досуга. Развлечение бывает индивидуальное, коллективное, корпоративное. Способом проведения досуга могут быть различные виды искусства: занятия в кружках изобразительного творчества, танцевального искусства, самодеятельности, рукоделия, художественного конструирования – дизайна, моделирования, кинолюбительство, театральные и эстрадные студии.

Entertainment is a leisure activity. Entertainment can be individual, collective or corporate. The way of spending leisure time can be various types of art: painting, dance art, amateur performance, handicraft, art architecture design, modeling, amateur film, drama and variety studio courses.

Реализм – эстетическая позиция, согласно которой задача искусства состоит в наиболее точной и объективной фиксации действительности. В сфере художественной деятельности значение реализма очень сложно и противоречиво. Стилистически он многогранен и многовариантен.

Realism is an aesthetic position, according to which the task of art is to fix reality as accurately and objectively as possible. In the sphere of artistic activity, the significance of realism is very complex and contradictory. Stylistically, it is multifaceted and multifaceted.

Регуляция – направление развития в целях приведения в порядок, в систему.

Regulation is the direction of development, its purpose is to bring it to order, to systematize it.

Реклама в сфере культуры – информация, ориентированная на потребителя культурных услуг, для знатоков искусства. Реклама учреждений культуры регионального значения является локальной или региональной. Реклама учреждений культуры республиканского уровня может иметь общенациональный, международный или глобальный масштаб.

Cultural advertising is information oriented towards the consumer of cultural services, for connoisseurs of art. Advertising of cultural institutions of regional significance is local or regional. Advertising of cultural institutions of the republican level may have a national, international or global scale.

Рекреационная социализация – активизация личностного потенциала в рекреационно-развивающей среде, позволяющей комплексно воздействовать на психофизиологические структуры, расширять пороги чувствительности, формировать навыки психофизического самосовершенствования, саморазвития целостного сознания, а также развивать способности к преобразованию данности, изменению окружающего мира и самого себя. В применении к лицам, имеющим ограниченные возможности, и инвалидам социализация означает процесс освоения социально-культурного опыта, подготовку к самостоятельной жизни в обществе, активное участие в различных видах полезной деятельности, а также систему ценностей, знаний, умений, установок, норм межличностного взаимодействия и правил поведения.

Recreational socialization is the activation of personal potential in a recreative-developing environment, which allows a complex effect on psycho-physiological structures, to expand the thresholds of sensitivity, to form skills of psycho-physical self-improvement, self-development of holistic consciousness, and also to develop abilities to transform the given, to change the surrounding world and oneself. In application to persons with limited abilities and disabled persons, socialization means the process of mastering the socio-cultural experience, preparation for independent life in society, active participation in various types of useful activity, and also a system of values, knowledge, skills, attitudes, norms of interpersonal interaction and rules of behavior.

体意识，以及发展改造已知事物、改变周围世界和自身的能力。当应用于残疾人和残疾人时，社会化意味着掌握社会文化经验，为在社会上独立生活做好准备，积极参与各种类型的有用活动，以及价值观、知识、技能、技能体系的过程。态度、人际交往规范和行为规则。

Религия – особое мировосприятие, соответствующее вере в сверхъестественное, в Бога.

宗教是一种特殊的世界观，对应于对超自然现象和上帝的信仰。

Религия государственная – религия, официально закреплённая в качестве государственного, господствующего вероисповедания.

国教是正式确立为国教、占主导地位的宗教。

Ритуал – совокупность действий, сопровождающих религиозный акт, или выработанный обычаем установленный порядок каких-либо действий, церемониал.

仪式是伴随宗教行为的一系列行为，或者是任何行为的既定顺序，是根据习俗制定的仪式。

Русский символизм – ведущее идейно-художественное и религиозно-философское течение русского Серебряного века, определившее все крупнейшие художественные и философские достижения эпохи. Возник на рубеже 80–90-х гг. XIX в. (в литературе – К. Бальмонт, Ф. Сологуб, В. Брюсов, Д. Мережковский, З. Гиппиус, В. Иванов, А. Белый, А. Блок; в живописи – группа художников «Мира искусств»; в философии на этой почве выросли школы персонализма и герменевтики).

俄罗斯象征主义是俄罗斯白银时代主导的思想、艺术、宗教和哲学运动，决定了该时代所有主要的艺术和哲学成就。它出现在80年代和90年代之交。十九世纪（文学方面—K. Balmont、F. Sologub、V. Bryusov、D. Merezhkovsky、Z. Gippius、V. Ivanov、A. Bely、A. Blok；绘画—“艺术世界”的一群艺术家；在哲学中，个人主义和解释学流派在此基础上发展起来）。

С

Сакрализация – превращение в священное сказание, связанное с религиозным культом, статусом, наделение сакральным смыслом.

神圣化是转变为与宗教崇拜、地位和赋予神圣意义相关的神圣传说。

Сакральный – священный, относящийся к религиозному культу и ритуалу (обряду).

觥骨—神圣的，与宗教崇拜和仪式（仪式）有关。

Сарказм – насмешка, которая может прикрываться позитивным суждением, но в целом всегда содержит негативную окраску и указывает на недостаток человека, предмета или явления. Как и сатира, сарказм включает в себе

борьбу с враждебными явлениями действительности через их осмеяние. Беспощадность, резкость изобличения – отличительная особенность сарказма.

Ирония – это сатира, которая начинается с позитивного суждения, но в конечном итоге всегда содержит негативный вывод. Ирония – это сатира, которая начинается с позитивного суждения, но в конечном итоге всегда содержит негативный вывод. Ирония – это сатира, которая начинается с позитивного суждения, но в конечном итоге всегда содержит негативный вывод.

Сатанизм – одно из современных движений, представители которого считают, что за поступки человека отвечают не какие-нибудь Высшие силы, а только он сам. Религиозные направления подобного толка существуют сегодня во многих странах мира.

Сатанизм – это движение, представители которого считают, что за поступки человека отвечают не какие-нибудь Высшие силы, а только он сам. Религиозные направления подобного толка существуют сегодня во многих странах мира.

Священное Писание – религиозные книги, составляющие Библию. В иудаизме Священным Писанием считается лишь Ветхий Завет, в христианстве – Ветхий и Новый Заветы. В исламе роль, аналогичную Священному Писанию, играет Коран.

Библия – это священные книги, составляющие Библию. В иудаизме Священным Писанием считается лишь Ветхий Завет, в христианстве – Ветхий и Новый Заветы. В исламе роль, аналогичную Священному Писанию, играет Коран.

Сексизм – предвзятое отношение к людям или дискриминация людей по признаку пола или гендера. Некоторые научные источники применяют понятие сексизма и к мужчинам, в целом в современной науке существует консенсус о том, что сексизм затрагивает в основном женщин. Идеология сексизма разделяет людей на мужчин и женщин, противопоставляя их друг другу, и утверждает естественное, природное происхождение этого неравенства.

Сексизм – это предвзятое отношение к людям или дискриминация людей по признаку пола или гендера. Некоторые научные источники применяют понятие сексизма и к мужчинам, в целом в современной науке существует консенсус о том, что сексизм затрагивает в основном женщин. Идеология сексизма разделяет людей на мужчин и женщин, противопоставляя их друг другу, и утверждает естественное, природное происхождение этого неравенства.

Секта – религиозная группа, отделившаяся от основного направления и противостоящая ему, имеющая своего основателя и особое учение. В некоторых источниках сектой называется любая группа (религиозная или нерелигиозная, отделившаяся или новая), имеющая своё учение и свою практику, отличные от господствующей церкви или идеологии.

Секта – это религиозная группа, отделившаяся от основного направления и противостоящая ему, имеющая своего основателя и особое учение. В некоторых источниках сектой называется любая группа (религиозная или нерелигиозная, отделившаяся или новая), имеющая своё учение и свою практику, отличные от господствующей церкви или идеологии.

Секуляризация (в культуре) – выход из монашеского ордена с возвратом в миряне или переходом в белое духовенство; в исторической науке – изъятие чего-либо из церковного, духовного ведения и передача светскому, гражданскому ведению.

Секуляризация – это выход из монашеского ордена с возвратом в миряне или переходом в белое духовенство; в исторической науке – изъятие чего-либо из церковного, духовного ведения и передача светскому, гражданскому ведению.

Семантика – 1) информация, передаваемая языком или другой знаковой системой, какой-либо единицей, отдельным словом, жестом, цифрой, эмблемой и т. д.; 2) наука о значениях (междисциплинарная лингво-семиотическая и логико-психологическая область исследования).

语义—1) 通过语言或其他符号系统、任何单位、单个词、手势、数字、标志等传递的信息；2) 意义科学（跨学科的语言符号学和逻辑心理学研究领域）。

Семиотика – 1) знаковая (семиотическая) система; 2) наука о знаках и знаковых системах, включая как системы связи в мире животных, так и разнообразные естественные и искусственные семиотики, используемые в человеческом обществе, этнические (естественные) языки, мимику, жесты; ритуал и этикет; музыка, танец, кино и др. виды искусства; специальная символика в математике, физике, химии, шахматах, на географических картах; язык («правила» построения и чтения) чертежей и схем; алгоритмические языки программирования; гербы, флаги, опознавательные знаки судов, знаки различия военных и других людей в униформе; знаки дорожного движения, морская сигнализация и многие другие.

符号学—1) 符号（符号学）系统；2) 符号和符号系统科学，包括动物世界的通讯系统和人类社会中使用各种自然和人工符号学、民族（自然）语言、面部表情、手势；仪式和礼仪；音乐、舞蹈、电影和其他形式的艺术；数学、物理、化学、国际象棋、地理地图上的特殊符号；语言（构建和阅读的“规则”）图画和图表；算法编程语言；国徽、旗帜、船舶识别标志、军人和其他穿制服人员的徽章；交通标志、海洋警报器等等。

Сенсация – сильное, ошеломляющее впечатление от какого-нибудь события, сообщения либо само событие, сообщение, производящее сильное впечатление.

轰动效应是指对事件、消息或事件本身产生的强烈、令人惊叹的印象，即给人留下深刻印象的消息。

Сентиментализм – направление в литературе и искусстве второй половины XVIII – начала XIX в. Возник как реакция на промышленный переворот XVIII в. в Англии, а затем во всех европейских странах. Провозглашал культ естественного чувства природы, идеалистической патриархальной деревни, апеллировал к религиозному чувству. Сентиментализм воспевал тихие радости семейной жизни, воспитывал у читателей чувствительность, которая якобы способна устранить всякую несправедливость.

感伤主义是18世纪下半叶至19世纪初的文学艺术运动。它的出现是对18世纪工业革命的反应。在英国，然后在所有欧洲国家。他宣扬对自然的自然情感的崇拜、理想主义的父权村庄，并诉诸宗教情感。感伤主义颂扬家庭生活的安静欢乐，并向读者灌输一种据说能够消除所有不公正的敏感性。

Серебряный век – знаковый период в истории русской поэзии (1890–1920-е гг.); название дано по аналогии с Золотым веком (начало XIX в.). На авторство термина претендовали философ Н. Бердяев, поэты и критики Н. Оцуп, В. Маяковский.

白银时代是俄罗斯诗歌史上具有里程碑意义的时期（1890 – 1920年代）；这个名字是根据黄金时代（19 世纪初）来类比而得的。哲学家N·别尔嘉耶夫、诗人和批评家N·奥楚普、V·马雅可夫斯基声称是该术语的作者。

Сиквел – книга, фильм или любое другое творческое повествование, по сюжету являющееся продолжением какого-либо произведения. Особый разряд сиквелов составляют «духовные сиквелы», которые не являются прямыми продолжениями, однако же рассматривают тот же набор понятий и идей, что и произведения, предшествующие по сюжету.

续集是一本书、电影或任何其他创意叙事，其情节是作品的延续。续集的一个特殊类别是“精神续集”，它不是直接的延续，但在情节上考虑了与之前的作品相同的概念和想法。

Символ – особый знак, предполагающий общезначимую реакцию не на сам символизируемый объект, а на отвлеченные значения, связанные с этим объектом: в искусственных формализованных языках – понятие, тождественное знаку; в эстетике и философии искусства – универсальная категория, отражающая специфику образного освоения жизни искусством; в социокультурных науках – материальный или идеациональный культурный объект, выступающий в коммуникативном или трансляционном процессе конвенциональным аналогом значения объекта. Символ от знака отличается сложным, многозначным характером, он подразумевает не прямое указание на денотат (означаемый объект), а отвлечённое значение (или чаще целый спектр значений), конвенционально связанное с этим объектом.

符号是一种特殊的符号，它预设的不是对符号对象本身的普遍重要反应，而是对与该对象相关的抽象含义的反应：在人工形式化语言中 - 与符号相同的概念；在美学和艺术哲学中——一个普遍的范畴，反映了通过艺术实现生活的具象发展的特殊性；在社会文化科学中 - 一种物质或观念文化对象，在交流或翻译过程中充当该对象含义的传统类似物。符号与符号的不同之处在于其复杂的多义性；它并不意味着直接指示外延（所指对象），而是通常与该对象相关的抽象含义（或更常见的是整个含义）。

Символизм – художественное направление, сложившееся в западноевропейской культуре в последней трети XIX в. Символизм осуществил романтическую мечту о синтезе искусств, воплотил идею эстетического прорыва к высокому и преодоления ограниченности повседневной действительности.

象征主义是19世纪后30年在西欧文化中发展起来的艺术运动。实现了艺术综合的浪漫梦想，体现了审美突破至高境界、克服日常现实局限性的理念。

Симулакр – одно из ключевых понятий постмодернистской эстетики. Образ отсутствующей действительности, правдоподобное подобие, лишённое подлинника, поверхностный гиперреалистический объект, за которым не стоит какая-либо реальность.

拟像是后现代美学的关键概念之一。一个不存在的现实的图像，一种看似合理的相似性，缺乏原著，一个肤浅的超现实主义物体，其背后没有现实。

Синкретизм – слитность, нерасчленённость, характеризующая первоначальное, неразвитое состояние чего-либо. Например, первобытное искусство, в котором пляска, пение и музыка существовали в единстве, нерасчленённости.

融合是统一性、不可分割性，表征事物原始的、未发展的状态。例如，原始艺术中，舞蹈、歌唱和音乐是统一存在的，不可分割。

Синтез – соединение различных элементов в единое целое, качественно отличное от простой их суммы. В культурологии понятие синтеза подразумевает взаимодействие культур разных регионов, стран, наций.

综合是将各种元素组合成一个整体，与它们的简单相加有着质的不同。在文化研究中，综合的概念意味着不同地区、国家、民族文化的相互作用。

Системный подход – методологическая основа культурологии как науки. Системный подход направлен на интеграцию исследовательского материала, накопленного различными областями человеческого знания, занимающимися изучением культуры: философию культуры, теорию культуры, искусствознание, психологию культуры, социологию культуры, историю культуры и др. Одна из первых попыток применения системного подхода принадлежит Л. Уайту («Наука о культуре», 1949; «Эволюция культуры», 1959; «Понятие культуры», 1973).

系统方法是文化研究作为一门科学的方法论基础。系统方法旨在整合人类文化研究所涉及的各个知识领域所积累的研究材料：文化哲学、文化理论、艺术史、文化心理学、文化社会学、文化史等。L. White 尝试应用系统化方法（“文化科学”，1949年；“文化进化”，1959年；“文化概念”，1973年）。

Славянофильство – философское течение русской общественной мысли XIX в., стремившееся обосновать необходимость особого (по сравнению с западноевропейским) пути развития России.

斯拉夫主义是19世纪俄罗斯社会思想的一场哲学运动，旨在证实俄罗斯需要一条特殊的（与西欧相比）发展道路。

Сознание – психическое состояние мозга, которое выражается в субъективном переживании происходящих внешних событий, способность реагировать на них. Механизм сознания связан с речью, мыслительной деятельностью, способностью к рефлексии и самоконтролю. Важной особенностью сознания является его единство. Оно выражается как в единстве всех компонентов внешнего и внутреннего опыта в данный момент времени, так и в осознании единства переживаемого прошлого и настоящего.

意识是大脑的精神状态，表现为对正在进行的外部事件的主观体验以及对其做出反应的能力。意识的机制与言语、心理活动、反思能力和自我控制能力有关。意识的一个重要特征是它的统一性。它既表现为在特定时刻外部和内部经验的所有组成部分的统一，也表现为对过去和现在所经历的认识。

Сословие – социальная группа с закреплёнными законом наследственными правами и обязанностями, сложившаяся на основе классовых отношений феодализма.

等级是在封建阶级关系基础上发展起来的、由法律规定的具有世袭权利和义务的社会群体。

Социализация – процесс усвоения и активного воспроизводства личностью общественных отношений, т. е. процесс передачи человеку социальной информации, опыта, культуры, накопленных в обществе. В социологической науке приняты два основных вида социализации: *первичная* – усвоение ребёнком норм и ценностей; *вторичная* – усвоение взрослым человеком новых норм и ценностей.

社会化是个体对社会关系的同化和主动再生产的过程，即将社会积累的社会信息、经验、文化转移给个体的过程。在社会学科学中，社会化有两种主要类型：初级—儿童对规范和价值观的同化；次要的—成年人对新规范和价值观的吸收。

Социализация моральная (см. *Моральная социализация*, с. 153).

道德社会化（参见道德社会化，第153页）。

Социально-культурная проблематика – специфический аспект действительности, рассматривающий противоречия в системе общественных отношений, условиях и образе жизни общества и его частей, сложившиеся в сфере массового, обыденного сознания, мнений, привычек, организации быта. Социокультурная проблематика охватывает разные сферы художественной и исторической, социально-психологической и духовно-нравственной культуры; экологической и политической, физической и психической, а также профессиональной культуры (культура труда).

社会文化问题是现实的一个具体方面，它考察社会关系体系、社会条件 and 生活方式及其在大众、日常意识、观点、习惯和组织领域中发展起来的部分中的矛盾。日常生活。社会文化问题涵盖艺术和历史文化、社会心理和精神道德文化领域；环境文化、政治文化、身心文化、职业文化（工作文化）。

Социально-культурные публикации – произведения, характеризующиеся определёнными стилистическими признаками. Жанры: информационные, аналитические, художественно-публицистические; информационно-просветительские (лекции, доклады, беседы, круглые столы, вечера встреч, клубные, редакционные гостинные); зрелищно-развлекательные (праздники, концерты, фестивали, обряды и т. п.); игровые (индивидуальные и командные спортивно-игровые состязания, конкурсы, аукционы, а также тематические игровые программы).

社会文化问题是现实的一个具体方面，它考察社会关系体系、社会条件 and 生活方式及其在大众、日常意识、观点、习惯和组织领域中发展起来的部分中的矛盾。日常生活。社会文化问题涵盖艺术和历史文化、社会心理和精神道德文化领域；环境文化、政治文化、身心文化、职业文化（工作文化）。

Социокультурная система города – сложившаяся и развивающаяся структура современного города, обладающая разнообразными видами социально значимой деятельности, образцами поведения, социальных отношений, форм организации городского пространства. Многообразие социальных форм – главное условие возникновения и накопления творческого потенциала, стремления к индивидуальности и своеобразию.

城市社会文化系统是现代城市已建立和发展的结构，具有各种类型的具有社会意义的活动、行为模式、社会关系和城市空间组织形式。社会形态的多样性是创造潜力、个性和独创性的渴望的出现和积累的主要条件。

Спектакль – театральное зрелище, представление, произведение театрального, сценического искусства. Спектакль ставится на театральной, цирковой сцене, на радио (радиоспектакль), телевидении (телевизионный спектакль, фильм-спектакль) и в кинематографе (фильмы-спектакли, кинооперы и др.).

表演是一种戏剧奇观、表演、戏剧或舞台艺术作品。表演在剧院、马戏舞台、广播（广播剧）、电视（电视剧、电影）和电影院（电影剧、电影歌剧等）上演。

Спонсор – физическое или юридическое лицо, финансирующее какую-либо деятельность как физических, так и юридических лиц. Спонсор, в отличие от инвестора, осуществляет финансирование без цели получения какой-либо материальной выгоды или участия в получении прибыли.

赞助商是为个人和法人实体的任何活动提供资金的个人或法人实体。与投资者不同，发起人提供融资并不以获取任何物质利益或参与利润为目的。

Средства массовой информации (СМИ) – органы и учреждения, передающие или распределяющие информацию с помощью технических средств. К СМИ относят периодическую печать, журналы, радио, кино, телевидение и видео. Сегодня СМИ представляет собой важнейшие экономические, политические и социальные институты во всех видах общества.

大众传媒（媒体）是利用技术手段传播或传播信息的团体和机构。媒体包括期刊、杂志、广播、电影、电视和视频。今天，媒体代表了各类社会中最重要经济、政治和社会机构。

Стиль – образ действий, основанный на определённых закономерностях, закреплённых и выраженных в самих действиях и их результатах. Стили обладают относительной устойчивостью и часто творческой ценностью (романский стиль, барокко, модерн и т. д.). Стиль той или иной культуры (согласно Ф. Ницше) – единство творческих стилей во всех проявлениях народной жизни.

风格是一种基于某些模式的行为方式，固定并通过行为本身及其结果来表达。风格相对稳定，往往具有创作价值（罗马式、巴洛克式、新艺术风格等）。特定文化的风格（根据尼采的说法）是民族生活所有表现形式中创造性风格的统一。

Стиль жизни – линия, манера, особенности поведения и мышления, принципы, основанные на собственных представлениях отдельных индивидуумов или группы лиц о том, как правильно и интересно жить, одеваться, говорить, работать, общаться с окружающими. Характеризует степень зрелости и целостности личности, её социальную принадлежность и причастность к определённым слоям общества. Иногда стилем жизни называют способ получения удовольствия.

生活方式—基于个人或群体自身想法的关于如何正确、有趣地生活、着装、说话、工作、与他人沟通的路线、方式、行为、思维、原则。表征个人的成熟度和完整性、其社会归属和参与社会某些阶层的程度。有时，一种生活方式被称为一种获得快乐的方式。

Стоицизм – направление в античной философии, ставившее своей задачей построение этики на основе сознательного подчинения господствующей в мире необходимости и требовавшей господства человека над своими страстями.

斯多葛主义是古代哲学的一个方向，它的任务是在有意识地服从世界上普遍存在的必然性并要求人支配他的激情的基础上构建伦理学。

Структурализм – 1) применение структурного анализа к изучению проблем культуры; 2) направление в зарубежной антропологии, разрабатывавшее проблемы структурного анализа в различных областях наук о человеке. Основные представители: К. Леви-Стросс, М. Фуко, Р. Барт, Ж. Деррида, У. Эко; на русской почве – тартусско-московская школа (Ю. Лотман, В. Иванов и др.).

结构主义—1) 结构分析在文化问题研究中的应用；2) 国外人类学的一个方向，在人文科学的各个领域提出了结构分析问题。主要代表人物：С.列维-斯特劳斯、М.福柯、R.巴特、J.德里达、W.艾柯；在俄罗斯土地上 - 塔尔图-莫斯科学派 (Yu. Lotman, V. Ivanov等)。

Субкультура – совокупность специфических социально-психологических признаков (норм, ценностей, стереотипов, вкусов и т. п.), влияющих на стиль жизни и мышление определенных номинальных и реальных групп. Различают детскую и юношескую субкультуры, национальную, профессиональную и конфессиональную, например православную.

亚文化是一组特定的社会心理特征（规范、价值观、刻板印象、品味等），影响某些名义和现实群体的生活方式和思维。儿童和青年亚文化有民族亚文化、职业亚文化和宗教亚文化，例如东正教。

Сублимация – психологический процесс преобразования и переключения энергии аффективных влечений на цели и задачи социальной деятельности и культурного творчества.

升华是将情感驱动的能量转化和转换为社会活动和文化创造力的目的和目标的心理过程。

Супрематизм – разновидность русского абстрактного искусства начала XX в., выдвинувшая идею беспредметного рисунка, изображения в виде комбинаций линий, плоскостей, объёмных форм. Теоретик и самый яркий представитель – К. Малевич.

至上主义是20世纪初俄罗斯抽象艺术的一种，它提出了非客观绘画的思想，即以线条、平面、体积形式组合的形式呈现的图像。理论家和最聪明的代表—K.马列维奇。

Сциентизм – абсолютизация роли науки в системе культуры и духовной жизни общества.

科学主义是科学在社会文化和精神生活体系中的作用的绝对化。

Сюрреализм – направление в искусстве, возникшее в 1920-е гг. в атмосфере разочарования после первой мировой войны, принявшее форму протеста против буржуазных культурных, социальных и политических ценностей. Отрицало роль разума и опыта в искусстве и искало источник творчества в сфере

подсознательного. Наибольшего расцвета достиг в живописи П. Клее, М. Эрнст и особенно С. Дали.

Сюрреализм — это 20-е десятилетие 20-го века. В атмосфере разочарования после Первой мировой войны, это протест против культуры, общества и политических ценностей. Он отрицает разум и опыт в искусстве, ищет источник творчества в подсознании. Он достиг своего пика в творчестве П. Клее, М. Эрнста, особенно С. Дали.

Т

Таблоид – газета с компактным размером страниц (меньше, чем широкоформатный лист). Термин «таблоидная журналистика» (с акцентом на таких темах, как сенсационные криминальные истории, астрология, сплетни о знаменитостях и телевидение) не относится к газетам, печатающимся в этом формате. Некоторые малоформатные газеты с высоким уровнем журналистики называют себя компактными.

Маленькая газета — это газета с компактными размерами (меньше, чем широкоформатный лист). «Маленькая газета» — термин (с акцентом на таких темах, как сенсационные криминальные истории, астрология, сплетни о знаменитостях и телевидение) не относится к газетам, печатающимся в этом формате. Некоторые малоформатные газеты с высоким уровнем журналистики называют себя компактными.

Табула раса – 1) доска для письма и просто доска, плита, а также документ, памятная доска в память о благодеянии богов; 2) игровой стол или игровая доска для игры в нарды, в кости либо другие игры в Древнем Риме; 3) разум человека при рождении, не обладающий никакими знаниями и представлениями о мире (его сравнивали с чистой доской); 4) отрицание старых идей, уничтожение старого смысла ради новых идей; 5) новый барельеф на плите, написание нового документа, новая партия в игре.

Tabula rasa — 1)一块写字板和一块木板，一块盘子，以及一份文件，一块纪念众神的善行的纪念碑；2)古罗马用于玩双陆棋、骰子或其他游戏的游戏桌或游戏盘；3)人类出生时的心灵，对世界没有任何知识或想法（相当于一块白板）；4)为了新的观念而否定旧的观念，破坏旧的意义；5)石板上新的浅浮雕，书写新的文件，新的游戏。

Театральная критика (см. *Критика театральная*, с. 139).

戏剧批评（见戏剧批评，第139页）。

Театральная публицистика – вид коммуникативного творчества, который объединяет людей по профессиональной деятельности, проявляется в тесном взаимодействии и взаимопроникновении выразительных, эмоционально воздействующих речевых средств, слов лексики и синтаксиса, вызывающих определённую эмоциональную реакцию. Театральная публицистика выступает частью литературы, журналистики, в её задачу входит репрезентация подробной картины современной действительности. Особенности публицистического стиля являются полемический характер высказываний и тенденциозность освоения новых областей воздействия с помощью кино,

театра, живописи и телевидения. Жанрами театральной публицистики выступают все виды жанров журналистики: театральная рецензия, театральное обозрение, художественный или документальный очерк, аналитическое интервью-портрет, беседа и др.

Драматургия — это вид профессиональной деятельности, направленной на создание драматургического произведения. Драма — это вид искусства, представляющий собой художественное изображение жизни и деятельности людей в форме действия. Драма — это вид искусства, представляющий собой художественное изображение жизни и деятельности людей в форме действия. Драма — это вид искусства, представляющий собой художественное изображение жизни и деятельности людей в форме действия.

Театральная рецензия – публицистический жанр журналистики, основу которого составляет отзыв (прежде всего критический) о произведении театральном, а также художественной литературы, искусства, науки, журналистики. Цель рецензии – выразить отношение рецензента к исследуемому произведению. В театральной рецензии автор стремится дать объективный анализ спектакля, поставить оценку, выдвинуть значимые социальные проблемы.

Драматургия — это вид профессиональной деятельности, направленной на создание драматургического произведения. Драма — это вид искусства, представляющий собой художественное изображение жизни и деятельности людей в форме действия. Драма — это вид искусства, представляющий собой художественное изображение жизни и деятельности людей в форме действия.

Телевидение – средство массовой коммуникации, обеспечивающее передачу изображения на расстоянии.

Телевидение — это вид искусства, представляющий собой художественное изображение жизни и деятельности людей в форме действия.

Тенденция – сравнительно устойчивое направление развития определённого явления. В более применяемом и узком смысле тенденцией называют желание художника открыто выразить свою социальную, политическую, морально-идеологическую позицию.

Тенденция — это вид искусства, представляющий собой художественное изображение жизни и деятельности людей в форме действия. Тенденция — это вид искусства, представляющий собой художественное изображение жизни и деятельности людей в форме действия.

Теология – богословие, система религиозного теоретического (умозрительного) знания о Боге, его сущности и бытии, действиях, качествах, признаках; богословские системы строятся на основе Священного Писания. По мнению С. С. Аверинцева, о теологии в строгом смысле слова можно говорить только применительно к верованиям чисто теистических религий, т. е. иудаизма, христианства, ислама.

Теология — это вид искусства, представляющий собой художественное изображение жизни и деятельности людей в форме действия. Теология — это вид искусства, представляющий собой художественное изображение жизни и деятельности людей в форме действия.

Теория локальных цивилизаций – теория, согласно которой история человечества представляет собой совокупность историй отдельных своеобразных

и относительно замкнутых культур. Каждая из культур (цивилизаций) проходит в своём развитии стадии возникновения, роста, надлома и разложения, после чего гибнет, уступая место другой.

地域文明论认为，人类历史是不同、独特且相对封闭的文化历史的集合。每一种文化（文明）在其发展过程中都会经历出现、成长、崩溃和分解的阶段，之后通常会消亡，让位给另一种文化。

Технократизм – направление современной общественной мысли, согласно которому управление и власть должны перейти от собственников и политиков к научно-технической интеллигенции, специалистам, технократам.

技术官僚主义是现代思想的一个方向，根据这种趋势，管理和权力应该从所有者和政治家转移到科技知识分子、专家和技术官僚。

Типология – научный метод, в основе которого лежит расчленение систем объектов и их группировка с помощью обобщённой модели или типа.

类型学是一种基于对象系统划分及其使用广义模型或类型进行分组的科学方法。

Типология культуры – метод научного познания, в основе которого лежит расчленение социокультурных систем и объектов, их группировка с помощью обобщённой идеализированной модели или типа.

文化类型学是一种科学知识方法，它基于社会文化系统和对象的划分，并使用广义理想化模型或类型对其进行分组。

Толерантность – терпимое отношение одного человека к другому, сознательное подавление чувства неприятия чужой внешности, манеры речи, вкусов, образа жизни, убеждений и т. п. Толерантность предполагает настроенность на понимание и диалог с другим, признание и уважение его права на отличие.

宽容是一个人对另一个人的宽容态度，有意识地抑制对他人的外表、言语方式、品味、生活方式、信仰等的排斥情绪。宽容的前提是理解他人、与他人对话、认可和尊重他人的倾向。他有权利与众不同。

Тотемизм – форма религии раннеродового строя, характеризующаяся верой в сверхъестественную связь и кровную близость данной родовой группы с каким-либо тотемом (животное, растение, предмет или явление природы, являющийся предметом религиозного поклонения), который считается родоначальником и покровителем рода.

图腾教是早期部落制度的一种宗教形式，其特点是相信特定部落群体与某种图腾（宗教崇拜对象的动物、植物、物体或自然现象）之间存在超自然的联系和血缘关系。被认为是氏族的祖先和守护神。

Травести – взрослые актёры, играющие детей и подростков, а также лиц противоположного пола. Как правило, это женщины, играющие как девочек, так и мальчиков или юношей. Мужчины в качестве травести встречаются гораздо реже, так как не каждый взрослый мужчина обладает телосложением подростка, а тех, кто способен изобразить женщину, еще меньше.

滑稽剧是指成人演员扮演儿童、青少年以及异性。一般来说，这些都是扮演女孩和男孩或年轻男性的女性。男性扮演变装皇后的情况要少得多，因为并不是每个成年男性都拥有青少年般的体格，能够扮演女性的人就更少了。

Традиции – социальное и культурное наследие, передающееся от поколения к поколению, которое воспроизводится в определённых обществах и социальных группах в течение длительного времени. Традиции включают в себя объекты, процессы и способы исследования социокультурного наследия. В качестве традиций выступают культурные образцы, институты, нормы, ценности, обычаи, обряды, стили и т. п.

传统是在一定社会和社会群体中长期繁衍、代代相传的社会文化遗产。传统包括研究社会文化遗产的对象、过程和方法。传统是文化模式、制度、规范、价值观、习俗、仪式、风格等。

Традиции культурные – культурное наследие, передающееся от поколения к поколению и воспроизводящееся в определённых обществах и социальных группах в течение длительного времени.

文化传统是在一定社会和社会群体中代代相传、长期复制的文化遗产。

Транс-медиа – способ повествования и распространения информации по различным медиа платформам: телевидению, книгам, веб-сайтам и социальным сетям, афишам и плакатам, мультимедийным презентациям и компьютерным играм. Транс-медиа пронизывает повседневную жизнь информацией, например интересной историей, которая становится популярной.

跨媒体是一种通过各种媒体平台讲述故事和传播信息的方式：电视、书籍、网站和社交网络；海报和招贴画；多媒体演示、电脑游戏。跨媒体让信息渗透到日常生活中，例如流行的有趣故事。

Трейлер – 1) специальный многоосный прицеп или полуприцеп для перевозки крупных и тяжёлых неделимых грузов; 2) жилой прицеп для семейных загородных поездок, для временного или постоянного проживания, заменяющего проживание в доме; 3) небольшой видеоролик, используемый для анонсирования или рекламы фильма либо компьютерной видеоигры.

拖车—1) 用于运输大型、重型不可分割货物的专用多轴拖车或半拖车；2) 用于家庭出城旅行、临时或永久居住的住宅拖车，以取代住房；3) 用于宣传或宣传电影或电脑视频游戏的短视频。

Триллер – жанр произведений литературы и кино, нацеленный вызвать у зрителя или читателя чувства тревожного ожидания, волнения или страха. Жанр не имеет четких границ, элементы триллера присутствуют во многих произведениях разных жанров.

惊悚片是一种文学和电影类型，旨在唤起观众或读者的焦虑期待、兴奋或恐惧感。该类型没有明确的界限；惊悚元素存在于许多不同类型的作品中。

Труппа – постоянно действующая творческая группа актёров, певцов, музыкантов. В России слово обозначает творческий коллектив определённого

театра или цирка. Тип театра определяет характер труппы, они бывают драматические, оперные, опереточные, балетные.

该剧团是一个由演员、歌手、音乐家组成的常设创作团体。在俄罗斯，这个词指的是特定剧院或马戏团的创作团队。剧院的类型决定了剧团的性质；可以是戏剧、歌剧、轻歌剧、芭蕾舞。

Трэш – направление современного искусства (2000–2010), произведения которого отличаются намеренной вульгарностью. Термин «трэш» чаще применяется в значении «шлак», «дрянь» (перенос.), в кинематографе на Западе – в значении «халтура». К 2000 г. на Западе этим термином стали обозначать направление в кинематографе, которое примерно можно перевести как «малобюджетное кино».

“垃圾”是一场当代艺术运动（2000 – 2010），其作品的特点是刻意粗俗、戏仿和玩弄大众文化。“trash”这个词更多的意思是“渣”、“垃圾”（发音），在电影中“trash”这个词在西方就是“垃圾”的意思。到了2000年，西方开始用这个词来指代电影的一个方向，可以粗略地翻译为“低成本电影”。

Трюизм (труизм) – общеизвестная, избитая истина, банальность, т. е. самоочевидное большинству людей, что используется лишь как напоминание либо риторическое или литературное высказывание.

Truism（真理）是众所周知的、陈词滥调的真理、平庸的东西，即对大多数人来说是不言而喻的，仅作为提醒或修辞或文学陈述而提及。

Тьютор – исторически сложившаяся особая педагогическая должность. Тьютор обеспечивает разработку индивидуальных образовательных программ учащихся и студентов и сопровождает процесс индивидуализации и индивидуального образования в школе, вузе, в системах дополнительного образования. Традиционно базовым процессом обучения является процесс трансляции культуры в форме знаний. Взрослый, который обеспечивает процесс, – учитель, который передаёт элементы культуры и работает с ними, чтобы данные элементы закрепились у школьников в виде знаний, умений и навыков.

导师是历史上特定的教学职位。导师确保学生个性化教育计划的发展，并伴随学校、大学和附加教育系统的个性化和个性化教育的进程。传统上，基本的学习过程是以知识形式传播文化的过程。促进这一过程的成年人就是老师。教师（从职位上来说）是一名教学人员，即传达文化元素并与他们合作，以便将这些元素以知识、能力和技能的形式巩固在学童身上。

У

Увертюра – развёрнутая пьеса, инструментальное вступление к театральному спектаклю, чаще музыкальному (опере, балету, оперетте), но иногда к драматическим и вокально-инструментальным произведениям – кантатам и ораториям или к инструментальным пьесам сюитного типа. Начиная с XX в. такого рода музыкальные вступления нередко предваряют и кинофильмы.

序曲是一部延长的戏剧，是戏剧表演的器乐介绍，通常是音乐表演（歌剧、芭蕾舞、轻歌剧），但有时是戏剧表演，以及声乐和器乐作品—康塔塔和清唱剧，或器乐剧套房类型。20世纪以来。这种音乐介绍通常出现在电影之前。

Универсализм – философский термин, обозначающий «мир как целое» или «всё сущее».

普遍主义是一个哲学术语，意思是“整个世界”或“所有存在的东西”。

Урбанизация – процесс концентрации населения в городах, повышение их роли в социально-экономическом развитии общества, распространение городского образа жизни на всю сеть населённых мест. Предпосылки урбанизации – развитие экономических, политических и культурных функций городов, углубление территориального разделения труда.

城市化是人口向城市集中，提高其在社会经济发展中的作用，并将城市生活方式向整个人口聚集区网络传播的过程。城市化的前提是城市经济、政治、文化功能的发展，地域分工的深化。

Уровень культуры (культурности) – степень, высота культурной развитости человека или социальной группы (конкретного общества).

文化水平（修养）—一个人或社会群体（特定社会）文化发展的程度、高度。

Ф

Фабула – совокупность событий и действий в повествовании, расположенных в хронологической последовательности, из которых автор составляет сюжет; основа, каркас сюжета, который можно изложить кратко.

寓言—叙述中的一组事件和动作，按时间顺序排列，作者根据这些事件和动作编写情节；基础，情节的框架，可以简单概括。

Фанабери – спесь, надменность, ни на чём не основанная кичливость, чванство, неуместная, неоправданная гордость родом или званием.

Fanaberi—傲慢、傲慢、毫无根据的傲慢、自负、对家庭或等级的不恰当、不合理的骄傲。

Фанат – поклонник или энтузиаст, человек, который проявляет сильный интерес или выражает восхищение чем-то либо кем-то, например знаменитостью, видом спорта, спортивной командой, жанром, политиком, книгой, фильмом, видеоиграми или артистом.

粉丝是粉丝或爱好者，是对某事或某人表现出强烈兴趣或钦佩的人，例如名人、体育运动、运动队、流派、政治家、书籍、电影、视频游戏或艺术家。

Фандрайзинг (фандрейзинг) – поиск и привлечение денег и других ресурсов на социальные, образовательные, культурные проекты и благотворительные фонды.

筹款是指为社会、教育、文化项目和慈善基金会寻找和吸引资金和其他资源。

Фат – 1) сценическое амплуа (устар.): роли эффектных, самовлюблённых и ограниченных людей (преимущественно молодых); 2) самодовольный франт, пустой, любящий порисоваться человек (перносн.).

胖子—1) 舞台角色 (过时): 浮夸、自恋、心胸狭隘的角色 (多为年轻人); 2) 自鸣得意的纨绔子弟, 空虚爱炫耀的人 (发音)。

Феерия – 1) театральная пьеса сказочного содержания, рассчитанная на блестящую, пышную постановку с разнообразными сценическими эффектами; 2) цирковое или эстрадное представление с фантастическим сюжетом, красочными костюмами и декорациями, с широким использованием сценических эффектов; волшебное, сказочное зрелище.

《盛宴》是一部以童话为内容的戏剧剧, 其制作精妙、华丽, 具有多种舞台效果; 2) 情节奇幻、服装布景绚丽多彩、舞台效果大量运用的马戏或综艺节目; 一个神奇的童话奇观。

Феминизм – общественное и интеллектуальное движение, направленное на достижение равных гражданских, политических, социальных и личных прав для женщин, включая равные возможности в области профессионального продвижения, оплаты труда и образования. Современные сторонники феминизма выдвигают требования равных прав в браке, справедливого распределения семейных обязанностей. Начало этого движения относится к концу XVIII в. Но только в середине XIX в. начинается организованное движение женщин Европы и Соединённых Штатов за своё равноправие. В 20-е годы XX в. в большинстве стран мира женщины получили избирательные права.

女权主义是一场社会 and 知识运动, 旨在实现妇女平等的公民、政治、社会和个人权利, 包括职业进步、薪酬和教育领域的平等机会。现代女权主义的支持者提出了婚姻权利平等和家庭责任公平分配的要求。这场运动的开始可以追溯到18世纪末。但这只是在19世纪中叶。欧洲和美国一场有组织的妇女运动开始争取平等。在二十世纪二十年代。在世界上大多数国家, 妇女获得了投票权。

Фестиваль – массовое празднество, показ (смотр) достижений музыкального, театрального, эстрадного, циркового или киноискусства, спортивных достижений. Проводятся в как в крупных закрытых помещениях, так и в современном мировом формате на открытом воздухе, на полях, площадях, парках, а также в естественных архитектурно-исторических интерьерах замков и других достопримечательных мест.

节日是一种群众庆祝活动, 是音乐、戏剧、流行、马戏或电影艺术成就以及体育成就的展示 (表演)。它们既在大型室内空间举行, 也以现代世界的形式在露天、田野、广场、公园以及城堡和其他名胜古迹的自然建筑和历史室内举行。

Фетиш – предмет, вещь, ставшая объектом поклонения, фетишизма. 恋物癖是一个物体, 一个成为崇拜对象的东西, 拜物教。

Фетишизм – религиозное поклонение фетишам – неодушевленным предметам, которые, по представлениям верующих, наделены сверхъестественной силой. 拜物教是对拜物教的宗教崇拜—根据信徒的说法, 拜物教被赋予了超自然的力量。

Филантропия – человеколюбие, помощь неимущим, благотворительность. Филантропическая деятельность эволюционировала вместе с изменениями исторических обстоятельств и мировоззренческими сдвигами. Филантроп иногда противопоставляется мизантропу, иногда – корыстному бизнесу, нацеленному на личное обогащение.

慈善事业就是慈善事业，扶贫济困，慈善事业。慈善活动随着历史环境的变化和意识形态的转变而发展。慈善家有时与厌世者形成鲜明对比，有时与旨在个人致富的自私生意形成鲜明对比。

Филистер – обыватель, мещанин, человек ограниченный и чересчур приземлённый. Противопоставлен ему поэт-романтик.

庸人就是庸人、资产阶级、狭隘的、过于脚踏实地的人。与他相对的是浪漫主义诗人。

Флейринг – одно из дополнительных умений бармена, которое не является основным, но значительно добавляет «лоска» этой профессии. Это трюки с бутылками, бокалами и инвентарем, соединённые в общий сюжет, так называемую связку.

调酒是调酒师的附加技能之一，虽然不是主要技能，但却为这个职业增添了“光彩”。这些都是瓶子、玻璃杯和设备的技巧，组合成一个共同的情节，即所谓的“捆绑”。

Флешмоб – заранее спланированная массовая акция, в которой большая группа людей появляется в общественном месте, выполняет заранее оговоренные действия (сценарий) и затем расходится. Сбор участников флешмоба осуществляется при помощи средств связи (в основном Интернет).

快闪是一种预先计划好的集体行动，一大群人出现在公共场所，执行预先商定的行动（场景），然后散去。快闪参与者的征集是通过通讯手段（主要是互联网）进行的。

Флиаки – древнегреческие короткие сатирические шутки-сценки, а также исполнители этих действ; жанр коротких, сатирических, часто непристойных сценок из повседневной жизни людей и походов богов и героев. Флиаки – своего рода прообраз театра миниатюр. В содержательном плане бытовали комические пародии мифов, трагедий и комедий. Декорациями для представлений служили лёгкие переносные ширмы.

Fliaki – 古希腊短篇讽刺笑话和短剧，以及这些动作的表演者；一种短小、讽刺、常常是淫秽场景的流派，取材于人们的日常生活以及神灵和英雄的冒险。Fliaki 是微缩剧场的一种原型。从内容上看，有对神话、悲剧和喜剧的滑稽模仿。轻便的便携式屏风作为表演的装饰品。

Фовизм – художественное направление, которое образовалось во Франции и существовало с 1904 по 1908 г. В переводе с французского, это слово означает «дикий». Представители фовизма, их называют предшественниками авангардистов, смело экспериментировали с цветом, не боялись необычных и дерзких колористических решений, вливали в палитру фонтанирующую

энергию, передавали красками личные эмоции, не использовали линейную перспективу и светотень, не видели смысла в классическом, академическом рисунках. Стандарт такой живописи – декоративное полотно, в котором главную роль играет цветное пятно. Наиболее ярким представителем этого течения является Анри Матисс.

Волк-п-е является в Франции сформированной художественной движением, существует с 1904 года до 1908 года. Это слово с французского переведено, означает «дикий». Они являются волк-п-е, известны как авангард, смелые эксперименты с цветом, не боятся необычных, смелых цветовых решений, на палитре вливают энергию, с помощью красок передают личные чувства, отказались от линейной перспективы и контраста, не видели классической живописи. Стандарт такой живописи – декоративное полотно, в котором главную роль играет цветное пятно. Наиболее ярким представителем этого течения является Анри Матисс.

Фольклор – устное словесное и музыкальное народное творчество. Кроме словесных жанров, сюда включают всё народное творчество, проявления духовной (а иногда и материальной) культуры народа – язык, верования, обряды, ремёсла. Фольклор является предметом изучения фольклористики и этнологии.

Народные песни и музыкальные искусства. Кроме народных песен, сюда относятся все народные искусства, народный дух (иногда материальный) культуры народа – язык, верования, обряды, ремёсла. Народные песни и музыкальные искусства являются предметом изучения фольклористики и этнологии.

Фотография – изображение предметов на светочувствительных пластинках, плёнках. Фотография выступает как документальное воспроизведение реальности. Днём рождения фотографии считается 7 января 1839 г.

Фотография – изображение предметов на светочувствительных пластинках, плёнках. Фотография выступает как документальное воспроизведение реальности. Днём рождения фотографии считается 7 января 1839 г.

Фотожурналистика – научная дисциплина, составная часть журналистики, образная публицистика, сфера массово-информационной деятельности, отражающей жизнь в вербальных и визуальных образах; искусство художественного документализма.

Фотожурналистика – научная дисциплина, составная часть журналистики, образная публицистика, сфера массово-информационной деятельности, отражающей жизнь в вербальных и визуальных образах; искусство художественного документализма.

Франкфуртская школа – влиятельное направление в немецкой философии и социологии XX в., сложившееся на базе Института социальных исследований во Франкфурте-на-Майне. Основное направление деятельности философов этой школы – «критическая теория» общества, в которой критике подвергаются все аспекты цивилизации XX в.

Франкфуртская школа – влиятельное направление в немецкой философии и социологии XX в., сложившееся на базе Института социальных исследований во Франкфурте-на-Майне. Основное направление деятельности философов этой школы – «критическая теория» общества, в которой критике подвергаются все аспекты цивилизации XX в.

Фрашка – один из литературных жанров, получивший распространение в польской литературе с XVI в. благодаря влиянию двора королевы Боны и многочисленным путешествиям поляков в Италию в целях усвоения гуманисти-

ческого образования и внешнего лоска. В обычном употреблении фрашка – мелочь, пустяки.

Fraska 是自 16 世纪以来波兰文学中广泛流行的文学体裁之一。得益于博纳王后宫廷的影响以及波兰人多次前往意大利以获得人文教育和外在光彩。在常见用法中，frashka 是 “trifle” 、 “trifle” 。

Фреска – живопись по сырой штукатурке, одна из техник стенных росписей, противоположность альсекко (роспись по сухому). При высыхании содержащаяся в штукатурке известь образует тонкую прозрачную кальцитную плёнку, делающую фреску долговечной. Выполняется художником-фрескистом.

Fresco (源自意大利语 fresco—新鲜; affresco 意大利语。affresco) — в湿石膏上, 墙壁绘画技术之一, 与 “al secco” (干画) 相反。干燥后, 灰泥中含有的石灰会形成一层透明的方解石薄膜, 使壁画经久耐用。由壁画艺术家表演。

Футуризм – одно из главных направлений в искусстве авангарда начала XX в. Отвергало культурное и художественное наследие прошлого, проповедовало урбанизм и технократизм, разрушение форм и условностей искусства ради слияния его с ускоренным жизненным процессом XX в. Наиболее полно был реализован в визуальном и словесном искусствах Италии и России.

未来主义是二十世纪初前卫艺术的主要趋势之一。它拒绝过去的文化和艺术遗产, 宣扬都市主义和技术官僚主义, 破坏艺术的形式和惯例, 以便将其与二十世纪加速的生活进程融为一体。它在意大利和俄罗斯的视觉和语言艺术中得到了最充分的体现。

Футурология – наука прогнозирования будущего, в том числе путём экстраполяции существующих технологических, экономических или социальных тенденций или попытками предсказания будущих тенденций. Футурология – один из философских подходов к действительности, предполагающий объективное изучение тенденций и перспектив развития, в отличие от идеологии (оправдание действительности) и утопии (отрицание действительности). С 60-х гг. XX в. футурология приобрела статус науки о будущем как совокупности методов и теорий, направленных на исследование будущего.

未来学是预测未来的科学, 包括通过推断现有技术、经济或社会趋势或尝试预测未来趋势。未来学是研究现实的哲学方法之一, 涉及对趋势和发展前景的客观研究, 与意识形态(为现实辩护)和乌托邦(否认现实)不同。自20世纪60年代以来 二十世纪 未来学作为一整套旨在研究未来的方法和理论, 已经获得了未来科学的地位。

Фэнтези – фантастическая литература и киноискусство, основанные на иррациональных, сказочно-мифологических мотивах. Фэнтези отличается масштабностью событий, которые охватывают весь описываемый мир. Множество сюжетных линий и героев превращает эпическое фэнтези в сериалы.

奇幻小说是基于非理性、童话和神话主题的奇幻文学和电影。幻想的特点是事件的规模涵盖整个所描述的世界。众多的故事情节和角色将史诗奇幻变成了系列。

Х

Хакер – квалифицированный IT-специалист, понимающий самые глубины процесса компьютерных систем. Сегодня данный термин также обозначает киберпреступника, который с помощью высоких технических знаний и навыков взламывает информационные системы ради удовольствия, в корыстных или иных целях.

黑客是一位技术精湛的 IT 专家，他们了解计算机系统的深处。如今，这个词也指那些借助高科技知识和技能，为了乐趣、个人利益或其他目的而侵入信息系统的网络犯罪分子。

Ханжество – показная (демонстративная) форма благочестия и набожности при тайной или явной неверности исповедуемым идеям; разновидность морального формализма и лицемерия. Ханжа часто не соблюдает то, что декларирует вслух, он склонен применять двойные стандарты или использовать напускное благочестие как способ оправдания своего несоответствия перед публикой.

虚伪是虔诚的一种炫耀（表现）形式，以及对所宣称的想法秘密或明显不忠的虔诚。一种道德形式主义和虚伪。正直的人常常不遵守他大声宣布的内容，他倾向于采用双重标准或使用假装虔诚来向公众证明他的不合规行为是正当的。

Хаос – полный беспорядок, неразбериха.

混沌是完全的无序、混乱。

Хиппи – философия и субкультура, изначально возникшая в 1960-е гг. в США. Расцвет движения пришёлся на конец 1960-х – начало 1970-х гг. Первоначально хиппи выступали против пуританской морали некоторых протестантских церквей, а также пропагандировали стремление вернуться к природной чистоте через любовь и пацифизм.

嬉皮是一种哲学和亚文化，最初出现于 20 世纪 60 年代。在美国。该运动在 20 世纪 60 年代末和 1970 年代初蓬勃发展。最初，嬉皮士反对一些新教教会的清教徒道德，也宣扬通过爱与和平主义回归自然纯洁的愿望。

Хип-хоп (рэп-музыка) – музыкальный жанр популярной музыки, развитый в США афроамериканцами и латиноамериканцами; расовый негроидный музыкальный жанр. Появился в Южном Бронксе в 1967–1973 гг. Хип-хоп состоит из рэпа – быстрой тарыхтящей читки, и брейкбита – четырёхсекундного отрывка барабанов, взятого с середины какой-нибудь фанковой пластинки.

嘻哈音乐（或说唱音乐）是由非裔美国人和拉丁美洲人在美国发展起来的流行音乐的一种音乐流派；黑人音乐流派。1967 年至 1973 年出现在南布朗克斯。嘻哈音乐由说唱（一种快速、嘎嘎作响的说唱）和碎拍（取自放克唱片中间的四秒鼓片段）组成。

Христианство – одна из трёх мировых религий (наряду с буддизмом и исламом). Имеет три основные ветви: *католицизм, православие, протестантизм*.

Общий признак, объединяющий христианские исповедания, – вера в Иисуса Христа как Богочеловека, Спасителя мира, воплощение второго лица триединого Бога. Возникло в I в. н. э. в восточной провинции Римской империи (в Палестине).

基督教是世界三大宗教之一（与佛教和伊斯兰教并列）。它有三个主要分支：天主教、东正教、新教。基督教信仰的共同特征是相信耶稣基督是神人、世界的救主、三位一体神的第二位格的化身。起源于1世纪。名词e.位于罗马帝国东部行省（巴勒斯坦）。

Хронотоп культурный – единство пространственных и временных параметров, выражающее и во многом определяющее своеобразие культурных систем определённой эпохи.

文化时间体是空间和时间参数的统一体，它表达并在很大程度上决定了某个时代文化系统的独特性。

Художественная культура (см. *Культура художественная*, с. 143).

艺术文化（参见艺术文化，第143页）。

Ц

Цензура – контроль власти за содержанием и распространением информации, печатной продукции, музыкальных и сценических произведений, изобразительного искусства, кино и фото, передач радио и телевидения, веб-сайтов и порталов, в некоторых случаях также частной переписки в целях ограничения либо недопущения распространения идей и сведений, признаваемых этой властью нежелательными (вредными, опасными и т. д.).

审查制度一当局对信息、印刷材料、音乐和舞台作品、美术作品、电影和摄影、广播和电视广播、网站和门户网站（在某些情况下还包括私人信件）的内容和传播进行控制，以便限制或阻止传播被政府认定为不良（有害、危险等）的想法和信息。

Ценности – важнейшие материальные и нематериальные компоненты человеческой культуры наряду с нормами и идеалами. Специфически социальные определения объектов окружающего мира, выявляющие их положительное или отрицательное значение для человека и общества.

价值观与规范和理想一样，是人类文化最重要的物质和无形组成部分。特别是对周围世界物体的社会定义，揭示它们对人类和社会的积极或消极意义。

Ценности историко-культурные – часть культурных ценностей страны, наиболее значимые материальные объекты и нематериальные проявления человеческого творчества, имеющие выдающиеся духовные, эстетические и документальные достоинства и взятые под охрану государства в установленном законом порядке.

历史文化价值是国家文化价值的一部分，是人类创造力最重要的物质和无形表现，具有突出的精神价值、审美价值和文献价值，并依法受国家保护。

Нематериальные проявления человеческого творчества – духовные ценности, обычаи, традиции, обряды, этнография, фольклор, диалекты, ремёсла, промыслы, топонимика, геральдика, представляющие интерес для культуры, искусства, науки и подлежащие сохранению, изучению, восстановлению и популяризации (экспонированию).

人类创造力的无形表现是精神价值、习俗、传统、仪式、民族志、民俗、方言、手工艺、贸易、地名、纹章，对文化、艺术、科学感兴趣，并需要保存、研究、修复和普及（展览）。

Ценности культуры – 1) особая объективная положительная значимость чего-либо (кого-либо) в духовной жизни конкретного человека, социальной группы, общества, воплощаемая в разнообразных представителях, в знаках и знаковых системах данной культуры; 2) предметы материального мира, независимо от времени их создания, имеющие историческое, художественное, научное или культурное значение: произведения искусства, книги, рукописи, инкунабулы, архивные материалы, архитектурные, исторические, художественные памятники и памятники монументального искусства, их составные части и фрагменты и другие категории движимых и недвижимых вещей.

文化价值观—1) 某物（某人）在特定人、社会群体、社会精神生活中所具有的特殊客观积极意义，体现在特定文化的各种代表、符号和符号系统中；2) 物质世界的物体，无论其创作时间如何，具有历史、艺术、科学或文化意义：艺术品、书籍、手稿、古版、档案材料、建筑、历史、艺术纪念碑和纪念性艺术纪念碑、其组件和碎片以及其他类别的可移动和不可移动的物体。

Ценностная ориентация – комплекс духовных детерминант, отношений и деятельности людей (или отдельного человека), определяющий направленность реализации культуры в чувствах, мыслях, намерениях и действиях.

价值取向是人（或个体）的精神决定因素、关系和活动的综合体，它决定着文化在感情、思想、意图和行动中实施的方向。

Ценность – отношение между человеком (социальной группой) и явлением, ставшим носителем особой позитивной (в рамках данной социальной общности) значимости чего-либо, кого-либо.

价值是一个人（社会群体）和一种现象之间的关系，这种现象已经成为某物或某人的特殊积极意义（在特定社会群体内）的承载者。

Цивилизация – 1) важнейшее неоднозначно трактуемое понятие культурологии, исторически наиболее развитая форма социального общежития. Появилось в XVIII в.: философы-просветители называли цивилизацией общество, основанное на началах разума и справедливости; 2) социокультурная общность, характеризующаяся определённым набором параметров (новоевропейская, средневековая цивилизации и т. д.) и уровнем развития.

文明—1)是文化研究中最重要概念，被模糊地解释为历史上最发达的社会共存形式：它是“文化”概念的同义词和反义词。出现在18世纪：启蒙哲学家称文明为基于理性和正义原则的社会；2)文明是一个社会文化共同体，其特征是一组特定的参数（新欧洲、中世纪文明等）和发展水平。

Ч

Человек-масса – это человек толпы, средний человек, не имеющий особых отличительных качеств. Термин ввёл испанский философ Х. Ортега-и-Гассет, обозначивший им социальное и психологическое явление в культуре XX в. Человек-масса, с точки зрения философа, «не может оценить себя как с плохой, так и с хорошей стороны», чувствует себя «таким, как все», но отнюдь не переживает из-за этого.

Масса – это человек толпы, средний человек, не имеющий особых отличительных качеств. Термин ввёл испанский философ Х. Ортега-и-Гассет, обозначивший им социальное и психологическое явление в культуре XX в. Человек-масса, с точки зрения философа, «не может оценить себя как с плохой, так и с хорошей стороны», чувствует себя «таким, как все», но отнюдь не переживает из-за этого.

Ш

Шок эстетический – обострённая до предела эстетическая оппозиция, вызывающая у реципиента чрезвычайно острую, а порой и болезненную эмоциональную реакцию, вплоть до отторжения. В неонкласике шоковая эстетика связана с нарушением общепринятых эстетических норм, традиционных вкусов. Её диапазон простирается от новаций авангарда, экспериментов сюрреализма и абсурдизма до порноэстетики, эстетизации насилия и жестокости в кинематографе, психосоматических эффектов страха, ужаса в виртуальной реальности.

Масса – это человек толпы, средний человек, не имеющий особых отличительных качеств. Термин ввёл испанский философ Х. Ортега-и-Гассет, обозначивший им социальное и психологическое явление в культуре XX в. Человек-масса, с точки зрения философа, «не может оценить себя как с плохой, так и с хорошей стороны», чувствует себя «таким, как все», но отнюдь не переживает из-за этого.

Шоу – мероприятие развлекательного характера, демонстрирующееся публике и имеющее постановочный характер. Виды шоу: *театральное* – сценическое представление, в котором зрелищная сторона превалирует над содержательной; *ледовое* – выступление фигуристов, сопровождающееся музыкой и световыми эффектами; *световое* – демонстрация световых эффектов с использованием различных источников света, например лазера (*лазерное шоу*); *огненное* – с использованием различного огненного инвентаря, *автошоу*, *авиашоу*.

Масса – это человек толпы, средний человек, не имеющий особых отличительных качеств. Термин ввёл испанский философ Х. Ортега-и-Гассет, обозначивший им социальное и психологическое явление в культуре XX в. Человек-масса, с точки зрения философа, «не может оценить себя как с плохой, так и с хорошей стороны», чувствует себя «таким, как все», но отнюдь не переживает из-за этого.

Э

Эволюционизм (в теории культуры) – представление о едином для человечества пути постепенного исторического развития культуры от низших уровней к высшим состояниям. Эволюционизм – путь, на котором одни культуры не прогрессируют (некоторые вовсе исчезают), а другие достигают все большей культурной продвинутости.

文化理论中的进化论是人类文化从低级到高级的逐步历史发展的单一路径的思想。在这条道路上，某些文化没有进步（有些文化完全消失），而另一些文化却取得了越来越多的文化进步。

Эвристика – совокупность приёмов и методов, облегчающих и упрощающих решение познавательных, конструктивных, практических задач. Эвристика связана с психологией, физиологией высшей нервной деятельности, кибернетикой. Как наука она развивается на стыке философии, психологии, теории искусственного интеллекта, структурной лингвистики, теории информации, математики и физики.

启发法一组促进和简化认知、建设性、实际问题解决方案的技术和方法。与心理学、高级神经活动生理学、控制论相关。作为一门科学，启发式发展于哲学、心理学、人工智能理论、结构语言学、信息论、数学和物理学的交叉点。

Эзопов язык – литературная техника, совокупность иносказательных приёмов, которые позволяют в скрытой форме передать основную мысль автора (от имени Эзопа – древнегреческого поэта-баснописца). Писатели используют его, чтобы осветить острые социальные проблемы, добиться публикации произведения, избежав политической цензуры. Впервые этот термин применил писатель М. Е. Салтыков-Щедрин.

“伊索语言”是一种文学技巧，是一套寓言技巧，能够以隐藏的形式传达作者（代表古希腊诗人兼寓言家伊索）的主要思想。“伊索语言”被作家用来突出紧迫的社会问题并实现作品出版，避免政治审查。这个术语首先由作家萨尔蒂科夫-谢德林使用。

Эзотеризм (эзотерика) – совокупность знаний, сведений, недоступных непосвящённым, несведущим в мистических учениях людям, особые способы восприятия реальности, имеющие тайное содержание и выражение в «психодуховных практиках». Противопоставляется экзотерике (экзотеризму).

神秘主义 (esotericism) 是一种知识体系，是外行人无法接触到的信息，对人们的神秘教义一无所知，是感知现实的特殊方式，在“心理精神实践”中具有秘密内容和表达。它与通俗主义 (exotericism) 形成对比。

Экзистенциализм – иррационалистическое направление в философии культуры и искусстве XX в., идейные корни которого – в философии жизни, феноменологии. Культурно-исторический процесс рассматривается в перспективе нарастающего отчуждения, которое оказывается производным от успехов человека, триумфального покорения им природы и преобразования общественных отношений.

存在主义是二十世纪文化艺术哲学中的非理性主义思潮，其思想根源在于生命哲学和现象学。他从日益疏离的角度来看待文化历史进程，而这实际上是人类成功、对自然的胜利征服和社会关系转变的衍生物。

Экспрессионизм – направление в искусстве первой трети XX в., провозгласившее единственной реальностью субъективный духовный мир человека и его выражение.

表现主义是二十世纪上半叶的一场艺术运动，它宣称人的主观精神世界及其表达是唯一的现实。

Экуменизм – движение христианских (первоначально протестантских) церквей за объединение всех христианских церквей.

普世教会运动是基督教（最初是新教）教会为了统一所有基督教会而进行的运动。

Эллинизм – последний этап развития античной культуры, эпоха взаимодействия греческой и восточной культур, наступившая после завоеваний царя Александра Македонского (356–323 гг. до н. э.).

希腊化是古代文化发展的最后阶段，是沙皇亚历山大大帝（公元前356 – 323年）征服之后希腊与东方文化互动的时代。

Эмансипация – социальное действие, представляющее освобождение от зависимости, угнетения; отмена ограничений, уравнивание в правах (обычно предоставление женщинам равноправия с мужчинами в общественной, трудовой, семейной жизни).

解放是一种社会行动，代表着从任何依赖、压迫中解放出来；废除任何限制，权利平等（通常是在公共、工作和家庭生活中给予妇女与男子平等的权利）。

Эмпатия – осознанное сопереживание эмоциональному состоянию других людей, способность распознать, что они чувствуют, и выразить сострадание.

同理心是对其他人情绪状态有意识的同理心，是识别他人感受并表达同情心的能力。

Эпиграмма – небольшое сатирическое стихотворение, высмеивающее какое-либо лицо или общественное явление; чаще всего оскорбление. В XIX в. мастером эпиграмм считался А. С. Пушкин.

警句是一首讽刺某人或社会现象的小诗。大多数情况下，这是一种侮辱。在19世纪 A.S.普希金被认为是警句大师。

Эпикурейство – учение древнегреческого философа-материалиста Эпикура (341–270 гг. до н. э.), в основе которого лежит погоня за чувственным наслаждением, удовольствиями, потворство вожделённому, мечущемуся уму и ненасытным взбалмошным чувствам. Всё лучшее, что было в учении Эпикура, современное эпикурейство выхолостило, оставив «рафинированный» остаток – безудержное стремление к удовольствиям и наслаждениям.

伊壁鸠鲁主义是古希腊唯物主义哲学家伊壁鸠鲁（公元前341-270年）的学说，其基础是追求感性的传承、享乐、放纵情欲、反复无常的心灵和贪得无厌的古怪感

情。伊壁鸠鲁学说中的所有最好的东西，现代伊壁鸠鲁主义都被阉割了，留下了精致的残余——对快乐和享乐的无拘无束的渴望。

Эпитет – определение, влияющее на выразительность слова, красоту проношения; подчеркивает наиболее существенный в данном контексте признак предмета или явления.

修饰词是一个定义，它影响单词的表现力、发音的美感；强调给定背景下物体或现象最重要的特征。

Эпос – род литературы, распространённое повествование о героях, мифических существах и легендарных событиях; основной жанр древних народов в форме устных песен, которые передавались от поколения к поколению. Самыми древними из сохранившихся образцов эпоса учёные считают «Эпос о Гильгамеше» (XVIII–XVII вв. до н. э., Древний Восток), древнеиндийский эпос «Махабхарата» (один из самых длинных в мире – 200 тысяч стихотворных строк), средневековый эпос – «Беовульф», «Песнь о Роланде», «Песнь о Нибелунгах» и русский героический эпос – былины («Сказание об Илье Муромце, Соловье-разбойнике и Идолище», «Повесть о князе Владимире Киевском, и о богатырях киевских, и о Михайле Потоке Ивановиче, и о царе Кашее Золотой Орды», «Алёша Попович и Тугарин»).

史诗是一种文学类型，是关于英雄、神话生物和传奇事件的常见叙述；古代人民的主要流派，以口头歌曲的形式代代相传。科学家认为现存最古老的史诗是《吉尔伽美什史诗》（公元前十八至十七世纪，古代东方）、古印度史诗《摩诃婆罗多》（世界上最长的史诗之一——20万行诗），中世纪史诗——《贝奥武夫》、《罗兰之歌》、《尼伯龙根之歌》和俄罗斯英雄史诗——《伊利亚·穆罗梅茨的故事、强盗夜莺与偶像》、《王子的故事》基辅的弗拉基米尔，基辅英雄，米哈伊尔·波托克·伊万诺维奇，以及金帐汗国沙皇卡什切，“阿廖沙·波波维奇和图加林”）。

Эстетическая социализация – процесс воспитания и обучения личности в целях адаптации в социуме, который предполагает развитие художественного вкуса, формирование творческих умений, осознание чувства прекрасного. Процесс социализации включает единство теории и практики обучения в тесной связи с социальной средой.

审美社会化是对个体以适应社会为目的的教育和训练过程，涉及艺术趣味的发展、创造技能的形成和美感的意识。社会化过程包括与社会环境密切结合的学习理论与实践的统一。

Эсхатология – религиозное учение о конечных судьбах мира и человека. Мелетон是关于世界和人类最终命运的宗教学说。

Этика – нормы поведения, мораль человека, класса, общественной или профессиональной группы.

道德一个人、阶层、社会或专业群体的行为标准和道德。

Этикет – установленный порядок поведения, форм обхождения. Церемониал, принятый при царском или княжеском дворе.

礼仪一既定的行为秩序、规避形式。在皇家或王子宫廷中采用的仪式。

Этнология – наука о сравнительном изучении культур, в которой базовая единица изучения – этнос (см. ниже).

民族学是文化比较研究的科学，其基本研究单位是民族（见下文）。

Этнос – народ. Синонимические термины «этнос», «народ», «этническая общность» означают общее (родовое) понятие по отношению к таким этническим общностям, как племя, народность, нация.

种族一人。民族、人民、族裔社区等术语是指与部落、民族、民族等族裔社区相关的一般（部落）概念。

Я

Языки культуры – знаковые системы, с помощью которых выражаются разнообразные ценностные смыслы и обеспечиваются культурное и межкультурное общение, сохранение и трансляция ценностей культуры.

文化语言是符号系统，借助它表达各种价值意义，保证文化和跨文化的交流、保存和传播。



А

Автоматизированные измерения аудитории – специфический метод измерения аудитории для получения статистических оценок с использованием электронных приборов: радиоконтроль (швейцарские часы), пиплметр (ТВметр), аудиометр, сетметр (количество включенных телевизоров). Данные фиксируются и отправляются в центр сбора данных.

自动观众测量是一种使用电子设备测量观众以获得统计估计的特定方法：无线电监测（瑞士时钟）、人数计（电视计）、音频计、设置计（打开的电视数量）。数据被记录并发送到数据收集中心。

Авторитарная нормативная модель в деятельности СМИ – модель, основанная на максимальном ограничении свободы информации и жёстком общественном (государственном) контроле. Критика доминирующих политических и моральных ценностей исключается установлением цензуры; критика властей, входящая в противоречие с господствующей политической линией и моральными установками, квалифицируется как уголовное преступление.

媒体活动中的威权规范模式—该模式基于对信息自由的最大限制和严格的公共（国家）控制。通过建立审查制度来排除对主流政治和道德价值观的批评，对当局的批评如果与主流政治路线和道德原则相冲突，则被定为刑事犯罪；记者和其他专业人士并不独立。

Агитационная функция СМИ – функция убеждения, побуждения к практическому действию путём создания примера для подражания, а также с помощью различных призывов. Направлена на субъекты социальных групп, интересы и потребности которых носят групповой характер.

媒体的宣传功能是通过树立榜样以及通过各种诉求来说服、鼓励实际行动的功能。针对具有群体性利益和需求的社会群体主体。

Адекватное восприятие – восприятие человеком событий, информации соответственно действительности, взгляды коммуникатора и реципиента похожи, определённые знаки распознаются ими одинаково.

充分感知是指人对事件和信息的感知符合现实，传播者和接受者的观点相似，对某些符号的认识也相同。

Адресант – отправитель; в процессах социальной коммуникации частное или юридическое лицо при помощи передачи сообщения стремится донести информацию партнёру – адресату.

收件人—发件人；在社会传播过程中，私人或法人实体通过传递信息，力求将信息传达给合作伙伴——收件人。

Адресат – получатель; тот, кому в процессе социальной коммуникации направлено определённое сообщение.

收件人—收件人；在社交交流过程中向其发送特定消息（地址）的人。

Азбука Брайля – рельефно-точечный тактильный тип коммуникации, предназначенный для передачи информации слепым. Азбука Брайля – специально организованные символы, которые слепые считывают на ощупь. Для изображения букв в шрифте Брайля используются шесть точек, расположенных в два столбца – по три в каждом. Одна из особенностей шрифта Брайля состоит в том, что текст пишется справа налево, затем страница переворачивается, и текст читается слева направо. При письме прокалываются точки, и поскольку читать можно только по выпуклым точкам, приходится переворачивать лист. В этом заключается одна из сложностей при обучении данному шрифту. Полный алфавит Брайля состоит из 63 комбинаций букв, знаков препинания и сокращений.

盲文是一种浮雕点触觉通信方式，旨在向盲人传递信息；经过专门组织的符号，盲人可以通过触摸来阅读。为了表示盲文字母，使用六个点，排列成两列—每列3个。盲文的特点之一是从右向左书写文字，然后翻页从左向右阅读文字。书写时，点会被刺穿，并且由于只能通过凸起的点来阅读，因此必须将纸张翻过来。这是教授这种字体时的难点之一。完整的盲字母表由63种字母、标点符号和缩写的组合组成。

Актуальность информации – своевременность, соответствие текущему моменту, ожиданиям и потребностям общества.

信息的相关性—及时性、符合当前情况、社会的期望和需求。

Альтернативная ситуация – положение, при котором есть возможность выбора в соответствии с мнением респондента по поводу изучаемого явления.

另一种情况是根据受访者对所研究现象的看法进行选择。

Анализ аудио- и видеоматериалов – аналитико-документальный и качественный метод социологического исследования.

音频和视频材料分析—社会学研究的分析记录和定性方法。

Анализ документов – совокупность методических приёмов, применяемых для извлечения из документальных источников социологической информации, необходимой для решения исследовательских задач.

文献分析是一套方法论技术，用于从解决研究问题所需的文献来源中提取社会学信息。

Аналитико-документальные методы исследования – методы социологического исследования: контент-анализ, анализ текстов, анализ аудио- и видеоматериалов, статистический анализ документов, статистический анализ писем, статистический анализ материалов.

分析性文献研究方法—指社会学研究方法：内容分析、文本分析、音视频材料分析、文献统计分析、信件统计分析、材料统计分析。

Анкета – опросный лист, предназначенный для сбора эмпирической социологической информации в форме письменных ответов опрашиваемых (респондентов) по сформулированной исследовательской проблеме.

问卷—按顺序、内容、内容和形式排列的一组疑问判断，以调查问卷的形式体现，旨在以受访者（受访者）对所制定的研究问题的书面回答的形式收集经验社会学信息。

Анкетёр – лицо, осуществляющее сбор эмпирической информации посредством анкетного опроса респондентов.

提问者—通过对受访者进行问卷调查收集经验信息的人。

Анкетирование – одна из основных разновидностей метода социологического опроса, основанного на сборе информации с помощью списка заранее подготовленных вопросов.

提问是社会学调查方法的主要类型之一，基于使用预先准备的问题列表收集信息。

Атрибут – 1) предмет, служащий постоянным устойчивым знаком, отличительным признаком мифологического или реального персонажа или аллегорической персонификации какого-либо понятия (молнии Зевса, весы и повязка Фемиды); 2) необходимое, существенное, неотъемлемое свойство объекта.

属性—1) 作为永久、稳定的标志、神话或真实人物的显着特征或概念的寓言拟人化的物体（宙斯的闪电、忒弥斯的鳞片和绷带）；2) 物体的必要的、本质的、完整的属性。

Атрибутивизм – представители атрибутивного подхода рассматривали информацию как атрибут материи, т. е. как неотъемлемое свойство, изначально существующее на всех уровнях материи, в том числе на физическом и химическом.

归因论—归因方法的代表将信息视为物质的属性，即作为最初存在于物质的各个层面（包括物理和化学）的整体属性。

Атрибутивист (в теории информации) – представитель, сторонник атрибутивного представления о природе информации.

归因论者（信息论中的）是信息本质归因观念的代表和支持者。

Атрибутивный подход – позиция, при которой любое материальное взаимодействие имеет информационную составляющую, её теперь ставят в один ряд с веществом и энергией или с материей, временем, пространством и движением.

归因方法是一种立场，任何物质相互作用都具有信息成分；它现在被置于与物质和能量，或与物质、时间、空间和运动同等的地位。

Аттракторы Лумана – множество точек в фазовом пространстве динамической системы, к которым стремятся траектории системы. Если траектория прошла достаточно близко к аттрактору, то со временем она уже не покинет его окрестность и даже будет подходить всё ближе и ближе, т. е. будет наблюдаться эффект притяжения к аттрактору.

卢曼吸引子是动态系统相空间中系统轨迹所趋向的一组点。如果轨迹已经足够接近吸引子，那么随着时间的推移，它将不再离开其附近，甚至会越来越近，即可以观察到吸引子的吸引力效果。

Аудитория – социальная общность людей, объединённых взаимодействием с индивидом, владеющим информацией и доводящим её до этой общности.

受众是一个由人们通过与拥有信息并将其传达给该社区的个人进行互动而团结起来的社会社区。

Аутопойезис – воспроизводство, самотворение, самовоспроизводство. 自创生—繁殖、自我创造、自我繁殖。

Аффект – сильное, быстро возникающее и бурно протекающее психическое состояние, характеризующееся сильным и глубоким переживанием, ярким внешним проявлением, сужением сознания и снижением самоконтроля.

情感是一种强烈、迅速产生、迅速发生的心理状态，其特征是体验强烈而深刻、外在表现生动、意识狭隘、自我控制能力下降。

Аффективная потребность – потребность, которая определяется как стремление создавать и поддерживать удовлетворительные отношения с другими людьми, опираясь на любовь и близкие, тёплые эмоциональные контакты. Причиной для повторения интенсивных аффектов является потребность в восстановлении комфорта от испытывания этих аффектов.

情感需求—这种需求被定义为在爱和亲密、温暖的情感接触的基础上与他人建立和维持令人满意的关系的需要。强烈情感重复出现的原因是需要恢复体验这些情感的舒适感。

Аффективный эффект массовой коммуникации – формирование чувств обеспокоенности, страха; влияние на моральное состояние и степень отчуждения в обществе: изменение чувств, настроения, мнения аудитории.

大众传播的情感效果是形成关心、恐惧的感觉；对社会士气和疏离程度的影响，与观众的感受、情绪、观点的变化有关。

Б

Биосфера – земная оболочка, заселённая живыми организмами и обладающая своеобразной геологической и физико-химической организованностью. 生物圈是地球的外壳，被生命所包围，因此具有特殊的地质和物理化学组织。

Бихевиоральный эффект массовой коммуникации – влияние на поведение и деятельность адресатов информационного воздействия, направление различных видов акций (например, политических демонстраций); провоцирование альтруистических проявлений (благотворительность).

大众传播的行为效应是指对信息影响力接受者的行为和活动的影响，对各类行动（例如政治示威）的导向；激发利他主义表现（慈善活动）。

В

Вербальные средства коммуникации – устная и письменная разновидности языка, организационно-технические комплексы, которые обеспечивают быструю передачу и массовое тиражирование словесной, образной и музыкальной информации.

口头交流手段—语言、组织和技术复合体的口头和书面形式，提供口头、比喻和音乐信息的快速传输和大规模复制。

Вероятность ТВ-действия – вероятность, с которой индивид после просмотра того или иного ТВ-продукта поступит по образу и подобию увиденного.

电视行为的概率是指一个人在观看特定电视产品后，按照他所看到的形象和相似性采取行动的的概率。

Внушение – психологическое воздействие на сознание человека, при котором происходит некритическое восприятие поступающей информации.

建议是一种基于人们对传入信息的不加批判的感知的影响方法。

Вторичная реальность – художественная декорация, выстроенная автором произведения и отражающая настоящий (первичный) мир или представления о нём, либо создающая новый, несуществующий мир. Любое произведение искусства (книга, фильм, картина и т. п.) может быть названо вторичной реальностью, так как в нём открывается авторское, субъективное отображение действительности. В наибольшей степени термин относится к произведениям, в которых автором сознательно создан мир, отличный от реального, т. е. к жанрам фантастики, утопии и т. д.

次要现实是作品作者构建的艺术装饰，反映真实（主要）世界或有关它的想法，或创造一个新的、不存在的世界。任何艺术作品（书籍、电影、绘画等）都可以称为次要现实，因为它揭示了作者对现实的主观反映。在最大程度上，这个术语指的是作者故意创造一个与现实世界不同的世界的作品—奇幻、乌托邦等类型。

Г

«Галактика Гуттенберга» – книга, раскрывающая возможность индивидуального познания объективной реальности, освобожденного от воздействия коллективного сознания. Начало «Галактике Гуттенберга» положило изобретение книгопечатания.

《古腾堡星系》是一本揭示了个体了解客观现实、不受集体意识影响的可能性的书。古腾堡星系始于印刷术的发明。

Галактика Маркони – эпоха электронной коммуникации (изобретение в 1884 г. телеграфа), характеризующаяся децентрализацией процессов коммуникации, многократным ускорением реакций и всеобщей включённостью в информационное поле. Пространственные характеристики теряют значимость.

马可尼星系是电子通信时代（随着1884年电报的发明），其特点是通信过程的分散化、反应的多重加速和信息领域的普遍包容。空间特征失去了意义。

Государственная пенсия – ежемесячные денежные выплаты, предназначенные для компенсации гражданам заработка (дохода), утраченного в связи с достижением установленного законодательством возраста, наступлением инвалидности, потерей кормильца, а также по другим основаниям, право на получение которых определяется по условиям и нормам, установленным законодательством.

国家养老金是每月现金支付的款项，旨在补偿公民因达到法定年龄、残疾、失去养家糊口者以及其他原因而损失的收入（收入）。根据法律规定的条件和标准确定。

Государственное пенсионное страхование – страхование, осуществляемое государством за счёт средств единого социального налога и/или обязательных страховых взносов работодателей и застрахованных в целях возмещения части утраченного заработка при наступлении страхового случая (старость, инвалидность, потеря кормильца, выслуга лет) путём выплаты пенсии на протяжении всего страхового случая.

国家养老保险—国家以统一社会税和/或雇主和被保险人的强制性保险缴款为费用开展的保险，以补偿发生保险事件（老年、残疾、失去养家糊口者、服务年限），在整个保险期间支付养老金。

Государственное социальное обеспечение (см. *Социальное обеспечение государственное*, с. 223).

国家社会保障（请参阅国家社会保障，第223页）。

Государственные социальные стандарты – нормы и нормативы, устанавливаемые государством и обеспечивающие реализацию гарантированных конституцией социальных прав граждан.

国家社会标准—国家制定的确保宪法保障的公民社会权利得以实现的规范和标准。

Государство (в социологии) – социальный институт организации жизни общества, удовлетворяющий общественные потребности людей и реализующий их общие интересы.

国家是组织社会生活、满足人民社会需要、实现人民共同利益的社会机构。

Государство всеобщего благоденствия – особый тип социального государства, политика которого направлена на обеспечение высокого уровня и качества жизни всех членов общества путём создания государственной системы образования, здравоохранения и жилищного строительства, реализации программы социального обеспечения, регулирования минимального размера заработной платы, а также защиты национальной культуры.

福利国家是一种特殊类型的社会国家，其政策旨在通过建立教育、医疗和住房建设的国家体系来确保社会所有成员的高水平和高质量的生活；实施社会保障计划、规定最低工资以及保护民族文化。

Государство социальное – модель государства, приоритетными направлениями которого являются социальные проблемы. Главная цель социального государства – максимальное удовлетворение постоянно растущих материальных и духовных потребностей членов общества, последовательное повышение уровня жизни населения и снижение социального неравенства, обеспечение всеобщей доступности основных социальных благ: качественного образования, медицинского и социального обслуживания.

Формальное государство – это модель государства, приоритетными направлениями которого являются социальные проблемы. Главная цель социального государства – максимальное удовлетворение постоянно растущих материальных и духовных потребностей членов общества, последовательное повышение уровня жизни населения и снижение социального неравенства, обеспечение всеобщей доступности основных социальных благ: качественного образования, медицинского и социального обслуживания.

Признаки социального государства: социально ориентированная структура экономики, что проявляется в существовании различных форм собственности со значительной долей собственности государства в нужных областях хозяйства; демократическая организация государственной власти; высокий нравственный уровень граждан и должностных лиц государства.

Социальный статус: экономическая структура, проявляющаяся в существовании различных форм собственности со значительной долей собственности государства в нужных областях хозяйства; демократическая организация государственной власти; высокий нравственный уровень граждан и должностных лиц государства.

Принципы социального государства – система важнейших положений, лежащих в основе его деятельности: доверие к регулирующей роли рынка через спрос, предложение, ценообразование; ответственность государства за игру рыночных сил и создание условий для упорядочения течения экономической и социальной жизни, направленной на обеспечение благополучия своих граждан; социальная справедливость и солидарность общества, участие работников в управлении производством и распределении, в общественной и государственной жизни.

Формальные принципы социального государства – система важнейших положений, лежащих в основе его деятельности: доверие к регулирующей роли рынка через спрос, предложение, ценообразование; ответственность государства за игру рыночных сил и создание условий для упорядочения течения экономической и социальной жизни, направленной на обеспечение благополучия своих граждан; социальная справедливость и солидарность общества, участие работников в управлении производством и распределении, в общественной и государственной жизни.

Функции социального государства: деятельность, направленная на социальное равенство в обществе и создание условий, необходимых для обеспечения достойной жизни человека и его свободного развития. С этой целью принимаются меры по развитию рынка труда и обеспечению занятости трудоспособного населения, совершенствованию системы социального страхования и пенсионного обеспечения, социальной защите нуждающихся, предоставлении людям доступного и качественного здравоохранения, образования и других социальных благ.

Социальная функция государства – это деятельность, направленная на социальное равенство в обществе и создание условий, необходимых для обеспечения достойной жизни человека и его свободного развития. С этой целью принимаются меры по развитию рынка труда и обеспечению занятости трудоспособного населения, совершенствованию системы социального страхования и пенсионного обеспечения, социальной защите нуждающихся, предоставлении людям доступного и качественного здравоохранения, образования и других социальных благ.

Групповое фокусированное интервью (групповое интервью) – метод фокус-групп относится к качественным методам сбора информации. Его суть в том, что внимание участников фокусируется на исследуемой проблеме (теме) с целью определить отношение к поставленной проблеме, выяснить мотивацию тех или иных действий. Основное требование к формированию группы – однородность по составу участников: пол, возраст, образование. Обсуждение проводится под руководством ведущего (модератора) и основывается на принципах групповой динамики. Фокус-группа, как разновидность групповой дискуссии, позволяет выявить личный опыт и оценки потребителей, определить, на чём они базируются.

小组焦点访谈 (group Interview) —焦点小组法是指收集信息的定性方法。其本质在于参与者的注意力集中在所研究的问题 (主题) 上, 以确定他们对所提出问题的态度并找出某些行动的动机。组建团体的主要要求是参与者构成的同质性: 性别、年龄、教育程度。讨论由协调员 (主持人) 主持, 并基于群体动力学原理。焦点小组作为小组讨论的一种, 可让您确定个人经历和消费者评估, 并确定它们的基础。

Д

Двухступенчатый поток коммуникации – процесс, в ходе которого воздействие средств массовой коммуникации нередко осуществляется через «лидеров мнения», влияющих, в свою очередь, на окружающих.

两阶段传播过程是指大众传媒的影响往往是通过“意见领袖”来实现的, 而“意见领袖”又反过来影响他人。

Декодирование информации – процесс восстановления изначальной формы представления информации, т. е. придание определённого смысла полученным сигналам.

信息解码是恢复信息呈现的原始形式的过程, 即赋予接收到的信号一定的含义。

Дельфи-группы – групповой метод, применяемый для разработки прогнозов в социально-экономической и политической сферах. Прогнозы основаны на коллективном мнении экспертов.

德尔菲小组用于对社会经济和政治领域进行预测: 根据专家的集体意见, 出于预测目的提出有关未来的想法。

Демагогия (в социологии) – 1) словесное воздействие на людей, основанное на намеренном извращении фактов; 2) рассуждения или требования, которые опираются на грубое и одностороннее истолкование вещей, событий, явлений.

煽动—1) 基于故意歪曲事实对人们进行口头影响; 2) 基于对事物、事件、现象的粗略和片面解释的推理或要求。

Денотация – прямое или явное значение слова.

外延是一个词的直接或明确的含义。

Диффузия инноваций – процесс, в ходе которого инновация с течением времени по определённым каналам распространяется среди членов социальной системы.

创新扩散是指创新随着时间的推移通过一定的渠道在社会系统成员之间传播的过程。

Дневниковая панель – количественное маркетинговое исследование предмета в динамике и получение данных последовательно через определённые промежутки времени, т. е. проведение повторных исследований, основанных на единой программе и инструментарии. Панель представляет собой группу людей или предприятий, специально отобранных для исследования.

日记面板—动态地对某个主题进行定量营销研究，并以一定的时间间隔顺序获取数据，即基于单一程序和工具进行重复研究。小组是专门挑选用于研究的一组人或企业。

Дознаковый уровень информации – сигнальный уровень, без знаков и символов.

信息的预符号级是信号级，没有符号和符号。

Документ – материальный носитель, содержащий информацию в зафиксированном виде и специально предназначенный для её передачи во времени и пространстве. В социологии: аудио- и видеоматериалы, письма, детские рисунки и др.

文档是一种物质介质，包含以记录形式存在的信息，并专门为其在时间和空间上的传输而设计。社会学方面：音频、视频材料、信件、儿童图画等。

Долгосрочный эффект в массовой коммуникации – изменение в сознании и поведении людей, происходящее под воздействием массовой коммуникации через определённый период времени.

大众传播的长期效应是指一定时间后人们在大众传播的影响下发生的意识和行为的变化。

Достоверность информации – форма существования истины, обоснованной каким-либо способом, например экспериментом или логическим доказательством.

信息的可靠性是真理存在的一种形式，以某种方式得到证实，例如通过实验、逻辑证明。

Е

Единовременное пособие – одноразовая денежная выплата.

一次性福利是一次性现金支付。

Единовременное пособие женщинам, вставшим на медицинский учёт в ранние сроки беременности, – один из видов государственных пособий, целевое назначение которого – способствовать своевременной диспансеризации

беременных женщин и профилактике осложнений при беременности и родах; представляет собой денежную выплату единовременного характера.

为怀孕初期到医生登记的妇女提供的一次性补助是国家补助的一种，其目的是方便孕妇及时进行体检，预防孕期并发症和妊娠期并发症。生育，是一次性现金支付。

Единовременное пособие при рождении ребёнка – один из видов пособий гражданам, имеющим детей, который предназначен для компенсации разовых повышений расходов семьи, связанных с появлением ребёнка.

一次性生育津贴是针对有子女公民的福利之一，旨在补偿因生育孩子而增加的家庭开支。

3

Закрытый вопрос – короткий вопрос, на который можно чётко ответить «да» или «нет». Закрытые вопросы могут быть дихотомическими («да/нет») или с множественным выбором, т. е. предоставлять более двух вариантов ответа.

封闭式问题是一个简短的问题，可以用明确的“是”或“否”来回答。封闭式问题可以是二分法（“是/否”）或多项选择，即提供两个以上的答案选项。

Застрахованное лицо – гражданин, имеющий право на обязательное медицинское страхование и получающий в случае реализации страховых рисков необходимую медицинскую и лекарственную помощь.

被保险人是有权参加强制健康保险并在发生保险风险时获得必要的医疗和医药援助的公民。

Здоровый образ жизни (ЗОЖ) – комплекс поведенческих действий, способствующих укреплению и сохранению иммунитета и физических возможностей, устранению факторов, негативно влияющих на самочувствие и организм в целом. С медицинской точки зрения ЗОЖ – повседневная практика или привычка человека, которая сохраняет здоровье и снижает риск инфекционных заболеваний. Здоровый образ жизни снижает рецидивы хронических заболеваний, повышает выносливость.

健康生活方式 (HLS) 是一系列行为行为，有助于增强和保持免疫力和身体能力，并消除对健康和整个身体产生负面影响的因素。从医学角度来看，健康的生活方式是一个人保持健康并降低非传染性疾病风险的日常实践或习惯。健康的生活方式可以减少慢性病的复发，增加耐力。

Знак – материальный, чувственно воспринимаемый предмет (явление, действие), который выступает как представитель другого предмета, свойства или отношения. Различают знаки языковые и неязыковые.

符号是一种物质的、感觉的对象（现象、动作），它充当另一个对象、属性或关系的代表。有语言符号和非语言符号。

Знак иконический – знак, который несёт в себе некоторые свойства представляемого объекта.

标志性标志是带有所代表对象的某些属性的标志。

Знак индексный – реальная связь в пространстве или во времени между знаком и обозначаемым им объектом (например, дорожный указатель). Индекс – логический оператор, сигнал, крик, указательное местоимение. Привлекает внимание к объекту посредством «слепого» импульса.

索引标志是标志与它所表示的对象（例如道路标志）之间在空间或时间上的真实联系。索引逻辑运算符、信号、喊叫、指示代词。通过“盲目”冲动将注意力吸引到某个物体上。

Знаковый уровень информации – надсигнальный, социальный уровень информации.

信息的符号层面是信息的超信号、社会层面。

И

Идентификация – 1) установление тождественности объектов на основании тех или иных признаков; 2) процесс отождествления индивида с тем или иным объектом, человеком или группой, происходящий на основе усвоения присущих им свойств, стандартов, ценностей, социальных установок и ролей; 3) этап обработки информации, связанный с выявлением смыслового содержания сигнала и установлением его тождества с реальным объектом.

识别—1) 根据某些特征建立对象的身份；2) 将个人与特定对象、个人或群体进行识别的过程，是在同化其固有属性、标准、价值观、社会态度和角色的基础上发生的；3) 与识别信号的语义内容并建立其与真实对象的身份相关的信息处理阶段。

Изменение наблюдаемого поведения – отклонение от нормы в поведении объекта, подвергающегося наблюдению.

观察到的行为的变化是指被观察对象的行为偏离了常态。

Имплозия (в коммуникации) – процесс стремительного единения людей при помощи фильмов, радиопередач, музыки, когда находящийся в одном месте индивид может одновременно переживать состояние отдалённых объектов.

内爆（在交流中）是一种现象，由于空间、时间和信息的快速压缩，位于一个地方的个体可以同时体验远处物体的状态。

Индивидуальная реакция – последствия, наблюдаемые после контактов индивидов с материалами массовой коммуникации. Происходят за счёт имитации и научения. Предметом их могут быть самые различные области индивидуальной и социальной реальности – следование новым жизненным стилям, акты девиантного поведения, проявления боязни и страха и т. д.

个体反应—个体接触大众传播材料后观察到的反应。通过模仿和学习发生。他们的主题可以是个人和社会现实的各个领域—新的生活方式、异常行为、恐惧和恐惧的表现等。

Индивидуальный опыт – совокупность знаний и умений, приобретённых индивидом на основе и в процессе непосредственного практического

взаимодействия с внешним миром. Индивидуальным является как внутри-личностный опыт.

个体经验是个体在与外界直接实际交往的基础上和过程中获得的知识和技能的集合。个人内部体验和系统内任何个体元素的体验都是个体的。

Индивидуальный отклик – процесс, с помощью которого происходит изменение установок, знаний, поведения или их закрепление и стабилизация в результате реакции на сообщения, цель которых и состоит в осуществлении изменений.

个体反应是态度、知识、行为改变或巩固和稳定的过程。这是对消息的反应，其目的是实施更改。

Индустрия культуры – промышленный аппарат по производству едиобразных, стандартизированных новинок культуры.

文化产业是文化的生产，它已经变成了一种侮辱人类的传送带生产。

Инноваторы – индивиды, способные на риск, открытые всему новому, генерирующие и продвигающие собственные идеи или принимающие нововведения. В социальных отношениях они склонны образовывать между собой своеобразные клики, устанавливая связь друг с другом, невзирая на географические расстояния.

创新者是有能力承担风险并对一切新事物持开放态度的人。产生并推广自己的想法或采用创新。在社会关系中，他们倾向于在彼此之间形成独特的派系，无论地理距离如何，彼此建立联系。

Инновация (в социологии) – явление культуры, которого не было на предшествующих стадиях её развития, а появилось на данной стадии и получило признание (социализировались).

创新是一种文化现象，在其发展的前几个阶段并不存在，但在这个阶段出现并得到认可（社会化）。

Интен-анализ – метод анализа публичных выступлений, позволяющий в известной мере реконструировать «картину мира» говорящего – его целевые и предметные направленности, их динамику, особенности поведения в конфликтной ситуации, в предвыборных выступлениях, свободных условиях и др.

意图分析是一种分析公开演讲的方法，可以在一定程度上重建演讲者的“世界图景”——他的目标和主题取向、动态、冲突情况下的行为特征、选举演讲、自由演讲等。条件等。

Интенция – намерение, устремлённость, направленность сознания, воли, чувств на какой-либо предмет.

意图—意图、愿望、意识取向、意志、对任何物体的感受。

Интервью (в социологии) – особый вид исследовательского общения с индивидом, применяемый в качестве метода сбора первичной социологической информации.

访谈（在社会学中）是一种与个人进行研究交流的特殊类型，用作收集主要社会学信息的方法。

Интервьюирование – процесс устного опроса респондента в целях получения информации о социальных фактах и явлениях. Личное общение с опрашиваемым, при котором исследователь сам задаёт вопросы и фиксирует ответы.

访谈—口头询问受访者以获得有关社会事实和现象的信息的过程。与受访者进行个人交流，研究人员本人提出问题并确定答案。

Интерпретация информации – когнитивная процедура установления объектом содержания информационных кодов.

信息解释是物体建立信息代码内容的认知过程。

Инф – специфическая структура, являющаяся носителями информации (биологический пример – ДНК).

Inf—作为信息载体的特定结构（infa 的一个生物学例子是 DNA）。

Инфовзаимодействие – взаимодействие субъектов с инфофондом в инфопотоке в целях получения и преобразования информации.

信息交互—主体与信息流中的信息基金进行交互，以获取和转换信息。

Информациологический подход – исследование и изучение объекта с позиции атрибутивного подхода, т. е. информация есть отражение объектов реального мира во всех формах существования материи.

信息学方法—从信息学角度出发的方法，秉承归因方法，信息是现实世界对象以物质存在的一切形式的反映。

Информациология – наука о получении, сохранении и передаче информации для различных множеств объектов живой и неживой природы.

信息学是获取、存储和传输各种物体（包括生命体和无生命体）信息的科学。

Информационное взаимодействие – процесс взаимодействия двух и более субъектов, целью и основным содержанием которых является изменение информации, имеющейся у одного из них.

信息交互是两个或多个主体之间进行交互的过程，其目的和主要内容是改变其中至少一个主体所能获取的信息。

Информационный процесс – преобразование, поиск, хранение, передача, обработка и использование информации.

信息过程—与信息的搜索、存储、传输、处理和使用相关的过程。

Иррелевантные отношения между когнициями – когнитивные элементы психики, между которыми нет ни консонантных, ни диссонантных отношений.

认知之间的不相关关系是心理的认知元素，它们之间既不存在和谐关系，也不存在不和谐关系。

Использование информации – акт действия с информацией, исследование социальных объектов, отношений, процессов, направленное на получение новой информации и выявление закономерностей общественной жизни на основе теорий, методов и процедур, принятых в социологии.

信息利用是利用信息进行的行动行为，是根据社会学采用的理论、方法和程序，对社会对象、关系、过程进行研究，旨在获取新信息并识别社会生活模式的学科。

Источник информации – лицо или организация, владеющие необходимыми сведениями.

信息来源—拥有必要信息的个人或组织。

Источник шума (шум) – любой процесс, который вносит искажения в сигналы сообщения, направленные пользователю информации. Шум – это любой дополнительный сигнал, не предусмотренный источником информации и искажающий или создающий ошибки в передаче. Термин «шум» используется в техническом смысле и может совпадать с общеупотребительным значением этого термина применительно к радио- и телефонным передачам. Включаются стенографические ошибки, ошибки машинисток, опечатки телетайпа.

噪声源是指任何使发送给信息用户的消息信号失真的因素。噪声是信息源未提供的任何附加信号，会扭曲或在传输中产生错误。术语“噪声”是在技术意义上使用的，并且可以与该术语在无线电和电话传输方面的常用含义相同。逐字错误、打字员错误、电传打字错误都包括在内。

К

Кампания в СМИ – использование несколько каналов массовой коммуникации, при помощи которых достигаются цели информирования или убеждения аудитории; применяются в области политики, потребительской рекламы.

媒体宣传—利用多种大众传播渠道，实现告知或说服受众的目标；应用于政治、消费广告领域。

Канал обратной связи – канал, по которому осуществляется обратная связь, т. е. средство, при помощи которого сообщение передаётся от коммуниканта коммуникатору.

反馈通道是提供反馈的通道，即消息从通信者传输到通信者的方式。

Канал связи (коммуникации) – средство, при помощи которого сообщение передаётся от коммуникатора коммуниканту. Каналы связи делятся на *технические* (пресса, телевидение, радио, электронные средства) и *межличностные* (непосредственный обмен информацией между источником и получателем); межличностные средства коммуникации – на вербальные (письменная и устная речь, слушание, чтение) и невербальные (позы, интонация, имидж, мимика, жесты, походка, пространственная организация среды).

通信信道是从通信器向通信器传送消息的手段。沟通渠道分为技术渠道（媒体：报刊、电视、广播、电子媒体）和人际沟通方式（信息来源和接受者之间直接交换信息），人际沟通方式分为口头沟通方式（书面和口头演讲、听、读）和非沟通方式。一言语（姿势、语调、图像、面部表情、手势、步态、环境的空间组织）。

Качественные методы исследования – методы социальных наук, ориентированные на исследование индивидов, понимание и объяснение субъективных аспектов их взаимодействия.

定性研究方法是专注于研究个体、理解和解释其互动的主观方面的社会科学方法。

Когнитивные потребности – психические потребности.

认知需求—精神需求。

Когнитивный диссонанс – состояние, характеризующееся столкновением в сознании индивида противоречивых знаний, убеждений, поведенческих установок относительно некоторого объекта или явления.

认知失调是一种状态，其特征是个体对于某些物体或现象的知识、信念、行为态度之间存在冲突。

Когнитивный консонанс – взаимная согласованность, уравновешенное состояние элементов когнитивной системы, т. е. состояние соответствия между ожидаемой и полученной информацией.

认知和谐—相互一致，认知系统各要素的平衡状态；预期信息与收到信息之间的一致性状态。

Когнитивный стиль человека – термин, используемый в когнитивной психологии для обозначения устойчивых характеристик, восприятия и запоминания информации разными людьми, или предпочтительного для них способа решения проблем.

人类认知风格是认知心理学中使用的一个术语，指不同的人如何思考、感知和记忆信息的持久特征，或者他们解决问题的首选方式。

Когнитивный эффект массовой коммуникации – эффект-функция, влияющая на восприятие информации обществом: она может быть макросоциальная, мезосоциальная и микросоциальная.

大众传播的认知效应是一种效应函数：宏观社会函数、中社会函数和微观社会函数。

Когниция – общее понятие, охватывающее все формы знания, включая воспринимаемые образы, логические доказательства и оценочные суждения; процесс познания человеком мира и себя, с помощью которого происходит обработка информации (например, восприятие, внимание, память).

认知是一个涵盖所有形式的知识的一般概念，包括感知图像、逻辑证据和价值判断；一个人认识世界和自己的过程，并在此过程中处理信息（例如感知、注意力、记忆）。

Код – правило сопоставления, когда каждому сообщению придаётся определённая комбинация символов.

代码 — 当每条消息被赋予一定的字符组合时的匹配规则。

Кодирование информации – преобразовывание сообщения в систему символов.

信息编码是将消息转换为符号系统。

Коллективная реакция – ряд индивидуальных реакций, переживаемых одновременно многими людьми, что приводит к совместным действиям неуправляемого типа.

集体反应是许多人同时经历的一系列个体反应，从而导致不可控类型的联合行动。

Коммуникативная функция СМИ – обращение группы людей к массе посредством кино, телевидения, сети Интернет (мультимедийные материалы).

媒介的传播功能是一群人通过电影、电视、网络（多媒体素材）向大众发出的诉求。

Коммуникативное взаимодействие – процесс взаимодействия между субъектами, при котором происходит обмен информацией.

沟通交互是维持每个参与者选择的各种目标功能集。

Коммуникативный акт – акт общения между людьми посредством передачи символов с целью установить взаимопонимание, успешную передачу информации.

交际行为是人们之间通过符号的传递来进行沟通，以建立相互理解并成功传递信息的行为。

Коммуникативный стиль – способ коммуникации, обусловленный индивидуальностью адресанта, выражающийся в предпочтении определённых кодов, каналов и средств коммуникации, а также степени соблюдения правил того или иного языка.

交际风格是一种由受话人的个性决定的交际方式，表现为对某些交际代码、渠道和手段的偏好，以及遵守特定语言规则的程度。

Коммуникатор – тот, кто передаёт информацию, информатор.

传播者是传递信息的人，即信息提供者。

Коммуникационный поток – движения сообщений по различным каналам, между различными подразделениями и работниками организации.

沟通流是信息在组织的不同部门和员工之间通过各种渠道的移动。

Коммуникация – смысловое взаимодействие между людьми.

沟通是人与人之间有意义的互动。

Коммуникация аperiodическая – единичное коммуникационное событие, которое больше не повторяется: разговор двух людей (межличностная коммуникация), непосредственная встреча аудитории с известным актёром, певцом, писателем (лично-групповая коммуникация) или выход в свет книги большим тиражом (массовая коммуникация).

非周期传播是一种不会重复的单一传播事件：两个人之间的对话（人际传播），观众与著名演员、歌手、作家的直接会面（个人群体传播）或出版一本书。大量印刷（大众传播）。

Коммуникация аудиовизуальная – коммуникация, основанная на слуховом и зрительном восприятии. Аудиовизуальная коммуникация реализуется

в таких средствах массовой коммуникации, как кино, телевидение, Интернет (мультимедийные материалы).

视听传播是基于听觉和视觉感知的传播。视听传播是通过电影、电视、互联网（多媒体材料）等媒体实现的。

Коммуникация диалогическая – процесс коммуникации, происходящий в двух направлениях: сначала от одного участника к другому, а затем от второго к первому – простейшая коммуникация между двумя людьми. По мере увеличения числа участников коммуникационного процесса поддерживать режим диалога становится труднее. Идеальная диалогическая модель не может быть осуществлена уже в личностно-групповой коммуникации и тем более в массовой.

对话沟通是一种在两个方向上发生的沟通过程：首先从一个参与者到另一个参与者，然后从第二个参与者到第一个一两个人之间最简单的沟通。随着沟通过程参与者数量的增加，维持对话模式变得越来越困难。理想的对话模型无法在个人群体传播中实现，更不用说在大众传播中了。

Коммуникация диахронная – взаимодействие поколений, например осуществляемое через передачу «в записи», чтение письма или древней рукописи в библиотеке, так как момент передачи информации (момент написания рукописи) отдалён от момента поступления информации к другому человеку на века или даже тысячелетия. Диахронная коммуникация не может быть непосредственной: она всегда медиатизированная.

沟通是历时性的——“通过时间传递”，例如，“以书面形式”的传递，阅读一封信，图书馆里的一份古代手稿，因为信息传递的时刻（写手稿的时刻）与信息传递的时刻相距甚远。信息传递给另一个人几个世纪甚至几千年。历时沟通不可能是直接的。这始终是媒介化的沟通。

Коммуникация культурная – процесс взаимодействия между людьми, социальными группами, организациями, конкретными культурами, при котором осуществляется передача и (или) обмен культурной информацией посредством специальных знаковых систем (языков), приёмов и средств их использования.

文化传播是人、社会群体、组织、特定文化之间通过特殊的符号系统（语言）、技术及其使用手段进行文化信息的传递和（或）交流的过程。

Коммуникация личностно-групповая – лекция, пресс-конференция; контакт «человек – группа».

个人—团体交流—讲座、新闻发布会。人与组的联系。

Коммуникация массовая – взаимодействие СМИ с большими по численности аудиториями.

大众传播是媒体与大量受众的语义互动。

Интегративные функции массовой коммуникации: 1) средство объединения людей; 2) поддержание культурно-социальной общности; 3) трансляция культуры, образцов; 4) СМИ и бизнес – реклама, СМИ и политика – пропаганда и агитация, СМИ и общество – формирование общественного мнения и контроль общества через СМИ над властью.

大众传播的综合功能：1) 团结人民的手段；2) 维护文化和社会社区；3) 文化、样本的传播；4) 媒体和商业—广告，媒体和政治—宣传和鼓动，媒体和社会—通过媒体对权力形成舆论和控制社会。

Микросоциальные функции: когнитивная, аффективная, бихевиоральная. 大众传播的微观社会功能一来自心理学：认知、情感、行为。

Коммуникация межкультурная – связь и общение между представителями различных культур, непосредственные контакты между людьми и их общностями, а также опосредованные формы коммуникации (язык, речь, письменность, электронная коммуникация). Наличие структурно-функциональных взаимосвязей и взаимозависимостей между культурой и цивилизацией, культурой и коммуникацией, коммуникацией и общением позволяет рассматривать межкультурную коммуникацию как социальный феномен.

跨文化交际是不同文化代表之间的交流和沟通，既包括人们及其社区之间的直接接触，也包括间接形式的交流（语言、言语、写作、电子通讯）。文化与文明、文化与传播、传播与传播之间结构性和功能性关系以及相互依赖的存在使我们能够将跨文化传播视为一种社会现象。

Коммуникация монологическая – вид речевого общения, при котором коммуникационная активность принадлежит только одному из собеседников, поэтому не происходит обмена ролей «слушающий – говорящий».

独白交流是一种言语交流，其交流活动仅属于对话者之一，并且不存在“听者-说者”的角色交换。

Коммуникация невербальная – социальная информация, выраженная не в словесной, а в иной знаково-символьной форме: статические и движущиеся изображения, музыкальные элементы, жесты, мимика и др.

非语言交流是指不以语言而是以不同的符号象征形式表达的社会信息—包括各种静态和动态图像、音乐元素、手势、面部表情等。

Коммуникация неперIODическая – коммуникационное событие, которое не повторяется: разговор двух людей (межличностная коммуникация), непосредственная встреча аудитории с известным актёром, певцом, писателем (лично-групповая) или выход в свет книги большим тиражом (массовая).

非周期传播是指不会重复发生的传播事件：两个人之间的对话（人际传播）、观众与著名演员、歌手、作家的直接会面（个人群体传播）或书籍的出版大量流通（大众传播）。

Коммуникация непосредственная – коммуникация без использования технических средств.

直接沟通—不使用技术手段的沟通。

Коммуникация отложенная – эффект задержки; информация, источник которой не требует срочного ответа на вопрос и позволяет более чётко формулировать вопросы и ответы на них.

沟通延迟—延迟效应；信息，一种不需要紧急回答问题并允许您更清晰地提出问题和答案的来源。

Компенсационные выплаты и льготы – выплаты гражданам, нуждающимся в соответствующих видах помощи. Компенсационные выплаты и льготы являются составной частью социального обеспечения лиц, пострадавших вследствие несчастного случая на производстве или профессиональных заболеваний.

补偿金和福利一向需要适当类型援助的公民支付的款项。赔偿金和福利也是因工伤事故或职业病受伤人员社会保障的组成部分。

Коннотация – сопутствующее значение языковой единицы. Коннотации представляют собой разновидность прагматической информации, отражающей не сами предметы и явления, а определённое отношение к ним.

内涵是语言单位所附带的意义。内涵是一种实用信息，它反映的不是物体和现象本身，而是对它们的某种态度。

Консерваторы – приверженцы устоявшихся, традиционных взглядов, противники прогресса и преобразований (в политической жизни, литературе и искусстве, науке).

保守派是既定传统观点的追随者，反对进步和变革（在政治生活、文学艺术、科学方面）。

Консонантные отношения между когнициями – релевантные отношения (связанные между собой), не противоречащие (дополняющие) друг другу. 认知之间的辅音关系是相互不矛盾（互补）的相关关系（相互关联）。

Контент-анализ – качественно-количественный аналитико-документальный метод.

内容分析是一种定性—定量分析-记录方法。

Корпоративная модель социального государства – создание условий, активизирующих участие в социальной деятельности государства бизнес-структур, а также проведение ими эффективной социальной политики по отношению к работникам и местному сообществу.

社会国家的企业模式是创造条件，加强企业结构参与国家的社会活动，并实施与员工和当地社区有关的有效社会政策。

Краткосрочный эффект в массовой коммуникации – индивидуальный ответ, отклик – процесс, с помощью которого происходит изменение установок, знаний, поведения или же закрепление, стабилизация последних, т. е. реакция на сообщения, цель которых и состоит в осуществлении изменений.

大众传播中的短期效应是个体的反应，是态度、知识、行为改变或巩固、稳定后者的反应、过程；对消息的响应，其目的是实施更改。

Культурно-просветительская функция СМИ – поддержание культурно-социальной общности, трансляция культуры, образцов.

媒体的文化教育功能是维护文化社会共同体，传播文化样本。

Культурные изменения – процесс включения планируемых/непланируемых, долгосрочных/краткосрочных (в обществе преобладают долгосрочные

и непланируемые) изменений или новых элементов культуры в сложившуюся традицию.

文化变迁是将有计划/无计划、长期/短期（长期和无计划在社会中盛行）变化或文化新元素与既定传统相结合的过程

Л

Латентные психологические процессы – скрытые психологические процессы.

潜在的心理过程是隐藏的心理过程。

Либертарианская теория прессы – одна из нормативных теорий массовой коммуникации, при которой публикации не могут и не должны подвергаться цензурным ограничениям, равно как не должно быть препятствий при сборе материалов законными средствами, т. е. отсутствие ограничений для распространения материалов массовой коммуникации через государственные границы.

自由主义新闻理论是大众传播的规范理论之一，其中出版物不能也不应该受到审查制度的限制，也不应该对通过合法手段收集材料设置障碍，即对大众传播的传播不加限制材料跨越国界。

Лидер мнения – физическое лицо, оказывающее существенное влияние на мнение других людей, которые обращаются к нему за информацией и советом.

意见领袖是对向他寻求信息和建议的其他人的意见有重大影响的个人。

М

Макросоциальные функции массовой коммуникации – взаимодействие СМИ с другими системами и обществом в целом.

大众传播的宏观社会功能是媒介与其他系统和社会整体的互动。

Масс-медиа – средства массовой коммуникации: радио, телевидение, печать, интернет.

大众媒体是指大众传播：广播、电视、印刷品、互联网。

Массовая информация – общедоступная информация, предназначенная для неограниченного широкого доступа к ней всеми членами общества.

大众信息是可供社会所有成员无限广泛获取的公开信息。

Массовая коммуникация (см. *Коммуникация массовая*, с. 208).

大众传播（参见大众传播，第208页）。

Массово-коммуникационная аудитория – огромное количество участников, занимающих большую территорию.

大众传播受众—参与者数量巨大，占据很大面积。

Массово-коммуникационный эффект – эффект акта коммуникации, например эффект «войны миров», эффект присутствия, сопричастности, сопереживания, эффект насыщения, эффект бумеранга, эффект 25 кадра и др.

大众传播效应—传播行为的效应：“世界大战”效应、存在效应、参与效应、同理心效应、饱和效应、回旋镖效应、第25帧效应。

Массовый опрос – наиболее распространённый метод проведения исследований, при котором отобранным по определённым правилам нескольким сотням респондентов, представляющих совокупность нескольких десятков тысяч или даже миллионов человек, домохозяйств или компаний, задаются вопросы по предварительно составленной анкете. Большая часть вопросов при проведении массового опроса должна иметь закрытый характер, т. е. содержать варианты ответа, из которых респондент должен выбрать соответствующий его точке зрения.

大众调查是最常见的研究方法，通过预先编制的调查问卷，向代表数万甚至数百万人口、家庭或企业的按照一定规则选出的数百名受访者提出问题。进行大规模调查时，大多数问题本质上应该是封闭性的，即包含答案选项，受访者必须从中选择与自己观点相对应的选项。

Медиа – технические средства, технические посредники передачи социально значимой информации.

媒体—传输具有社会意义的信息的技术手段、技术中介

Медиааудитория – группа, занимающая относительно пассивную позицию в процессе коммуникации; условная, относительная пассивность носит принципиальный характер, отражая ролевые отношения между участниками процесса коммуникации.

媒体受众是在传播过程中处于相对被动地位的群体；有条件的、相对的被动性具有基本性质，反映了沟通过程中参与者之间的角色关系。

Медиакоммуникация – распространение различных сообщений с помощью технических средств: *массовая* коммуникация (телефон, интернет), *групповая* (общение на форумах, чатах в сети Интернет, видеоконференции, просмотр видеозаписи и т. п.).

媒体传播—大众传播：人际（电话、网络）、群体（论坛交流、网络聊天、视频会议、观看视频等）。

Медиатекст – материал массовой коммуникации, конкретный результат медиапродукции – сообщение в любом виде и жанре медиа.

媒体文本是大众传播的素材，媒体生产的具体结果是任何形式和流派的媒体信息。

Медицинское страхование – одна из форм социальной защиты интересов населения в области охраны здоровья в целях обеспечения (гарантированного, предусмотренного законом) граждан медицинской помощью при возникновении страхового случая.

医疗保险是在健康保障领域为人民群众利益提供的社会保障形式之一，旨在为公民在发生保险事件时提供（保障、法律规定的）医疗服务。

Медицинское учреждение – лечебно-профилактическое учреждение, имеющее лицензию, научно-исследовательские и медицинские институты, другие учреждения, оказывающие медицинскую помощь.

医疗机构是指具有执业资格的医疗预防机构、研究医疗机构以及其他提供医疗服务的机构。

Мера беспорядка (энтропия) – понятие, пришедшее из теоретической физики, из раздела теоретической термодинамики, определяется как мера беспорядка некоторой физической системы.

无序的度量（熵）—这个概念来自理论物理学，来自理论热力学的部分，被定义为某些物理系统的无序的度量。

Метод (в социологии) – совокупность приемов, способов и средств воздействия на общественные отношения.

方法—影响社会关系的一套技巧、方法和手段。

Метод взаимных оценок – межличностная оценка собственного вклада каждого в общее дело.

相互评价的方法用于人际评价每个人自己对共同事业的贡献。

Метод экспертных оценок – метод прогнозирования, основанный на достижении согласия группой экспертов.

专家评估法是由专家组达成一致意见的预测方法。

Минимальные государственные социальные стандарты – это государственные услуги, предоставление которых гражданам гарантируется государством на безвозмездной и безвозвратной основах (за счёт финансирования из бюджетов всех уровней бюджетной системы и бюджетов государственных внебюджетных фондов).

国家最低社会标准是政府服务，由国家在免费和不可撤销的基础上保证向公民提供服务（通过各级预算系统的预算和国家预算外资金的预算）。

Мировая деревня (глобальная) – термин, введенный М. Маклюэном в 1968 г., обозначающий превращение планеты Земля в один населённый пункт благодаря развитию телевидения и средств коммуникаций: спутниковой связи, оптоволоконных кабелей и кабельных сетей, цифровых электронных устройств для скоростного приёма и передачи информации, которые являются новым этапом в коммуникационной революции и позволяют любому человеку в любой точке Земли воспользоваться базами данных и знаний.

于电视和通信的发展，地球村正在将地球转变为一个人口稠密的地区（M. McLuhan, 1968）：卫星通信、光纤电缆和电缆网络、用于高速接收和传输信息的数字电子设备。信息，这是通信革命的新阶段，使地球上任何地方的任何人都可以使用数据库和知识。

Миф (по Барту) – система коммуникации, состоящая не только из письменных дискурсов, но и продуктов кино, спорта, фотографии, рекламы и телевидения. Мифу чужда правдивость и объективность повествования.

神话（根据巴特的说法）是一种传播系统，不仅包括书面话语，还包括电影、体育、摄影、广告和电视的产品。神话与叙述的真实性和客观性格格不入。

Модератор – лицо, проводящее социологические исследования; регулирует ход обсуждения, способствует групповому взаимодействию.

主持人—进行社会学研究的人；调节讨论流程，促进小组互动。

Мозговой штурм – оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать наибольшее количество вариантов решения, в том числе самых фантастических. Из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике.

头脑风暴是一种基于激发创造性活动来解决问题的操作方法，其中要求讨论的参与者表达最多数量的解决方案选项，包括最奇妙的选项。从所表达的想法总数中，选择最成功且可以在实践中使用的想法。

Мотив ухода от действительности (эскапизм) – склонность человека уходить от реальной жизни с её проблемами и сложностями в безопасный мир фантазий, естественная реакция на тяжелые и пугающие события.

逃避现实的动机（逃避主义）是一个人倾向于逃避现实生活及其问题和困难，进入安全的幻想世界，这是对困难和可怕事件的自然反应。

Н

Надежность информации – качественная и количественная характеристика данных исследования, с помощью которых устанавливается: валидность (обоснованность) информации, процедура анализа и сбора информации, их соответствие теоретическим и методологическим требованиям, устойчивость информации.

信息来源的可靠性（社会学信息的可靠性）是研究数据的定性和定量特征，借助它，信息的有效性（效度）、分析和收集信息的程序、其与理论和理论的符合性建立了方法要求和信息稳定性。

Неадекватное восприятие информации – несоответствие восприятия информации ожидаемому результату.

对信息的感知不足—信息感知与预期结果之间的差异

Негосударственное социальное обеспечение (см. *Социальное обеспечение негосударственное*, с. 223).

非国家社会保障（请参阅非国家社会保障，第223页）。

Неисчерпаемость источника информации – гипотеза о неуничтожимости самой информации, локальная потеря которой не означает её полного уничтожения.

信息来源是取之不尽、用之不竭的—只要它存在，就可以不受任何限制地从中获取信息。因此，为什么有关于信息本身不可破坏的假设就很清楚了。有可能，当信息被创建时，尽管它局限于某种介质上，但它可能具有更广泛的空间分布的特性。而且有可能它的局部损失并不意味着它的彻底毁灭。

Немассовая информация – информация, предназначенная для узкого круга пользователей, что предполагает механизмы селекции информации, её защиту от свободного доступа.

非大众信息—针对一小部分用户的信息，涉及选择信息的机制，保护社会所有成员不能自由获取信息。

Непланируемый эффект в массовой коммуникации (теория Д. Маккуэлла) – непланируемые коммуникатором последствия как результат его ошибочных действий или недоучёт определённых факторов. Непланируемые эффекты могут быть долгосрочными и краткосрочными.

大众传播中的计划外效应（丹尼斯·麦奎尔的理论）—传播者由于其错误行为或低估某些事实而产生的计划外后果。计划外影响可能是长期的，也可能是短期的。

Несиловая природа информации – необходимость каждого человека воспринимать информацию.

信息的非强制性质—每个人都存在感知信息的需要。

Нестандартное интервью – интервью, не предусматривающее заранее составленного жёсткого списка вопросов и строгого порядка следования тем. Такое интервью требует высокой квалификации интервьюера.

非标准面试-非标准面试不提供预先编制的严格问题清单和严格的主题顺序。这样的面试对面试官的资质要求很高。

Неэнергетическая природа информации – передача информации при помощи материальных средств, при которой энергия затрачивается только на актуализацию этих средств, их материальное начало.

信息的非能量本质是利用物质手段进行信息传递，但这里的能量仅花费在这些手段的实现上，即它们的物质来源。

Нормативная функция средств массовой коммуникации (СМК) – формулирование материальных, социальных и духовных потребностей у отдельных индивидов и групп людей.

大众传媒（MSC）的规范功能是表达个人和群体的物质、社会和精神需求。

О

Обратная связь – ответная реакция человека или группы людей на получаемую информацию или совершаемое действие.

反馈是沟通者因接收消息而发生的行为变化（即时、延迟）。

Объективность – 1) функция средств массовой информации; 2) истина, почерпнутая из нескольких источников.

客观性—1) 是媒体的功能；2) 从多个来源收集到的真相。

Объективность информации – независимость информации от чьего-либо мнения или методов получения. Добиться объективности, беспристрастности в журналистской практике довольно сложно, поскольку методы сбора информации связаны с субъективным началом.

信息的客观性是信息应具备的特征之一；独立于他人的意见或获取方法获取信息。新闻实践中要做到客观、公正是相当困难的，因为信息收集的方法是从主观出发的。

Обязательное социальное страхование (ОСС) – один из базовых институтов социальной защиты, построенный на принципах солидарной взаимопомощи и ответственности занятого населения и работодателей. Цель ООС – компенсация социальных рисков утраты либо значительных дополнительных расходов вследствие потери места работы, болезни, несчастного случая, трудоспособности в связи со старостью, а также получение гражданами медицинской и реабилитационной помощи, санаторно-курортного лечения.

强制社会保险（OSI）是社会保护的基本制度之一，建立在就业人口和雇主共同互助和责任的原则基础上，旨在补偿社会风险损失或因损失而产生的重大额外费用就业、疾病、事故、老年残疾以及接受医疗和康复护理、疗养和度假村治疗的公民。

Ожидаемый период выплаты трудовой пенсии по старости – показатель, рассчитываемый на основе данных органа исполнительной власти по статистике и используемый для определения пенсии по старости.

老年劳动养老金的预期支付期限是根据联邦执行机构统计数据计算得出的指标，用于确定养老金的保险部分和基金部分。

Означающее – смысловое содержание в знаке, переданное означающим как посредником.

所指是符号中的语义内容，由能指作为中介传递。

Означающее – знак, доступный восприятию (зрению, слуху).

能指是符号中可以被感知（视觉、听觉）的东西。

Опросные методы исследования – взаимодействие исследователя с опрашиваемыми (респондентами). Подразделяются на *качественные* (фокусированные дискуссии, глубинное интервью, дайл-тест) и *количественные* (опрос, анкетирование, телефонный опрос, дневниковая панель и т. д.).

问卷研究方法是社会学的研究方法，其特点是与人合作。分为定性（集中讨论法、深度访谈法、dil-test法）和定量法（调查法、问卷调查法、电话调查法、日记小组法等）。

Осгудовские факторы – «сила» (восприятие), «активность» (с изменениями), «оценка» (отношение).

奥斯古德因素是“强度”（感知）、“活动”（变化）和“评价”（态度）因素。

Открытый вопрос – тип вопроса, позволяющий респондентам сформулировать развёрнутый ответ, не предоставляя выбора готового варианта ответа. Открытый вопрос – это вопрос, позволяющий респондентам сформулировать развернутый ответ, не предоставляя выбора готового варианта ответа.

Отношения между когнициями релевантные – связаны между собой: противоречащие (диссонантные) и непротиворечащие (консонантные = дополняющие); **иррелевантные** – не связанные между собой.

认知之间的关系—相关关系—相互关联：矛盾（不协和），非矛盾（辅音=互补）；不相关彼此无关。

Отправитель информации – коммуникатор, передающий информацию. 信息的发送者是传递信息的通信者。

Охрана труда – система обеспечения безопасности жизни и здоровья работников в процессе трудовой деятельности, включая правовые, социально-экономические, организационно-технические, санитарно-гигиенические, лечебно-профилактические, реабилитационные и иные мероприятия.

职业安全是保证职工在工作过程中生命和健康的制度，包括法律、社会经济、组织、技术、卫生和卫生、医疗和预防、康复等措施。

П

Патернализм (в социологии) – идеология, политика и практика благотворительности, «отцовской заботы».

家长主义是慈善、“父爱”的意识形态、政策和实践。

Пенсионная система (см. *Система пенсионная*, с. 220).

养老金制度（见养老金制度，第220页）。

Пенсионное накопление – это совокупность учтённых в специальной части индивидуального лицевого счёта (ИЛС) средств, сформированных за счёт поступивших страховых взносов на обязательное накопительное финансирование трудовых пенсий и дохода от их инвестирования.

养老金积累是记录在个人个人账户（ILA）专门部分的一组资金，由强制资助劳动养老金融资所收到的保险费和其投资收益形成。

Пенсия – это ежемесячная государственная денежная выплата, право на получение которой и определяется в соответствии с условиями и нормами закона о пенсиях.

养老金是国家每月支付的现金，领取养老金的权利根据养老金法的条款和条件确定。

Передача информации – физический процесс, посредством которого осуществляется перемещение информации в пространстве. Его практическая задача – уменьшение внешних воздействий на информацию, доставка информации без искажений. Данный процесс характеризуется наличием источника информации, приёмника информации, носителя информации, средства её передачи и связан с процессами кодирования и декодирования информации.

信息传递是信息在空间中移动的物理过程；实际任务是减少外界对信息的影响，不失真地传递信息。这个过程的特点是存在信息源—信息接收者—信息载体—传输手段。信息的传输与信息的编码和解码过程相关。

Передача смысла информации – физический процесс, посредством которого происходит передача информации, смысл её зависит от знаний о пред-

мете, его сути, сущности; по незнанию вещь может наделяться ложными полезными качествами и обладать, с этой точки зрения, значимым смыслом.

信息意义的传递是信息传递的物理过程, 其意义取决于对主体及其本质的认识, 出于无知, 事物可以被赋予虚假的有用品质, 并由此而具有; 的观点, 意义重大。

Печатное издание – средство массовой информации, распространяющее свою продукцию в печатном виде, т. е. отпечатанное на бумаге тем или иным способом.

印刷出版物是一种以印刷形式（即以某种方式印刷在纸上）发行其产品的媒体渠道。

Виды печатных изданий: газеты, журналы, альманахи, сборники, бюллетени и др.

印刷媒体：报纸、杂志、年鉴、文集、公告。

Политическая демократия – формирование властных структур путём свободного волеизъявления граждан в условиях политического плюрализма и общественного контроля за деятельностью властных структур. Обеспечивает политическое и правовое равноправие всех граждан и их объединений.

政治民主是在政治多元化的条件下, 通过公民自由表达意愿而形成的权力结构, 并由公共控制权力结构的活动, 确保所有公民及其社团的政治和法律平等。

Понятность информации (ясность) – выражена на языке, доступном получателю.

信息的可理解性（清晰度）—以接收者可以理解的语言表达。

Пособие – денежные выплаты, назначаемые гражданам ежемесячно, периодически либо единовременно в установленных законодательством случаях в целях возмещения утраченного заработка, либо оказания дополнительной материальной помощи.

福利—每月、定期或在法律规定的情况下一次向公民发放现金, 以补偿收入损失或提供额外的物质援助。

Пособие по безработице – один из видов социального обеспечения социально незащищенных граждан и назначается при наступлении такого страхового случая, как потеря (отсутствие) работы и, следовательно, утрата (отсутствие) средств к существованию.

失业救济金—是为不受社会保护的公民提供的社会保障类型之一, 在发生诸如失去（缺乏）工作并因此失去（缺乏）生计等保险事件时发放。

Пособие по временной нетрудоспособности – денежная выплата за счёт средств Фонда социального страхования, компенсирующая утраченный работником заработок при временном освобождении от работы в связи с болезнью и по иным предусмотренным законодательством социально значимым причинам.

临时伤残津贴是由社会保险基金支付的现金, 用于补偿雇员因疾病和法律规定的其他具有社会重大意义的原因而暂时离职期间损失的收入。

Потребление (в социологии) – процесс использования социально-экономических, культурных и природных благ в целях удовлетворения потребностей человека, социальных групп и общества в целом. Различают потребление *производственное и непроизводственное*.

消费是利用社会经济、文化和自然利益来满足个人、社会群体和整个社会的需要的过程。工业消费和非生产性消费是有区别的。

Правовая основа социального государства – совокупность внутригосударственных и международно-правовых актов, провозглашающих и гарантирующих социально-экономические права личности. В социальном государстве закрепляют определённые социальные стандарты, соблюдение которых составляет конституционную обязанность государства.

社会国家的法律基础是一系列宣告和保障个人社会经济权利的国内和国际法律行为。在福利国家中，某些社会标准是固定的，遵守这些标准是国家的宪法义务。

Преобразование информации – процесс преобразования информации из одной знаково-символической системы в другую. Например, рассказ об увиденном представляет собой преобразование визуальной информации в аудиальную (слуховую). Другой пример: «сворачивание» и «разворачивание» информации, т. е. представление журналистской информации об одном и том же событии в разных форматах – от короткого информационного сообщения в две-три строчки до развёрнутого аналитического материала по теме.

信息转换—将信息从一种符号系统转换为另一种符号系统的过程。例如，复述您所看到的内容。所见是指信息的视觉成分。所听到的一听觉（auditory）。因此，他所看到的故事是视觉信息向听觉信息的转化。又如：信息“折叠”和“展开”的过程。例如，以不同格式呈现同一事件的新闻信息 - 从两行或三行的简短新闻报道到有关该主题的详细分析材料。

Прикосновения – тактильно-кинестезическая система ощущений, дающая менее точную информацию о внешнем мире, другом человеке по сравнению со зрением, но формирующая представления о положении тела в пространстве; несёт информацию о присутствии другого человека.

触摸是一种触觉动觉反射系统，与视觉相比，它提供的有关外部世界和另一个人的信息不太准确，但可以形成有关身体在空间中的位置的想法，携带有关另一个人存在的信息。

Производство информации – знаково-символическое действие, т. е. действие, связанное с использованием знаков и символов. Знаки и символы представляют собой единицы обмена лишь среди животных и людей (в неживой природе такой процесс невозможен) – философская позиция учёных-информологов.

信息的产生是一种符号象征行为，即与使用标志和符号相关的行动。由于符号和符号只是动物和人之间的交换单位，信息学家的哲学立场从这里可见：这样的过程在无生命的自然界中是不可能的。

Р

Расчётный пенсионный капитал – общая сумма страховых взносов и иных поступлений в пенсионный фонд за застрахованное лицо и пенсионные права в денежном выражении, что является базой для определения размера страховой части трудовой пенсии.

预计养老金资本是参保人以货币形式向养老金基金缴纳的保险缴款和其他收入以及养老金权利的总和，是确定劳动养老金保险部分规模的基础。

Рынок труда – динамическая система, в которой взаимодействуют субъекты собственности на средства производства и наёмные работники, формируя объём, структуру и соотношение спроса и предложения на рабочую силу.

劳动力市场是生产资料所有主体和劳动者相互作用，形成劳动力供求总量、结构和比例的动态系统。

С

Система (в социологии) – структурированная сеть отношений, составляющих единое целое и существующих между индивидами, группами, институтами.

系统（在社会学中）是一个结构化的关系网络。构成一个整体并存在于个人、团体、机构之间。

Система здравоохранения – одна из сфер жизни общества, обеспечивающая возможность осуществления организационных мероприятий, направленных на реализацию права граждан на сохранение собственного здоровья.

医疗保健系统是社会生活领域之一，为实施旨在实现公民维护自身健康权利的组织措施提供了机会。

Система образования – совокупность образовательных программ и стандартов, сеть образовательных учреждений и органов управления, а также комплекс принципов, определяющих её функционирование.

教育系统是一套教育计划和标准、一个教育机构和管理机构网络以及一套决定其运作的原则。

Система пенсионная – совокупность правовых, экономических и организационных институтов и норм, имеющих целью предоставление материального обеспечения в виде пенсии гражданам при достижении ими установленного законом возраста, наступлении инвалидности, утрате кормильца, а также по другим основаниям, определённым законодательством.

养老金制度是一整套法律、经济和组织制度和规范，旨在为公民达到法定年龄、残疾、失去养家糊口以及法律规定的其他理由时，以养老金的形式提供物质保障。

Система социальной безопасности – все виды социальных расходов, направляемые малообеспеченным слоям населения, т. е. система пособий, выплачиваемых в целях борьбы с бедностью.

社会保障制度—针对低收入人群的各类社会支出，即为消除贫困而支付的福利制度。

Социальная защита – совокупность законодательно закреплённых экономических, правовых и социальных гарантий, обеспечивающих соблюдение важнейших социальных прав каждого члена общества; забота гражданина о себе, создание условий для жизнедеятельности и духовного развития.

社会保护是一套依法规定的经济、法律和社会保障，确保每个社会成员尊重其最重要的社会权利；公民对自己的关心，为生活和精神发展创造条件。

Социальная информация – совокупность знаний, сведений, данных и сообщений, которые формируются и воспроизводятся в обществе и используются индивидами, группами, организациями, различными социальными институтами для регулирования социального взаимодействия, общественных отношений и процессов.

社会信息是在社会中形成和再生产，被个人、群体、组织和各种社会机构用来调节社会互动、社会关系和过程的知识、信息、数据和消息体。

Социальная ответственность бизнеса – принцип, заключающийся в выпуске продукции высокого качества, противодействии нечестной конкуренции, своевременной выплате работникам достойной заработной платы и обеспечении всех условий для воспроизводства рабочей силы, проведении эффективной кадровой политики.

企业的社会责任是提供高质量的产品，抵制不正当竞争，及时向员工支付体面的工资，为劳动力再生产提供一切条件，实施有效的人事政策。

Социальная ответственность гражданина – принцип, заключающийся в соблюдении законов и других правовых норм, выплате им налогов на общественные и социальные нужды, ответственности перед своими близкими.

公民的社会责任是遵守法律和其他法律规范，为公共和社会需要纳税；对亲人的责任，体现在对家人的照顾上。

Социальная ответственность органов власти и управления – активная и результативная деятельность по реализации социальных программ в интересах различных слоёв населения, обеспечение эффективного функционирования отраслей социальной инфраструктуры (образование, наука, здравоохранение, культура и др.), контроль за соблюдением государственных социальных стандартов и др.

政府和管理机构的社会责任是为了各阶层人民的利益而积极有效地实施社会计划，确保社会基础设施部门（教育、科学、医疗、文化等）的有效运作，监督遵守国家社会标准等

Социальная политика – деятельность государства и других политических и социальных институтов, направленная на обеспечение прогрессивного развития социальной сферы общества, совершенствование условий, образа и качества жизни людей, на удовлетворение их социальных потребностей,

оказание им необходимой социальной помощи и поддержки в сложных для них жизненных ситуациях.

社会政策是国家和其他政治和社会机构的活动，旨在确保社会领域的逐步发展，改善人民的生活条件、方式和质量，满足他们的社会需要，为他们提供必要的社会保障。在生活困难的情况下提供帮助和支持。

Основные функции социальной политики: противодействие тенденции ухудшения демографической ситуации, сдерживание процесса имущественного расслоения на очень бедных и очень богатых, ответственность государства за уровень личного благосостояния каждого члена общества, соблюдение прав и свобод человека, наличие государственной системы социальной защиты и социального обеспечения, ответственность государства за развитие демократических основ общественной жизни, создание условий для эффективной деятельности гражданского общества и др.

社会政策的主要功能是抵制人口状况恶化的趋势、遏制极贫者和极富者的财产分层过程、国家对每个社会成员的个人福祉水平的责任、尊重人类权利和自由、国家社会保护和社会保障制度的存在、国家对发展公共生活民主基础的责任、为民间社会有效运作创造条件等。

Социальная помощь (поддержка) – оказание в денежной и/или натуральной форме адресной помощи безработным и/или нетрудоспособным гражданам, семьям с детьми, предоставляемой с учётом законодательно установленных гарантий по социальному обеспечению.

社会救助、社会支持—以现金和/或实物形式向失业和/或残疾公民以及有子女的家庭提供有针对性的援助，并考虑到法律规定的社会保障保障。

Социальная проблема – объективно возникающее противоречие в процессе функционирования и развития общества.

社会问题是社会运行和发展过程中客观产生的矛盾。

Социальная рыночная экономика (см. *Экономика социальная рыночная*, с. 104).

社会市场经济（参见社会市场经济，第104页）。

Социальная функция – отношение двух социальных объектов, при котором изменению одного из них сопутствуют изменения другого.

社会功能是两个社会对象之间的关系，其中一个对象的变化伴随着另一个对象的变化。

Виды социальных функций: адаптационная, смыслополагающая, мировоззренческая, интеграционная, идентификационная, социального изменения, регуляторная.

社会功能的类型：适应、意义创造、世界观、整合、认同、社会变革、监管。

Социальное государство (см. *Государство социальное*, с. 198).

福利国家（参见社会状态，第198页）。

Социальное обеспечение – забота государства о своих гражданах, которые по независящим от них причинам не могут иметь достаточно средств к существованию; система социально-экономических мероприятий.

社会保障是国家对其公民的关心，这些公民由于无法控制的原因而无法获得足够的生存资料；社会经济措施体系。

Социальное обеспечение государственное – вид социального обеспечения, который осуществляется за счёт средств бюджетов всех уровней, а также внебюджетных государственных социальных фондов.

国家社会保障—社会保障的一种，以各级预算以及预算外国家社会基金为代价实施。

Социальное обеспечение негосударственное – вид социального обеспечения, который осуществляется за счёт средств частных физических лиц, в том числе индивидуальных предпринимателей, предприятий, организаций.

非国家社会保障是一种以私人（包括个体企业家、企业和组织）为费用提供的社会保障。

Социальное партнёрство – способ регулирования социально-трудовых отношений и согласования интересов наёмных работников и работодателей посредством заключения коллективных договоров и соглашений.

社会伙伴关系是通过签订集体协议、协议来调节社会劳动关系、协调雇员和雇主利益的一种方式。

Социальное страхование – система отношений по распределению и перераспределению национального дохода в целях формирования специальных страховых фондов для содержания лиц, не участвующих в общественном труде.

社会保险是国民收入的分配和再分配关系制度，旨在形成专门的保险基金，用于维持不参加公共劳动的人员的生活。

Социально-трудовая сфера – составная часть социальной рыночной экономики, основными элементами и компонентами которой являются: рынок труда, занятость, безработица, мотивация, производительность труда (мотивы, интересы, стимулы, зарплата), социальное партнёрство, подготовка и переподготовка, повышение квалификации кадров, социально-культурный комплекс (здравоохранение, образование, наука, культура, соцзащита, соцобеспечение, соцстрахование).

社会劳动领域是社会市场经济的组成部分，其主要要素和组成部分有：劳动力市场、就业、失业、动机、劳动生产率（动机、兴趣、激励、工资）、社会伙伴关系、培训再培训、员工发展、社会文化综合体（医疗保健、教育、科学、文化、社会保护、社会保障、社会保险）。

Социальные права человека – конституционные права человека, позволяющие ему претендовать на получение от государства определённых материальных благ.

社会人权是一套宪法人权，允许他声称从国家获得某些物质利益。

Социальный контроль – совокупность мер общественного и административного воздействия (законы, обычаи, религиозные каноны, нормы морали), направленных на исправление неадекватного поведения людей, приведение его в соответствие с принятыми в обществе нормами и правилами.

社会控制是一套社会和行政影响措施（法律、习俗、宗教准则、道德规范），旨在纠正人们的不当行为，使其符合社会公认的规范和规则。

Средства социального контроля: *социализация* – обеспечивает восприятие, усвоение и выполнение индивидом принятых в обществе социальных норм; *воспитание* – систематическое воздействие на социальное развитие личности в целях формирования у неё потребности и привычки соблюдать господствующие в обществе нормы; *групповое давление* – обязывание индивида, входящего в группу, выполнять определённый набор исходящих от группы требований и предписаний, соответствующих принятым в ней нормам; *принуждение* – применение определённых санкций (угроза, наказание и др.), понуждающих индивидов и их группы выполнять предписываемые обществом (общностью) нормы и правила поведения.

社会控制的手段包括：社会化—确保个人对社会所接受的社会规范的感知、同化和履行；教育是对个人社会发展的系统性影响，目的是使他形成遵守社会普遍规范的需要和习惯；群体压力—属于某个群体的个人有义务履行该群体发出的、符合该群体接受的规范的一系列要求和指示；胁迫—施加某些制裁（威胁、惩罚等），迫使个人及其群体遵守社会（社区）规定的行为规范和规则。

Социологическое аналитическое исследование – описание элементов изучаемого явления или процесса, анализ причины, лежащей в его основе; изучение факторов, обосновывающих то или иное явление. Аналитические исследования, как правило, завершают разведывательное и описательное, в ходе которых собирались сведения, дающие предварительное представление об определённых элементах изучаемого социального явления или процесса.

社会学分析研究是对所研究的现象或过程的要素的描述，也是对其背后原因的分析。它研究证明特定现象合理性的许多因素的组合。通常，分析性研究完成探索性和描述性研究，在此期间收集信息，以初步了解所研究的社会现象或过程的某些要素。

Социологическое исследование – система логических и последовательных методологических, методических и организационно-технических процедур для получения научных знаний о социальных явлениях.

社会学研究是为获取有关社会现象的科学知识而建立的逻辑一致、方法论、方法论、组织和技术程序的体系。

Основные этапы социологического исследования: разработка программы и приёмов исследования, проведение эмпирического исследования, обработка и анализ данных, формирование выводов, составление отчёта.

社会学研究的主要阶段：制定研究方案和方法、进行实证研究、处理和分析数据、得出结论、撰写报告。

Основные виды: разведывательное (зондажное, пилотажное), описательное и аналитическое.

社会学研究的主要类型：侦察（探索、试点）、描述性和分析性。

Социологическое описательное исследование – наиболее сложный вид социологического анализа, с помощью которого изучают эмпирическую информацию, дающую относительно целостное представление об изучаемом социальном явлении. Объект исследования – большая социальная группа, на-

пример трудовой коллектив большого предприятия. В описательном исследовании может быть применён один или несколько способов сбора эмпирических данных, что повышает достоверность и полноту информации, позволяет сделать более глубокие выводы и обосновать рекомендации.

Социология является для получения информации о социальных явлениях, основанной на логике, методологии, методологии, организационных и технических процедурах. Социология имеет несколько типов: наблюдение (исследование, эксперимент), описательная и аналитическая. Социология имеет несколько этапов: разработка плана и методов, проведение исследования, обработка и анализ данных, выводы, написание отчёта.

Социологическое разведывательное исследование – самый простой вид социологического анализа, позволяющий решать ограниченные задачи. При использовании данного вида идёт испытание инструментария (методических документов): анкеты, опросного листа, карточек, изучения документов и др. Разведывательное исследование, как правило, предваряет глубокое изучение проблемы, в ходе которого уточняются цели, гипотезы, задачи, вопросы и их формулировки. Объект исследования – от 20 до 100 человек.

Социологическое исследование является самым простым типом социологического анализа, позволяющим решать ограниченные задачи. При использовании данного вида идёт испытание инструментария (методических документов): анкеты, опросного листа, карточек, изучения документов и др. Разведывательное исследование, как правило, предваряет глубокое изучение проблемы, в ходе которого уточняются цели, гипотезы, задачи, вопросы и их формулировки. Объект исследования – от 20 до 100 человек.

Страховой стаж – суммарная продолжительность периодов работы и (или) иной деятельности, в течение которых уплачивались страховые взносы в пенсионный фонд за застрахованное лицо, а также иных периодов, засчитываемых в страховой стаж.

Страховой стаж – это суммарная продолжительность периодов работы и (или) иной деятельности, в течение которых уплачивались страховые взносы в пенсионный фонд за застрахованное лицо, а также иных периодов, засчитываемых в страховой стаж.

Т

Трудовой стаж – суммарная продолжительность оплачиваемой или неоплачиваемой трудовой либо иной общественно полезной деятельности, независимо от того, где и когда она протекала и имелись ли перерывы, а также иных периодов, указанных в законе.

Трудовой стаж – это суммарная продолжительность оплачиваемой или неоплачиваемой трудовой либо иной общественно полезной деятельности, независимо от того, где и когда она протекала и имелись ли перерывы, а также иных периодов, указанных в законе.

Трудовой стаж непрерывный – продолжительность непрерывной трудовой и (или) иной общественно-полезной деятельности у двух и более работодателей, если при переходе с одного места работы на другое трудовой стаж не прерывался.

Трудовой стаж – это суммарная продолжительность оплачиваемой или неоплачиваемой трудовой либо иной общественно полезной деятельности, независимо от того, где и когда она протекала и имелись ли перерывы, а также иных периодов, указанных в законе.

Ф

Фонд – организация, которая создаётся на основе материальных вложений, в том числе – денежных средств. Фонд является некоммерческой организацией, создаётся на добровольных началах физическими или (и) юридическими лицами, существует за счёт добровольных взносов (пожертвований) членов и сторонних лиц, создаётся в целях благотворительности, образования, культуры, социальной и общественной направленности.

Фонд является в материальном отношении (включая наличные) на основе создания организации. Фонд является некоммерческой организацией, создаётся на добровольных началах физическими или (и) юридическими лицами, существует за счёт добровольных взносов (пожертвований) членов и сторонних лиц, создаётся в целях благотворительности, образования, культуры, социальной и общественной направленности.

Фонды социального страхования – денежные средства, формирующиеся из государственных дотаций и страховых взносов, уплачиваемых работодателями и работающими гражданами.

Социальный фонд является государственным субсидией и работодателем и работниками гражданами.

Формы социальной защиты – система социального страхования, система пенсионного обеспечения, система выплаты пособий и компенсаций, система социального обслуживания пожилых граждан, инвалидов, семей с детьми и безработных граждан.

Социальная защита – социальное страхование; пенсионное обеспечение; выплата пособий и компенсаций; социальное обслуживание пожилых граждан, инвалидов, семей с детьми и безработных граждан.

Франкфуртская школа – школа социальной теории и критической философии, созданная в 1929 г. при Институте социальных исследований Франкфуртского университета имени И. В. Гёте. Основана в Веймарской Республике (1918–1933). Теоретики школы указали на альтернативные пути реализации социального развития общества и нации. Один из главных вопросов, поставленных франкфуртцами, – оценка положительных и отрицательных последствий рациональности в современную эпоху.

Франкфуртская школа – социальная теория и философия, созданная в 1929 г. при Институте социальных исследований Франкфуртского университета имени И. В. Гёте. Основана в Веймарской Республике (1918–1933). Теоретики школы указали на альтернативные пути реализации социального развития общества и нации. Один из главных вопросов, поставленных франкфуртцами, – оценка положительных и отрицательных последствий рациональности в современную эпоху.

Х

Хранение информации – система мер по организации хранения информации, защита физических носителей; особенно актуальна в работе организаций, управленческих структур, органов государственной власти и государственной безопасности, а также в процессах, связанных с сохранением социально-культурной информации.

Информация – информация, защита физических носителей; особенно актуальна в работе организаций, управленческих структур, органов государственной власти и государственной безопасности, а также в процессах, связанных с сохранением социально-культурной информации.

E

Экспертный опрос – разновидность опроса, в ходе которого респондентами являются эксперты. В практике социологических исследований используются различные типы выборки: *эмпирическая* – наиболее часто применяемая при небольших по объёму исследованиях, определяется опытным путём, подразделяется на два вида социологического исследования: стихийная (например, случайный выбор «первого встречного»); квотная (создается «модель», прототип, пропорционально воспроизводящий генеральную совокупность по основным социально-демографическим и другим важным для исследования показателям); *вероятностная* (или случайный отбор).

专家调查是一种以专家为调查对象的调查。在社会学研究的实践中，使用了各种类型的抽样：经验抽样—最常用于小规模研究，根据经验确定，并分为两种类型的社会学研究：自发（例如，随机选择样本）“你遇到的第一个人”）；配额（创建一个“模型”，一个根据基本社会人口统计和其他对研究重要的指标按比例再现一般人口的原型）；概率（或随机选择）。

Основные виды вероятностной выборки: *простая вероятностная* – выбираются карточки с номерами респондентов по принципу жребия; *систематическая вероятностная* – выбирается каждый пятый или сотый; *серийная (гнездовая)* – отбираются так называемые «гнёзда» (бригады, участки, студенческие группы), иногда полярные по исследуемым качествам (передовые – отстающие, группы курящих – некурящих и т. д.). Выборки бывают районированные (городские и сельские), по школам или семьям («благополучные» и «неблагополучные»), многоступенчатые (на первой ступени – по районам, на второй – по предприятиям, на третьей – по цехам, участкам и т. д.), направленные от общего к частному.

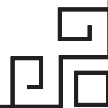
概率抽样的主要类型有以下几种：简单概率（例如，可以按照“抽签”原则选择带有受访者编号的卡片）；系统概率（例如，每五分之一或百分之一）；系列（集群）—当选择所谓的“巢”（团队、部门、学生团体）时，有时在所研究的质量方面存在极性（先进—落后、吸烟者群体—非吸烟者群体等）。）。样本可以是区域化的（例如学校或家庭可以分为城乡、“富裕”和“弱势”）、多阶段（第一阶段按地区，第二阶段按企业，第三阶段按企业）。—按车间、地点等d），从一般到具体。

Экстраполяция – распространение установленных в прошлом тенденций на будущий период (экстраполяция во времени применяется для перспективных расчётов населения).

外推法是将过去建立的趋势延伸到未来（时间外推法用于前瞻性人口估计）。

Эмпирическое познание – чувственное или живое созерцание, процесс познания.

经验知识是感性的或活生生的沉思，是认知的过程。



А

Аболиционизм – общественное движение сторонников за отмену работорговли и рабства негров (главным образом в США), возникшее в конце XVIII – начале XIX в.

废奴主义是18世纪末19世纪初兴起的一场支持废除奴隶贸易和黑人奴隶制的社会运动（主要在美国）。

Абrogация – отмена устаревшего закона в силу его бесполезности либо противоречия духу и правам времени.

废除是指由于过时的法律无用或与当时的精神和权利相矛盾而废除该法律。

Виды: *полная абrogация* – полная замена старого закона новым; *дерогация* – частичная отмена старого закона; *обrogация* – внесение необходимых изменений в старый закон; *субrogация* – дополнение старого закона.

类型：完全废除—用新法完全取代旧法；克减是对旧法律的部分废除；废除—对旧法进行必要的修改；代位权是对旧法的补充。

Абсентеизм – одна из форм сознательного бойкотирования выборов избирателями, отказ от участия в них. В широком плане абсентеизм – факт равнодушного отношения населения к политической жизни, обывательское представление отдельных людей о том, что от них в политике ничего не зависит.

缺席是选民故意抵制选举、拒绝参加选举的形式之一。从广义上讲，缺勤是人们对政治生活漠不关心的事实，是个人认为政治上没有任何事情取决于他们的市俗观念。

Абсолютизм – абсолютная, неограниченная монархия, самодержавная власть, форма правления, при которой верховная (законодательная, исполнительная, судебная) власть неограниченно принадлежит одному лицу – монарху.

专制主义是一种绝对的、不受限制的君主制、专制权力，是一种最高权力（立法、行政、司法）无限地属于一个人—君主的政府形式。

Авантюризм политический (см. *Политический авантюризм*, с. 279).

政治冒险主义（见政治冒险主义，第279页）。

Автократия – форма правления с бесконтрольной властью одного лица, единовластие.

专制是一种个人权力不受控制的政府形式，即专制。

Автономия – внутреннее самоуправление политико-национального образования в рамках единого государства.

自治是单一国家内政治民族实体的内部自治。

Авторитаризм – политический режим, в котором политическая власть осуществляется конкретным лицом (классом, партией, элитной группой) диктаторскими методами управления при минимальном участии народа.

威权主义是一种政治权力由特定的人（阶级、政党、精英集团）以独裁的管理方式行使，人民参与程度最低的政治体制。

Авторитет – общепризнанное влияние, власть, значение, основанное на высоко ценимых в обществе качествах, заслугах какого-либо лица.

权威是普遍公认的影响力、权力、重要性，基于社会高度评价的品质、一个人的优点。

Автохронные нации – первоначальное, исконное население страны, сформированное в рамках территории данного государства.

自治民族是一个国家的原始人口，在特定国家的领土内形成。

Агенты социализации – социальные институты и факторы (семья, учреждения образования, церковь, СМИ, общественные и политические институты, процессы общественной и политической жизни и др.), участвующие в процессе социализации личности.

社会化主体是参与个体社会化过程的社会机构和因素（家庭、教育机构、教会、媒体、公共和政治机构、社会和政治生活过程等）。

Агитация – устная, печатная, наглядная политическая деятельность, воздействующая на сознание и настроение масс с целью побудить их к активности. Средствами агитации являются митинги, публикации, выступления, плакаты, стенды и т. д.

鼓动（拉丁语 *agitatio* — 启动）— 口头、印刷、视觉的政治活动，影响群众的意识和情绪，以鼓励他们积极行动。作为鼓动手段—集会、出版物、演讲、海报、看台等。

Агитация политическая – побуждение отдельных лиц или больших групп людей к политическому действию с помощью призывов и лозунгов.

政治鼓动是借助呼吁和口号，诱导个人或大批人采取政治行动。

Агрегирование – технология согласования различных микрогрупповых позиций в рамках выработки единых политических требований той или иной группы.

聚合是一种在制定特定群体的共同政治需求的框架内协调各个微观群体立场的技术。

Агрессия – незаконные, запрещённые международным правом насильственные действия, направленные против суверенитета и территориальной целостности государства.

侵略是国际法禁止的、针对国家主权和领土完整的非法暴力行为。

Формы агрессии: *военная, экономическая, психологическая и идеологическая*.
侵略形式：军事、经济、心理和意识形态。

Акты агрессии: вторжение или нападение вооружённых сил государства на территорию другого государства или любая военная оккупация; бомбар-

дировка вооружёнными силами государства территории другого государства; блокада портов или берегов государства вооружёнными силами другого государства; нападение вооружёнными силами государства на сухопутные, морские или воздушные силы другого государства; применение вооружённых сил одного государства, находящихся на территории другого государства; действие государства на территории другого государства в целях совершения акта агрессии против третьего государства; засылка государством или от имени государства вооружённых банд, групп, регулярных сил или наёмников, осуществляющих акты применения вооружённой силы против другого государства, носящие серьёзный характер.

侵略行为：一国武装部队入侵或攻击另一国领土或任何军事占领；一国武装部队轰炸另一国领土；一国武装部队封锁另一国港口或海岸；一国武装部队对另一国陆地、海上或空军的攻击；使用一国位于另一国领土上的武装部队；一国为对第三国实施侵略行为而在另一国领土上采取的行动；由国家或代表国家派遣武装团伙、团体、正规部队或雇佣军，对另一国家使用武力，性质严重。

Адаптация (в политике) – 1) приспособление действующих внутригосударственных правовых норм к новым международным обязательствам государства без внесения каких-либо изменений в его законодательство; 2) процесс взаимодействия личности (группы) с социальной средой, в ходе которого усваиваются господствующие нормы и ценности данного общества, класса, группы, а также осуществляется изменение среды в соответствии с новыми условиями и целями деятельности (индустриализация, урбанизация, научно-технической революция); 3) приспособление политических механизмов (институтов власти, политических партий, государственных систем) к изменяющимся условиям их существования.

适应—1) 在不对其立法进行任何修改的情况下，使现有的国内法律规范适应国家新的国际义务。2) 个体（群体）与社会环境相互作用的过程，在此过程中，特定社会、阶级、群体的普遍规范和价值观被同化，环境根据新的条件和目标而改变。活动（工业化、城市化、科技革命）；3) 政治机制（权力机构、政党、国家制度）适应不断变化的生存条件。

Активность политическая (см. *Политическая активность*, с. 276).

政治活动（参见政治活动，第276页）。

Альтернативные движения – новые общественные движения, стремящиеся найти нестандартные решения актуальных проблем, отличные от подходов, предлагаемых традиционными партиями и общественными организациями.

另类运动是寻求寻找当前问题的非标准解决方案的新社会运动，不同于传统政党和公共组织提供的方法。

Альтернативы развития в политике – новые политические, социальные идеи и социальные движения, представляющие собой попытку выйти за рамки традиционных представлений о проблемах и конфликтах, возникших в конце XX в.

政治上的发展选择—新的政治、社会观念和社会运动，试图超越关于20世纪末出现的问题和冲突的传统观念。

Альянс – союз, объединение государств, политических партий, отдельных лиц на основе договорных обязательств для достижения общих целей.

联盟是一个联盟，是国家、政党、个人在条约义务的基础上实现共同目标的联盟。

Амбивалентность (в политике) – внутренняя двойственность и противоречивость политического явления, обусловленная наличием противоположных начал в его внутренней структуре.

矛盾心理（在政治中）是指政治现象由于其内部结构中存在对立原则而具有的内在二元性和不一致性。

Анархизм – совокупность разнородных политических течений, характерной чертой которых является отрицание всякой государственной власти. Анархисты негативно относятся к политическим партиям, организациям, поскольку их деятельность концентрируется вокруг проблем воздействия на государственную власть или её завоевания.

无政府主义是异质政治运动的集合，其特征是否认一切国家权力。无政府主义者对政治斗争手段—政党、组织持消极态度，因为他们的活动集中在影响或征服国家权力的问题上。

Анархо-синдикализм – политическое течение, которое рассматривает профессиональные объединения трудящихся (синдикаты) в качестве единственной формы их организации.

无政府工团主义是一种政治趋势，将工人的专业协会（辛迪加）视为其组织的唯一形式。

Анклав – часть территории одного государства, со всех сторон окружённая территорией другого или других государств.

飞地是一个国家领土的一部分，四周被另一个或其他国家的领土包围。

Аннексия – одно из средств колониальной экспансии. Например, аннексия осуществлялась гитлеровскими и японскими оккупантами в отношении захваченных ими территорий во время Второй мировой войны. Аннексия противоречит принципам территориальной целостности, неприкосновенности и нерушимости государственных границ, запрещения применения силы (или угрозы силы), поэтому является грубым нарушением современного международного права (согласно Резолюции Генеральной Ассамблеи ООН от 14.12.1974 г. любая аннексия с применением силы рассматривается в качестве акта агрессии).

吞并是殖民扩张的手段之一。例如，希特勒和日本占领者对其在二战期间占领的领土进行了吞并。吞并违背领土完整、国家边界不可侵犯和不可侵犯、禁止使用武力（或威胁使用武力）的原则，因此严重违反现代国际法（根据联合国大会12月14日决议），1974年，任何使用武力的吞并都被视为侵略行为）。

Аномия – состояние общества, характеризующееся распадом ведущих ценностей и установок, исчезновением нормативных стандартов поведения,

широко разделяемых суждений и, как следствие, ростом отклоняющегося поведения (в том числе радикализм и экстремизм в политике).

失范是一种社会状态，其特征是主导价值观和态度的崩溃、行为规范标准的消失、广泛共同的判断，以及由此导致的越轨行为（包括政治中的激进主义和极端主义）的增长。

Антагонизм – форма противоречия, характеризующаяся непримиримостью противоположных сил, общественных интересов.

对抗性是一种矛盾形式，其特征是对立势力与公共利益不可调和。

Антисемитизм – одна из форм расизма, национальной и религиозной нетерпимости, проявляющаяся во враждебном отношении к евреям (от дискриминации до депортаций и геноцида). Антисемитизм был составной частью идеологии гитлеровского фашизма, погубившего свыше 6 млн евреев (в том числе около 3 млн – советских) в годы Второй мировой войны.

反犹太主义是种族主义、民族和宗教不容忍的一种形式，表现为对犹太人的敌对态度（从歧视到驱逐出境和种族灭绝）。反犹太主义是希特勒法西斯主义意识形态的一个组成部分，希特勒法西斯主义在第二次世界大战期间杀害了超过 600 万犹太人（其中约 300 万苏联人）。

Антифашизм – идейно-политическое движение, направленное против фашизма (неофашизма, неонацизма).

反法西斯主义是针对法西斯主义（新法西斯主义、新纳粹主义）的思想政治运动。

Апартеид – крайняя форма расовой дискриминации. К актам апартеида относятся: 1) лишение расовой группы (групп) права на жизнь и свободу личности путём убийств или причинения серьёзных телесных повреждений либо умственного расстройства; 2) умышленное создание для расовой группы (групп) населения жизненных условий, рассчитанных на их полное или частичное физическое уничтожение; 3) воспрепятствие участию расовой группы (групп) в политической, социальной, экономической и культурной жизни страны, развитию такой группы (групп), в частности путём лишения её членов основных прав и свобод человека; 4) разделение населения по расовому признаку посредством создания изолированных резерваций и гетто для членов расовой группы, запрещения смешанных браков для членов различных расовых групп, экспроприации земельной собственности, принадлежащей расовой группе или её членам; 5) эксплуатация членов расовой группы, в частности их принудительного труда; 6) преследование организаций и лиц путём лишения их основных прав и свобод за выступление против апартеида.

种族隔离是种族歧视的一种极端形式。种族隔离行为包括：1) 通过杀害或者造成严重的身体或精神伤害，剥夺某个种族群体的生命权和人身自由；2) 故意为人口中的某个种族群体创造生活条件，以导致其完全或部分物质毁灭；3) 阻止某个种族群体参与国家的政治、社会、经济和文化生活以及该群体的发展，特别是剥夺其成员的基本人权和自由；4) 通过为某一种族群体成员建立孤立的保留地和贫民窟、禁止不同种族群体成员通婚、征用属于该种族群体或其成员的土地财产，按种族划分人口；5) 剥削某个种族群体的成员，特别是强迫他们劳动；6) 迫害组织和个人，剥夺他们公开反对种族隔离的基本权利和自由。

Аполитизм – безразличное отношение к политике и к участию в общественной жизни.

非政治主义是对政治和参与公共生活的冷漠态度。

Аппарат государственный (см. *Государственный аппарат*, с. 243).

国家机器（见国家机器，第243页）。

Аристократия – форма правления в государстве и социальный слой, осуществляющий в нем власть. В античности правление аристократии считалось как власть достойных, компетентных людей (учёные, философы и т. п.). Аристократическая республика существовала в античной Спарте, средневековых Генуе, Венеции, Пскове, Новгороде.

贵族制是国家的一种政府形式，也是在国家中行使权力的社会阶层。在古代，贵族的统治被认为是最好的统治，而由有能力的人（科学家、哲学家等）统治。古代斯巴达、中世纪热那亚、威尼斯、普斯科夫、诺夫哥罗德都存在贵族共和国。

Армия – институт государства, предназначенный для обороны от внешнего агрессора либо нападения.

军队是国家的一个机构，旨在防御外部侵略者或攻击。

Артикуляция интересов – процесс формулирования индивидами своих требований, отражающих их реальные или мнимые интересы.

利益表达是个人制定自己的要求、反映其真实或想象的利益的过程

Архетип – некритически воспринимаемые человеком стандарты и стереотипы группового мышления.

原型是一个人不加批判地感知的群体思维的标准和刻板印象。

Аттитюд – резкое, качественное изменение мировоззренческих установок общества и индивида в результате поливалентной реформации в социально-экономической, политической и духовно-нравственных системах социума.

态度是社会经济、政治和精神道德体系多方面变革所导致的社会和个人意识形态态度的急剧质变。

Б

Баланс политических сил – система показателей, которые характеризуют соотношение или уравнивание политических сил в быстро изменяющейся политической жизни общества и государства.

政治力量平衡是表征快速变化的社会和国家政治生活中政治力量关系或平衡的指标体系。

Баланс сил – ситуация равновесия между государствами, возникающая либо как результат действия национальных правительств, либо независимо от политиков.

权力平衡是国家之间的平衡状况，它要么是由于各国政府的行为而产生，要么独立于政治家。

Баллотироваться – выдвигать свою кандидатуру на выборах, выступать в качестве претендента на какую-либо выборную должность.

竞选一立场，在选举中提出自己的候选资格，作为任何选举职位的竞争者。

Банкротство политическое – несостоятельность власти, государства, политической партии, политического деятеля, неспособность выполнить обещания, данные сторонникам и избирателям.

政治破产是政府、国家、政党、政客的失败，无法履行对支持者和选民的承诺。

Беженцы – лица, которые покинули страну проживания вследствие военных действий или иных чрезвычайных обстоятельств, а также в силу вполне обоснованных опасений стать жертвой преследований по признаку расы, вероисповедания, гражданства, принадлежности к определённой социальной группе или политическим убеждениям.

难民是指由于迫害、敌对行动或其他紧急情况而逃离居住国的人，由于有充分理由担心因种族、宗教、国籍、某一特定群体的成员身份而受到迫害的人国外的社会团体或政治观点，或由于这种恐惧而不愿享受这种保护。

Бипартриды – лица, имеющие двойное или множественное гражданство; обладают правами и несут обязанности в соответствии с законодательством всех тех государств, гражданами которых они являются. Гражданство получают как по рождению, так и в результате приёма лица в гражданство другого государства, если при этом он не утрачивает предыдущее гражданство.

双国籍人士是指拥有双重或多重国籍的个人；根据其作为公民的所有国家的法律享有权利并承担责任。公民身份既可以通过出生获得，也可以通过获得另一个国家的公民身份而获得，除非他失去了以前的公民身份。

Бланкизм – заговорщицкая тактика (и соответствующая ей теория) в деятельности какой-либо партии, движения; политическое течение, связанное с именем французского утописта Л. О. Бланки (1805–1881) – сторонника заговорщицкой тактики в революционном движении.

布朗基主义是政党或运动活动中的一种阴谋策略（及其相应的理论）。一场与法国乌托邦主义者路易斯·奥古斯特·布朗基（L. A. Blanqui, 1805 – 1881 年）的名字相关的政治运动，他是革命运动中阴谋策略的支持者。

Ближнее (новое) зарубежье – бывшие члены (республики) СССР, ныне суверенные государства (иногда употребляется в отношении всех бывших социалистических стран).

近（新）国外—前苏联成员国（共和国），现在的主权国家（有时用于所有前社会主义国家）。

Блок – объединение нескольких государств в целях повышения их геополитического качества и влияния на международные отношения. Выделяются *военно-политические и экономические блоки*.

集团是几个国家的联合体，旨在提高其地缘政治质量和对国际关系的影响力。军事政治和经济集团是有区别的。

Блок политический (см. *Политический блок*, с. 280).

该集团是政治性的（参见政治集团，第280页）。

Блокада (в политике) – военная, экономическая, политическая изоляция объекта (военного формирования, города, государства) в целях принуждения его к выполнению определённых требований. Выделяют воздушную, сухопутную и морскую блокады.

封锁是对一个对象（军事编队、城市、国家）进行军事、经济、政治隔离，以迫使其遵守某些要求。空中、陆地和海上都有封锁

Бойкот – форма политического протеста и метод политической борьбы, заключающийся в полном или частичном прекращении отношений с отдельным лицом, организацией, государством с целью принудить его удовлетворить политические и социально-экономические требования. Бойкот может приводить к существенным последствиям, поскольку несёт в себе зачатки делегитимации как отдельных институтов власти и конкретных политических лидеров, так и политической системы в целом.

抵制是政治抗议的一种形式和政治斗争的方法，包括完全或部分停止与个人、组织或国家的关系，以迫使其满足政治和社会经济要求。抵制可能会导致重大后果，因为它会导致个别权力机构和特定政治领导人以及整个政治体系失去合法性。

Борьба политическая (см. *Политическая борьба*, с. 276).

政治斗争（见政治斗争，第276页）。

Бунт – нелегальная форма политического протеста, стихийное восстание, мятеж, как правило, ответная реакция на какие-либо действия государственных органов власти. Бунту свойственны неорганизованные массовые выступления, стихийный протест против господствующего режима.

骚乱是一种非法形式的政治抗议、自发起义、叛乱。骚乱通常是对政府当局任何行动的回应。叛乱的特点是无组织的群众抗议和对统治政权的自发抗议。

Бюрократия – слой профессиональных управленцев, деятельность которых основана на разделении ролей и функций посредством чётких процедур и правил, т. е. высший слой чиновников в аппарате государственной власти, обладающий определёнными привилегиями.

科层制是指通过明确的程序和规则，按照角色和职能的划分进行活动的职业经理层，即国家权力机构中的最高层官员，拥有一定的特权。

В

Ваххабиты – последователи одного из течений в исламе, возникшего в XVIII в. в Центральной Аравии. Ваххабиты требовали вернуться к первоначальному исламу, отказаться от роскоши, песен, танцев, от употребления вин и табака, вели борьбу против богатых феодалов. В начале XX в. они образовали государство Саудовскую Аравию.

瓦哈比派是 18 世纪兴起的伊斯兰教运动之一的追随者。在阿拉伯中部。瓦哈比派要求回归原始伊斯兰教，放弃奢侈、歌曲、舞蹈、酒和烟草的消费，并与富有的封建领主作战。20 世纪初。他们成立了沙特阿拉伯国。

Вето – 1) запрет; отказ главы государства подписать и ввести в действие законопроект, принятый парламентом; 2) отсутствие единогласия, препятствующее принятию какого-либо решения. Правом вето обладают постоянные члены Совета Безопасности ООН.

否决权—1) 禁止；国家元首拒绝签署和颁布议会通过的法案；2) 缺乏一致意见，阻碍任何决定的通过。联合国安理会常任理事国拥有否决权。

Власть – отношения руководства и подчинения, складывающиеся между людьми в процессе организации общественной жизни.

权力是人们在组织社会生活过程中形成的领导与从属关系。

Власть государственная – форма политической власти, предусматривающая наличие определённого территориального пространства, специального аппарата управления и принуждения, монопольного права издавать законы, обязательные для всего населения страны. К основным современным моделям организации государственной власти относят принцип разделения властей на законодательную, исполнительную и судебную.

国家权力是政治权力的一种形式，它规定了一定的领土空间、特殊的管理和强制机构以及颁布对全国人民具有约束力的法律的垄断权。现代国家权力组织的主要模式包括立法权、行政权和司法权分立的原则。

Власть законодательная – одна из трёх ветвей государственной власти, главная функция которой – разработка и принятие законов. Осуществляется общегосударственным представительным органом – парламентом, а также местными законодательными органами.

立法部门是政府三个部门之一，其主要职能是制定和通过法律。它由国家代表机构—议会以及地方立法机构执行。

Власть исполнительная – одна из трёх ветвей государственной власти, которая осуществляет распорядительно-управленческие функции, организует внутреннюю и внешнюю деятельность государства путём реализации принятых законодательной властью законов.

行政权是国家权力的三个分支之一，履行行政和行政职能，通过执行立法部门通过的法律来组织国家的内部和外部活动。

Власть политическая – возможность и способность субъектов политики оказывать определяющее воздействие на процесс принятия политических решений, их реализацию, а также на политическое поведение других участников политических отношений. Власть – основа политики.

政治权力是政治主体对政治决策的制定、实施以及政治关系中其他参与者的政治行为产生决定性影响的机会和能力。权力是政治的基础。

Власть судебная – одна из трёх ветвей государственной власти – совокупность государственных органов и учреждений, осуществляющих правосудие.

Социальная роль судебной власти обеспечивает господство права, выраженное в конституции, законах и иных нормативных актах. Осуществляя правосудие, она выполняет и некоторые ограничительные и регулирующие функции по отношению к государственной власти вообще, разрешая конфликты между различными органами государственной власти и между ветвями власти в целом.

Судебная власть является одним из органов государственной власти. Судебная власть осуществляет правосудие, обеспечивая законность и порядок в обществе. Судебная власть является независимой и неподвластной влиянию других органов государственной власти. Судебная власть осуществляет правосудие, обеспечивая законность и порядок в обществе. Судебная власть является независимой и неподвластной влиянию других органов государственной власти. Судебная власть осуществляет правосудие, обеспечивая законность и порядок в обществе.

Военная доктрина – принятая в государстве система взглядов на сущность, цели и характер возможной будущей войны, на подготовку к ней страны и вооружённых сил, способы и формы её ведения.

Военная доктрина – это система взглядов на сущность, цели и характер войны, на подготовку к ней страны и вооружённых сил, способы и формы её ведения.

Вожизм – политическая концепция, исходящая из признания решающей роли политического лица, наделённого правами высшего судьи, вершителя человеческих судеб.

Вожизм – это политическая концепция, исходящая из признания решающей роли политического лица, наделённого правами высшего судьи, вершителя человеческих судеб.

Война – вооружённое столкновение в ходе разрешения политического конфликта путём применения насилия. Выделяют *внешние* войны (между государствами) и *внутренние* (гражданские) войны, представляющие собой вооружённую борьбу между противостоящими социальными группами внутри государства. По способу ведения различают войны *партизанские*, *фронтовые* и *тотальные*. Особой разновидностью внешних войн выступают мировые войны, характеризующиеся глобальным (охватывающим большую часть стран мира) противоборством политических коалиций.

Война – это вооружённое столкновение в ходе разрешения политического конфликта путём применения насилия. Война может быть внешней (между государствами) и внутренней (гражданская война). Война характеризуется применением насилия и ведётся с целью достижения определённых политических, экономических или социальных целей.

Война гражданская – фаза развития политических противоречий, политического процесса внутри того или иного государства, которая характеризуется организованной вооружённой борьбой за власть между различными общественными силами и группами людей.

Гражданская война – это вооружённая борьба за власть между различными общественными силами и группами людей.

Война локальная – война, охватывающая относительно небольшое число государств и ограниченный географический район.

Локальная война – это война, охватывающая относительно небольшое число государств и ограниченный географический район.

Война религиозная – вооружённый конфликт, происходящий в силу различных причин под знаменем защиты религиозных идей.

Религиозная война – это вооружённый конфликт, происходящий в силу различных причин под знаменем защиты религиозных идей.

Война террористическая – 1) предельно асимметричная война, которая ведётся на основе беспринципности. В ней сконцентрированы все негативные явления, накопленные за историю человечества: беззаконие, жестокость, коварство, цинизм, презрение к интересам сограждан, антигуманность, шантаж, угрозы жизни и свободе граждан и т. д.; 2) постоянный, предельно опасный и ничем не ограниченный шантаж.

恐怖主义战争是1) 一种极其不对称的战争，是在无原则的基础上发动的。它集中了人类历史上积累的一切消极现象：无法无天、残忍、背叛、愤世嫉俗、蔑视同胞利益、不人道、敲诈勒索、威胁公民的生命和自由等等；2) 持续的、极其危险的、无限的勒索。

Волонтари́зм – социально-политическая практика, не считающаяся с объективными законами исторического процесса и руководствующаяся субъективными желаниями и произвольными решениями осуществляющих её лиц. Термин введён в научный оборот как противопоставление интеллектуализму (рационализму), рассматривающему разум (интеллект) в качестве высшего критерия общественно-политической деятельности. В практической политике волонтаризм связывается с проявлением авторитарных тенденций в способах реализации власти, субъективизмом и авантюризмом.

唯意志主义是一种不考虑历史进程客观规律、以执行者的主观愿望和任意决定为指导的社会政治实践。该术语被引入科学界，作为与知性主义（理性主义）的对比，知性主义认为理性（智力）是社会政治活动的最高标准。在现实政治中，唯意志主义与专制倾向在行使权力、主观主义和冒险主义方面的表现相联系。

Воспитание политическое (см. *Политическое воспитание*, с. 283).

政治教育（见政治教育，第283页）。

Восстание – открытое вооружённое выступление отдельных социальных групп или населения государства в целом (массовое восстание) против политической власти, существующего политического режима (чаще всего против поработителей, завоевателей, колонизаторов).

起义是个别社会团体或整个国家人民（大规模起义）反对政治权力、现有政治政权（最常见的是反对奴隶主、征服者、殖民主义者）的公开武装行动。

Вотум – политическое решение, принятое голосованием. Выделяют *вотум доверия* – одобрение парламентом деятельности или законопроектов правительства; *вотум недоверия* – выраженное парламентом неодобрение деятельности правительства, как правило, приводящее к его отставке; *избирательный вотум* – решение, принятое большинством голосов избирателей. В избирательном процессе также выделяют *вотум плюральный* – порядок, в соответствии с которым определённые категории граждан имеют на выборах по два и более голосов; *вотум эвентуальный* – порядок, в соответствии с которым в странах с пропорциональной избирательной системой голосов, поданных за одного из кандидатов, в случае превышения установленной квоты могут быть засчитаны другому кандидату из того же избирательного списка; *вотум обязательный* – юридически установленная обязанность граждан принимать участие в выборах.

Votum—通过投票通过的政治决定。有信任投票（议会批准政府的活动或法案）、不信任投票（议会不赞成政府的活动，通常导致其辞职），以及选举人票（以多数票通过的决定）。在选举过程中，还区分了多数票—某些类别的公民在选举中拥有两票或更多票的程序；最终投票—在实行比例选举制度的国家中，如果某一候选人所投的票超过规定的配额，则可计入同一选举名单中的另一名候选人的票数；强制投票是公民参加选举的法律义务。

Всеобщая декларация прав человека – официальный международный документ, принятый Генеральной Ассамблеей ООН 10 декабря 1948 г. Провозглашает права личности, гражданские и политические права и свободы (равенство всех перед законом, право каждого на свободу и личную неприкосновенность, свободу совести и др.), а также социально-экономические права (на труд, социальное обеспечение, отдых и др.).

《世界人权宣言》是联合国大会于1948年12月10日通过的正式国际文件。它宣告了个人权利、公民权利和政治权利及自由（法律面前人人平等、人人享有自由和安全的权利）人的权利、良心自由等），以及社会经济权利（工作、社会保障、休息等）。

Всеобщее избирательное право – один из конституционных принципов избирательного права, означающий предоставление активного избирательного права всем совершеннолетним гражданам государства (за исключением недееспособных лиц) без каких-либо ограничений, а также пассивного избирательного права всем гражданам в соответствии с условиями установленных избирательных цензов.

普选权是选举法的宪法原则之一，是指国家所有成年公民（无行为能力人除外）不受任何限制地享有主动选举权，同时也按照宪法规定向所有公民提供被动选举权。既定选举资格的条件。

Выборы – способ смены правящих элит через волеизлияние населения, инструмент легитимации и стабилизации власти; форма непосредственной (прямой) демократии. По масштабам (территориальному признаку) проведения выделяют *национальные* (общегосударственные) выборы – проводятся на всей территории страны, *региональные* (местные) выборы – избираются представители в местные органы самоуправления.

选举是通过民众意愿改变统治精英的一种方式，是权力合法化和稳定的工具；直接（直接）民主的一种形式。根据举行的规模（领土基础），可分为全国（全国）选举 - 在全国范围内举行，地区（地方）选举 - 选举代表进入地方自治机构。

Г

Гегемония – главенствующее положение какой-либо одной политической силы по отношению к другой.

霸权是任何一种政治力量相对于另一种政治力量的主导地位。

Геноцид – действия, совершаемые с намерением уничтожить полностью или частично какую-либо национальную, этническую, расовую или религиозную группу как таковую, тягчайшее уголовное преступление.

种族灭绝是一种旨在全部或部分消灭一个民族、族裔、种族或宗教团体的行为，是一种严重的刑事犯罪。

Геополитика – направление политических исследований, изучающее связь и взаимодействие политики и пространственных факторов – географических, экономических, культурных, коммуникационных; политологическая концепция, исходящая из признания зависимости политических процессов от территориально-пространственного расположения государств.

地缘政治学是政治研究的一个方向，研究政治与空间因素—地理、经济、文化、传播等的联系和相互作用；一种政治科学概念，其基础是承认政治进程对国家领土和空间位置的依赖性。

Геополитическая мощь – совокупность военно-политических, природно-географических, материальных, демографических и духовных (ценностных) ресурсов государства. Включает численность вооружённых сил, наличие и количество ядерного и другого оружия. Геополитическая мощь отражается в показателях валового национального продукта, индекса человеческого развития, численности населения, его покупательной способности и ёмкости внутреннего рынка потребления.

地缘政治实力是国家的军事政治资源、自然地理资源、物质资源、人口资源和精神（价值）资源的集合。包括武装部队的规模、核武器和其他武器的存在和数量。经济实力体现在国民生产总值、人类发展指数、人口及其购买力和国内消费市场容量等指标上。

Геополитические векторы – векторы силового (военно-политического, экономического, культурного) воздействия государства или блока на окружающий мир, а также геополитические направления внешней политики на глобальном, региональном и местном уровнях, исходящие из особенностей геополитического кода. Основные геополитические векторы проявляются в стратегическом партнёрстве.

地缘政治向量是一个国家或集团对周边世界的权力（军事政治、经济、文化）影响力的向量，以及基于地缘政治特征的全球、区域和地方各级外交政策的地缘政治方向。代码。主要的地缘政治载体体现在战略伙伴关系上。

Геополитический код – исторически сложившаяся на основе баланса национальных интересов многовекторная система политических отношений государства с внешним миром, обеспечивающая определённый государственный статус на мировом, региональном и местном уровнях (сверхдержава, региональная держава и т. д.). Включает государственные интересы, идентификацию внешних угроз и технологию их устранения или нейтрализации. На основе геополитического кода разрабатываются доктрины национальной безопасности.

地缘政治代码是历史发展起来的、基于国家利益平衡的国家与外部世界政治关系的多向量体系，规定了国家在全球、区域和地方层面的一定地位（超级大国、地区强国等）。包括国家利益、外部威胁的识别以及消除或消除威胁的技术。国家安全理论是根据地缘政治准则制定的。

Геополитическое положение – 1) совокупная мощь материальных и нематериальных ресурсов (военно-политических, экономических, технологических и пассионарных) государств и региональных группировок в многомерном коммуникационном пространстве Земли; 2) отношение государства к основным коммуникационным направлениям цивилизационного развития, военно-политическим блокам и зонам конфликтов.

地缘政治地位—1)地球多维传播空间中国家和区域集团的物质和非物质资源（军事政治、经济、技术和热情）的综合力量；2)国家对文明发展主要传播方向、军事政治集团和冲突地区的态度。

Геостратегия – 1) совокупность направлений внешнеполитической и внешнеэкономической деятельности государства на международной арене; 2) неотъемлемая часть доктрины национальной безопасности, включающая технологию поведения государства для достижения своих целей в геополитическом или геоэкономическом пространстве; 3) искусство нейтрализации разрушительных (для социума) последствий внешнего или внутреннего вызова (отрицательной рубежной энергетики) многомерного коммуникационного пространства.

地缘战略—1)国家在国际舞台上的一系列外交政策和对外经济活动方向；2)国家安全学说的组成部分，包括国家行为技术，以实现其在地缘政治或地缘经济空间中的目标；3)中和多维通信空间的外部或内部挑战（负前沿能量）的破坏性（对社会）后果的艺术。

Герб – эмблема, символ дворянского рода, города, отдельного человека и т. д. Герб государственный – официальная эмблема государства, помещаемая на бланках, печатях, денежных купюрах, монетах, официальных документах, иногда – на государственном флаге.

国徽是一种徽章，是一个贵族家庭、一座城市、一个个人等的象征。国徽是国家的官方标志，放置在表格、印章、纸币、硬币、官方文件上，有时在州旗上。

Геронтократия – преобладание лиц преклонного возраста в правящей элите, принцип управления, при котором власть принадлежит старейшим.

老年政治是指统治精英中老年人占多数，权力属于长者的一种管理原则。

Гимн – поэтико-музыкальное произведение, прославляющее отечество, государство, важнейшие исторические события, национальных героев.

圣歌（希腊赞美诗——一首庄严的歌曲）是一首颂扬祖国、国家、最重要的历史事件、民族英雄的诗歌和音乐作品。

Гимн государственный (см. *Государственный гимн*, с. 244).

国歌（见国歌，第244页）。

Глава государства – конституционный орган или высшее должностное лицо в системе государственной власти, представляющее государство внутри страны и на международной арене, символ государственности, гарант суверенитета и территориальной целостности. В разных странах глава государства,

в соответствии с конституцией, рассматривается либо как неотъемлемая составная часть парламента (Индия), либо как глава исполнительной власти и одновременно глава государства (США, Марокко), либо как лицо, являющееся только главой государства и не входящее ни в одну ветвь власти (Германия, Великобритания). Выделяют единоличного (президента или монарха) или коллегиального (структурный орган парламента или специально избираемый орган) главу государства. Он может быть символом государственности (монарх в Японии), властным арбитром по отношению к другим институтам государства (президент во Франции), единоличным властителем (монархи Саудовской Аравии, Омана).

Государственный глава является конституционным или государственным органом, в котором и на котором сосредоточены высшие полномочия государства, в котором и на котором сосредоточены высшие полномочия государства, в котором и на котором сосредоточены высшие полномочия государства. Он может быть символом государственности (монарх в Японии), властным арбитром по отношению к другим институтам государства (президент во Франции), единоличным властителем (монархи Саудовской Аравии, Омана).

Гласность – демократический принцип, предполагающий открытость деятельности органов управления, их доступность для контроля со стороны общества.

Гласность – демократический принцип, предполагающий открытость деятельности органов управления, их доступность для контроля со стороны общества.

Глобализация (в политике) – процесс расширения взаимосвязи и взаимовлияния различных стран и народов, снятие многочисленных барьеров между государствами и культурами, чему в значительной мере способствует использование современных информационных технологий.

Глобализация – процесс расширения взаимосвязи и взаимовлияния различных стран и народов, снятие многочисленных барьеров между государствами и культурами, чему в значительной мере способствует использование современных информационных технологий.

Глобалистика политическая (см. *Политическая глобалистика*, с. 276).

Глобалистика политическая (см. *Политическая глобалистика*, с. 276).

Глобальные проблемы человечества – противоречия и проблемы, характеризующиеся общепланетарными масштабами проявления, остротой и динамизмом. Глобальные проблемы современности – совокупность наиболее острых, жизненно важных общечеловеческих проблем, решение которых требует объединения усилий мирового сообщества.

Глобальные проблемы современности – совокупность наиболее острых, жизненно важных общечеловеческих проблем, решение которых требует объединения усилий мирового сообщества.

Голодовка – отказ от пищи в знак протеста против действий властей или в подкрепление требований к ним.

Голодовка – отказ от пищи в знак протеста против действий властей или в подкрепление требований к ним.

Голосование – непосредственный акт волеизъявления граждан во время выборов или референдума. Состоит из идентификации избирателя, получения бюллетеня и собственно голосования. Голосование может быть очным и заочным – по доверенности (Германия, Франция), с использованием почты (Великобритания, Германия, Дания) и интернета (Эстония). Очное голосование производится с помощью бюллетеней, избирательных машин (США, Нидерланды, Индия), компьютеров (Бразилия) и пр. В странах с большим количеством неграмотного населения вместо бюллетеней используются урны с портретами кандидатов, в которые опускаются специальные шары или жетоны.

投票是公民在选举或全民公决中表达意愿的直接行为。它包括识别选民、接收选票和实际投票。投票可以是面对面投票，也可以是缺席投票—通过代理人（德国、法国）、使用邮件（英国、德国、丹麦）和互联网（爱沙尼亚）。现场投票使用选票、投票机（美国、荷兰、印度）、电脑（巴西）等进行。在文盲较多的国家，使用印有候选人肖像的投票箱代替选票，特殊的球或代币被投入其中。

Господство – 1) абсолютное или относительное подчинение одних людей (социальных групп) другим; 2) ситуация, в которой асимметричные отношения власти возникают между группами, причём одна из этих групп имеет возможность обеспечить свои интересы вопреки интересам другой.

支配地位—1) 某些人（社会群体）对其他人的绝对或相对从属地位；2) 群体之间出现不对称权力关系的情况，其中一个群体有机会确保自己的利益与另一群体的利益相反。

Государственное устройство (см. *Устройство государственное*, с. 295).
状态结构（参见状态结构，第295页）。

Государственные символы – отличительные знаки государства, установленные законодательством и выражающие его суверенность и независимость. Представляют собой совокупность конституционно закреплённых элементов, юридически олицетворяющих данное государство. Государственные символы создают на основе символов исторического прошлого народа с учётом национальных традиций и особенностей психологического склада.

国家标志是国家的显着标志，由法律设立，表达国家主权和独立。它们代表了一组在法律上代表特定国家的宪法要素。国家符号是在人民过去的历史符号的基础上，考虑到民族传统和心理构成的特点而创造的。

К основным государственным символам относят флаг, герб, гимн, девиз, печать и пр.

主要国家标志包括国旗、国徽、国歌、座右铭、印章等。

Государственный аппарат – система органов (учреждений, организаций), реализующих функции государственной власти. Аппарат современного демократического государства обычно включает следующие виды государственных органов: 1) органы законодательной власти (разработка и принятие законов, высший орган – парламент); 2) органы исполнительной власти (исполнительно-распорядительные функции в государстве, высший орган – правительство);

3) органы судебной власти (функции правосудия); 4) органы контроля и надзора, содействующие исполнению судебной власти (прокуратура, адвокатура и пр.), а также различные контрольно-ревизионные управления и инспекции. Особое место в государственном аппарате занимает глава государства – конституционный орган или высшее должностное лицо (Президент), представляющее государство внутри страны и на международной арене.

国家机器是执行国家权力职能的机构（机构、组织）系统。现代民主国家的机构通常包括以下几类政府机构：1）立法机构（制定和通过法律，最高机构是议会）；2）执行机关（国家的执行和行政职能，最高机关是政府）；3）司法机关（司法职能）；4）促进司法机关执行的控制和监督机构（检察官办公室、律师事务所等），以及各种控制和审计部门和检查部门。国家机器中占有特殊地位的是国家元首—宪法机构或高级官员（总统），在国内和国际舞台上代表国家。

Государственный гимн – элемент национально-государственной символики; закреплённая в законодательном порядке торжественная песня, исполняемая на официальных церемониях внутриполитического и международного характера.

国歌是国家和国家象征的一个元素；法律规定的庄严歌曲，在国内政治和国际性质的官方仪式上演奏。

Государственный флаг – элемент национальной государственной символики, закреплённый в законодательном порядке, официальный отличительный знак государства. Представляет собой прикреплённое к древку или шнуру полотнище определённого цвета или нескольких цветов, зачастую, с эмблемой.

国旗（国家）是国家象征的一个元素，载入法律，是国家的官方独特标志。它是一种附在某种颜色或多种颜色的轴或绳上的布，通常带有徽章。

Государственный язык – законодательно закреплённый язык официального общения, обязательный для использования в законотворчестве, делопроизводстве, судопроизводстве, образовании, государственных средствах массовой информации.

国家语言是依法建立的官方交流语言，在立法、办公室工作、法律程序、教育和国家媒体中强制使用。

Государство (в политике) – основной институт политической системы общества, совокупность учреждений и организаций, обладающих верховной властью на определённой территории.

国家是社会政治制度的主要机构，是在一定地域内拥有最高权力的一组机构和组织。

Свойства государства: *универсальность* – способность управлять всеми общественными процессами; *суверенность* – распространение власти на всю территорию государства; *независимость, равноправие* в отношениях с другими государствами.

国家的属性：普遍性—管理所有社会进程的能力；主权——权力延伸到国家的整个领土；独立，与其他国家关系平等。

Государство национальное (в политике) – один из важнейших принципов организации современной государственности, возникший в результате распада традиционных социальных связей и резкого повышения мобильности населения в процессе развития товарно-капиталистических отношений.

民族国家是现代国家组织最重要的原则之一，它是在商品资本主义关系发展过程中传统社会纽带瓦解和人口流动急剧增加的结果而产生的。

Государство полицейское – тип государства, признаки которого тоталитаризм, диктатура и авторитаризм. Как правило, полицейское государство – реализация одной из парадигм «сильного государства».

警察国家这个术语表明了国家的类型并表征了其中的政治制度。一般来说，警察国家是“强国家”范式之一的实现。

Государство правовое – форма организации государственной власти, характеризующаяся верховенством права, разделением властей, юридическим равенством (взаимной ответственностью) гражданина и государства. Цель правового государства – обеспечить гарантии прав и свобод личности во всех сферах общественной жизни. Правовое государство – неотъемлемый элемент демократии.

法治国家—国家权力的一种组织形式，其特点是法治、分权、公民与国家在法律上平等（相互负责）。法治的目的是确保个人在公共生活各个领域的权利和自由得到保障。法治是民主的基本要素。

Гражданское общество – общественное устройство, при котором многоукладная экономика, верховенство закона, демократизм политической системы, действие моральных норм обеспечивают каждому гражданину свободный выбор форм экономической и политической деятельности. Гражданское общество создаёт саморегулирующуюся политическую систему, где государство существует для человека, для удовлетворения его интересов и потребностей.

公民社会是一种社会制度，其中多元结构的经济、法治、政治制度的民主和道德规范的运作为每个公民提供了自由选择经济和政治活动形式的社会制度。公民社会创建了一个自我调节的政治体系，国家为人民而存在，以满足他们的利益和需求。

Гражданское согласие – наличие консенсуса, единодушия, согласованности между различными социальными силами гражданского общества (или большинства из них) по кардинальным проблемам общественной жизни, что обуславливает согласованные действия граждан по их разрешению.

公民同意—公民社会的各种社会力量（或大多数）对公共生活的重大问题存在共识、一致和一致，决定了公民为解决这些问题而采取的协调行动。

Гражданство – постоянная правовая связь личности с государством, под юрисдикцией которого она находится, проявляющаяся в их взаимных правах и обязанностях. Гражданство не зависит от проживания на территории данного государства. Оно основывается на принципах филиации, включающих происхождение и рождение на территории государства, а также приёма в гражданство на основе установленного законом порядка.

公民身份是个人与其管辖国家之间的永久法律联系，体现在他们相互的权利和义务中。公民身份并不取决于在特定国家领土上的居住情况。它基于血统原则，包括在国家领土上出生和出生，以及根据法律规定的程序获得公民身份。

Группы давления – общественные объединения, целенаправленно воздействующие на политическую власть для реализации своих специфических интересов.

压力团体是有目的地影响政治权力以实现其特定利益的公共协会。

Группы интересов – добровольные организации, представляющие интересы (политические, экономические, культурные, религиозные, в сфере досуга и др.) входящих в них людей во взаимоотношениях с политическими институтами и организациями, а также с другими группами. Группы интересов не участвуют в выборах, не стремятся участвовать во власти.

利益团体是在与政治机构和组织以及其他团体的关系中表达和代表其成员的利益（政治、经济、文化、宗教、休闲领域等）的自愿组织。利益集团不参与选举，不寻求参与权力。

Гуманизм (в политике) – 1) социокультурное движение, зародившееся в эпоху Возрождения; 2) мировоззрение, основанное на признании достоинства и свободы личности, её права на жизнь, а также всестороннее развитие, гуманные общественные отношения, забота о благополучии народа.

人文主义—1) 起源于文艺复兴时期的社会文化运动；2) 基于承认个人尊严和自由、生命权、全面发展、人道社会关系和关心人民福祉的世界观。

Д

Дебаты – прения, обсуждения, обмен мнениями на каком-либо собрании, заседании. Парламентские дебаты – официально установленный порядок обмена мнениями между депутатами по вопросам законодательства или деятельности правительства.

辩论—在任何会议或会议上辩论、讨论、交换意见。议会辩论是代表之间就立法或政府活动问题交换意见的正式程序。

Дезинформация – распространение искажённых либо заведомо ложных сведений для достижения пропагандистских или других целей.

虚假信息是为了达到宣传或其他目的而传播扭曲或故意虚假的信息。

Деидеологизация – устранение влияния идеологии на массовое политическое сознание и общественные процессы; направление политической мысли, предполагающее исключение идеологии как системы идей и ценностей из жизни общества и образующих его институтов.

意识形态化—消除意识形态对群众政治意识和社会进程的影响；一种政治思想方向，涉及将意识形态作为一种思想和价值观体系排除在社会生活及其形成机构之外。

Декларация – 1) официальное провозглашение государством, политической партией, международными организациями основных принципов деятельности, программных позиций; 2) официальный документ, содержащий сведения о доходах, наличном имуществе для начисления налогов, пошлин.

宣言—1) 国家、政党、国际组织正式宣布的活动基本原则、纲领立场；2) 包含有关收入、可用于计算税款和关税的财产信息的官方文件。

Делегитимация – утрата доверия к власти, политическому лидеру, институту или политической системе в целом. Делегитимация власти отражается на её способности отвечать на требования, стоящие перед обществом и государством, может привести к развалу политической организации.

合法性丧失是指对政府、政治领袖、机构或整个政治体系失去信任。权力的非法性会影响其响应社会和国家需求的能力，并可能导致政治组织的崩溃。

Демагогия (в политике) – форма манипулирования индивидуальным и массовым сознанием путём намеренного искажения фактов в целях достижения определённых политических целей. Для демагогии характерны высокопарность стиля, повышенная эмоциональность, ложный пафос (скрывающие подлинные намерения и корыстные цели оратора) и апелляция к примитивным инстинктам, обывательским надеждам и стремлениям населения. Чаще всего используется во время избирательных (агитационных) кампаний.

煽动是通过故意歪曲事实来操纵个人和大众意识以实现某些政治目标的一种形式。煽动的特点是风格呆板、情绪化、虚假的悲情（隐藏演讲者的真实意图和自私目标）以及诉诸民众的原始本能、庸俗的希望和愿望。最常在选举（竞选）活动中使用。

Демилитаризация – 1) разоружение; 2) запрещение какому-либо государству возводить укрепления, иметь военную промышленность и содержать вооружённые силы.

非军事化—解除武装；禁止任何国家修建防御工事、拥有军事工业和维持武装部队。

Демографическая политика – государственная или региональная политика, стимулирующая или тормозящая рост населения страны.

人口政策是刺激或抑制国家人口增长的国家或地区政策。

Демократизация – политический процесс, характеризующийся расширением политических прав и свобод граждан, возникновением политического и идеологического плюрализма, увеличением форм участия населения в политической жизни, децентрализацией государственной власти, реализацией принципа разделения властей, построением гражданского общества.

民主化是一种政治进程，其特征是公民的政治权利和自由的扩大、政治和意识形态多元化的出现、人民参与政治生活的形式的增加、国家权力的下放、原则的实施等。权力分立和公民社会的建设。

Демократизация общественных отношений – перераспределение властных полномочий от управляющего субъекта к управляемому субъекту на ос-

нове согласования их интересов. Демократизация охватывает сферу политической власти и сферу экономических отношений.

社会关系的民主化，是指在利益协调的基础上，从管理主体到被管理主体的权力重新分配。民主化涵盖政治权力领域和经济关系领域。

Демократический режим власти – система демократических форм и методов принятия политических решений и обеспечения общественного контроля за их реализацией. Государственное регулирование различных сфер общественной жизни осуществляется преимущественно косвенными методами без прямого вмешательства.

民主权力制度是制定政治决策并确保公共控制其实施的民主形式和方法的体系。国家对公共生活各个领域的调控主要通过间接方式进行，不进行直接干预。

Демократический централизм – принцип организации управления, государственного устройства, предполагающий сочетание иерархических и демократических методов регулирования политической деятельности. Обозначает выборность руководящих органов снизу доверху, их периодическую отчетность перед своими партийными организациями и вышестоящими органами, подчинение меньшинства большинству и т. д.

民主集中制是组织管理和政府的原则，它涉及等级制度和民主方法相结合来规范政治活动。指领导机构自下而上的选举、定期向党组织和上级机关报告、少数服从多数等。

Демократия – народовластие в государстве, политический режим, при котором установлены и осуществляются на практике способы и формы участия народа в управлении государством.

民主是国家的民主，是人民参与治理国家的方式和形式确立并实行的政治制度。

Демократия непосредственная – прямое участие граждан в политическом процессе посредством голосования, референдумов, митингов и пр.

接民主是公民通过投票、公投、集会等方式直接参与政治过程。

Демократия представительная – опосредованное (через выборных представителей) участие граждан в принятии политических решений.

主是代议制—公民间接（通过选举产生的代表）参与政治决策。

Демократия формальная – форма государственно-политического устройства, когда формально присутствуют все принципы народовластия, но полнота власти (средства производства и политическая власть) остаётся за определённым классом (феодалная демократия, пролетарская демократия и т. д.).

形式民主是国家政治结构的一种形式，当民主的所有原则都正式存在时，而完整的权力（生产资料和政治权力）仍然属于某个阶级（封建民主、无产阶级民主等）。

Демонстрация – 1) публичный показ чего-либо; 2) массовое шествие в целях выражения общественно-политических настроений, протеста, требований, солидарности.

示范—1) 公开展示某物；2) 为了表达社会政治情感、抗议、要求和团结而举行的群众游行。

Денатурализация – потеря лицом статуса гражданина или подданного соответствующего государства.

剥夺国籍是指一个人丧失作为相关国家公民或主体的身份。

Денонсация – прекращение действия международного договора путём уведомления участников о его расторжении в порядке и в сроки, установленные в договоре.

退出是指按照条约规定的方式和期限通知参加国终止国际条约。

Депортация – 1) принудительное выдворение иностранных граждан за пределы государства; 2) вид политических репрессий, способ ведения военных действий, заключающийся в ссылке, высылке, принудительном переселении лица или народа за границы государства или определённого региона.

驱逐出境—1)强制将外国公民驱逐出境；2)一种政治镇压，一种进行军事行动的方法，包括将一个或多个个人流放、驱逐、强迫迁移到某个国家或某个地区的边界之外。

Депутат – лицо, избранное в представительный орган государственной власти или местного самоуправления, полномочный представитель народа.

代表是当选为国家权力代表机构或者地方自治机关的人员，是人民的授权代表。

Деспотизм – 1) форма самодержавной власти, неограниченная монархия, отличающаяся полным произволом власти, бесправием подданных; 2) самовластие и тирания по отношению к окружающим.

专制主义—1)专制权力的一种形式，无限的君主制，其特点是权力完全专断，其臣民缺乏权利；2)相对于他人的专制和暴政。

Деспотия – 1) система реализации политической власти, характеризующаяся полным произволом власти, бесправием населения, жестоким подавлением свободы личности; 2) одна из разновидностей диктатуры, существовавшая в странах Древнего Востока.

专制主义—1)一种行使政治权力的制度，其特点是权力完全专断、人民缺乏权利、残酷压制个人自由；2)古代东方国家存在的独裁统治类型之一。

Дестабилизация политическая (см. *Политическая дестабилизация*, с. 276).
政治不稳定（见政治不稳定，第276页）。

Децентрализация – делегирование центральными органами государственной власти определённых полномочий на местный уровень.

分权是指中央政府机构将某些权力下放到地方。

Джихадизм – термин, используемый для обозначения радикальных исламских группировок, которые рассматривают «священную войну» (джихад) против «неверных» как единственный способ создания исламского государства.

圣战主义是一个术语，用来指激进的伊斯兰团体，他们认为针对“异教徒”的“圣战”（圣战）是创建伊斯兰国家的唯一途径。

Диагностика политическая (см. *Политическая диагностика*, с. 277).
政治诊断（参见政治诊断，第277页）。

Диалог политический (см. *Политический диалог*, с. 280).
政治对话（见政治对话，第280页）。

Дивергенция – рост количественного и качественного разнообразия политических систем, процессов, культур.

分歧是政治制度、进程和文化数量和质量多样性的增长。

Диктатор – правитель, обладающий неограниченной властью, попирающий законы и осуществляющий с помощью насилия единоличное управление государством.

独裁者是拥有无限权力、藐视法律并通过暴力单独控制国家的统治者。

Диктатура – неограниченная власть одного лица, группы или класса с опорой на вооружённое насилие. Обычно противопоставляется демократии, основанной на гарантиях прав человека.

独裁是一个人、团体或阶级以武装暴力为基础的无限权力。通常与基于人权保障的民主形成对比。

Династия – ряд монархов из одного рода, сменяющих друг друга на троне.
王朝一来自同一家族的一系列君主，相互继承王位。

Дипломатия – один из основных способов реализации внешней политики государства, официальная деятельность глав государств.

外交是国家实施外交政策的主要方式之一，是国家元首的官方活动。

Дискриминация – ограничение или лишение прав лиц, организаций или государств по признакам расы, национальности, государственной принадлежности, имущественного положения, политических и религиозных убеждений.

歧视是指基于种族、民族、民族、财产状况、政治和宗教信仰等理由限制或剥夺个人、组织或国家的权利。

Диссидент – лицо, выступающее против политического режима из-за несогласия с его идеологией или методами действия.

持不同政见者是因为不同意某个政治政权的意识形态或行动方法而反对该政权的人。

Е

Европейский парламент – консультативный орган Европейских сообществ (1957). Европейский парламент – законодательный орган Европейского союза и единственный институт объединённой Европы, который выбирается прямым голосованием граждан. Основная его функция – законодательная,

которую он делит с Советом ЕС. Иницирует законопроекты Европейская Комиссия. Парламентарии принимают решения относительно подписания Европейским Союзом международных соглашений и принятия в Союз новых членов. Вторая важная функция парламента – надзорная: демократический контроль над деятельностью всех учреждений ЕС.

Европейский парламент – один из институтов Европейского Союза. Европейский парламент – это орган Европейского Союза, состоящий из представителей государств-членов. Европейский парламент – это орган Европейского Союза, состоящий из представителей государств-членов. Европейский парламент – это орган Европейского Союза, состоящий из представителей государств-членов.

Единство политическое (см. *Политическое единство*, с. 283).

政治统一（见政治统一，第283页）。

3

Забастовка (стачка) – средство борьбы за удовлетворение политических и экономических требований, заключающееся в организованном коллективном прекращении работы.

罢工（罢工）—为满足政治和经济要求而进行的斗争手段，包括有组织的集体停工。

Законность – соответствие действий (поведения) физических и юридических лиц установленным в государстве законам и соответствующим им правовым актам, их неукоснительное соблюдение.

合法性一个人和法人的行为（行为）符合国家制定的法律和相应的法律行为，并严格遵守。

Западничество (в политике) – направление русской общественно-политической мысли, отрицающее самобытный путь развития России и выступающее за её реформирование по западному образцу.

西方主义是俄罗斯社会政治思潮的一个方向，它否定俄罗斯原有的发展道路，主张按照西方模式进行改革。

Зелёные – экологическое движение, выступающее за сохранение и защиту окружающей среды.

绿党是一场倡导保护环境的环保运动。

Знамя – официальный символ государства, знак отличия государства или принадлежности к какой-либо организации, а также символ воинской доблести (боевое знамя части).

旗帜是国家的正式象征，是国家或任何组织的区别标志，也是军事勇气的象征（单位的战旗）。

И

Идеократия – характеристика государственного устройства, в котором властно-политическое регулирование осуществляется на базе официальной идеологии и во имя осуществления её постулатов.

Идеология – характеристика государственного устройства, в котором властно-политическое регулирование осуществляется на базе официальной идеологии и во имя осуществления её постулатов.

Идеология – система политических, правовых, религиозных, философских представлений, взглядов и идей, отражающих интересы, мировоззрение, идеалы людей, социальных групп, политических партий, общественных организаций и общества в целом.

Идеология – характеристика государственного устройства, в котором властно-политическое регулирование осуществляется на базе официальной идеологии и во имя осуществления её постулатов.

Избирательная кампания – совокупность установленных законодательством избирательных процедур и действий, обеспечивающих функционирование избирательного процесса. Основные стадии избирательной кампании: подготовка к выборам, выдвижение (регистрация) кандидатов, агитационная (предвыборная) кампания, голосование и подсчёт голосов избирателей.

Избирательная кампания – совокупность установленных законодательством избирательных процедур и действий, обеспечивающих функционирование избирательного процесса.

Избирательная система – совокупность норм и процедур, регулирующих избирательный процесс; порядок формирования представительных органов власти и избрания должностных лиц путём голосования.

Избирательная система – совокупность норм и процедур, регулирующих избирательный процесс.

Основные виды избирательных систем: *мажоритарная* – система большинства, *пропорциональная* – система представительства политических партий.

Избирательная система – совокупность норм и процедур, регулирующих избирательный процесс.

Избирательная система мажоритарная – организация выборов, при которой победитель определяется по принципу большинства голосов избирателей.

Избирательная система мажоритарная – организация выборов, при которой победитель определяется по принципу большинства голосов избирателей.

Избирательная система пропорциональная – организация выборов, при которой депутатские мандаты распределяются между партиями соответственно доле поданных за них голосов.

Избирательная система пропорциональная – организация выборов, при которой депутатские мандаты распределяются между партиями соответственно доле поданных за них голосов.

Избирательная система смешанная – организация выборов, заключающаяся в избрании части депутатского корпуса по мажоритарной избирательной системе и части – по пропорциональной.

混合选举制度—选举的组织，包括根据多数选举制度选举一部分代表团，根据比例制度选举一部分代表团。

Избирательное право – система юридических норм, регламентирующих участие граждан в выборах представительных органов власти и должностных лиц государства. Избирательное право в субъективном смысле – это гарантированная государством возможность гражданина участвовать в выборах либо в качестве избирающего (активное избирательное право), либо в качестве избираемого (пассивное избирательное право).

选举权是规范公民参与权力代表机构和国家官员选举的法律规范体系。知识产权从主观意义上讲，这是国家保证公民作为选举人（主动选举权）或当选人（被动选举权）参与选举的机会。

Избирательные технологии – система средств, приёмов и методов, которые направлены на решение задач избирательной кампании, используемых в ходе выборов.

选举技术—旨在解决竞选问题的手段、技术和方法体系，选举期间使用的一套方法。

Избирательный процесс – регулируемая законом специфическая деятельность, направленная на формирование органов государственной власти и местного самоуправления.

选举过程是受法律管辖的一项具体活动，旨在组建国家权力机构和地方政府。

Избирательный ценз – установленное законом требование, которому должно отвечать физическое лицо, чтобы обладать активным или пассивным избирательным правом. Существуют различные виды цензов – возрастной, имущественный, оседлости, языковой, образовательный и др.

选举资格是个人必须满足的法定要求才能拥有主动或被动投票权。资格有多种类型—年龄、财产、居住地、语言、教育程度等。

Иммигранты – граждане одного государства, постоянно или на длительное время поселившиеся на территории другого государства по политическим, религиозным и иным причинам.

移民是指一国公民因政治、宗教和其他原因在另一国境内永久或长期定居的人。

Иммиграция – въезд в страну на постоянное место жительства или временное проживание граждан другого государства. Выделяют *легальную* и *нелегальную* иммиграцию.

移民是指另一国公民进入该国永久居留或临时居留。移民有合法和非法之分。

Империя – 1) монархическое государство во главе с императором; 2) государство, состоящее из центральной части и колоний, подчинённых центральной власти (например, Римская империя, Российская империя); 3) крупное государственное образование, объединяющее несколько стран и народов

вокруг единого политического центра под эгидой универсальной идеи цивилизационного, религиозного, идеологического, иногда экономического характера.

帝国—1) 以皇帝为首的君主制国家；2) 由中央国家和隶属于中央政权的殖民地组成的国家（例如罗马帝国、俄罗斯帝国）；3) 一个大型国家实体，在文明、宗教、意识形态，有时还有经济性质的普遍理念的支持下，将多个国家和人民团结在一个政治中心周围。

Импичмент – предусмотренный законодательством особый порядок привлечения к ответственности высших должностных лиц за нарушение закона, отстранение их от власти до истечения срока полномочий.

移民是指另一国公民进入该国永久居留或临时居留。移民有合法和非法之分。

Инаугурация – торжественная церемония вступления в должность главы государства, процессуальный политический символ, подчёркивающий важность и ответственность государственной должности.

就职典礼是国家元首庄严的就职仪式，是程序性的政治象征，强调公职的重要性和责任。

Индоктринация – навязывание индивиду или группе ценностей определённой идеологии.

灌输是将某种意识形态强加给个人或群体的价值观。

Институт политический (см. *Политический институт*, с. 280).

政治学院（见政治学院，第280页）。

Интеграция политическая (см. *Политическая интеграция*, с. 277).

一体化是政治性的（见政治一体化，第277页）。

Интернационализм – 1) концепция наднациональной общности интересов; 2) политика, опирающаяся на объединение интересов государств, наций, народов или классов, социальных слоёв и групп.

国际主义—1) 超国家利益共同体的概念；2) 基于国家、民族、人民或阶级、社会阶层和群体利益统一的政治。

Информационное общество – существующая в современной науке концепция, используемая для описания качественно нового этапа общественного развития, в который вступили развитые страны с началом информационно-компьютерной революции.

信息社会是现代科学中存在的一个概念，用来描述发达国家随着信息和计算机革命的开始而进入的社会发展的质的新阶段。

Исламизм в политике – организация политической жизни на основе догм и предписаний ислама, безусловное единобожие, абсолютная покорность Аллаху, беспрекословное подчинение верующих религиозной общине и религиозным авторитетам, деление всех людей на «правоверных» и «неверных». Среди течений ислама, влияющих на политику исламских государств и партий,

следует выделить ортодоксальное, либерально-реформаторское, радикально-экстремистское направления.

政治中的伊斯兰主义是在伊斯兰教的教义和戒律、无条件的一神论、对安拉的绝对服从、信徒毫无疑问地服从宗教团体和宗教权威的基础上组织政治生活，将所有人分为“忠实”和“忠诚”的人。“异教徒。”在影响伊斯兰国家和政党政策的伊斯兰教思潮中，应该突出正统主义、自由改良主义和激进极端主义思潮。

Истеблишмент – правящие и привилегированные группы общества и подчинённая им система власти.

体制是社会的统治集团和特权集团以及从属于他们的权力体系。

Исторические разновидности диктатуры – тирания, деспотия, цезаризм, фашизм, национал-социализм, диктатура пролетариата, авторитаризм и др.

独裁的历史变种：暴政、专制、凯撒主义、法西斯主义、国家社会主义、无产阶级专政、威权主义等。

К

Казуальный – случайный, единичный, не поддающийся обобщению. 随意—随机的、孤立的、不可概括的。

Карт-бланш – неограниченные полномочия, полная свобода действий. 全权委托—无限的权力，完全的行动自由。

Католицизм – одно из трёх основных направлений христианства (наряду с православием и протестантизмом), оформившееся в результате раскола христианских церквей в XI в. Источниками вероучения являются Священные Писания и Священные Предания, глава – Папа Римский, его резиденция – Ватикан.

天主教是基督教三大流派之一（与东正教和新教并列），是11世纪基督教会分裂的结果。教义的来源是圣经和神圣传统。元首是教皇，他的住所是梵蒂冈。

Класс – большая социальная группа людей, отношения между которыми строятся в зависимости от их причастности к средствам производства, роли в общественной организации труда, способам получения и размерам той доли общественного богатства, которой они располагают.

阶级是一个庞大的社会群体。阶级之间的关系取决于它们与生产资料的关系、它们在社会劳动组织中的作用、获取方式以及它们所拥有的社会财富份额的大小。

Коалиция – 1) союз государств, политических партий, общественно-политических организаций для достижения общих целей: политических, экономических, военных (Антанта – в Первой мировой войне, антигитлеровская – во Второй мировой войне и др.); 2) объединение в парламенте нескольких политических партий для создания правительства.

联盟—1) 由国家、政党、社会政治组织组成的联盟, 以实现政治、经济、军事等共同目标(第一次世界大战中的协约国, 第二次世界大战中的反希特勒联盟等。); 2) 议会中几个政党联合组建政府。

Компромисс – способ разрешения политических конфликтов путём взаимных уступок. Различают *вынужденный* (в силу сложившихся обстоятельств) и *добровольный* (на основе взаимовыгодного соглашения по определённым вопросам) компромиссы.

妥协是通过相互让步解决政治冲突的一种方式。有被迫(由于当时的情况)和自愿(基于在某些问题上达成的互利协议)的妥协。

Конверсия (в политике) – политика принципиального изменения военной, милитаризированной структуры общества.

转换是从根本上改变军事化、军事化的社会结构的政策。

Виды конверсии: политическая, экономическая, образовательная, социальная, культурная, потребительская и т. д.

类型: 政治、经济、教育、社会、文化、消费等。

Консенсус – принятие решений на основе добровольных компромиссов, взаимного равенства, признания интересов каждой из сторон, единства взглядов и сходных позиций, выражаемое в единстве действий.

共识是基于自愿妥协、相互平等、承认各方利益、统一观点和相似立场并以统一行动表达的决策。

Консенсус политический – согласованное мнение по спорным вопросам, выработанное участниками переговоров, конференций, собраний в процессе обсуждения.

政治共识是谈判、会议和会议的参与者在讨论过程中对有争议问题达成的一致意见。

Консервативные партии – политические организации, находящиеся на правом фланге политического спектра, стремящиеся сохранить традиционный социальный порядок в условиях преобразований, происходящих под воздействием индустриализации и революционных движений.

保守党是政治光谱右翼的政治组织, 在工业化和革命运动影响下发生的变革中努力维护传统社会秩序。

Консерватизм – идеология, предполагающая развитие общества на основе ценностей семьи, морали, религии и традиций, отрицающая революционные изменения; направлена на сохранение существующих в обществе ценностей, традиций, поддержание исторически сложившихся форм общественно-политического и государственного устройства, противодействие реформам и изменениям в социально-политической жизни.

保守主义是一种意识形态, 它以家庭、道德、宗教和传统价值观为基础, 以社会发展为前提, 否认革命性变革, 旨在维护社会现有的价值观和传统, 维持历史上既定的社会形式。政治和政府结构, 反对社会政治生活的改革和变革。

Конституционализм – форма правления, основанная на подчинении государства и гражданского общества правовым нормам (конституции).

宪政是一种基于国家和公民社会服从法律规范（宪法）的政府形式。

Конституционный строй – совокупность основных принципов организации государственной и общественной жизни, система основополагающих правоотношений, закреплённых в конституционном праве государства.

宪法制度是国家组织和社会生活的一套基本原则，是国家宪法规定的基本法律关系体系。

Конституция – важнейший нормативный акт государства, основной закон, закрепляющий общественное и государственное устройство, принципы избирательного права, порядок формирования и принципы деятельности государственных органов, правовой статус личности и пр. Основными признаками конституции являются высшая юридическая сила и повышенная степень стабильности.

宪法是国家最重要的规范性文件，是确定社会和国家结构的根本法、选举法的原则、国家机关的产生程序和运作原则、个人的法律地位等。宪法的主要特点是具有最高的法律效力和增强的稳定性。

Контрреволюция – политический процесс, в котором участвуют группы, стремящиеся к свержению новой элиты и восстановлению прежних порядков.

反革命是一个涉及试图推翻新精英并恢复旧秩序的团体的政治过程。

Контрэлита – потенциальная элита, которая, в отличие от элиты правящей, лишена возможности принимать политические решения или влиять на процесс их принятия, не имеет доступа к реальному управлению государством из-за различного рода барьеров, существующих в обществе.

反精英是潜在的精英，与统治精英不同，他们被剥夺了做出政治决策或影响政治决策过程的机会，并且由于各种障碍而无法真正参与国家治理。存在于社会中。

Конфедерация – форма межгосударственного объединения, союз государств для выполнения определённых задач: экономических, политических, военных и др. Входящие в конфедерацию государства сохраняют свой суверенитет и имеют собственные органы государственной власти. Для координации действий в конфедерации, как правило, создаются общие органы власти и управления.

邦联是州际联盟的一种形式，是执行某些任务的国家联盟：经济、政治、军事等。邦联中的各州保留其主权并拥有自己的政府机构。为了协调联盟的行动，通常会设立总权力机构和管理机构。

Характерные черты: образование на основе специальных договоров, право свободного выхода из конфедерации, сохранение суверенитета государств, входящих в конфедерацию, отсутствие союзного гражданства и др.

特点：根据特别条约成立、自由脱离联邦的权利、保留联邦内各州的主权、不具有联邦公民身份等。

Конформизм в политике – способ политического приспособленчества, который характеризуется пассивным принятием существующего порядка, отсутствием собственных политических позиций и принципов, «слепым» подражанием любым стереотипам поведения, господствующим в данной политической системе.

政治上的随波逐流是政治机会主义的一种方式，其特点是被动接受现有秩序，缺乏自己的政治立场和原则，“盲目”模仿特定政治制度中占主导地位的任何行为模式。

Конфронтация – противостояние, противоборство, противопоставление социально-политических систем, военно-политических союзов, отдельных государств, партий, общественно-политических движений, идеологических концепций.

对抗是社会政治制度、军事政治联盟、个别国家、政党、社会政治运动、意识形态观念的对抗、对抗、对立。

Концепция политическая (см. *Политическая концепция*, с. 277).

这个概念是政治性的（参见政治概念，第277页）。

Коррупция – сращивание криминальных и властных структур, проникновение представителей криминалитета в аппарат государственной власти и управления.

腐败是犯罪分子与政府结构的融合，是犯罪分子渗透到国家权力和行政机构中。

Космополитизм – идеология, проповедующая безразличное отношение к своей стране и национальной культуре, выступающая за создание некоего «мирового государства» и установление «мирового гражданства».

世界主义是一种宣扬对自己国家和民族文化采取冷漠态度的意识形态，主张创建一种“世界国家”和建立“世界公民”。

Кратология – наука, изучающая многочисленные общественные явления, связанные с властью и осмысленные через её общественные институты.

克拉学是一门研究与权力相关的众多社会现象的科学，通过公共权力机构来理解。

Куль (в политике) – преклонение перед кем-либо или чем-либо, особое почитание.

崇拜是对某人或某事的钦佩，特殊的崇拜。

Куль личности – завышенная оценка функций и роли политического лидера, прижизненное возвеличивание, преувеличение вклада в государственную и общественную жизнь страны лидера государства (партии), что служит обеспечением его единовластия. Является неотъемлемым элементом тоталитарного политического режима.

个人崇拜是对政治领袖的职能和作用的高估，终身抬举，夸大国家（党）领导人对国家和公共生活的贡献，以确保其独裁统治。它是极权主义政治体制的一个组成部分。

Культ политический – антропологический феномен политики, выражающийся в обожествлении политических лидеров. Политический культ встречается во всех обществах (в том числе и западных) и во все периоды их развития.

政治崇拜是一种政治人类学现象，表现为对政治领袖的神化。政治崇拜并不是东方社会独有的特征，而是存在于所有社会（包括西方社会）及其发展的各个时期。

Λ

Лабильность (в политике) – нестабильность, изменчивость, дезорганизация общества.

不稳定（政治上）—社会不稳定、多变、瓦解。

Латентный – скрытый, внешне не проявляющийся.

潜伏—隐藏的，不外在的。

Легальность – существование политического порядка, который основывается на юридических документах и общественных нормах.

合法性是指以法律文件和社会规范为基础的合法化政治秩序的存在。

Легальность власти – нормативно-правовая закреплённость власти, узаконенная в соответствующих государственных документах.

权力的合法性是指权力的规范性、合法性，并通过国家有关文件予以合法化。

Легитимность – степень соответствия политической власти ценностным представлениям индивидов, социальных групп, общества.

合法性是政治权力与个人、社会群体、社会价值观念的符合程度。

Либерализм – идеология, исходящая из абсолютной ценности личности, признания её неотъемлемых прав и свобод, выступающая за ограничение вмешательства государства в жизнь общества, свободу предпринимательской деятельности, развитие гражданского общества.

自由主义是一种基于个人绝对价值、承认个人不可剥夺的权利和自由、主张限制国家对社会生活的干预、企业活动自由和公民社会发展的意识形态。

Либеральные партии – политические организации, занимающие правоцентристские позиции на политической шкале современных государств, отстаивающие идею индивидуальной свободы в качестве важнейшего компонента своих программных установок.

自由党是在现代国家政治规模上占据中右立场的政治组织，捍卫个人自由理念，将其作为其纲领方针的最重要组成部分。

Лидер – человек, способный воздействовать на других людей, организовать их совместную деятельность для достижения определённых целей.

领导者是能够影响其他人并组织他们共同活动以实现某些目标的人。

Лидер политический (см. *Политический лидер*, с 281).

政治领袖（参见政治领袖，第281页）。

Лоббизм – деятельность социальных групп по реализации своих интересов путём оказания целенаправленного воздействия на органы законодательной и исполнительной власти. В одних странах лоббизм урегулирован на законодательном уровне, в других – его расценивают как разновидность незаконной деятельности,

游说是社会团体通过对立法和行政机关施加有针对性的影响来实现自身利益的活动。在一些国家，游说受到立法层面的监管，而在另一些国家，游说被视为一种非法活动。

М

Макиавеллизм – разновидность политического поведения, которое предполагает возможность использования любых методов и средств ради достижения и удержания политической власти.

马基雅维利主义是一种假定可以使用任何方法和手段来实现和维持政治权力的政治行为。

Манипулирование политическое (см. *Политическое манипулирование*, с. 283).
政治操纵（见政治操纵，第283页）。

Маркетинг политический (см. *Политический маркетинг*, с. 281).
营销是政治性的（参见政治营销，第281页）。

Марксизм – философское, социально-экономическое и политическое учение, созданное во второй половине XIX в. немецкими учёными К. Марксом (1818–1883) и Ф. Энгельсом (1820–1895). Основу марксизма составляют диалектический материализм, теория общественно-экономических формаций и теория прибавочной стоимости. Марксизм проповедовал классовый принцип морали, подменяя нормы общечеловеческой морали классовыми интересами пролетариата; демонстрировал враждебное, воинствующее отношение к религии; допускал волюнтаризм, оправдывающий насильственные действия.

马克思主义是19世纪下半叶创建的哲学、社会经济和政治学说。德国科学家马克思（K. Marx，1818 – 1883）和恩格斯（F. Engels，1820 – 1895）。马克思主义的基础是辩证唯物主义、社会经济形态理论和剩余价值理论。马克思主义宣扬阶级道德原则，以无产阶级的阶级利益取代普遍道德规范；对宗教表现出敌对、好战的态度；允许唯意志主义为暴力行为辩护。

Мафия – тайная преступная организация, действующая методами шантажа, насилия, убийств. Возникла на о. Сицилия как организованная самооборона населения. Иногда термин «мафия» означает организованную преступность.

黑手党是一个秘密犯罪组织，其手段包括勒索、暴力和谋杀。起源于约。西西里岛人民有组织的自卫。有时“黑手党”意味着有组织的犯罪。

Международная безопасность – состояние системы международных отношений, характеризующееся стабильностью мирового сообщества, осно-

国际安全是国际关系体系的状态，其特征是国际社会在遵守国际法原则和规范的基础上保持稳定。当今世界国际安全的基本原则是伙伴与合作、均势与利益平衡、民主化与非军事化、国际关系人性化。

国际劳工组织（ILO）是联合国的一个专门机构。1919 年在国际联盟的领导下创建，作为发展和改善工作条件的国际委员会。联合 150 个州；总部位于日内瓦。

国际刑警组织（国际刑警组织）。1923年创建，旨在共同打击普通犯罪。154个国家是国际刑警组织的成员；总部位于巴黎。

国际体系是一组不断相互作用并形成稳定整体的国际行为体——国家和国际组织。

国际体系是两极的一这个概念意味着两个最强大国家的统治。

国际体系是多极的一这个概念意味着几个实力相当的大国对事件进程的影响大致相同。

国际体系是单极的，这个概念意味着一个超级大国占据主导地位，其总实力领先于其他国家。

Международное право – система договорных, юридически закреплённых норм и принципов, регулирующих отношения между государствами и другими субъектами международных отношений.

国际法是管辖国家和其他国际关系主体之间关系的依法制定的契约规范和原则体系。

Основные принципы: мирное сосуществование, суверенное равенство государств, нерушимость государственных границ и территориальной целостности государств, мирное урегулирование конфликтов, уважение прав человека.

基本原则：和平共处、各国主权平等、国家边界和领土完整不可侵犯、和平解决冲突、尊重人权。

Международные организации – добровольные организации, деятельность которых охватывает самые разные аспекты международных отношений: экономические, политические, культурные.

国际组织是自愿组织，其活动涵盖国际关系的各个方面：经济、政治、文化。

Международные отношения – 1) система политических, экономических, научно-технических, культурных, военных, дипломатических взаимосвязей различных субъектов международного права; 2) взаимодействие и взаимовлияние различных социально-этнических общностей, в ходе которых регулируются отношения между людьми разных национальностей.

国际关系—1) 国际法各主体之间的政治、经济、科学、技术、文化、军事、外交关系体系；2) 各社会民族群体的相互作用和相互影响，调节不同民族人民之间的关系。

Менталитет – 1) направление мыслей, умонастроение, склад ума; 2) образ мышления, присущий индивиду, социальной группе, политической партии, народу; 3) особенность духовной жизни.

态—1) 思想方向、心态、心态；2) 个人、社会团体、政党、人民固有的思维方式；3) 精神生活的一个特点。

Менталитет национальный – совокупность установок и предрасположенностей того или иного народа действовать, мыслить, чувствовать и воспринимать мир определённым образом.

民族心态是特定民族以某种方式行动、思考、感受和感知世界的一系列态度和倾向。

Менталитет политический – единая, синкретическая форма осознания социально-политической системы, которая формируется в результате осмысления политического опыта индивидуальным и коллективным политическим сознанием, выражает актуальные для данного политического коллектива ценности.

政治心态是个人和集体政治意识对政治经验的理解的结果，是对社会政治体系的单一、融合的认识形式，表达与特定政治群体相关的价值观。

Меритократия – одна из концепций политической элиты, согласно которой в ходе развития общества выделяется элита компетентности, объединяющая наиболее талантливых и образованных представителей общества. Основным ресурсом политической власти меритократической элиты выступают знания и информация.

精英政治是政治精英的概念之一，根据这一概念，在社会的发展过程中，有能力的精英被确定为联合社会中最有才华和受过教育的代表，精英政治权力的主要资源是知识。和信息。

Метод (в политике) – способ достижения какой-либо политической цели, решения задачи.

方法是实现目标或解决问题的方法。

Метод бихевиористский – изучение политического поведения людей и групп.

行为主义方法涉及对人和群体的政治行为的研究。

Метод диалектический – рассмотрение процессов и явлений политической сферы в становлении и развитии, взаимосвязь и взаимозависимость друг с другом.

辩证方法在于考虑政治领域的形成和发展的过程和现象，以及它们之间的相互联系和相互依存。

Метод психологический – изучение зависимости политического поведения и деятельности людей от их индивидуальных качеств. Сущность метода – сопоставление однотипных политических явлений (государств, партий, движений, избирательных систем и т. д.), которые развиваются в разных странах и культурных средах.

心理学方法是研究人们的政治行为和活动对其个体素质的依赖性。该方法的本质是对不同国家和文化环境中发展的相似政治现象（国家、政党、运动、选举制度等）进行比较。

Метод системный – изучение устойчивых взаимосвязей субъектов политики как элементов целостной системы.

系统方法是研究作为整体系统要素的政策主体之间的稳定关系。

Метод структурно-функциональный – рассмотрение политики как скоординированного взаимодействия элементов, составляющих её структуру.

系统方法可以揭示作为整体系统要素的政策主体之间的稳定相互关系。

Метод ценностно-нормативный – рассмотрение политического явления с точки зрения соответствия нормам морали, справедливости и общего блага. 价值规范方法是从遵守道德、正义和公共利益规范的角度来考虑政治现象。

Методы политологии – способы и приёмы, используемые при изучении конкретных политических явлений и процессов.

政治科学方法—用于研究特定政治现象和过程的方法和技术。

Миграция – временное, постоянное или сезонное переселение людей, связанное со сменой места жительства. Выделяют *внутреннюю* (в пределах границ одного государства) и *внешнюю* (эмиграцию, иммиграцию) миграцию.

民是指与居住地改变相关的人员的临时、永久或季节性搬迁。移民有内部（一国内）和外部（移民、移民）之分。

Мировая политика – совокупность действий субъектов политики — государств, межгосударственных объединений и международных организаций по реализации своих и общих интересов.

世界政治是政治主体—国家、国家间协会和国际组织—为实现自身利益和共同利益而采取的一系列行动。

Мифы политические (см. *Политические мифы*, с. 279).

政治神话（见政治神话，第279页）。

Многопартийность – 1) наличие в стране нескольких или многих политических партий, реально участвующих в политическом процессе. Основа многопартийности – конституционный принцип свободы образования и деятельности политических партий; 2) конституционный принцип организации политической жизни в демократических государствах; является выражением более общего принципа политического и идеологического плюрализма.

多党制—1) 一个国家有几个或多个政党实际参与政治进程。多党制的基础是政党结社和活动自由的宪法原则；2) 民主国家组织政治生活的宪法原则；是政治和意识形态多元化的更普遍原则的表达。

Модернизация – стремление государства, политической системы общества приблизить менее развитые страны к лидерам. Модернизация проводится с использованием опыта, накопленного передовыми странами, при их технологической, политической и финансовой поддержке.

现代化是国家和社会政治制度拉近欠发达国家与领导人的距离的愿望。现代化是利用先进国家积累的经验，在技术、政治和资金支持下进行的。

Модернизация политическая – изменение политической системы и формирование новых политических институтов.

政治现代化是政治制度的变革和新政治制度的形成。

Модус вивенди – дипломатический термин, применяемый для обозначения временных или предварительных соглашений, которые впоследствии предполагается заменить другими соглашениями, более постоянного характера или более подробными. Документ, устанавливающий модус вивенди, может представлять собой обычное соглашение или даже конвенцию за подписью обеих сторон, чаще всего модус вивенди устанавливается в форме обмена нотами.

Modus vivendi 是一个外交术语，用于指定临时或初步协议，这些协议随后将被更永久或更详细的其他协议所取代。建立临时协议的文件可以是一份普通协议，甚至是双方签署的公约，最常见的是临时协议以换文的形式建立。

Монархия – форма государственного правления, при которой власть главы государства (монарха) передаётся по наследству, осуществляется бессрочно и не зависит от населения. Исторически верховная власть монарха обосновывалась её божественным происхождением.

君主制是一种政府形式，国家元首（君主）的权力是继承的，无限期行使，不依赖于人民。从历史上看，君主的最高权力因其神圣起源而具有正当性。

Мондиализм – мироустройство на основе планетарной интеграции народов, наций, культур и создания мирового правительства.

世界主义是一种基于全球人民、国家、文化一体化和世界政府创建的世界秩序。

Монополия политическая (см. *Политическая монополия*, с. 278).

政治垄断（见政治垄断，第278页）。

Мощь – совокупность реальных и потенциальных ресурсов, использование которых создаёт возможности для достижения её обладателем желаемых целей.

权力是一组真实的和潜在的资源，它的使用为其所有者创造了实现预期目标的机会。

Н

Народ – население государства, которое образует единую общность, имеющую общий язык, территорию, культуру, быт независимо от численности национальных сообществ в его составе. Связь населения с государством закрепляется институтом гражданства.

人民是国家的人口，形成一个具有共同语言、领土、文化和生活方式的单一社区，无论其组成中有多少个民族社区。公民制度确保了民众与国家之间的联系。

Народный суверенитет – полновластие народа, который выступает носителем суверенитета и единственным источником власти в государстве. Народ осуществляет власть непосредственно (на выборах и референдумах) и через органы государственной власти и местного самоуправления.

人民主权是人民的全部权力，人民是主权的承担者，是国家权力的唯一来源。人民直接（通过选举和公民投票）并通过国家当局和地方自治政府行使权力。

Народовластие – принадлежность власти народу и её осуществление непосредственно или через органы государственной власти и органы самоуправления.

民主是人民拥有权力并直接或通过政府机构和自治机构行使权力。

Основные принципы: суверенитет народа, политический плюрализм, право изменять конституционный строй и др.

基本原则：人民主权、政治多元化、宪政制度变更权等。

Население – сообщество людей, проживающих на территории данного государства и подчиняющихся его власти. Включает в себя как граждан государства, так и иностранцев, лиц без гражданства, беженцев и других, постоянно проживающих на территории данного государства. Население каждого государства имеет множество национальных, социально-экономических и социокультурных характеристик.

人民权力—权力属于人民并直接或通过国家当局和自治机构实施。民主的基本原则：人民主权、政治多元化、改变宪政秩序的权利等。

Натурализация – принятие иностранца по его заявлению в установленном законодательством порядке в гражданство (или подданство) определённого государства.

入籍是指外国人根据法律规定的方式提出申请，接受某一国家的公民身份（或国籍）。

Нацизм – одно из названий гитлеровского фашизма – политического режима, существовавшего с 1933 по 1945 г. в Германии. Нацизм как разновидность тоталитарного политического режима вообрал в себя черты как фашизма, так и коммунистического тоталитаризма. Цели нацизма – воссоздание могущества германского рейха и достижение мирового господства арийской расы. Как и фашизм, нацизм основывался на главенствующей роли партии и культе вождя (фюрера).

纳粹主义是希特勒法西斯主义的名称之一，是1933年至1945年在德国存在的一种政治政权。国家社会主义作为极权主义政治体制的一种，吸收了法西斯主义和共产主义极权主义的特征。国家社会主义的目标是重建德意志帝国的力量并实现雅利安种族的世界统治。与法西斯主义一样，国家社会主义也建立在政党的主导地位和对领袖（元首）的崇拜之上。

Национализм – идеология, система политических взглядов, основу которых составляет идея национального превосходства; возник как форма политического протеста против колониального угнетения. Идеология, психология и политика в национальном вопросе основаны на признании приоритета национального фактора в общественном и культурном развитии, преувеличенной оценке значения, достоинств и роли собственной народности, нации, вплоть до идеи национальной исключительности и превосходства, односторонне противопоставлении одной национальности другой. Крайние формы национализма – расизм, шовинизм и другие – источники межнациональных конфликтов, расовой и этнической дискриминации.

民族主义是一种意识形态，是一种基于民族优越思想的政治观点体系。作为反对殖民压迫的一种政治抗议形式而出现。民族问题上的思想、心理、政治，是基于对民族因素在社会文化发展中的优先性的认识，夸大自己民族、民族的重要性、优点和作用，达到“以民族为中心”的思想。民族排他性和优越性，一个民族对另一个民族的片面对立。种族主义、沙文主义等极端形式的民族主义是族裔间冲突、种族和族裔歧视的根源。

Национальная безопасность – одна из центральных проблем геополитики. Большинство государств имеют доктрины национальной безопасности, включающие военно-политическое и экономическое направления внешней и внутренней политики. Доктрины предусматривают защиту многомерного коммуникационного пространства государства от внешних и внутренних вызовов. В настоящее время меняются главные приоритеты национальной безопасности государства. Объектами поражения в войнах и конфликтах становятся наряду с материальными целями ценности, которые можно защитить

при наличии чувства достоинства, национальной гордости и цивилизационной принадлежности.

国家安全是地缘政治的核心问题之一。大多数国家都有国家安全理论，包括外交和国内政策的军事政治和经济方向。这些学说规定保护国家的多维沟通空间免受外部和内部挑战。在当今世界，国家安全的主要优先事项正在发生变化。战争和冲突中的失败对象与物质目标一起，成为如果有尊严感、民族自豪感和文明归属感就可以受到保护的价值观。

Национальная политика (см. *Политика национальная*, с. 275).

国家政策（参见国家政策，第275页）。

Национальное самосознание – совокупность представлений, традиций и понятий нации или этноса, позволяющая воспроизводить эту общность людей как целое и причислять каждого индивида к данной социальной целостности.

民族自我意识是一个民族或族群的一组思想、传统和观念，它使这个民族或民族群体能够作为一个整体再生产，并将每个个体归类为特定的社会整体。

Национальность – политико-правовая категория, обозначающая совокупность формализованных законом характеристик, обладание которыми делает человека полноправным членом национального государства.

国籍是一个政治和法律范畴，表示一系列由法律正式规定的特征，拥有这些特征使一个人成为民族国家的正式成员。

Национальные отношения – отношения между субъектами национально-этнического развития – нациями, народностями, национальными группами и их государственными образованиями.

民族关系是民族和民族发展的主体—民族、民族、民族群体及其国家形态之间的关系。

Национальный вопрос – проблема взаимоотношений (экономических, территориальных, политических, государственно-правовых, культурных и языковых) между нациями, национальными группами и народностями, вопрос о причинах возникновения противоречий между ними.

民族问题是民族、民族、民族之间的关系（经济的、领土的、政治的、国家法律的、文化的、语言的）问题，是它们之间矛盾的根源问题。

Национальный интерес – реальные причины действий государства, направленных на обеспечение стабильности его функционирования и развития; совокупность национальных целей и базовых ценностей, играющих важную роль в сфере национальной безопасности.

国家利益—国家为确保其运行和发展稳定而采取行动的真正原因；一套在国家安全领域发挥重要作用的国家目标和基本价值观。

Национальный менталитет (см. *Менталитет национальный*, с. 262).

民族心态（参见民族心态，第262页）。

Национальный суверенитет – принцип, согласно которому нация, государство являются источником высшей политической власти, осуществляемой в пределах своей территории, самостоятельно формируют и проводят внешнюю политику.

国家主权是民族、国家作为最高政治权力的来源，在其领土范围内独立制定和实施外交政策的原则。

Нация – исторически сложившаяся в процессе развития устойчивая общность людей, проживающих на одной территории, имеющих общую культуру, язык, самосознание. Характеризуется экономической общностью и единой, многообразно проявляющейся системой политической жизни, сложным этнопсихологическим характером. Нация обладает особым складом, стилем мышления, менталитетом, чувством собственного достоинства.

民族是在历史发展过程中形成的、生活在同一领土上、具有共同文化、语言和身份的稳定的人民共同体。它的特点是经济共同体和单一、多元的政治生活体系、复杂的民族心理特征。一个民族有其独特的思维方式、心态和自尊。

Нейтралитет – принцип внешнеполитической деятельности государства, предполагающий его неучастие в вооружённых конфликтах, а в мирное время – отказ от участия в военных союзах и блоках.

中立是国家外交政策的一项原则，其前提是不参加武装冲突，和平时期拒绝参加军事联盟和集团。

Ненасилие – концепция и практические действия, основанные на отказе от применения силы при разрешении политических конфликтов.

非暴力是一种基于拒绝使用武力解决政治冲突的理念和实际行动。

Неоконсерватизм – идеология, сочетающая идеи классического консерватизма и либерализма: более терпимое отношение к государству, признание необходимости его минимального вмешательства.

新保守主义是一种结合了古典保守主义和自由主义思想的意识形态：对国家采取更加宽容的态度，承认其最小干预的必要性。

Неолиберализм – течение, возникшее на базе классического либерализма и получившее дальнейшее развитие в 50–60-х гг. XX в., признающее, что наряду с абсолютной ценностью частной собственности, прав и свобод граждан нельзя отрицать общественные интересы и государственное участие не только в экономике, но и в различных социальных программах.

新自由主义是在古典自由主义基础上兴起并在20世纪50、60年代得到进一步发展的运动。二十世纪，认识到除了私有财产的绝对价值之外，公民的权利和自由、公共利益和国家不仅在经济中的参与，而且在各种社会计划中的参与也不能被否认。

Неомарксизм – спектр идеологических течений, основой которых являются теоретические положения марксизма (от леволиберальных до леворадикальных модификаций).

新马克思主义是一系列意识形态运动，其基础是马克思主义的理论原则（从左翼自由主义到左翼激进修改）。

Новый класс – особая форма существования советской тоталитарной политической элиты, для которой характерны особое (партийное) происхождение, специфическое социально-экономическое положение (основано на коллективно-монополистической собственности), а также внутренняя организация (единство, монолитность, закрытость, иерархичность структуры).

新阶级是苏联极权政治精英的一种特殊存在形式，其特点是：特殊的（政党）出身、以集体垄断财产为基础的特定社会经济地位；还有内部组织：统一、坚固、封闭、层级结构。

Номенклатура – 1) совокупность названий и терминов, употребляющихся в какой-либо отрасли знаний, искусстве и техническом производстве; 2) иерархическая система должностей, расположенная по уровням подчинения в административно-управленческой практике; 3) высший привилегированный слой советского (социалистического) общества, его правящая элита, которая формируется путём назначения на ключевые посты всех уровней кандидатур, утверждённых вышестоящими партийными органами.

命名法—1) 知识、艺术和技术生产的任何分支中使用的一组名称和术语；2) 职位等级制度，根据行政和管理实践中的从属级别进行定位；3) 苏联（社会主义）社会的最高特权层，即统治精英，由党的上级机关批准的候选人担任各级关键职务而组成。

Нонконформизм (в политике) – неприятие господствующих в обществе взглядов, традиций. В политике – неприятие существующей политической системы, проводимого политического курса и лиц, его осуществляющих.

不墨守成规是对社会主流观点和传统的拒绝。在政治方面—拒绝现有的政治制度、当前的政治进程及其实施者。

О

Обструкция – способ политической борьбы, выражающийся в затягивании принятия политического решения, законопроекта, срыве какого-либо мероприятия (заседания парламента, собрания и пр.) и в других неконструктивных действиях.

阻挠是政治斗争的一种方式，表现为拖延政治决定、法案的通过、扰乱任何活动（议会会议、会议等）以及其他非建设性行为。

Общественно-политическое движение – добровольное, самоуправляемое формирование, созданное по инициативе людей, объединившихся на основе общности интересов для осуществления общих целей.

社会政治运动是一种自愿的、自治的组织，是在下层人民的倡议下创建的，在利益共同体的基础上团结起来，以实现共同的目标。

Основные разновидности общественных движений: массовые демократические (антифашистские, антидиктаторские, против расовой и национальной

дискриминации), «новые социальные движения» (антивоенные, экологические, феминистские).

社会运动的主要类型：群众民主运动（反法西斯、反独裁、反对种族和民族歧视）、“新社会运动”（反战、环保、女权）。

Общественные организации (в политике) – добровольные массовые объединения граждан, которые создаются для реализации и защиты их общих интересов, имеют программу деятельности и характеризуются чёткой внутренней структурой; являются неотъемлемым элементом демократической политической системы. В отличие от партий общественные организации и движения не стремятся во властные структуры и не ставят своей целью борьбу за власть, они менее организованы и более разноплановы по своим интересам.

公共组织是公民自愿组成的群众团体，其成立的目的是为了实现和保护公民的共同利益，有一定的活动纲领，具有明确的内部结构；是民主政治制度的一个组成部分。与政党不同，公共组织和运动并不努力加入权力结构，也不以争夺权力为目标；它们的组织性较差，利益更加多样化。

Самые распространенные общественные организации: профсоюзы; ветеранские, женские, молодёжные, детские, научные, технические, спортивные и прочие добровольные общества; творческие союзы; землячества, фонды, ассоциации, общества и т. д. По ареалу распространения данные организации делятся: на местные, региональные, национальные, международные общественные.

最常见的公共组织：工会；退伍军人、妇女、青年、儿童；科学、技术、体育和其他志愿社团；创意联盟；社区、基金会、协会、社团等。按分布区域：地方、区域、国家、国际公共组织。

Общественный договор – основной регулятор общественной жизни, придающий легитимность связям и институтам внутри гражданского общества, а также его отношения с государством. Предполагает соглашение двух или более сторон, определяющее обмен правами и обязанностями, порядок их изменения и прекращения.

社会契约是公共生活的主要调节者，赋予公民社会内部的联系和机构及其与国家的关系合法性。它涉及两方或多方之间的协议，确定权利和义务的交换、变更和终止的程序。

Общественный строй – сложная социальная система, основанная на отношениях, свойственных данному обществу в конкретный исторический период. Правовой базой общественного строя, как правило, являются конституционный строй и его основы.

社会契约是公共生活的主要调节者，赋予公民社会内部的联系和机构及其与国家的关系合法性。它涉及两方或多方之间的协议，确定权利和义务的交换、变更和终止的程序。

Оккупация – временный захват вооружёнными силами территории противника. Является разновидностью агрессии. Правовой режим оккупации регулируется Гаагскими (1907 и 1954 гг.) и Женевскими (1949 и 1977 гг.) кон-

венциями, нарушение норм которых рассматривается как международное преступление.

Занятие является вооруженными силами временно захват и оккупация территории противника. Это является актом агрессии. Занятие территории противника регулируется Гаагской конвенцией (1907 г. и 1948 г.) и Женевской конвенцией (1948 г. и 1977 г.) ограничениями, нарушение которых будет считаться международным преступлением.

Олигархия (в политике) – форма организации государственной власти, основанная на политическом и экономическом господстве наиболее богатой группы людей.

Олигархия – это форма организации политической и экономической власти, основанная на господстве наиболее богатой группы людей.

Олигополия политическая – форма власти, осуществляющаяся в интересах незначительной, частной группы людей в государстве по отношению к народу.

Олигополия – это форма власти, осуществляющаяся в интересах незначительной, частной группы людей в государстве по отношению к народу.

Омбудсмен – лицо, уполномоченное парламентом осуществлять контроль за соблюдением законных прав и интересов граждан в деятельности органов исполнительной власти и должностных лиц. Институт омбудсмана существует в нескольких десятках стран, называясь по-разному.

Омбудсмен – это лицо, уполномоченное парламентом осуществлять контроль за соблюдением законных прав и интересов граждан в деятельности органов исполнительной власти и должностных лиц. Институт омбудсмана существует в нескольких десятках стран, называясь по-разному.

Оппозиция – политические партии, движения, лидеры, противостоящие правящей элите; отрицание не власти вообще, а какого-либо её конкретного носителя или формы, выражающееся в открытом или скрытом сопротивлении, встречном движении к власти в целях её замещения или захвата.

Оппозиция – это политические партии, движения, лидеры, противостоящие правящей элите; отрицание не власти вообще, а какого-либо её конкретного носителя или формы, выражающееся в открытом или скрытом сопротивлении, встречном движении к власти в целях её замещения или захвата.

Оппортунизм – приспособленчество, беспринципность, политика соглашательства с идейно-политическими противниками.

Оппортунизм – это приспособленчество, беспринципность, политика соглашательства с идейно-политическими противниками.

Организация политическая (см. *Политическая организация*, с. 278).

Организация – это политическая организация (см. Политическая организация, с. 278).

Остракизм – практикуемое государственной властью удаление из страны, в крайнем случае – физическое или моральное уничтожение выдающихся людей, подрывающих своей популярностью, талантом, богатством, влиянием могущество существующего государственного строя.

Остракизм – это практикуемое государственной властью удаление из страны, в крайнем случае – физическое или моральное уничтожение выдающихся людей, подрывающих своей популярностью, талантом, богатством, влиянием могущество существующего государственного строя.

Охлократия – необузданная власть толпы, власть социально-политических групп, использующих популистские настроения и ориентации населения

в крайне примитивных формах, что создаёт условия для произвола и беспорядков, мятежей, погромов, побуждающих низменные устремления, бессмысленные разрушения, безрассудные убийства и произвол, попрание всех гарантий жизни человека.

专政是人群肆无忌惮的力量，是社会政治团体的力量，它们以极其原始的形式利用民粹主义情绪和民众的倾向，为专制和动乱、骚乱、屠杀创造了条件，引发卑鄙的愿望、无意义的破坏、鲁莽的行为。谋杀和暴政，侵犯所有人类生命的保障。

П

Паблик рилейшинз (PR) – область действий различных правительственных и иных организаций для достижения взаимопонимания между ними и общественностью, установление двустороннего общения для выявления общих представлений или интересов и достижения, взаимопонимания, основанного на определённых принципах.

公共关系（PR）是各种政府和其他组织为实现与公众之间的相互了解而采取的行动领域，建立双向沟通，找出共同的想法或共同的利益，并在一定原则的基础上实现相互理解。

Пакт – вид международного договора.

条约是一种国际协议

Парадигма – совокупность познавательных принципов и приёмов изучения политической реальности.

范式是研究政治现实的一组认知原则和技术。

Парламент – высший законодательный и представительный орган власти в государстве. Впервые возник в Великобритании в XIII в.

议会是国家最高立法机构和代表权力机构。13世纪首次出现在英国。

Основные функции современного парламента: законодательная, учредительная и контрольная. Выделяют *однопалатные* и *двухпалатные* парламенты.

议会的主要职能：立法、制宪和控制。议会有一院制和两院制。

Парламентская фракция – 1) группа парламентариев, объединённая по партийному или иному принципу и реализующая свои цели в работе парламента; 2) часть партии, общественного движения, имеющая свою идейно-организационную платформу.

议会派别—1) 根据党派或其他原则联合起来并在议会工作中实现其目标的议员团体；2) 属于政党、社会运动，有自己的思想和组织平台。

Партия – политическая организация со своей структурой, уставом и программой действий.

政党是一个政治组织，有自己的结构、章程和行动纲领。

Партия власти – совокупность группирующихся вокруг главы государства институтов, структур и объединений, проводящих официальный курс, а также

участвующих в определении целей и стратегии развития государства, в том числе отдельных его регионов.

执政党是一组以国家元首为中心的机构、结构和协会，遵循官方路线，并参与确定国家（包括各个地区）的发展目标和战略。

Партия парламентская – организация, ориентирующаяся на парламентскую работу, исполнение функций в рамках парламентаризма, т. е. самого парламента, а также местных, коммунальных, муниципальных, провинциальных и других представительных органов.

议会党是一个专注于议会工作、在议会制框架内履行职能的组织，即议会本身、地方、社区、市、省和其他代表机构。

Партия политическая – добровольная политическая организация, представляющая интересы определённой социальной группы и ставящая своей целью их реализацию путём достижения политической власти.

政党是代表一定社会群体利益并通过取得政治权力来实现这些利益的自愿性政治组织。

Партократия – псевдодемократический политический строй, при котором верховная власть политическая и законодательная, исполнительные органы и управление хозяйством сверху донизу принадлежат и подчиняются одной партии, которую, как считается, поддерживает весь народ, т. е. узкий слой партийной бюрократии, фактически сосредоточившей в своих руках власть внутри партии и во всей стране.

政党政治是一种伪民主的政治制度，自上而下的最高权力、政治立法权、行政机关和经济管理权都属于并基本上隶属于一个政党，并被认为是得到全体人民支持的；党内官僚的一个狭隘阶层，实际上将党内和全国的权力集中在其手中。

Пассионарий в политике – политические деятели, сверхактивные представители политических элит, которые действуют нетрадиционно, ставая перед собой цели беспрецедентного характера и формулируя новую идеологию и новые ценности.

政治热情者是政治人物，是政治精英的活跃代表，他们的行为非常规，为自己设定了前所未有的目标，并制定了新的意识形态和新的价值观。

Патернализм (в политике) – доктрина и форма взаимоотношений государства и общества. Характеризуется «отеческой» опекой государства над своими подданными по образцу построения отношения внутри патриархальной семьи. Патернализм в политике осуществляется в полицейских, тоталитарных и отчасти социальных государствах (государствах всеобщего благоденствия).

政治上的家长作风是国家与社会之间关系的一种学说和形式。它的特点是，基于父权家庭内部建立关系的模式，国家对其臣民实行“父权”监护。政治上的家长式作风在警察国家、极权国家和部分社会国家（福利国家）中进行。

Пацифизм – 1) осуждение войны, отказ от применения насилия как средства осуществления власти, политики; 2) антивоенное общественно-полити-

ческое движение, выступающее против применения военной силы для разрешения политических конфликтов.

和平主义—1) 谴责战争, 拒绝使用暴力作为行使权力和政治的手段; 2) 反对使用军事力量解决政治冲突的反战社会政治运动。

Плебисцит – всенародный опрос в целях выявления общественного мнения о проводимых мероприятиях и реформах.

公民投票 (拉丁语—普通人民的决定) 公民投票是一项全国性民意调查, 旨在确定公众对正在进行的活动和改革的意见。

Плутократия – форма организации государственной власти, основанная на правлении наиболее богатых людей.

财阀统治是一种基于最富有的人统治的政府权力组织形式。

Плюрализм политический (см. *Политический плюрализм*, с. 281).

政治多元化 (见政治多元化, 第281页)。

Полиархия – форма власти в современных развитых странах, предполагающая её распределение между центрами влияния (профсоюзами, бизнесом, фермерами и т. д.) в целях эффективного контроля над элитой.

多头政治是现代发达国家的一种权力形式, 涉及影响中心 (工会、企业、农民等) 之间的分配, 以有效控制精英。

Полис – город-государство, особая форма социально-экономической и политической организации общества в Древней Греции, опиравшаяся на экономический и политический суверенитет общины свободных собственников и производителей – граждан полиса.

城邦是一个城邦, 是古希腊社会社会经济和政治组织的一种特殊形式, 以自由所有者和生产者社区 (城邦公民) 的经济和政治主权为基础。

Политизация – 1) увеличение значения и роли политической сферы в жизни общества и включение в неё социальных, экономических, культурных и прочих явлений и процессов; 2) вовлечение людей в политику, повышение их политической активности.

政治化—1) 政治领域在社会生活中的重要性和作用的增加以及社会、经济、文化和其他现象和进程的包容性; 2) 人们参与政治, 增加他们的政治活动。

Политика – 1) сфера деятельности, связанная с отношениями между социальными группами и государствами, основным содержанием которой является проблема завоевания, утверждения и использования государственной власти; 2) участие в делах государства, определяющее форму, задачи, содержание его деятельности; 3) процесс управления общественными делами; 4) вопросы и события общественной государственной жизни; 5) наука и искусство поиска оптимального способа решения социальных проблем; 6) все виды деятельности, связанные с руководством в какой-либо социальной сфере.

政治—1) 与社会群体和国家关系有关的活动领域, 其主要内容是获得、建立和运用国家权力的问题; 2) 参与国家事务, 决定国家活动的形式、任务和内容;

3) 管理公共事务的过程；4) 公共国家生活的问题和事件；5) 寻找解决社会问题最佳方法的科学和艺术；6) 任何社会领域中与领导力相关的所有类型的活动。

Политика внешняя – область деятельности государства, связанная с регулированием его отношений с другими государствами и международными организациями.

外交政策是国家与其他国家和国际组织关系规范相关的活动领域。

Политика внутренняя – основные направления деятельности государства по регулированию взаимодействия граждан внутри данного сообщества. Внутренняя политика разделяется на экономическую, социальную, культурную, национальную, военную, правовую и пр.

内部政治是国家活动的主要方向，以规范特定社区内公民的互动。国内政策分为经济、社会、文化、国家、军事、法律等。

Политика международная – деятельность субъектов международных отношений, направленная на согласование их интересов. Является важным механизмом поддержания стабильности и мира, развития равноправных международных отношений.

国际政治—国际关系主体旨在协调其利益的活动。它是维护稳定与和平、发展平等国际关系的重要机制。

Политика молодёжная – неотъемлемая часть государственной политики, представляющая систему мер и законодательных актов по установлению и поддержанию определённого общественного статуса подрастающего поколения, качества жизни и целеустремлений молодёжи как перспективного экономически активного населения страны. Основными направлениями молодёжной политики современной Беларуси является духовно-нравственное воспитание через развитие чувства патриотизма, активной жизненной позиции, поддержка талантливой молодёжи, её обучение, трудоустройство, социальная адаптация в общественной, политической и культурной жизни страны.

青年政策是国家政策的一个组成部分，是建立和维持年轻一代一定的社会地位、生活质量和青年作为国家有前途的经济活跃人口的愿望的一系列措施和立法行为。现代白俄罗斯青年政策的主要方向是精神和道德教育，通过培养爱国主义意识、积极的生活立场、支持有才华的青年、他们的培训、就业、在社会、政治和文化生活中的社会适应国家。

Политика национальная – всесторонне обоснованная система мер, осуществляемых государством в сфере национальных отношений, направленная на реализацию национальных интересов, разрешение национальных противоречий.

国家政策是国家在民族关系领域为实现国家利益、解决民族矛盾而采取的全面的措施体系。

Политико-управленческое решение – выбор варианта политического действия или курса, включающий определение средств его осуществления.

政治和管理决策—选择政治行动或方针的变体，包括确定其实施手段。

Политическая агитация (см. *Агитация политическая*, с. 229).

政治鼓动（见政治鼓动，第229页）。

Политическая активность – деятельное выражение интересов личности, группы, партии, общественного движения в сфере властных отношений.

政治活动是个人、团体、政党、社会运动的利益在权力关系领域的积极表现。

Политическая антропология – наука, которая изучает человека как «политическое животное», действующее во всех политических организациях, взятых во всём их культурном, историческом и географическом разнообразии.

政治人类学是一门研究人作为“政治动物”的科学，在所有政治有机体中发挥作用，考虑其所有文化、历史和地理多样性。

Политическая борьба – противопоставление интересов политических субъектов в целях достижения определённых политических результатов.

政治斗争是政治主体为了达到一定的政治结果而进行利益对立的状态。

Политическая глобалистика – направление в политологии, ориентированное на исследование политических аспектов общечеловеческих, планетарных проблем и их связи с системой международных отношений, на изучение конкретных проявлений глобальных проблем в различных регионах мира, а также на формирование теоретико-методологических основ политико-глобалистских исследований.

政治全球主义是政治学的一个方向，侧重于研究普遍性、全球性问题的政治方面及其与国际关系体系的联系，研究全球性问题在世界各地具体表现，以及政治全球主义研究的理论和方法论基础的形成。

Политическая глобалистика выделяет три основные группы глобальных проблем человечества: 1) *сфера международных отношений*: проблема войны и мира, выживания человечества, угроза применения оружия массового уничтожения, преодоление экономической отсталости развивающихся государств, этнополитическая проблема, проблема мирного освоения космоса и мирового океана и др.; 2) *взаимоотношения человека и общества*: продовольственная и демографическая проблемы, преодоление негативных последствий научно-технического прогресса, ликвидация опасных болезней, сохранение культурного наследия человечества; 3) *взаимодействие человека и природы*: экологическая, климатическая, энергетическая и сырьевая. Разрешение глобальных проблем современности предусматривает реализацию эффективной и сбалансированной политики в национальном, региональном и глобальном масштабах.

全球政治研究确定了人类全球性问题的三大组：1）国际关系领域：战争与和平问题、人类生存、使用大规模杀伤性武器的威胁、克服发展中国家的经济落后问题，民族政治问题、和平探索太空和世界海洋问题等）；2）人与社会的关系：粮食和人口问题，克服科技进步的负面后果，消除危险疾病，保护人类文化遗产；3）人与自然的相互作用：环境、气候、能源和原材料。解决当今时代的全球问题需要在国家、区域和全球范围内实施有效和平衡的政策。

Политическая дестабилизация – процесс, направленный на разрушение устойчивости политической системы.

政治不稳定是一个旨在破坏政治体系稳定的过程。

Политическая деятельность – вид активности людей в сфере властных отношений, вызванный стремлением сохранить или изменить социальное бытие.

政治活动是人们出于维持或改变社会生活的愿望而在权力关系领域进行的一种活动。

Политическая диагностика – учение о политологических методах и принципах познания политических явлений и процессов, ведущих к «постановке диагноза», квалифицированной оценке политической ситуации.

政治诊断是对政治现象和过程的政治科学方法和原则的学说，导致“诊断”，即对政治局势的合格评估。

Политическая идеология – комплекс идей, система взглядов субъектов политики (личность, группа, класс, общество) на власть и государственное устройство, рационально-ценностная мотивация политической деятельности.

政治意识形态是思想的复合体，是政治主体（个人、团体、阶级、社会）对权力和政府的看法体系，是政治活动的理性价值动机。

Политическая интеграция – объединение, слияние политических сил в рамках государственных или межгосударственных структур, политических институтов в целях достижения определённой политической общности, стабильности развития государств и обществ.

政治一体化是国家或国家间结构、政治制度内部政治力量的统一、融合，以实现一定的政治共同体，实现国家和社会发展的稳定。

Политическая коммуникация – информационная связь политической системы и окружающей среды, между элементами политической системы. Осуществляется партиями, группами по интересам, средствами массовой коммуникации.

政治传播是政治体系与环境、政治体系要素之间的信息联系。由政党、利益集团和大众媒体执行。

Политическая концепция – форма или уровень политического сознания, в котором даётся метафизическое обоснование какого-либо процесса политической жизни.

政治概念是政治意识的一种形式或水平，其中为任何政治生活过程提供了形而上学的理由。

Политическая корпоративность – характеристика сущности политической системы через господство политических корпораций – совокупности лиц, объединившихся в целях реализации государственной власти.

政治法团主义这一术语通过政治法团的主导地位来表征政治制度的本质—政治法团是为实现目标—执行国家权力而联合起来的个人的集合。

Политическая культура – комплекс относительно устойчивых представлений социальных общностей и отдельных индивидов о политике и политическом, совокупность моделей поведения в сфере политических отношений.

政治文化是社会团体和个人相对稳定的政治观念和政治观念的综合体，是政治关系领域的一套行为模式。

Политическая мобилизация – комплекс действий, обеспечивающих готовность партий, общественных движений и других к конкретным политическим акциям.

政治动员是确保政党、社会运动等做好准备的一系列行动。到具体的政治行动。

Политическая монополия – форма политической организации общества, политической власти, при которой вся полнота управления принадлежит единому субъекту политики.

垄断（政治）是社会政治组织的一种形式，即政治权力，其中所有控制权都属于单一的政治主体。

Политическая организация – вид общественной организации, созданной на основе совместной деятельности людей для реализации политико-властных целей, политических интересов. Характерно устойчивое членство, структурированность, дисциплинированность, использование многообразных средств для достижения общей цели.

政治组织是人们为了实现某种政治的、专横的目标—政治利益而共同活动而建立的一种公共组织。其特点是成员稳定、结构严密、纪律严明、采用多元化手段实现共同目标。

Политическая программа – изложение политической платформы партий или государственных институтов, основных положений, целей деятельности и способов их реализации, гарантий избирателям и т. д.

政治纲领—政党或国家机构的政治纲领、主要规定、活动目标及其实施方法、对选民的保证等的声明。

Политическая психология – политическая наука на стыке психологии, политологии и социологии. Основная задача – изучение закономерностей политического поведения и сознания.

政治心理学是心理学、政治学和社会学交叉的政治科学。主要任务：研究政治行为和意识的模式。

Политическая система – упорядоченная на основе права и иных социальных норм совокупность таких институтов, как государственные органы, политические партии, движения, общественные организации, в рамках которой проходит политическая жизнь общества и осуществляется политическая власть.

政治制度是在法律和其他社会规范的基础上建立的国家机关、政党、运动、公共组织等一系列机构，社会政治生活在其中进行，政治权力在其中行使。

Политическая социализация – процесс приобщения человека к политическим ценностям, нормам, образцам поведения.

政治社会化是向一个人介绍政治价值观、规范和行为模式的过程。

Политическая стабильность – состояние политической системы, характеризующееся устойчивостью её основных элементов, стабильностью в выполнении своих функций и во взаимоотношениях с другими политическими системами.

政治稳定是一个政治制度的状态，其特征是其主要要素的稳定性、其职能履行的稳定性以及与其他政治制度的关系的稳定性。

Политическая стратификация – факт социального неравенства в обществе, его расслоение, в результате которого формируется социальная структура общества.

政治分层是社会不平等的事实，社会的社会结构由此产生分层。

Политическая сфера – область жизни общества, где непосредственно распределяется и осуществляется власть (как внутри государства, так и между государствами).

政治领域是权力直接分配和行使的社会生活领域（包括国家内部和国家之间）。

Политическая элита – относительно интегрированная группа людей (или совокупность групп), занимающих руководящие позиции в общественных институтах и принимающих политико-управленческие решения.

政治精英是在公共机构中担任领导职务并做出政治和管理决策的相对完整的一群人（或一组群体）。

Политические мифы – устойчивые ложные, некритические, эмоционально окрашенные образы и представления о политических событиях, явлениях и процессах. Политические мифы являются мощным средством для манипулирования политическим сознанием.

政治神话是关于政治事件、现象和进程的持续错误的、不加批判的、充满情感的图像和想法。政治神话是操纵政治意识的有力工具。

Политические отношения – взаимодействие между социальными общностями, группами, гражданами и институтами по вопросам власти, государственного устройства и управления обществом.

政治关系—社会团体、团体、公民和机构之间关于权力、政府和社会治理的互动。

Политические субкультуры – отличающиеся друг от друга модели политической культуры, которые существуют во всех странах и порождают разнообразие интересов различных общностей.

政治亚文化是所有国家都存在的不同政治文化模式，并引起不同社区的多样化利益。

Политические ценности – 1) значимость явлений, идей, действий с точки зрения соответствия или несоответствия политическим интересам и потребностям субъектов политики; 2) фундаментальные нормы, обеспечивающие целостность политической системы (демократизм, толерантность, свобода и др.).

政治价值观—1) 从符合或不符合政治主体的政治利益和需要的角度来看现象、思想、行动的意义；2) 确保政治制度完整性的基本规范（民主、宽容、自由等）。

Политический авантюризм – деятельность политических лидеров, отдельных личностей, партий, движений, государственных и иных институтов,

в основе которой лежит отсутствие реальных знаний об объективной политической ситуации, абсолютизация своих возможностей и способностей, не продуманное, необоснованное действие.

政治冒险主义是政治领导人、个人、政党、运动、国家和其他机构基于对客观政治形势缺乏真正了解、将自己的能力和能力绝对化、考虑不周、不合理的行动而进行的活动。

Политический блок – объединение, союз государств, политических партий, общественных организаций, социальных групп для достижения определённых политических целей. Примером политического блока является межгосударственный союз (1914 г.) Франции, Великобритании и России (Антанта).

政治集团是国家、政党、公共组织、社会团体为实现一定政治目标而组成的协会、联盟。政治集团的一个例子是法国、英国和俄罗斯（协约国）的州际联盟（1914年）。

Политический диалог – способ публичного выражения политических взглядов, мнений, оценок, стилей политического мышления субъектов.

政治对话是主体公开表达政治观点、意见、评价和政治思维方式的方式。

Политический имидж – образ политического лидера, деятеля партии, который складывается в общественном мнении и сознании, оказывая воздействие на авторитет и влияние (рейтинг) его носителя.

政治形象—政治领袖、政党人物在公众舆论和意识中形成的形象，影响其承载者的权威和影响力（评级）。

Политический институт – элемент политической системы, существующий в виде организаций, учреждений, объединений граждан и выполняющий специальные функции в политической жизни общества.

政治制度是政治制度的一个组成部分，以组织、机构、公民协会的形式存在，在社会政治生活中发挥特殊职能。

Характерные особенности: четкая внутренняя структура (организация) и определённое место в политической системе. К политическим институтам относят государство, политические партии, общественно-политические организации и движения.

特征：有明确的内部结构（组织）和在政治体系中的特定地位。政治机构包括国家、政党、社会政治组织和运动。

Политический консалтинг – сфера оплачиваемых услуг специалистов в области конкурентной политики, преимущественно избирательных кампаний.

政治咨询是竞争政策领域专家的有偿服务领域，主要是竞选活动。

Политический конфликт – противоборство политических субъектов – индивидов, групп, движений, государств по поводу властных полномочий и ресурсов.

政治冲突是政治主体一个人、团体、运动、国家对权力和资源的对抗。

Политический кризис – особое состояние политической системы, характеризующееся разбалансированностью государственно-властных структур,

снижением уровня управляемости всеми сферами общества, нарастанием социально-политической активности народных масс.

政治危机是政治体系的一种特殊状态，其特征是国家权力结构失衡、社会各领域可控程度下降、群众社会政治活动增加。

Политический лидер – индивид, способный постоянно и решающим образом влиять на общество благодаря наличию власти.

政治领袖是能够通过权力永久、决定性地影响社会的个人。

Политический маркетинг – совокупность методов и приёмов целенаправленного воздействия на социальные группы с целью донести до них выгодную определённым политическим силам информацию в наиболее доступной форме и по наиболее эффективным информационным каналам.

政治营销是有目的地影响社会群体，以最容易获得的形式、通过最有效的信息渠道，向其传递对某些政治势力有利的信息的一整套方法和技术。

Политический менеджмент – теория и практика управления индивидами, организациями, политическими процессами, обществом в целом путём применения политических технологий.

政治管理是通过使用政治技术来管理个人、组织、政治过程、整个社会的理论和实践。

Политический плюрализм – принцип организации общества, выражающий многообразие и конкуренцию социальных сил.

政治多元化是社会组织的原则，体现了社会力量的多样性和竞争性。

Политический порядок – комплекс мероприятий, создающих благоприятные условия для эффективного и целесообразного функционирования и развития политической системы общества; состояние урегулированности политических процессов.

政治秩序是为社会政治体系有效、迅速运行和发展创造有利条件的一系列措施，是政治过程的调节状态。

Политический прогресс – направленность развития политических отношений по линии их совершенствования, нарастания полноты отражения в политической системе разнообразных социальных интересов.

政治进步是指政治关系沿着改善的方向发展，使各种社会利益在政治体系中的反映更加充分。

Политический протест – вид политического участия, выражающийся в проявлении отрицательного отношения к политической системе в целом или к её отдельным элементам, нормам, ценностям в открытой, демонстративной форме.

政治抗议是政治参与的一种，表现为以公开、示威的形式对整个政治制度或其个别要素、规范、价值观持消极态度。

Формы политического протеста: митинги, забастовки, демонстрации, терроризм и пр.

政治抗议的形式：集会、罢工、示威、恐怖主义等。

Политический процесс – последовательная, внутренне связанная цепь политических событий и явлений, а также совокупность последовательных действий различных субъектов политики, направленных на завоевание, удержание и использование политической власти в обществе.

政治过程是一系列一致的、内在联系的政治事件和现象的链条，以及各种政治主体旨在获得、保留和使用社会政治权力的一系列连续行动。

Политический радикализм – практическая и идеологическая ориентация политики, цель которой – принципиальное изменение общества и политической структуры решительными, кардинальными действиями.

政治激进主义是一种实践和意识形态的政治取向，其目标是通过果断的、激进的行动对社会和政治结构进行根本性的改变。

Политический режим – система присущих данному типу государства методов реализации власти, господствующих форм идеологии и социальных отношений.

政治体制是特定类型国家所固有的行使权力的方法体系，是意识形态和社会关系的主导形式。

Политический символ – знак, выполняющий функцию коммуникации между субъектами политических отношений; является элементом политической культуры.

政治符号是在政治关系主体之间发挥沟通功能的符号；是政治文化的一个要素。

Политическая символика может быть *государственная* (флаг, герб, гимн), *процессуальная* (коронация, инаугурация, присяга), *агитационная* (плакаты, листовки), *графическая* (цветовая символика, эмблемы, ордена, медали, грамоты), *скульптурно-архитектурная* (памятники, скульптуры) и пр.

政治符号可以是国家（国旗、国徽、国歌）、程序性（加冕、就职典礼、宣誓）、竞选（海报、传单）、图形（颜色符号、徽章、勋章、奖章、证书）、雕塑和建筑（纪念碑）、雕塑）等。

Политический статус – совокупность прав, свобод и обязанностей человека, политических институтов, фиксирующих их политическое положение в обществе и государстве, закреплённое юридически.

政治地位是一个人的一系列权利、自由和责任，是确定其在社会和国家中合法地位的政治制度。

Политический стереотип – упрощённое, схематическое представление о политическом объекте. Термин впервые введен У. Липпманом в 1922 г. для обозначения распространённых в общественном мнении предвзятых представлений о разных национально-этнических, социально-политических и профессиональных группах. Политические стереотипы значительно упрощают процессы ориентации и принятия решений, способствуют формированию политической идентичности. Искажая представление о политических объектах, они достаточно часто являются средством политического манипулирования.

政治刻板印象是政治对象的简化、示意性表示。该术语由 W. Lippmann 于 1922 年首次提出，用来指代公众舆论中广泛存在的关于不同民族、种族、社会政治和专

业群体的先入为主的观念。政治刻板印象极大地简化了导向和决策过程，并有助于政治认同的形成。通过歪曲政治对象的观念，它们往往成为政治操纵的手段。

Политический строй – система политико-государственного и политико-негосударственного устройства, характеризующаяся определёнными взаимоотношениями политических институтов и политической власти, связанная с политической системой общества и политическим режимом.

政治制度—政治国家和政治非国家结构的体系，其特征是政治制度和政治权力之间的一定关系，与社会的政治制度和政治制度相关联。

Политический суверенитет – понятие, раскрывающее основную характеристику и принадлежность государства и власти как независимых от всякой иной власти внутри страны и вне её.

政治主权是一个概念，揭示了国家和权力的主要特征和归属，通常独立于其他中心。

Политический терроризм – средство достижения политических целей путём насилия (убийство, похищение, диверсия).

政治恐怖主义是通过暴力（谋杀、绑架、破坏）实现政治目标的手段。

Политический хэппенинг – протестная форма политического участия, массовые театрализованные или другие действия политической направленности, например деятельность российской Партии любителей пива.

政治事件是政治参与、群众戏剧或其他政治性质行动的抗议形式。比如俄罗斯啤酒爱好者党的活动。

Политическое воспитание – воздействие на политическое сознание населения (личности, группы, класса, народа) в целях формирования политической культуры, адекватной интересам политической элиты.

治教育是对民众（个人、群体、阶级、人民）政治意识的影响，以形成适合政治精英利益的政治文化。

Политическое время – срок деятельности политического субъекта, протекания политических событий и процессов, период жизнеспособности тех или иных идей.

政治时间是政治主体活动的时期、政治事件和过程的过程、某些思想的生存时期。

Политическое движение – форма, способ существования политики.

政治运动是政治的一种形式、一种存在方式。

Политическое единство – состояние общества, при котором различные социальные группы достигают согласия по политическим вопросам.

政治团结是不同社会群体在政治问题上达成一致的社会状态。

Политическое лидерство – вид политической деятельности, представляющей собой процесс взаимодействия, в ходе которого одни люди (лидеры) знают и выражают потребности и интересы своих последователей и в силу

этого обладают престижем и влиянием, а другие (сторонники лидеров) добровольно отдают им часть своих властных полномочий для осуществления целенаправленного представительства и реализации собственных интересов.

政治领导是一种政治活动，是一种互动过程，在此过程中，一些人（领导者）了解并表达其追随者的需求和利益，因此拥有威望和影响力，而另一些人（领导者的支持者）则自愿给予他们权力和影响力。他们的一部分权力来进行有针对性的代表并实现自己的利益。

Политическое манипулирование – влияние на политическое сознание в целях формирования определённого вида политического поведения. Осуществляется скрыто с помощью использования набора стереотипов, мифов и символов, подменяющих реальную информацию о политических событиях, явлениях и процессах и формирующих необходимые для субъекта политической власти установки.

政治操纵是为了塑造某种政治行为而对政治意识进行影响。它是通过使用一套成见、神话和符号来秘密地进行的，这些陈规定型观念、神话和符号取代了有关政治事件、现象和过程的真实信息，并形成了政治权力主体所必需的态度。

Методы политического манипулирования: анонимный авторитет, обыденный рассказ, эмоциональный резонанс, констатация фактов, проведение заведомо ошибочных аналогий, использование информационной блокады и самостоятельно осуществляющихся прогнозов.

政治操纵的手段：匿名权威、日常故事、情感共鸣、陈述事实、做出明显错误的类比、利用信息封锁和自我实现的预测。

Политическое общество – управляющее общество, в котором ведущую роль играют институты и учреждения политической власти.

政治社会是政治权力机构和制度发挥主导作用的治理社会。

Политическое поведение – форма участия личности, социальной общности людей в осуществлении политической власти, защите своих политических интересов. Основные типы политического поведения: *политическое действие* и *политическое бездействие*.

政治行为是个人、社会共同体的人们行使政治权力、保护自己的政治利益的一种参与形式。分配政治行为的主要类型：政治行动和政治不行动。

Политическое прогнозирование – научное исследование явлений и процессов политики в целях определения конкретных перспектив развития политических событий.

政治预测是对政治现象和过程的科学研究，以确定政治事件发展的具体前景。

Политическое пространство – сфера действия политических субъектов, идей, теорий, лозунгов, процессов.

政治空间是政治主体、思想、理论、口号、过程的行动范围。

Политическое сознание – духовный феномен, который охватывает ценности, установки, убеждения, эмоции, определяющие поведение людей в сфере политических отношений.

政治意识是一种精神现象，包括价值观、态度、信仰、情感，决定人们在政治关系领域的行为。

Политическое табу – запрет на совершение определённых действий в политике или на обладание какими-либо политическими взглядами.

政治禁忌是禁止某些政治行为或持有任何政治观点。

Политическое участие – вовлечённость индивида, группы, слоя, класса, нации в процесс политико-властных отношений.

政治参与是个人、群体、阶层、阶级、国家参与政治和权力关系的过程。

Политология – наука о сущности, формах и закономерностях возникновения, функционирования и развития политических систем, политических явлений и процессов, их месте и роли в жизни общества.

政治学是研究政治制度、政治现象和过程的出现、运作和发展的本质、形式和模式，以及它们在社会生活中的地位和作用的科学。

Популизм – идеологически-спекулятивная ориентация субъектов политики на политические идеи широких масс, испытывающих неудовлетворённость своей жизнью, т. е. политическая деятельность, предполагающая в качестве основного средства достижения властных целей прямую апелляцию к общественному мнению, опору на массовые настроения, спекуляции на внушаемости больших групп людей.

民粹主义是政治主体针对广大群众对自己生活不满意的政治主张的一种意识形态和思辨倾向，即以直接诉诸民意、依靠群众为主要手段来实现政府目标的政治活动。情绪，对一大群人的暗示的猜测。

Постиндустриальное общество – распространённое в современной политологии, социологии и футурологии обозначение новой стадии общественного развития, следующей за индустриальным обществом.

后工业社会是现代政治学、社会学和未来学对工业社会之后社会发展新阶段的通称。

Права человека – принципы, нормы взаимоотношений между людьми и государством, обеспечивающие индивиду возможность действовать по своему усмотрению (свободы) или получать определённые блага (собственно права).

人权是人与国家之间关系的原则和规范，它为个人提供自行决定行动（自由）或获得某些利益（正当权利）的机会。

Правительство – коллегиальный орган исполнительной власти и государства и его субъектов, осуществляющий всю полноту этой власти на соответствующей территории.

政府是行政权与国家及其臣民的合议机构，在相关领土内充分行使这一权力。

Прагматизм (в политике) – идеологическая установка на реализацию наличных социально-политических ценностей, практический успех и положительный результат.

实用主义（在政治上）是一种旨在实现现有社会政治价值观、实际成功和积极成果的意识形态取向。

Праймеризм – один из механизмов выдвижения кандидатов на выборные должности от политической партии посредством голосования.

启动是通过投票提名政党选举职位候选人的机制之一。

Президент – выборный глава государства, призванный проводить политику, направленную на стабилизацию и упорядочение жизнедеятельности общества и государства, улучшение жизни народа.

总统是民选国家元首，负责推行旨在稳定和简化社会和国家生活以及改善人民生活的政策。

Прогнозирование политическое (см. *Политическое прогнозирование*, с. 284).

政治预测（参见政治预测，第284页）。

Программа политическая (см. *Политическая программа*, с. 278).

该计划是政治性的（参见政治计划，第278页）。

Протекторат – форма завуалированного колониального господства, установленная в результате неравноправного договора и характеризующаяся сохранением в зависимой стране внешних признаков государственности при полном подчинении государству – протектору.

保护国是一种隐蔽的殖民统治形式，是通过不平等条约建立的，其特点是在完全服从保护国的附属国中保留国家地位的外部标志。

Путч – попытка государственного переворота, инициированная небольшой группой заговорщиков. Путч выражается в вооружённых действиях, не опирающихся ни на широкую поддержку, ни на учёт ситуации, ни на продуманную программу (гитлеровский путч в Германии (1923), путч военно-политического руководства в СССР (1991)).

政变是由一小群阴谋者发起的未遂政变。政变表现为武装行动，这些行动既不是基于广泛的支持，也不是考虑到局势，也不是基于深思熟虑的计划（希特勒在德国的政变（1923年），是德国军事政治领导层发起的政变）苏联（1991）。

Р

Радикализм политический (см. *Политический радикализм*, с. 281).

政治激进主义（见政治激进主义，第281页）。

Расизм – система взглядов и практических действий, основанная на убеждении в физической и психологической неравноценности рас. Разделение народов в зависимости от расовой принадлежности используется для обоснования расовой дискриминации, сегрегации, геноцида народов. Официальная идеология фашизма (национал-социализма). Расизм является грубым нарушением фундаментальных (естественных) прав человека, закреплённых в международных документах ООН.

种族主义是一种基于种族身心不平等信念的观点和实际行动体系。根据种族对人民进行划分被用来为种族歧视、种族隔离和种族灭绝辩护。法西斯主义（国家社会主义）的官方意识形态。种族主义是对联合国国际文件所载基本（自然）人权的严重侵犯。

Ратификация – утверждение высшими органами государственной власти (или главой государства) международно-правовых договоров, соглашений.

批准是最高国家权力机关（或国家元首）批准国际法律条约和协定。

Рационально-правовая легитимность – тип легитимности политической власти, источником которой выступает рациональный фактор – интерес, побуждающий людей подчиняться решениям власти, избранной на основе закреплённых в законодательстве процедур.

理性法律合法性是政治权力合法性的一种，其根源是理性因素——一种鼓励人们服从根据立法程序选出的当局决策的利益。

Реваншизм – политика господствующих сил страны, стремление путём пересмотра результатов после военных и политических поражений вернуть утраченные позиции любой ценой, вплоть до развязывания войны.

复仇主义是国家统治力量的政策，希望通过在军事和政治失败后修正结果，不惜一切代价夺回失去的地位，直到战争爆发。

Революция – коренное преобразование общественных отношений, создание новой политической системы, основанной на иных принципах легитимности.

革命是社会关系的根本转变，是基于其他合法性原则的新政治制度的创建。

Революция политическая – политический процесс, характеризующийся радикальными политическими изменениями, сменой политической системы либо удалением из её структуры тех или иных элементов, сменой правящей элиты. Революция, как и любая другая крайняя форма проявления политического конфликта, связана с применением насилия.

政治革命是一种政治过程，其特征是激进的政治变革、政治制度的改变或政治结构中某些要素的去除、统治精英的改变。革命（就像任何其他极端形式的政治冲突一样）与暴力的使用有关。

Режим политический (см. *Политический режим*, с. 282).

政权是政治性的（参见政治政权，第282页）。

Рейтинг – числовой, количественный показатель оценок деятельности организации или личности, определяемый по итогам голосования, анкетирования или социального опроса.

评级是根据投票、问卷或社会调查的结果确定的对组织或个人活动进行评估的数字、定量指标。

Рекрутирование элит – порядок и критерии отбора в политическую элиту, способ её формирования.

精英招募——选拔政治精英的程序和标准及其形成方法。

Ренегат – человек, изменивший своим убеждениям и перешедший в лагерь противников; отступник, изменник.

叛徒是指背叛了自己的信仰并投向敌人阵营的人，是叛教者、叛徒。

Репарация (в международном праве) – вид материальной международной-правовой ответственности. Состоит в возмещении государством причиненного им ущерба другому государству в денежной или иной форме. Выплата репараций обычно предусматривается в мирном договоре.

赔偿（在国际法中）是一种重大国际法律责任。包括一国以金钱或其他形式对另一国造成的损害的赔偿。和平条约通常规定支付赔偿金。

Репрессии – карательная мера, наказание. Цель – подавить, пресечь что-либо, в том числе необоснованные массовые противозаконные преследования кого-либо со стороны государственных органов.

镇压是一种惩罚措施、惩罚。其目标是镇压、制止任何事情，包括政府机构对某人毫无根据的大规模非法迫害。

Республика – форма государственного правления, при которой высшая власть принадлежит представительным органам, избираемым населением на определённый срок. Главу государства с республиканской формой правления обычно называют президентом.

共和政体是一种政府形式，其中最高权力属于人民选举产生的代表机构，任期一定。共和政体中的国家元首通常称为总统。

Ресурсы власти – совокупность средств, использование которых обеспечивает влияние на объект власти в соответствии с целями субъекта власти. Типы ресурсов: экономические, силовые, социальные, информационные, политико-правовые, демографические и др.

权力资源——组手段，其使用根据权力主体的目标对权力客体产生影响。资源类型：经济、权力、社会、信息、政治和法律、人口等。

Референдум – важнейшая форма непосредственного волеизъявления граждан, выражающаяся в голосовании по наиболее важным вопросам общегосударственного значения.

公投是直接表达公民意愿的最重要形式，通过对国家重大问题的投票来表达。

Выделяют референдумы общенациональные и местные, факультативные и обязательные, решающие и консультативные.

有全国性和地方性的公投，有选择性的和强制性的，有决定性的和咨询性的。

Реформа – постепенное преобразование экономического, социального, политического и культурного уклада общества.

改革是社会经济、社会、政治、文化结构的逐步变革。

Римский клуб – международная неправительственная некоммерческая организация, объединяющая в своих рядах бизнесменов, политических деятелей и учёных из нескольких десятков стран мира, занимающаяся обоснованием перспектив развития человечества. Основан в 1968 г.

罗马俱乐部是一个国际非政府非营利组织，联合了来自世界几十个国家的商人、政治家和科学家，致力于充实人类发展的前景。成立于1968年。

С

Самоуправление местное – решение вопросов местного значения в рамках административно-территориальных единиц с помощью организации представительных органов, не зависящих от государственной власти.

地方自治—在独立于国家权力的代表机构组织的帮助下，在行政区域单位的框架内解决地方重要问题。

Санкции – 1) меры воздействия, применяемые к государству при нарушении им своих международных обязательств или норм международного права; 2) принудительные меры военного или невоенного характера, применяемые против агрессора в случаях угрозы миру или международной безопасности (ст. 39, 41–42 Устава ООН).

制裁—1) 如果一个国家违反其国际义务或国际法准则，则对其采取影响措施；2) 在和平或国际安全受到威胁的情况下，对侵略者采取军事或非军事性质的强制措施（《联合国宪章》第三十九条、第四十一条至第四十二条）。

Сателлит – государство-сателлит – формально независимая страна, но фактически всецело подчиненная более сильной державе.

卫星国—卫星国是一个形式上独立的国家，但实际上完全隶属于一个更强大的国家。

Секуляризация (в политике) – освобождение политики от религиозной формы, превращение её в естественно-исторический процесс.

世俗化—把政治从宗教形式中解放出来，把它变成一个自然的历史过程。

Сенатор – член верхней палаты парламента.

参议员是议会上院的成员。

Сепаратизм – радикальное политическое движение национальных меньшинств, направленное на отделение от государства территорий, на которых они компактно проживают, и создание своих самостоятельных государств или автономных образований с широким набором властных полномочий. Сепаратизм может представлять опасность для государства, так как связан с нарушением его суверенитета и территориальной целостности. Опираясь на естественное право каждой нации на самоопределение, сепаратисты стремятся реализовать его за счёт других наций путём раскола целостных многонациональных государств. Сепаратизм часто приводит к националистическому экстремизму.

分裂主义是少数民族的一场激进的政治运动，旨在将他们紧密居住的领土从国家中分离出来，建立自己的独立国家或具有广泛权力的自治实体。分离主义可能对国家构成危险，因为它与侵犯国家主权和领土完整有关。分裂主义者依靠每个民族自然的自决权，试图通过分裂完整的多民族国家来以牺牲其他民族为代价来实现这一权利。分裂主义常常导致民族主义极端主义。

Сессия (в политике) – форма работы представительного органа власти или местного самоуправления в виде периодических совместных заседаний депутатов. Сессии бывают *очередные* и *внеочередные (чрезвычайные)*.

会议是政府或地方自治政府代表机构的一种工作形式，以代表定期联席会议的形式进行。有定期会议和特别会议。

Сионизм (по названию горы Сион) – реакционное националистическое движение, возникшее в конце XIX в. среди еврейской буржуазии ряда стран. Сионисты пропагандируют идею сотрудничества всех евреев.

犹太复国主义（以锡安山命名）是19世纪末兴起的反动民族主义运动。几个国家的犹太资产阶级中。犹太复国主义者提倡所有犹太人之间的合作理念。

Система (в политике) – совокупность политических институтов и норм, взаимодействующих между собой в целях осуществления политической власти и управления обществом.

系统是一组相互联系、相互联系、形成一定整体性的要素的集合。

Система партийная – совокупность политических партий в государстве, а также система связей между ними. Выделяют однопартийную, двухпартийную и многопартийную системы, а также их разновидности.

政党制度是国家政党的集合，也是政党之间的联系体系。政党制度有一党制、两党制、多党制及其种类。

Система сдержек и противовесов – один из существующих в современном конституционном праве принцип реализации разделения властей, предполагающий наличие определённых возможностей взаимного контроля и влияния независимых и равноправных ветвей государственной власти, что препятствует концентрации власти.

“制衡”制度是现代宪法中实行分权的原则之一，它以独立平等的政府部门存在一定的相互控制和影响的机会为前提，防止权力的集中。力量。

Ситуативная теория лидерства – одна из современных западных теорий, характеризующая лидерство как производную от конкретной ситуации, требующей наличие лидера с определённым набором качеств.

情境领导理论是现代西方理论之一，它将领导力描述为特定情境的衍生物，需要领导者具备一定的素质。

Славянофильство – идейное течение в России во второй половине XIX в., обосновывающее самобытность её общественного и государственного развития, неприемлемость для неё общественного устройства, характерного для Запада.

斯拉夫主义是19世纪下半叶俄罗斯的一种意识形态思潮，证实了其社会和国家发展的独创性，以及西方社会结构特征的不可接受性。

Совет Европы (СЕ) – межправительственная организация, учреждённая в 1949 г. десятью западноевропейскими странами. Основные цели СЕ – защита и укрепление прав человека и плюралистической демократии; содействие европейской культурной самобытности; поиск решений проблем национальных меньшинств, ксенофобии, охраны окружающей среды, СПИДа, наркомании и др.

欧洲委员会（CoE）是一个由十个西欧国家于1949年成立的政府间组织。欧洲委员会的主要目标是保护和加强人权和多元化民主；促进欧洲文化认同；寻求少数民族、仇外心理、环境保护、艾滋病、吸毒等问题的解决方案。

Содружество независимых государств (СНГ) – региональная международная организация (международный договор), призванная регулировать отношения сотрудничества между странами. СНГ не является надгосударственным образованием и функционирует на добровольной основе.

Independent States (CIS) is an organization aimed at regulating international relations between states in the region (international treaty). CIS is not a supra-state entity, and it operates on a voluntary basis.

СНГ основано главами России, Беларуси и Украины путём подписания 7–8 декабря 1991 г. в резиденции «Вискули» (в Беловежской пуще) Соглашения о создании Союза Суверенных Государств (ССГ), впоследствии изменённого на Соглашения о создании Содружества Независимых Государств (также известные как Беловежские соглашения).

由俄罗斯、白俄罗斯和乌克兰三国元首于1991年12月7日至8日在维斯库利官邸（别洛韦日斯卡亚普什恰）签署《建立主权国家联盟协议》（USS），随后改为“《建立独立国家联合体协定》（又称比亚沃维扎协定）”。

Советская демократия – форма государственно-политического устройства общества, при которой идея народовластия реализуется через систему Советов трудящихся.

苏维埃民主是社会国家政治结构的一种形式，其中民主理念是通过工人委员会制度实现的。

Сознание политическое (см. *Политическое сознание*, с. 284).
政治意识（见政治意识，第284页）。

Социал-демократизм – политическая идеология, утверждающая принципы свободы, равенства, социальной справедливости и солидарности, ориентированная на демократию как наиболее перспективную форму общественного устройства.

社会民主主义是一种政治意识形态，它肯定自由、平等、社会正义和团结的原则，强调民主是最有前途的社会组织形式。

Социал-демократия – разновидность социалистической идеологии, которая сформировалась в конце XIX в., а в XX в. отделилась от революционного марксизма, провозглашая основной задачей построение демократического социализма. На современном этапе – левоцентристское политическое течение, выступающее за объединение идеалов социализма и либерализма, провозглашающее основными ценностями свободу, социальную справедливость и равноправие.

社会民主主义是19世纪末和20世纪形成的一种社会主义意识形态。脱离革命马克思主义，宣告建设民主社会主义的主要任务。现阶段是中左翼政治运动，主张社会主义和自由主义理想的统一，宣称自由、社会正义和平等为主要价值观。

Социализация политическая (см. *Политическая социализация*, с. 278).
社会化是政治性的（参见政治社会化，第278页）。

Социализм – идеология, утверждающая систему общественного устройства, основанную на общественной собственности, отсутствии эксплуатации, социальной справедливости, свободе и равенстве.

社会主义是一种意识形态，它肯定基于公有制、没有剥削、社会正义、自由和平等的社会秩序体系。

Спикер – председатель нижней палаты парламента (или однопалатного парламента).

议长是议会下议院（或一院制议会）的主席。

Стабильность политическая (см. *Политическая стабильность*, с. 278).

政治稳定（见政治稳定，第278页）。

Статус политический (см. *Политический статус*, с. 282).

政治地位（见政治地位，第282页）。

Стереотип политический (см. *Политический стереотип*, с. 282).

这种刻板印象是政治性的（参见政治刻板印象，第282页）。

Стратификация политическая (см. *Политическая стратификация*, с. 279).

这种刻板印象是政治性的（参见政治刻板印象，第279页）。

Субкультуры политические (см. *Политические субкультуры*, с. 279).

政治亚文化（参见政治亚文化，第279页）。

Субъекты политики – индивиды, социальные слои и группы, организации, участвующие в процессе реализации государственной власти или оказывающие на неё влияние.

政策的主体是参与国家权力实施或影响国家权力过程的个人、社会阶层和团体、组织。

Суверенитет народный (см. *Народный суверенитет*, с. 265).

人民主权（见人民主权，第265页）。

Суд – орган государственной власти, осуществляющей правосудие путём рассмотрения административных, гражданских, уголовных и прочих дел в установленном законодательством порядке. Выделяют суды *общей* и *специальной юрисдикции*.

法院—按照法律规定的方式审理行政、民事、刑事和其他案件，行使司法权的国家权力机构。有一般管辖权法院和特别管辖权法院。

Т

Табу политическое (см. *Политическое табу*, с. 284).

政治禁忌（参见政治禁忌，第284页）。

Тайное голосование – один из принципов избирательного права, в соответствии с которым исключается контроль за волеизъявлением граждан на выборах.

无记名投票是选举法的原则之一，根据该法，排除了对公民在选举中表达意愿的控制。

Театр военных действий – территория, на которой вооружённые силы воюющих сторон ведут военные действия. В соответствии с международными договорами в качестве театра военных действий не могут использоваться: территория нейтральных и других невоюющих государств, международные проливы и каналы, отдельные острова и архипелаги, некоторые континенты, небесные тела.

军事行动区是交战双方武装部队进行军事行动的地域。根据国际条约，下列区域不能作为军事行动的战场：中立国和其他非交战国的领土、国际海峡和运河、个别岛屿和群岛、某些大陆和天体。

Теократия – форма осуществления власти, при которой высшая государственная власть принадлежит церкви, имеющей статус государственной религии. Например, режим талибана в Афганистане, а также государственный режим в Ватикане.

神权政治是一种权力行使形式，国家最高权力属于教会，教会具有国教地位。比如阿富汗的塔利班政权，还有梵蒂冈的国家政权。

Территориальные воды – водное пространство в пределах границ государства, на которые распространяется его суверенитет. Морской территорией государства считается 12-мильная морская зона.

领海是主权范围内的国家边界内的水域。该州的海域被认为是 12 海里的海域。

Территория государства – часть суши (материковая и островная), водного (внутренние и территориальные воды) и воздушного пространства, а также приравненных к ним объектов, относящихся к территории суверенного государства.

国家领土是指属于主权国家领土的陆地（大陆和岛屿）、水域（内水和领海）和空域以及与之相当的物体的一部分。

Терроризм – нелегальная форма политического участия, осуществление политической борьбы средствами запугивания, насилия, физической расправы с политическими противниками. Террористические акты могут быть направлены не только на политических оппонентов, но и на лиц, которые не являются прямыми политическими противниками. Основная цель терроризма – привлечение внимания к конфликту, в котором участвует группа, прибегающая к данным средствам борьбы. Выделяют *индивидуальный, групповой (организованный) и государственный терроризм*.

恐怖主义是一种非法的政治参与形式，通过恐吓、暴力和身体暴力等手段对政治对手实施政治斗争。恐怖行为不仅可以针对政治对手，还可以针对非直接政治对手的人。恐怖主义的主要目标是引起人们对诉诸这些斗争手段的团体所参与的冲突的关注。有个人、团体（有组织）和国家恐怖主义。

Терроризм политический (см. *Политический терроризм*, с. 283).

政治恐怖主义（见政治恐怖主义，第283页）。

Технократия – 1) политический режим, опирающийся на власть учёных, инженеров, менеджеров; 2) слой высших высококвалифицированных специалистов – технической интеллигенции, инженеров и учёных (технократов),

принимающих участие в управлении производством и разработке и осуществлении экономической политики государства.

技术统治—1) 基于科学家、工程师、管理者权力的政治体制；2) 高素质的专家层—技术知识分子、工程师和科学家（技术官僚），他们参与生产管理以及国家经济政策的制定和实施。

Тирания – форма осуществления государственной власти, основанная на единоличном правлении и использующая в качестве основного метода правления прямое насилие.

暴政是一种以一人统治为基础、以直接暴力为主要施政手段的政府权力形式。

Тоталитаризм – разновидность недемократического политического режима, характеризующегося абсолютным контролем государства над всеми областями общественной жизни, полным подчинением человека политической власти, диктатом идеологии, отсутствием свободы личности.

极权主义是一种非民主政治体制，其特点是国家对公共生活的所有领域进行绝对控制，个人完全服从政治权力，受意识形态支配，缺乏个人自由。

Тренд – доминирующее направление в политике, общественном мнении. 潮流是政治和舆论的主导方向。

У

Узурпация – насильственный, противозаконный захват власти или присвоение чужих прав, полномочий; приход к власти с нарушением законодательно установленной процедуры. В демократических государствах – государственное преступление.

篡夺是暴力、非法夺取权力或侵占他人的权利和权力；违反法定程序上台。在民主国家，这是一种国家犯罪。

Унитаризм (унитарное государство) – форма государственного устройства, которая характеризуется единством государственной территории, единой системой органов государственной власти и единым законодательством; подразделяется на административно-территориальные единицы (области, районы и пр.).

一元制（单一国家）是一种以国家领土统一、政府机构体系统一、立法统一为特征，划分为行政领土单位（地区、区等）的政府形式。

Уния – принцип государственного устройства, при котором власть полностью сосредоточена в центральных органах управления, а региональные органы наделены лишь совещательными правами и частными полномочиями.

联合是一种政府原则，权力完全集中于中央政府机构，而地区机构仅拥有咨询权和私人权力。

Устройство – структура и функционирование какой-либо организации. 设备—组织的结构和运作。

Устройство административно-территориальное – деление территории государства на составные части – края, области, районы и другие, в которых формируется система местных органов власти и самоуправления.

行政领土结构—将国家领土划分为多个组成部分—领土、地区、地区等，其中形成地方当局和自治系统。

Устройство государственное – внутренняя структура государства, способ его территориального деления, принципы взаимоотношений между государством в целом и его частями.

国家结构—国家的内部结构、领土划分方法、国家整体与其部分之间关系的原则。

Устройство федеративное – форма государственного устройства, предполагающая наличие в составе государства ряда государственных образований – субъектов федерации (республик – в Российской Федерации, штатов – в США и др.), которые обладают определённой самостоятельностью, имеют своё административно-территориальное деление и законодательство. Федеративное устройство характерно для стран со значительным многообразием национальных, социально-экономических и исторических условий.

联邦结构是一种政府形式，其前提是国家内存在许多国家实体 - 联邦主体（俄罗斯联邦的共和国，美国的州等，它们具有一定的独立性，具有联邦结构是国家、社会经济和历史条件存在显著差异的国家的特点。

Утопический социализм – представления об обществе, основанном на социальном равенстве, в котором нет эксплуатации и люди получают возможность всестороннего развития.

乌托邦社会主义—关于建立在社会平等基础上的社会的思想，其中没有剥削，人们获得全面发展的机会。

Утопия – изображение идеального общественного и государственного устройства.

乌托邦是对理想社会和政府结构的描绘。

Ф

Фашизм – политическая идеология, основывающаяся на принципах этатизма, вождизма и расизма, культивирующая агрессию и войны.

法西斯主义是一种基于国家主义、领导主义和种族主义原则、滋生侵略和战争的政治意识形态。

Важнейшие черты: стремление к сильной власти, воинствующий антидемократизм, расизм и шовинизм.

最重要的特征：对强权的渴望、激进的反民主、种族主义和沙文主义。

Федерализм – система правления, в которой власть осуществляется одновременно общенациональным правительством и автономными органами правления, т. е. двухуровневая структура правления.

联邦制是一种由国家政府和自治政府机构同时行使权力的政府制度，即两级政府结构。

Федерация – устойчивый союз государственных образований, самостоятельных в пределах компетенций, распределённых между ними. Федерация имеет собственные органы власти, нередко конституцию и двойное гражданство.

联邦是国家实体的稳定联盟，这些实体在其分配的权限范围内是独立的。联邦有自己的权力，通常有宪法和双重国籍。

Феминизм – доктрина, ратующая за расширение прав и роли женщины в обществе.

女权主义是一种主张扩大妇女权利和社会角色的学说。

Форма государства – способ организации политической власти, охватывающий форму правления, государственного устройства и политический режим.

国家形式是政治权力的组织方式，涵盖政府形式、政府形式和政治体制。

Форма государственного устройства – отражает территориальную структуру государства, соотношение между государством и его составными территориальными единицами. Выделяют *унитарные, федеративные и конфедеративные* государства.

政府形式—反映国家的领土结构、国家与其组成领土单位之间的关系。划分单一制、联邦和邦联州。

Форма правления – организация высшей государственной власти и система её связей с населением. В современном мире выделяют две основные формы правления – *монархию и республику*.

政府形式是最高国家权力的组织及其与人民的关系体系。在现代世界，有两种主要的政府形式—君主制和共和制。

Фракция парламентская (см. *Парламентская фракция*, с. 272).

议会派（见议会派，第272页）。

Фундаментализм – общественно-политическое течение, идеология, характеризующаяся радикальным непринятием модернизации социальной и политической систем, приверженностью традициям, отстаиванием религиозных, этических, национальных принципов. Возникает, как правило, в условиях кризиса какого-либо движения и противостоит появившимся в ходе его развития (обновления) различным новациям и уклонам. В последние десятилетия в мире наблюдается резкий рост религиозного фундаментализма.

原教旨主义是一场社会政治运动，是一种意识形态，其特点是彻底拒绝社会和政治制度的现代化，坚守传统，维护宗教、伦理和民族原则。通常，它是在一场运动的危机条件下产生的，并反对其发展（更新）过程中出现的各种创新和偏差。近几十年来，世界宗教原教旨主义急剧抬头。

Футурология – междисциплинарное направление в науке, основывающееся на данных общественных и естественных наук. Цель футурологии – предвидение будущего развития человечества и отдельных сфер жизни общества.

未来学是一个跨学科的科学方向，基于社会科学和自然科学的数据。目标是预见人类和社会各个领域的未来发展。

X

Харизма – особый тип легитимности, организации власти и лидерства, основанный на исключительных свойствах индивида, которые позволяют ему осуществлять функцию пророка, вождя или реформатора и влиять на значительные массы людей, превращая их в своих приверженцев.

魅力是一种特殊类型的合法性、权力组织和领导力，基于个人的特殊属性，使他能够履行先知、领导者或改革者的职能，并影响广大人民，将他们变成他的追随者。

Харизматическая легитимность – тип легитимности политической власти, источником которой выступает вера в исключительные качества, чудесный дар, т. е. харизму руководителя; эмоциональное, личностное отношение вождя и массы.

魅力合法性是政治权力合法性的一种，其来源是对卓越品质、神奇天赋的信仰，即领导人的魅力；领导者与群众之间的情感、个人关系。

Харизматическое лидерство – вид лидерства, основывающегося на вере в наличие у человека исключительных качеств, выделяющих его среди обычных людей и рассматриваемых последователями как божественный дар.

魅力型领导是一种基于以下信念的领导类型：相信一个人具有区别于普通人的卓越品质，并被他的追随者视为神圣的礼物。

Хартия – 1) политический документ, выражающий требования широкого народного движения, группы партий и т. д.; 2) отдельные международные акты и соглашения.

宪章—1) 表达广泛民众运动、政党团体等要求的政治文件；2) 某些国际行为和协议。

Хунта – политическая группировка, пришедшая к власти неконституционным путём и осуществляющая диктаторское правление методами террора, например диктатура в Греции (1967–1975), военный переворот в Панаме (1968), хунта Пиночета в Чили (1973–1989) и др.

军政府是通过违宪手段上台执政，并以恐怖手段实行独裁统治的政治团体。例如希腊的独裁统治（1967 – 1975）、巴拿马的军事政变（1968）、智利的皮诺切特军政府（1973 – 1989）等。

Хэппенинг политический (см. *Политический хэппенинг*, с. 283).

事件是政治性的（参见政治事件，第283页）。

Ц

Ценз избирательный (см. *Избирательный ценз*, с. 253).

资格是选择性的（参见选举资格，第253页）。

Ценности политические (см. *Политические ценности*, с. 279).

政治价值观（见政治价值观，第279页）。

Централизация – условие, при котором право принимать наиболее важные решения принадлежит представителям высших звеньев управления.

集权是指最高管理层的代表有权做出最重要的决策。

Циркуляция элит – процесс обновления высшего слоя общества, выступающий необходимым условием поддержания социального равновесия. В научный оборот термин ввёл создатель классической теории элит итальянский учёный В. Парето.

精英的流动是社会上层更新的过程。精英的流动是维持社会平衡的必要条件。这个术语是由古典精英理论的创始人、意大利科学家 V.帕累托引入科学界的。

Ш

Шовинизм – идеология и политическая практика крайнего, воинствующего национализма. Наиболее рельефно проявляется в идеях и политике фашизма – крайней форме национализма, для которой характерны пропаганда национальной исключительности, разжигание межнациональной вражды и ненависти.

沙文主义是极端、好战的民族主义的意识形态和政治实践。它最明显地体现在法西斯主义思想和政策上，法西斯主义是民族主义的一种极端形式，其特点是宣扬民族排他性、煽动种族间的敌意和仇恨。

Э

Эгалитаризм – политическая теория, разновидность утопического социализма, в которой равенство (вплоть до всеобщей уравнительности) является основополагающим принципом организации общества.

平等主义是一种政治理论，是一种空想社会主义，其中平等（直到普遍平等）是社会组织的基本原则。

Экспансионизм – 1) агрессивная политика в целях захвата чужих территорий и рынков сбыта; 2) распространение чего-либо за первоначальные пределы.

扩张主义—1) 侵略政策，以夺取外国领土和市场；2) 某种事物的传播超出其原始范围。

Экстрадиция – выдача лица, совершившего преступление, одним государством другому для привлечения его к уголовной ответственности. Экстрадиция производится только в соответствии с международным договором о взаимной выдаче.

引渡是指将犯罪人从一个国家引渡到另一个国家，以追究其刑事责任。引渡仅根据国际相互引渡条约进行。

Экстремизм – использование нелегальных форм политического участия (бунт, погромы, терроризм) для достижения политических целей.

极端主义是利用非法形式的政治参与（骚乱、大屠杀、恐怖主义）来实现政治目标。

Электоральная культура – относительно устойчивая система знаний, оценок и норм электорального поведения, электоральных отношений и избирательного процесса в целом. Электоральная культура непосредственно связана с общей политической культурой. Определяющими условиями для электоральной культуры являются ответственность (осознание важности и значимости выборов) и компетентность (необходимые знания, умение оценивать ситуацию) избирателей.

选举文化是选举行为、选举关系和整个选举过程的相对稳定的知识、评价和规范体系。选举文化与一般政治文化直接相关。选举文化的决定性条件是选民的责任（对选举重要性和意义的认识）和能力（必要的知识、评估形势的能力）。

Электоральное поведение – участие в выборах, наиболее распространенный тип политического участия. Направленность электорального поведения, прежде всего, определяется идентификацией конкретного избирателя с определенной социальной группой или партией.

选举行为—参与选举，最常见的政治参与类型。选举行为的走向首先取决于特定选民对某个社会群体或政党的认同。

Электорат (избирательный корпус) – совокупность избирателей, поддерживающих определённую политическую партию или кандидата, т. е. все избиратели – граждане государства, которые имеют право участвовать в выборах.

选民（选举团）是支持特定政党或候选人的选民的集合，即所有选民都是有权参加选举的国家公民。

Элита политическая (см. *Политическая элита*, 279).

政治精英（见政治精英，第279页）。

Эмиграция – выезд граждан на постоянное место жительства в другие государства или их продолжительное пребывание за пределами государства. Международный пакт о гражданских и политических правах (1966) предусматривает право каждого человека покидать любую страну, включая собственную (право на эмиграцию).

移民是指公民离开国家前往其他州永久居住或长期居留在国外。《公民权利和政治权利国际公约》（1966）规定每个人都有权离开任何国家，包括他自己的国家（移民权）。

Эскейпизм – уход личности или социальной группы в мир иллюзий. 逃避现实是指个人或社会群体退回到幻想的世界中。

Этатизм – активное вмешательство государства в экономическую, политическую, социальную и духовную жизнь общества.

国家主义是国家对社会经济、政治、社会和精神生活的积极干预。

Этнос – устойчивая общность людей, культурно-историческая группа, члены которой первоначально объединялись общностью происхождения, языка, территории, экономической жизни, а со временем и духовно на почве общей культуры, исторических традиций, социально-политических идеалов.

民族是一个稳定的人民共同体，是一个文化和历史的群体，其成员最初因共同的出身、语言、领土、经济生活而团结在一起，随着时间的推移，在精神上建立在共同的文化、历史传统和社会基础上。政治理想。

Ю

Юрисдикция – определённая законом совокупность полномочий судебных или административных органов власти. Решения органов вне их юрисдикции незаконны (не имеют юридической силы).

管辖权是法律规定的司法或行政机关的一组权力。其管辖范围之外的机构的决定是非法的（没有法律效力）。

Юстиция – 1) правосудие; 2) система судебных учреждений, судебное ведомство. В зависимости от вида и сферы судопроизводства выделяют гражданскую, административную, уголовную, электоральную, конституционную, военную, международную юстицию.

正义—1) 正义；2) 司法机构系统、司法部门。根据法律诉讼的类型和范围，可分为民事、行政、刑事、选举、宪法、军事和国际司法。

Я

Язык государственный (см. *Государственный язык*, с. 244).

国家语言（参见“国家语言”，第244页）。

Язык политики – система коммуникативных средств кодирования политической информации, провоцирование политических действий и нетерпимости по отношению к инакомыслию.

政治语言是一种编码政治信息、引发政治行动和不容忍异议的交流手段系统。

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

来源清单



Что есть что в мировой политике : словарь-справочник / А. Э. Азарх [и др.]. – М. : Прогресс, 1987.

Антология мировой политической мысли : учеб. пособие : в 5 т. / рук. проекта Г. Ю. Семигин. – М. : Мысль, 1997.

Большой словарь иностранных слов / сост. А. Ю. Москвин. – М. : Центрполиграф, 2006.

Большой энциклопедический словарь : в 2 т. / гл. ред. А. М. Прохоров. – М. : Сов. энцикл., 1991.

Большой юридический словарь / под. ред. А. Я. Сухорева, В. Д. Зорькина, В. Е. Крутских. – М. : ИНФРА-М, 1999.

Введение в политологию : слов.-справ. / сост.: Г. Л. Купряшин, Т. П. Лебедева, Г. И. Марченко / под. ред. В. П. Пугачёва. – М. : Аспект Пресс, 1996.

Учебный словарь омонимов русского языка / Л. А. Введенская [и др.]. – Ростов н/Д : МАКС Пресс, 2001.

Воронкова, Л. П. Культурология / Л. П. Воронкова. – М. : Юрайт, 2018.

Горшкова, А. А. Политический риск и методы его оптимизации / А. А. Горшкова. – М. : МАКС Пресс, 2001.

Графский, В. Г. Истории правовых и политических учений / В. Г. Графский. – М. : Проспект, 2005.

Демографический энциклопедический словарь / гл. ред. Д. И. Валентей. – М. : Сов. энцикл., 1985.

История политических и правовых учений / под ред. О. Э. Лейста. – М. : Зерцало, 2000.

Комлев, Н. Г. Словарь иностранных слов / Н. Г. Комлев. – М. : Эксмо, 2006.

Абраменко, В. П. Краткий политический словарь / В. П. Абраменко, Т. Е. Абова, А. Г. Аверкин ; сост. и общ. ред. А. А. Оников, Н. В. Шишлин. – М. : Политиздат, 1989.

Карпенко, Л. А. Краткий психологический словарь / Л. А. Карпенко, А. В. Петровский, М. Г. Ярошевский. – Ростов н/Д : Феникс, 1998.

Культурология / В. Д. Лихвар [и др.]. – М. : Эксмо, 2008. – (Библиотека словарей. Общественно-гуманитарные науки).

Культурология / сост. А. П. Дубинина. – Могилев : Белор.-Рос. ун-т», 2018.

Латинско-русский словарь в новой редакции / сост. К. А. Тананушко. – Минск : Харвест, 2008.

Кондаков, Н. И. Логический словарь-справочник / Н. И. Кондаков. – М. : Наука, 1975.

Материально-техническое снабжение. Словарь-справочник / сост.: З. И. Бармина, Н. Д. Фасоляк. – М. : Экономика, 1985.

Мельник, В. А. Современный словарь по политологии / В. А. Мельник. – Минск : Кн. дом, 2004.

Мустафин, А. А. Политология : словарь современных терминов и выражений / А. А. Мустафин. – Ангарск : АГТА, 2012.

Мухаев, Р. Т. Политология : учебник / Р. Т. Мухаев. – М. : Проспект, 2009.

Мюллер, В. К. Большой англо-русский словарь в новой редакции / В. К. Мюллер. – М. : Дом Славян. кн., 2008.

Новейший политологический словарь / авт.-сост.: Д. Е. Погорелый, В. Ю. Фесенко, К. В. Филиппов. – Ростов н/Д : Феникс, 2010.

Ситникова, М. Новый словарь иностранных слов / М. Ситникова. – Минск : Современный литератор, 2008.

План Путина : словарь политических терминов / сост.: А. Чадаев, К. Логинов. – М. : Европа, 2007.

Политология / Д. Е. Погорелый [и др.]. – М. : Эксмо, 2008. – (Библиотека словарей. Общественно-гуманитарные науки).

Политическая теория и политическая практика : словарь-справочник / под ред. А. А. Меголатьева. – М. : ГИТИС, 1994.

Политическая энциклопедия : в 2 т. / рук. науч. проекта Г. И. Семигин. – М. : Мысль, 1999.

Политологический словарь : учеб. пособие / Р. Г. Григорян [и др.] ; под ред. В. Ф. Халипова. – М. : Высш. шк., 1995.

Политология: краткий словарь / под ред. В. Н. Коновалова. – Ростов н/Д : Феникс, 2001.

Политология : Словарь-справочник / под ред. М. А. Василика [и др.]. – М. : Гардарики, 2000.

Политология : учебник для вузов / под ред. проф. В. Н. Лавриненко. – М. : Юнити, 2006.

Политология : хрестоматия / сост.: М. А. Василик, М. С. Вершинин. – М. : Гардарики, 2000.

Политология : энцикл. словарь / под ред. Ю. И. Аверьянова. – М. : Publishers, 1993.

Русский орфографический словарь: около 180 000 слов / В. В. Лопатин (отв. ред.) [и др.]. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : АСТ-Пресс, 2007.

Словарь иностранных слов / под ред. И. В. Лехина, Ф. Н. Петрова. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1955.

Згурский, Г. В. Словарь исторических терминов / Г. В. Згурский. – М. : Эксмо, 2008.

Словарь по этике / под ред. И. С. Кона. – М. : Политиздат, 1984.

Словарь политических терминов : для студентов всех специальностей и форм обучения / сост.: А. А. Лузан, А. В. Бородай, А. П. Кваша. – Краматорск : ДГМА, 2014.

Словарь философских терминов / под ред. В. Г. Кузнецова. – М. : ИНФРА-М, 2005.

Советский энциклопедический словарь / гл. ред. А. М. Прохоров. – М. : Сов. энцикл., 1984.

Социальная политика : энцикл. слов. / под ред. Н. А. Волгина. – М. : Акад. проспект : Трикта, 2005.

Страны и народы мира : энцикл. справ. / сост.: В. Б. Гарин, В. В. Люсиченко. – Ростов н/Д : Феникс, 1998.

Толерантность и культура межнационального общения : учеб.-метод. пособие / А. А. Акулова [и др.]. – Краснодар : Просвещение-Юг, 2009.

Философский энциклопедический словарь / ред.-сост. Е. Ф. Губский, Г. В. Кораблева, В. А. Лутченко. – М. : НИЦ ИНФА, 2007.

Философский энциклопедический словарь / гл. ред. Л. Ф. Ильичёв [и др.]. – М. : Сов. энцикл., 1983.

Человек и общество : крат. энцикл. слов. (политология) / отв. ред. Ю. С. Борцов; науч. ред. И. Д. Коротец. – Ростов н/Д : Феникс, 1997.

Юридический энциклопедический словарь / гл. ред. А. Я. Сухарев. – М. : Сов. энцикл., 1984.



ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ..... 3

来自编译器..... 4

ЭКОНОМИКА **经济** 5

КУЛЬТУРА **文化** 112

СОЦИОЛОГИЯ **社会学** 192

ПОЛИТИКА **政策** 228

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ **来源清单** 301

Справочное издание

ПРОБЛЕМАТИКА СМИ
СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

媒体问题
术语表

С о с т а в и т е л и
Шимолин Виктор Иванович
Чжан Хайянь

На русском и китайском языках

Ответственный за выпуск *И. В. Сазонова*
Дизайн обложки *В. К. Медведская*
Художник обложки *А. А. Рабкевич*
Технический редактор *В. П. Явуз*
Компьютерная верстка *О. Ю. Шантарович*

Подписано в печать 18.09.2024. Формат 70×100/16. Бумага офсетная.
Печать цифровая. Усл. печ. л. 24,51. Уч.-изд. л. 15,9.
Тираж 95 экз. Заказ 580.

Белорусский государственный университет.
Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий № 1/270 от 03.04.2014.
Пр. Независимости, 4, 220030, Минск.

Республиканское унитарное предприятие
«Информационно-вычислительный центр
Министерства финансов Республики Беларусь».
Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий № 2/41 от 29.01.2014.
Ул. Кальварийская, 17, 220004, Минск.